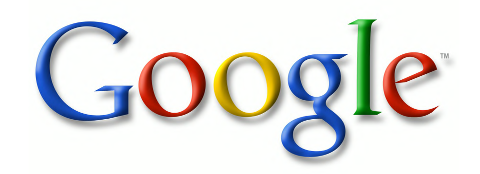
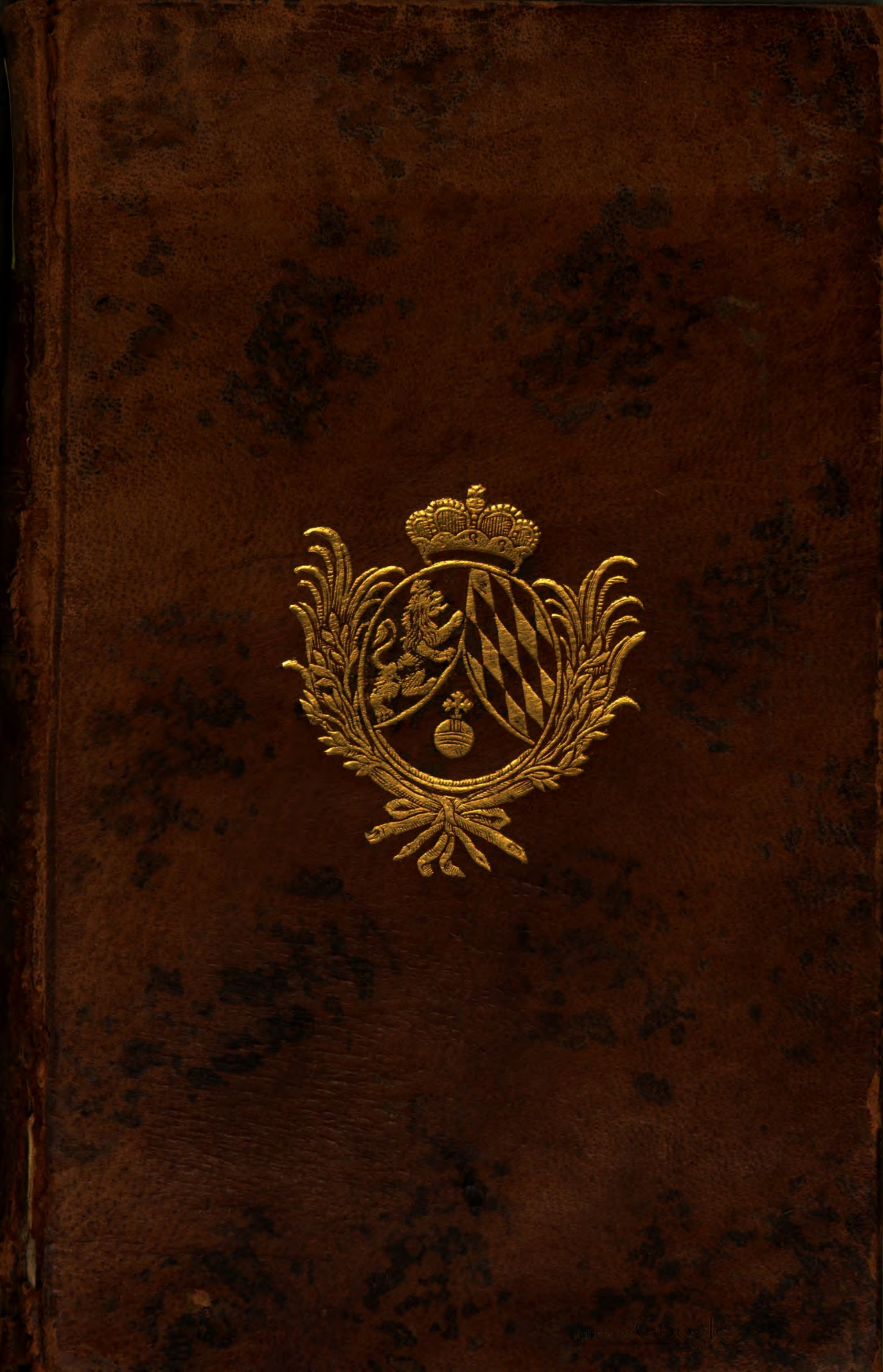








Ling. Russ.
Gram.
Pg. 1364.

ÉLÉMENS RAISONNÉS
DE
LA LANGUE RUSSE.
PARTIE II.

ÉLÉMENS RAISONNÉS
DE
LA LANGUE RUSSE
OU
PRINCIPES GÉNÉRAUX
DE LA GRAMMAIRE
APPLIQUÉS A LA LANGUE RUSSE,

Par JEAN-BAPTISTE MAUDRU, *ancien Professeur à l'Ecole normale du département de la Seine, et membre de plusieurs Sociétés savantes.*

Nullius addictus jurare in verba magistri.
HOR.

DEUXIÈME PARTIE.

A PARIS,

Chez { l'AUTEUR, rue Pot-de-Fer-Germain n°. 959.
COURCIER, imprimeur-libraire, rue Poupée n°. 5.

AN X.

RHÊMATÉCLOGUE.

А.

Алкать ⊣ в=з=алкать *avoir faim* 4 алчущій 5 алч-у, ешь; тЪ: алка-ю ʯ алкалЪ ꝗ взалкалЪ ɋ * ƈ взалкаю 5 алкай.

Ахать *gémir*, *soupirer* 5 аха-ю.

Б.

Багровѣть *devenir pourpré* 5 багровѣ-ю ʯ багровѣлЪ ꝗ по=багровѣлЪ ɋ * ƈ по=багровѣю 5 багровѣй.

Баять ⊣ о=баять — о=баивать *parler* &c 5 ба-ю ʯ баялЪ ɋ баивалЪ. *(Vulg).*

Беречь ⊣ с=беречь *garder*, *conserver* 5 бере-гу, жешь; гутЪ ʯ берегЪ ɋ берегалЪ ƈ сберегу.

Бесѣдовать *converser avec quelqu'un* 5 бесѣду-ю ʯ бесѣдовалЪ ɋ *.

Бить *battre* 9 бьючи 5 бі-ю ⊣ бь-ю, ешь; ютЪ ʯ билЪ ɋ бивалЪ 5 бей 4 битый.

Благодарить : во=з= ⊣ по=благодарить *remercier* 5 благодар-ю, ить; ятЪ.

Благодарствовать *remercier* 5 благодарсвту-ю ʯ благодарствовалЪ ɋ *.

Блажить ⊣ у=блажить *rendre heureux* 5 блаж-у, ишь; атЪ.

Блевать ⊣ на=блевать *vomir* 5 блю-ю, ешь; ютЪ ʯ блевалЪ ꝗ з=блевалЪ ꝑ блюнулЪ ɋ * ƈ блюн-у, ешь 5 блюй.

Бледнѣть v. блѣднѣть.

Б.

блекнуть *se flétrir* 5 блекн-у, ешь; тЪ ɣ блекнулЪ ꞵ по=блекЪ ꝗ * ℓ по=блекн-у 5 блекни.

блескать v. блеснуть.

блеснуть ⊣ блескать *briller* 4 блещущій 4 блеснувшій 5 блещ-у, ешь; тЪ ɣ блескалЪ ꞵ за=блескалЪ ꝓ блеснулЪ ꝗ * ℓ блесн-у 5 блесни.

блеять ⊣ за=блеять *bêler* 5 бле-ю, ешь; тЪ ɣ блеялЪ ꞵ заблеялЪ ⊣ в=з=блеялЪ ℓ забле-ю 5 блей.

близить ⊣ с=близить *approcher* 5 бли-жу зишь; зятЪ.

блѣднѣть ⊣ по=блѣднѣть *pâlir* 5 блѣднѣ-ю ɣ блѣднѣлЪ ꞵ поблѣднѣлЪ ꝗ * ℓ поблѣднѣ-ю 5 блѣднѣй.

(⊣ бледнѣть, бледнѣю, бледнѣй).

богатѣть: о ⊣ раз=богатѣть *s'enrichir* 5 богатѣ-ю, ɣ богатѣлЪ ꞵ разбогатѣлЪ ꝗ * ℓ разбогатѣ-ю 5 богатѣй.

боднуть ⊣ бости *frapper de la corne* 4 бодущій 5 бод-у, ешь; тЪ ɣ болЪ ꝓ боднулЪ 4 боденный.

бодрить ⊣ о=бодрить *encourager* 5 бодр-ю, ишь; ятЪ ɣ бодрилЪ.

божиться ⊣ по=божиться *jurer* 5 бож-усь; атся ɣ божился ꞵ побожился ℓ побож-усь 5 божись.

болтать v. болтнуть.

болтнуть — болтать *babiller* 5 болта-ю ɣ болталЪ ꞵ с=болталЪ ꝓ болтнулЪ ⊣ болкнулЪ ℓ болкну, ешь; тЪ 5 болтай.

болѣть ⊣ за=болѣть *sentir de la douleur* 4

Б.

болящій 4 болѣвшій 5 бол-ю, ишь; ятъ ꞏꞁ болѣлъ ꞵ за=болѣлъ ꝗ баливалъ ꝭ за=бол-ю 5 боли.

Бородатѣть ⊣ о=бородатѣть *devenir barbu* 5 бородатѣ-ю, ешь ꞏꞁ бородатѣлъ ꞵ оборо-датѣлъ ꝗ * ꝭ о=бородатѣ-ю 5 бородатѣй.

Бороть *lutter, vaincre en luttant* 4 борющій 4 боровшій 5 бор-ю, ешь; тъ ꞏꞁ боролъ ꞵ по=боролъ ꝗ барывалъ 4 боротый.

Бороться *se battre* 4 борющійся 4 боров-шійся 5 бор-юсь.

Бости v. боднуть.

Бояться ⊣ у=бояться *avoir peur* 4 боящійся 4 боявшійся 5 бо-юсь, ишься; ятся ꞏꞁ бо-ялся ꞵ убоялся ꝭ убоюсь 5 бойся.

Бранить : вы ⊣ по=бранить — по=бранивать *quereller* ɡ бран-я ⊣ ючи 5 бран-ю, ишь; ятъ — побранива-ю ꞏꞁ бранилъ ꞵ выбра-нилъ ꝗ бранивалъ ꝭ выбраню 5 брани.

Браниться ⊣ по=браниться *se quereller* 5 бран-юсь, ишься ꝭ побранюсь.

Брасывать v. бросить.

Брать ⊣ по=брать ⊣ в=з=ять — по=бирать *prendre* 5 бер-у, ешь; тъ — побира-ю ꞏꞁ бралъ ꞵ побралъ ⊣ в=з=ялъ ꝗ биралъ ꝭ во=зь=м-у ⊣ во=з=м-у, ешь 5 бери ⊣ возми 4 взятый (v. ять.)

Бредить v. брѣдить.

Брехать v. брехнуть.

Брехнуть ⊣ брешить — брехать — бре-шать *aboyer*, *mentir* 5 бреш-у, ешь; тъ — бреха-ю, ꞏꞁ брехалъ ꞵ за= ⊣ с=брехалъ ꝑ брехнулъ ꝭ брехн-у, ешь; тъ 5 бреши ⊣ брехай.

Б.

Брешать v. брехнуть.
Брешить v. брехнуть.
Брить : вы ⊣ о=брить *raser* 5 брѣ=ю ꝩ брилЪ ꞵ о=брилЪ ꝗ бривалЪ ℓ вы ⊣ о=брѣю 5 брѣй 4 бритый.
Бросать v. бросить.
Бросить — бросать — брасывать *jetter* 5 бросаю, ꝩ бросалЪ ꞵ бросилЪ ꝗ брасывалЪ ℓ бро-шу, сишь ; сятЪ 4 брошенный ⊣ бросанный.
Брызгать v. брызгнуть.
Брызгнуть — брызгать ⊣ о=брызгать ⊣ о=брызгивать *mouiller*, *éclabousser* 5 брыжж-у, ешь ; тЪ—брызга-ю—обрызгива-ю, ꝩ брызгалЪ ꞵ обрызнулЪ : обрызгалЪ Þ брызнулЪ ꝗ брызгивалЪ ℓ о=брыжжу : брызн-у, еть 5 брызни 4 брызганный ⊣ обрызганный.
Брѣдить ⊣ за=брѣдить *avoir le transport au cerveau* 5 брѣ-жу, дишь ; дятЪ ꝩ брѣдилЪ ꞵ з=брѣдилЪ ⊣ в=з=брѣдилЪ ℓ з=брѣжу 5 брѣть.
(⊣ Бредить, брежу, бредилЪ.)
Брюжжать v. брюжжить.
Брюжжить — брюжжать ⊣ за=брюжжать *gronder en marmottant* 5 брюжж-у, ишь ; атЪ ꝩ брюжжалЪ ꞵ забрюжжалЪ ℓ забрюжжу 5 брюжжи.
Брюзгнуть ⊣ о=брюзгнуть *devenir caduc* 5 брюзгн-у, ешь ; тЪ ꞵ о=брюзгЪ.
Брякать *faire du bruit* 5 бряка-ю ꝩ брякалЪ ꞵ + Þ брякнулЪ ꝗ брякивалЪ ℓ брякну, ешь ; тЪ 5 брякай (v. брячать).
Брякать *résonner* 5 бряч-у, ишь ; атЪ ꝩ

Б

брячалъ ꝩ за=брячалъ ꝑ брякнулъ ɾ за=брячу ⊣ брякну, ешь; тъ 5 брякай (v. брякать).

Будить ⊣ раз=будить *réveiller* 5 бу-жу, дишь; ятъ ɥ будилъ ꝩ разбудилъ ɾ разбу-жу 5 буди.

Бывать *devenir*: по=бывать *arriver* ɡ быва-я ⊣ ючи ɡ быва-въ ⊣ вши 4 бывающій 4 бывавшій 5 быва-ю: побыва-ю ꝩ бывалъ ɾ побыва-ю 5 бывай.

Бѣгать v. бѣжать.

Бѣдить ⊣ по=дѣдить — по=бѣждать *dompter* 5 бѣ-жду, дишь; ятъ ɾ побѣжда-ю ⊣ по=бѣ-жду 4 по=бѣжденный.

Бѣжать ⊣ по=бѣжать: бѣгать ⊣ по=бѣгать *courir* 4 бѣгущій 5 бѣж-у, ишь; атъ: бѣ-гу, жишь; тъ — бѣга-ю, ɥ бѣжалъ ꝩ побѣжалъ ꝗ бѣгивалъ ɾ побѣгу 5 бѣги.

Бѣлить ⊣ вы=бѣлить *blanchir* 5 бѣл-ю, ишь; ятъ ɥ бѣлилъ ꝩ выбѣлилъ ɾ выбѣлю 5 бѣли 4 бѣленный.

Бѣлѣть ⊣ по=бѣлѣть *devenir blanc* 5 бѣлѣ-ю, ɥ бѣлѣлъ ꝩ побѣлѣлъ ꝗ * ɾ побѣлѣю 5 бѣлѣй.

Бѣситься ⊣ в=з=бѣситься *entrer en fureur* 5 бѣ-шусь, сишься; сятся ɥ бѣсился ꝩ взбѣсился ɾ взбѣшусь 5 бѣсись.

В.

Валить: по ⊣ с=валить — валять *renverser* 5 вал-ю, ишь; ятъ — валя-ю ɥ валилъ ꝩ повалилъ ɾ повалю 5 вали.

Валять v. валить.

В.

Варить ⊣ с=варить *faire cuire* 9 вар-я ⊣ ючи 5 вар-ю, ишь; ятъ ɣ варилъ ꞵ сварилъ ℓ сварю 5 вари 4 варимый 4 варенный.

Везти ⊣ везсти ⊣ вести ⊣ возить *transporter* 5 вез-у, ешь; тъ: во-жу, зишь; зятъ ɣ везъ 5 вези 4 везенный.

Везсти v. везти.

Величать ⊣ во=з=величать *exalter* 5 велича-ю, ɣ величалъ ꞵ возвеличалъ ɋ ⋆ ℓ возвеличаю 5 величай.

Велѣть ⊣ по=велѣть *commander* 5 вел-ю, ишь; ятъ ɣ + ꞵ велѣлъ ꞵ повелѣлъ ℓ повелю 5 вели 4 велѣнный.

Вернуть ⊣ по=вернуть ⊣ вертѣть — по=вертывать *tourner* 9 верт-я ⊣ ючи 9 вертѣ-въ ⊣ вши: верну-въ ⊣ вши 4 вертящій 4 вертѣвшій ⊣ вернувшій 5 вер-чу, тишь; тятъ ɣ вертѣлъ ꞵ повернулъ ꝑ вернулъ ɋ вертывалъ ℓ верн-у, ешь 5 верни 4 вертѣнный ⊣ верченный ⊣ повернутый.

Вертѣть v. бернуть.

Вертѣться *se tourner* 4 вертящійся 5 верчусь, тишься ɣ вертѣлся ꞵ повернулся ꝑ вернулся ɋ вертывался ℓ вернусь 5 вернись.

Вершить ⊣ со=вершить *finir* 5 верш-у, ишь; атъ ɣ вершилъ ꞵ совершилъ ℓ совершу 5 верши 4 вершенный.

Веселить ⊣ во=з=веселить ⊣ по=веселить *réjouir* 4 веселящій 5 весел-ю, ишь; ятъ ɣ веселилъ ꞵ возвеселилъ ℓ возвеселю 5 весели.

Вести ⊣ весть ⊣ водить *conduire* 5 вед-у, ешь; тъ: во-жу, дишь; дятъ ɣ велъ ℓ по=веду 4 веденный ⊣ по=веденный.

Гоготать

B.

Весть v. вести.

Веташать ⊣ об=веташать *vieillir* 5 веташа-ю ɣ веташалъ ꝕ обветшалъ ⊣ обеташалъ ꝗ ★ ℓ обветшаю 5 веташай.

(**Вѣтчать**, вѣтчаю, вѣташалъ, вѣташай.)

Взалкать v. алкать.
Взбѣситься — бѣситься.
Взволновать — волновать.
Взвыть . . — выть.
Взглядывать — глянуть.
Взглянуть . — id.
Взгрезить . — грезить.
Вздорожить — дорожить.
Вздувать . — дуть.
Вздумать . — думать.
Вздумывать v. думать.
Вздуть . . . — дуть.
Взойти . . . — итти, восходить.
Взорать . . — орать.
Взорвать . — рвать.
Взрывать . — id.
Взять . . . — брать, ять.
Видать . . . — видѣть.

Видѣть ⊣ у=видѣть — видать *voir* 4 видящій 4 видѣвшій 5 ви-жу, дишь; ять — вида-ю ɣ + ꝕ видѣлъ ꝕ увидѣлъ ⊣ видалъ ꝗ видивалъ ℓ увижу 5 видь 4 видимый 4 видѣнный.

Вилять *tergiverser* 5 виля-ю ꝓ вилнулъ ⊣ вильнулъ.

Вижжать ⊣ за=вижжать *glapir, aboyer, hurler* 5 вижж-у, ишь; ать ɣ вижжалъ ꝕ завижжалъ ꝓ визгнулъ ℓ завижжу 5 вижжи.

Винить ⊣ об=винить *blâmer*, *condamner* 5 вин-ю, ишь; ять.

Висѣть *être pendant* 4 висящій 5 ви-шу ⊣ ви-сну, сишь; сять ɣ висѣлъ ⊣ висъ ꝕ повисъ ℓ повисн-у, ешь; 'ть 5 висни.

Вить *tortiller* 5 вь-ю, ешь; ть ɣ вилъ 5 вей 4 витый.

В.

Владѣть : за ⊣ о=владѣть *dominer* 5 владѣ-ю ᠊ן владѣлъ |ϐ завладѣлъ ⊣ овладѣлъ q ⋆ ℓ овладѣю 5 владѣй 4 владѣнный.

Водить v. везти , вести.

Водиться *converser avec qqun.* 5 во-жусь , дишься ; дятся.

Воевать ⊣ за=воевать *combattre* 4 воюющій 5 вою-ю , ешь ᠊ן воевалъ |ϐ завоевалъ q ⋆.

Возблагодарить v. благодарить.

Возвеличать v. величать.

Возвеселить v. веселить.

Во=з=вратить — во=з=вращать *rendre, rétablir* 5 возвраща-ю , ешь ᠊ן возвращалъ |ϐ возвратилъ ℓ возвра-щу, тишь ; тятъ 5 возврати 4 возвращенный.

Возвращать v. возвратить.

Во=з=высить — во=з=вышать *élever, exalter* 5 возвыша-ю ℓ возвы-шу, сишь; сятъ 4 возвышенный.

Возвышать v. возвысить.

Возгордиться v. гордиться.

Воздвигать v. воздвигнуть.

Во=з=двигнуть — во=з=двигать — во=з=двизать *élever , exciter* 5 воздвига-ю ⊣ воздвиза-ю ℓ воздвин-у , ешь ; тъ 4 воздвигнутый ⊣ воздвиженный.

Воздвизать v. воздвигнуть.

Возжаждать v. жаждать.

Возжелать v. желать.

Возить v. везти.

Возмочь v. мощи.

Возмужать v. мужать.

Возиться *folâtrer* 5 во-жусь , зишься ; зятся.

B.

Во=з=нести ⊣ во=з=носить *élever* 4 возносящій 5 возношу, сишь; сять 4 вознесенный ⊣ возношенный.

Во=з=нестися ⊣ во=з=носиться *s'élever* 4 возносящійся 4 возносившійся 5 возно-шусь, сишься, &c.

Возносить v. вознести.

Возноситься v. вознестись.

Возопить v. вопить.

Возрадовать v. радовать.

Возрадоваться v. радоваться.

Волновать ⊣ в=з=волновать *agiter, troubler* 5 волну-ю ɤ волновалъ ɩβ взволновалъ ɋ * ɛ взволную 5 волнуй.

Волосатѣть ⊣ о=волосатѣть *commencer à avoir des cheveux* 5 волосатѣ-ю ɤ волосатѣлъ ɩβ оволосатѣлъ ɋ * ɛ оволосатѣю 5 волосатѣй.

Волочить v. волочь.

Волочь ⊣ волочить ⊣ по=волочить *traîner* 5 воло-ку, чишь; чать: волоч-у, ишь; ать ɩβ волочилъ ɋ волакивалъ 5 волоки 4 волоченный.

Вопить ⊣ во=з=опить *se lamenter, sanglotter* 4 вопіющій 5 воп-лю, ишь; ять: вопі-ю, ешь; тъ ɤ вопилъ ɩβ в=з=вопилъ ɛ в=з=воплю ⊣ возопію 5 вопи.

Вопросить v. спросить.

Воровать ⊣ с=воровать *dérober* 5 вору-ю ɤ воровалъ ɩβ своровалъ ɋ * ɛ сворую 5 воруй.

Ворожить ⊣ с=ворожить *user de sorcellerie* 5 ворож-у, ишь; ать ɤ ворожилъ ɩβ сворожилъ ɛ сворожу 5 ворожи.

Dd 2

В.

Ворошить ⊣ по=ворошить — ворочать — по=ворачивать *tourner* 5 воро-чу, шишь; шятъ — вороча-ю — по=ворачива-ю ꞵ поворошилъ ɕ поворочу 4 вороченный.

Ворочать v. ворошить.

Ворсить *relever le poil*, *carder* 5 вор-шу, сишь; сятъ ɤ ворсилъ ꞵ за=ворсилъ ɕ в=з=воршу 5 ворси.

Ворчать *murmurer*, *gronder* 5 ворч-у, ишь; атъ ɤ ворчалъ ꞵ за=ворчалъ ɕ за=ворчу 5 ворчи.

Воскормить v. кормить.

Воскормлять id.

Воспоминать v. помнить.

Воспомянуть id.

Во=с=ходить ⊣ во=с=хождить ⊣ в=зо=йти *monter* 4 восходящій 5 восхо-жу ⊣ восхо-жду, дишь; дятъ.

Восхождить v. восходить.

Врать: за ⊣ со=врать *dire des sottises*, *mentir* 5 вр-у, ешь; тъ ɤ вралъ ꞵ совралъ ɕ за ⊣ со=вру 5 ври.

Вредить ⊣ по=вредить *nuire*, *endommager* 5 вре-жу ⊣ вре-жду, дишь; дятъ ɤ + ꞵ вредилъ ɕ поврежду.

Вскипѣть v. кипѣть.

Вспахать v. пахать.

Вспахивать id.

Вспоминать v. помнить.

Вспомнить id.

Вспылать v. пылать.

Встрѣтить — встрѣчать *rencontrer*, *aller à la rencontre de* 5 встрѣча-ю ɤ встрѣчалъ ꞵ встрѣтилъ ɕ встрѣчу, тишь; тятъ 5 встрѣчай 4 встрѣченный ⊣ встрѣтенный.

В.

Вы=бирать ⊣ вы=брать *choisir* 5 выбира-ю, ℓ выбер-у, ешь; тѣ 4 выбранный.
Выбранить v. бранить.
Выбрать v. выбирать.
Выбрить v. брить.
Выбѣлить v. бѣлить.
Выглядывать v. выглянуть.
Выглядѣть id.
Вы=глянуть ⊣ вы=глядѣть — вы=глядывать *regarder dehors* 5 выглядыва-ю, ꝑ выглядѣлъ ℓ выглян-у, ешь; тѣ : выгляж-у, ешь; тѣ 5 выгляди.

Выдалбливать v. долбить.
Выдолбить — id.
Выдолблять — id.
Выдорожить — дорожить.
Вызеленить — зеленить.
Вызобать — зобать.
Выклеивать — клеить.
Выклеить — id.
Выкрасить v. красить.
Вылаять — лаять.
Вылудить — лудить.
Вымарать — марать.
Вымарывать — id.
Выматерѣть — матерѣть.
Выпивать — выпить.

Вы=пить — вы=пивать *boire tout*, *vider* 5 выпива-ю, ꝑ выпилъ ℓ выпь-ю, ешь; тѣ 4 выпитый.
Вы=плакать — вы=плакивать *obtenir qq. chose à force de pleurer* 5 выплакива-ю, ꝑ выплакалъ ℓ выпла-чу, ешь; тѣ 4 выплаканный.

Выплакивать v. выплакать.
Выпучить — пучить.
Вырвать — рвать.
Вырости — рость.
Выругать v. ругать.
Вырывать — рвать.
Вырыгать — рыгать.
Вырыгнуть — id.
Вырѣзать — рѣзать.

В.

Вырѣзывать v. рѣзать.
Выскоблить — скоблить.
Выстригать — стричь.
Выстричь — id.
Выстрочить — строчить.
Выстрѣливать — стрѣлить.
Выстрѣлить — id.
Высушивать — сушить.
Высушить — id.

Вытаниваmь v. тонить.
Вытекать — течь.
Вытерпливать — терпѣть.
Вытерпѣть — id.
Вытечь — течь.
Выткать — ткать.
Вытопить — топить.
Вытоплять — id.
Выступить — ступить.
Выступлять — id.

Выть : в=з ⊣ за=выть *crier, hurler* 5 во-ю, ешь ɣ вылъ.
Выцѣдить v. цѣдить.
Выцѣживать id.
Вычеканить v. чеканить.
Вычернивать v. чернить.
Вычернить v. чернить.
Вычистить v. чистить.
Вычищать id.
Вы=шутить — вы=шучивать *obtenir par bouffonneries* 5 вышучива-ю, ꞵ вышутилъ ꞙ вышу-чу, тишь ; тятѣ 4 вышученный.
Вышучивать v. вышутить.
Вѣдать ⊣ у=вѣдать — у=вѣдывать *apprendre, connoître* 4 вѣдающій 5 вѣда-ю — увѣдыва-ю ɣ вѣдалъ ꞵ с ⊣ у=вѣдалъ ɋ ⋆ ꞙ у=вѣдаю 5 вѣдай 4 увѣданный.
Вѣнчать : об ⊣ у=вѣнчать — у=вѣнчавать *couronner* 4 вѣнчающій 5 вѣнча-ю, ешь ɣ вѣнчалъ ꞵ обвѣнчалъ ɋ ⋆ ꞙ об ⊣ у=вѣнчаю 5

В.

вѣнчай 4 вѣнчаемый 4 вѣнчанный ⊣ увѣнчанный.

Вѣрить ⊣ по=вѣрить — по=вѣрять *croire, confier* 4 вѣрящій 5 вѣр-ю, ишь; ять — повѣря-ю |p повѣрилъ q| вѣривалъ ƒ повѣрю 4 повѣренный.

Вѣшать v. вешать.

Вѣять *souffler* 5 вѣ-ю, ешь; тъ ɣ| вѣялъ |p повѣялъ |p вѣнулъ q| * вѣвалъ ƒ по=вѣю 5 вѣй.

Вязать ⊣ с=вязать — с=вязывать *lier, tricoter* 5 вяж-у, ешь; шъ ɣ| вязалъ q| вязывалъ ƒ свяжу 4 вязанный ⊣ связанный (вязеный tricoté).

Вянуть ⊣ у=вянуть *se faner* 5 вян-у, ешь; тъ ɣ| вянулъ |p увянулъ ƒ увяну.

Г.

Гадить ⊣ из=гадить *salir* 5 га-жу, дишь; дятъ ɣ| гадилъ |p изгадилъ ƒ изгажу 5 гадь 4 изгаженный.

Гасить : за ⊣ по=гасить — за ⊣ по=гашать *éteindre* 5 га-шу, сишь; сятъ ƒ загашу ⊣ погашу 4 погашаемый 4 гашеный : за ⊣ погашенный.

Гаснуть : по ⊣ у=гаснуть *s'éteindre* 5 гасн-у, ешь; утъ ɣ| гаснулъ ⊣ гасъ.

Гибнуть ⊣ по=гибнуть — по=гибать *périr, se perdre* 4 погибшій 5 гибн-у, ешь; утъ ɣ| гибъ |p погибъ ƒ погибну.

Гладить : з ⊣ по=гладить — з=глаживать *lisser, polir* 9 глад-я ⊣ ючи 5 гла-жу, дишь; дятъ — з=глажива-ю, ешь q| глаживалъ ƒ поглажу 4 глаженный ⊣ зглаженный.

Г.

Гласить *sonner*, *rendre un son* 5 гла-шу, сишь; ять.

Глодать : з ⊣ с=глодать *ronger* 4 глодающій 5 глож-у, ешь; ть ɣ глодалъ ϐ з ⊣ с=глодалъ ɋ гладывалъ ƒ сгложу 5 гложи 4 згложенный.

Глотать v. глотить.

Глотить ⊣ про=глотить ⊣ з=глонуть — глотать ⊣ з=глотать — з=глатывать *avaler* 5 гло-чу, тишь; тять — глота-ю ⊣ з=глатываю ɣ глоталъ ϐ з=глоталъ ρ глонулъ ɋ глатывалъ ƒ глону ⊣ проглочу — зглотаю 5 глотай 4 глотанный.

Глядѣть v. глянуть.

Глянуть ⊣ в=з=глянуть : глядѣть : по ⊣ с=глядѣть — во=з=глядывать *regarder* ɡ взглянувъ 5 гля-жу, дишь; дять — взглядыва-ю ɣ глядѣлъ ϐ поглядѣлъ ρ глянулъ ⊣ взглянулъ ƒ гляну ⊣ взгляну ⊣ погляжу 5 гляди.

Гнать v. гонить.

Гнить : из ⊣ с=гнить *pourrir* 5 гнї-ю, ешь; ть ɣ гнилъ ƒ сгнїю.

Гноить : з ⊣ с=гноить *putréfier*, *faire suppurer* 5 гно-ю, ишь; ять ɣ гноилъ ϐ згноилъ ƒ сгною.

Гнушаться *avoir horreur* 4 гнушающійся 5 гнуша-юсь, ешься ɋ *.

Гнѣсти *presser*, *fouler* 5 гнѣт-у, ешь; ть 4 гнѣтенный.

Говорить ⊣ по=говорить — по=говаривать *parler* 4 говорящій 5 говор-ю, ишь; ять — поговарива-ю ɣ + ϐ говорилъ ƒ поговорю 4 поговоренный.

Гоготать

Г.

Гогошать ⊣ за=гогошать *crier comme une oie*, *jargonner* 5 гогоч-у, ешь; тЪ ɣ гогошалЪ ꝑ загогошалЪ ƒ загогочу 5 гогочи.

Голить ⊣ о=голить — о=голять *dépouiller de*, *écorcher* 5 гол-ю, ишь; ятЪ: оголя-ю, ешь ɣ голилЪ ꝑ оголилЪ ƒ оголю 5 голи 4 оголенный.

Голодать ⊣ про=голодать *avoir faim* 5 голода-ю ɣ голодалЪ ꝑ проголодалЪ ɋ * ƒ проголодаю 5 голодай.

Голодить ⊣ о=голодить *affamer* 5 голо-жу, дишь; дятЪ ɣ голодилЪ ꝑ о ⊣ у=голодилЪ ƒ о ⊣ у=голожу 5 голоди.

ГолѢть ⊣ о=голѢть *être dépouillé d'habits*, *devenir chauve* 5 голѢ-ю, ешь ɣ голѢлЪ ꝑ оголѢлЪ ɋ * ƒ оголѢю 5 голѢй.

Гонить ⊣ гнать: по ⊣ про=гнать — гонять ⊣ про=гонять *chasser* 5 гон-ю, ишь; ятЪ — гоня-ю — прогоня-ю ɣ гналЪ ꝑ + ꝑ прогналЪ ƒ по ⊣ прогоню, ишь; ятЪ 5 гони 4 гонимый 4 прогнанный.

Гонять v. гонить.

Гордиться ⊣ во=з=гордиться *s'enorgueillir* 5 гор-жусь, дишься; дятся ɣ гордился ꝑ возгордился ƒ возгоржусь 5 гордись.

Горевать *se chagriner*, *se lamenter* 5 горю-ю, ешь; тЪ ɣ горевалЪ ꝑ * ƒ * 5 горюй.

Городить ⊣ за=городить — за=горажевать *enclorre* 5 горо-жу, дишь; дятЪ — загоражива-ю ƒ загорожу 4 загороженный.

Горчать ⊣ с=горчать *devenir amer* 5 горча-ю ɣ горчалЪ ꝑ о=горчалЪ ɋ * ƒ о=горчаю 5 горчай.

E

Г.

Горчить ⊣ о=горчить — о=горчать — о=горчевать *rendre amer* 5 горч-у, ишь; атъ — огорча-ю — огорчева-ю ƒ огорчу 4 огорченный.

Горѣть ⊣ с=горѣть *brûler* ƒ горящій 5 гор-ю, ишь; ятъ ɣ горѣлъ ß сгорѣлъ ƒ сгорю 5 гори.

Господствовать *dominer* 5 господству-ю, ешь ɣ господствовалъ ɋ *.

Гостить ⊣ по=гостить *aller manger chez un ami* 5 го-щу, стишь; стятъ ƒ погощу.

Грабить ⊣ о=грабить *enlever de force, voler* 5 граб-лю, ишь; ятъ ɣ грабилъ ß ограбилъ ƒ ограблю 5 граби 4 грабленный ⊣ ограбленный.

Градить ⊣ о=градить *enclorre* 5 гра-жду, дишь; дятъ ƒ огражду.

Грезить ⊣ в=з=грезить *avoir le transport au cerveau, rêver* 5 гре-жу, зишь; зятъ ɣ грезилъ ß в=з ⊣ з=грезилъ ƒ з=грежу 5 грезь.

Гремѣть: во=з ⊣ за=гремѣть: грянуть *tonner* 4 гремящій 5 грем-лю, ишь; ятъ: возгремля-ю, ешь ɣ гремѣлъ ß возгремѣлъ ß грянулъ ƒ грян-у, ешь 5 греми ⊣ грянь.

Грести ⊣ по=грести *ramer* 5 греб-у, ешь; тъ ɣ гребъ ß гребнулъ ⊣ гренулъ ƒ гребн-у, ешь: погребу 5 греби.

Грозить ⊣ у=грозить — у=грожать — у=гражи-вать *menacer* 4 угрожающій 5 гро-жу, зишь; зятъ ƒ угрожу 4 угроженный.

Грубить ⊣ со=грубить *parler avec brutalité* 5 груб-лю, ишь; ятъ ɣ грубилъ ß согрубилъ ƒ согрублю 5 груби.

Г.

Грызнуть ⊣ грыснуть ⊣ грысть ⊣ за=грысть *ronger* — за=грызать *mordre* 4 грызущій 5 грыз-у, ешь ; тъ ɣ грызъ ϥ грызалъ ℓ грысн-у, ешь : загрыз-у 4 грызенный ⊣ загрызенный.

Грыснуть v. грызнуть.

Грысть. v. id.

Грѣть : за ⊣ по=грѣть — за=грѣвать *chauffer* 5 грѣ-ю, ешь ɣ грѣлъ ϥ грѣвалъ ℓ за ⊣ по=грѣю — грѣтый ⊣ загрѣтый.

Грѣшить ⊣ со=грѣшить — со=грѣшать *pécher* 5 грѣш-у , ишь ; атъ — согрѣша-ю, ешь ɣ грѣшилъ ℓ согрѣшу.

Грянуть v. гремѣть.

Губить ⊣ по=губить — по=гублять *perdre*, *détruire* 5 губ-лю, ишь ; ять — погубля-ю, ешь ʒ погубилъ ℓ погублю 4 погубленный.

Гулять ⊣ по=гулять *se promener* 5 гуля-ю , ешь ɣ гулялъ ϥ гуливалъ ℓ погуляю 5 гуляй.

Густѣть ⊣ о=густѣть *s'épaissir* 5 густѣ-ю, ешь ɣ густѣлъ ʒ огустѣлъ ϥ * ℓ огустѣю 5 густѣй.

Д.

Давать v. дать.

Давить : за ⊣ у=давить : давнуть — за ⊣ у давливать — у=давлять *presser*, *suffoquer* 5 дав-лю, ишь ; ять — за ⊣ у=давлива-ю — удавля-ю ɣ давилъ ʒ за ⊣ у=давилъ ᴩ давнулъ ℓ давн-у : за ⊣ у=давлю 5 дави ⊣ давни 4 давленный : за ⊣ у=давленный.

Давнуть v. давить.

Д.

Дарить ⊣ по=дарить *faire présent de* 5 дар-ю, ишь; ятЪ ɣ дарилЪ ꞵ по=дарилЪ ⨍ подарю 5 дари 4 даримый 4 даренный.

Дать — давать *donner* 9 даючи 9 да-вЪ, вши — дава-вЪ, вши 4 дающій 4 давшій 5 да-ю, ешь — дава-ю, ешь ɣ давалЪ ꞵ далЪ ɋ давывалЪ ⨍ дамЪ 5 дай — давай (v. tab. 15. n°. 26.) 4 даемый.

Двигать v. двигнуть.

Двигнуть ⊣ двинуть — двигать ⊣ двизать *agiter* 4 движущій 4 двигнувшій 5 движ-у, ешь; тЪ: двига-ю ⊣ двиза-ю ɣ двигалЪ ꞵ с=двинулЪ ꞵ двигнулЪ ⊣ двинулЪ ɋ двигивалЪ ⨍ с=двин-у ⊣ двин-у, ешь 5 двинь 4 движимый ⊣ двизаемый 4 движенный ⊣ двинутый (v. tab. 15. n°. 12.)

Двизать v. двигнуть.

Двинуть v. id.

Двоить ⊣ у=двоить — у=дваивать *doubler* 5 дво-ю, ишь; ятЪ — удвоя-ю, ешь — удваива-ю, ешь ɣ двоилЪ ꞵ удвоилЪ ⨍ удвою 5 двой 4 удвоенный.

Дергать v. дернуть.

ДеревенѢть ⊣ о=деревенѢть *se changer en bois* 5 деревенѢ-ю, ешь ɣ деревенѢлЪ ꞵ одеревенѢлЪ ɋ * ⨍ одеревенѢю 5 деревенѢй.

Держать ⊣ з=держать — з=держивать *tenir* — по=держать — по=держивать *tenir un peu* 5 держ-у, ишь; атЪ — держива-ю — подержива-ю ɣ держалЪ ꞵ у ⊣ с=держалЪ ⨍ з ⊣ по ⊣ с=держу 5 держи 4 держанный ⊣ здержанный.

Дерзать v. дерзнуть.

Д.

Дерзнуть — дерзать *oser* 9 дерза-я, ючи 9. дерзнувъ 4 дерзающій 4 дерзнувшій 5 дерза-ю, ешь ɣ дерзалъ ꝭ дерзнулъ ꝗ ★ ƒ дерзну 5 дерзай ⊣ дерзни.

Дернуть — дергать *tirer* 5 дерга-ю, ешь ɣ дергалъ ꝭ с=дернулъ ꝑ дернулъ ꝗ дергивалъ ƒ дерн-у, ешь 5 дерни ɣ дерганный ⊣ дернутый.

Дичать ⊣ о=дичать *devenir sauvage* 5 дича-ю, ешь ɣ дичалъ ꝭ одичалъ ꝗ ★ ƒ одичаю 5 дичай.

Длить ⊣ про=длить *prolonger*, *différer* 5 дл-ю, ишь; ятъ ɣ длилъ ꝭ про=длилъ ƒ про=длю 5 дли.

До=вести ⊣ до=водить *conduire jusqu'à*, *prouver* 5 дово-жу, дишь; дятъ ƒ довед-у, ешь; тъ.

Доводить v. довести.

Довольствовать ⊣ у=довольствовать *contenter* 5 довольству-ю, ешь ꝭ удовольствовалъ ⊣ удовольствѣлъ ꝗ ★ ƒ удовольствую 4 удовольствованный.

Дождать v. ждать.

Дожидать v. id.

До=играть — до=игрывать *achever de jouer* 5 доигрыва-ю, ешь ꝭ доигралъ ƒ доиграю.

Доигрывать v. доиграть.

Доитти v. доходить.

Доить ⊣ по=доить *traire le lait* 5 до-ю, ишь; ятъ ɣ доилъ ꝭ подоилъ ƒ подою 5 дой.

Долбить: вы ⊣ по=долбить *percer*, *piocher*, *ciseler* — вы=долблять — вы=далбливать *caver* 5 долб-лю, ишь; ятъ — выдолбля-ю — вы-

Д.

даалблива-ю ɣ долбилЪ ꞵ выдолбилЪ ƒ вы ⊣ по=долблю 5 долби 4 долбленный ⊣ выдолбленный.

Должать ⊣ о=должать *s'endetter* 5 должа-ю, ешь ɣ должалЪ ꞵ одолжалЪ ƒ * ƒ одолжаю 5 должай.

Должить ⊣ о=должить — о=должать *obliger, rendre service* 5 долж-у, ишь; атЪ — одолжа-ю ɣ одолжалЪ ꞵ одолжилЪ ƒ одолжу 5 одолжи 4 одолженный.

До=писать — до=писывать *achever d'écrire* 5 дописыва-ю ƒ донишу, ешь; шЪ 4 дописанный.

Дописывать v. дописать.

До=полнить — до=полнять *compléter* 5 дополня-ю ƒ дополн-ю, ишь; ятЪ 4 дополненный.

Дополнять v. дополнить.

Дорожать ⊣ з=дорожать 5 дорожа-ю ɥ *.

Дорожить ⊣ вы́=дорожить *faire une excavation* 5 доро́ж-у, ишь; атЪ ƒ выдорожу.

Дорожи́ть ⊣ в=з=дорожи́ть *renchérir* 5 дорож-у́, ишь; атЪ ɣ дорожилЪ ꞵ вздорожилЪ ƒ вздорожу 5 дорожи.

Достигать v. достигнуть.

Достигнуть ⊣ достичь — достигать ⊣ достизать *atteindre* 5 достига-ю ⊣ достиза-ю ɣ достигалЪ ꞵ достигЪ ꝑ достигнулЪ ƒ достигн-у 5 достигай 4 достиженный.

Достизать v. достигнуть.

Достичь v. id.

Дохнуть v. дыхнуть.

До=ходить ⊣ до-итти *arriver, parvenir* 5 дохожу, дишь; дятЪ ꞵ до=шелЪ ƒ до=иду.

До=ѣдать ⊣ до=ѣсть *achever de manger*,

Д.

manger tout ♃ до=ѣвшій 5 до=ѣда-ю ƒ до=ѣмъ ♃ до=ѣденный (v. tab. 15. n°. 27.)

Доѣсть v. доѣдать.

Драть: изо ⊣ по=драть — из=дирать *déchirer* 5 дер-у, ешь; тъ ɤ дралъ ʒ изодралъ ƒ из ⊣ по=деру 5 дери ♃ драный ⊣ дранный ⊣ изодранный.

Дремать ⊣ за=дремать *sommeiller* ♃ задремавшій 5 дрема-ю ⊣ дремл-ю, ешь; тъ ɤ дремалъ ʒ в=з=дремалъ ɋ дремывалъ ƒ в=з ⊣ за=дремлю 5 дремли.

Дрогнуть — дрожать ⊣ за=дрожать *trembler* ♃ дрожащій 5 дрож-у, ишь; атъ ɤ дрожалъ ʒ задрожалъ ƥ дрогнулъ ⊣ дронулъ ƒ задрожу 5 дрожи.

Дрожать v. дрогнуть.

Дружить ⊣ по=дружить *faire amitié, réconcilier* 5 друж-у, ишь; атъ ƒ подружу.

Дружиться ⊣ по=дружиться *gagner l'amitié de* 5 дружусь, ишься ɤ дружился ʒ подружился ƒ подружусь 5 дружись.

Дряхлѣть v. дряхнуть.

Дряхнуть ⊣ дряхлѣть ⊣ о=дряхлѣть *devenir infirme* 5 дряхн-у, ешь; тъ: дряхлѣ-ю ɤ дряхнулъ ʒ одряхъ ⊣ одряхлѣлъ ƒ одряхн-у 5 дряхни.

Думать: в=з ⊣ за ⊣ по=думать — в=з ⊣ за=думывать *penser, s'aviser de* 5 дума-ю — в=з ⊣ за=думыва-ю ɤ думалъ ʒ вздумалъ ɋ думывалъ ƒ вз ⊣ за ⊣ по=думаю 5 думай ♃ задуманный.

Дунуть v. дуть.

Дуть ⊣ в=з=дуть ⊣ дунуть — в=з=дувать *souffler*

Д.

9 дуючи 4 дунувшій 5 ду-ю, ешь; тЪ — вздува-ю ⴗ дулЪ ꝩ вздулЪ ⊣ по=дулЪ ꝑ дунулЪ ꝗ дувалЪ ℓ вздую ⊣ подуну ⊣ дун-у 5 дуй ⊣ дунь 4 дутый.

Душить : за ⊣ у=душить — за ⊣ у=душать *étouffer*, *étrangler* 5 душ-у, ишь; атЪ ℓ задушу ⊣ удушу 4 душенный: за ⊣ у=душенный.

Дыхать v. дыхнуть.

Дыхнуть ⊣ дохнуть — дыхать ⊣ дышать *respirer* 4 дышущій 4 дохнувшій 5 дыш-у, ешь; тЪ — дыха-ю ⴗ дышалЪ ꝩ в=з=дохнулЪ ꝑ дохнулЪ ⊣ дыхнулЪ ℓ дохн-у 5 дохни.

Дышать v. дыхнуть.

Дѣвать ⊣ дѣть ⊣ по=дѣть *mettre dans un endroit* 5 дѣва-ю ꝩ дѣвалЪ ꝗ * ℓ дѣн-у.

Дѣлать : з ⊣ с=дѣлать *faire* 4 дѣлающій 5 дѣла-ю ⴗ дѣлалЪ ꝩ здѣлалЪ ℓ з ⊣ с=дѣлаю 4 дѣлаемый 4 дѣланный ⊣ здѣланный.

Дѣть v. дѣвать.

Е.

Едать v. ѣсть.

Емлять *prendre*, *recevoir* 5 емл-ю, ешь; тЪ ⴗ нялЪ.

Есть v. ѣсть.

Ехать v. ѣхать.

Ж.

Жаждать ; во=з=жаждать *avoir soif* 4 жаждущій 5 жажд-у ешь; тЪ ꝗ *.

Жалить

Ж.

Жалить ⊣ у=жалить *piquer*, *aiguillonner* 5 жал-ю, ишь; ятЪ ɣ жалилЪ ꝭ ужалилЪ ℓ ужалю 5 жаль 4 ужаленный.

Жаловать ⊣ по=жаловать *gratifier de* 5 жалу-ю ꝭ пожаловалЪ ꝗ * ℓ пожалую 5 пожалуй 4 пожалованный.

Жаловаться ⊣ по=жаловаться *se plaindre* 5 жалу-юсь, ешься ɣ жаловался ꝭ пожаловался ℓ пожалуюсь 5 жалуйся.

Жарить : з ⊣ из ⊣ с=жарить *rôtir* — из=жаривать *rôtir assez* 5 жар-ю, ишь; ятЪ — изжарива-ю ɣ жарилЪ ꝭ изжарилЪ ℓ из ⊣ с=жарю 5 жарь 4 жаренный : з ⊣ из=жаренный.

Жать ⊣ с=жать *moissonner* 5 жн-у, ешь; тЪ ɣ жалЪ ꝭ сжалЪ ℓ по ⊣ со=жн-у 5 жни 4 жатый ⊣ по=жатый.

Жать : з ⊣ с=жать — з ⊣ с=жимать *presser*, *comprimer*: о=жать — о=жимать *presser à l'entour* 5 жм-у, ешь; тЪ — з=жима-ю ɣ жалЪ ꝗ жималЪ ℓ з=жму ⊣ о=жму 5 жми 4 ожатый.

Ждать : до ⊣ з ⊣ по=до=ждать — до ⊣ з ⊣ о=жидать *attendre* 4 ждущій 5 жд-у, ешь; тЪ — до ⊣ о ⊣ по=д=жида-ю ɣ ждалЪ ꝭ по ⊣ подо=ждалЪ ꝗ жидалЪ ℓ жд-у : до ⊣ подо ⊣ по=жд-у 5 жди ⊣ подожди 4 жданный ⊣ ожиданный ⊣ подожданный.

Желать : во=з ⊣ по=желать *souhaiter* 5 жела-ю ℓ пожелаю 4 желаемый 4 желанный ⊣ пожеланный.

ЖелтѢть ⊣ по=желтѢть *devenir jaune* 5 желтѢ-ю ɣ желтѢлЪ ꝭ пожелтѢлЪ ꝗ * ℓ пожелтѢю 5 желтѢй.

Ж.

Женишь ⊣ о=женишь *marier un homme* 5 жен-ю, ишь ; яшЪ ɣ + ꞵ женилЪ ƍ оженю.

Жесточашь ⊣ жесшѣшь ⊣ о=жесшѣшь — о=жесшѣвашь *s'endurcir* 5 жесточа-ю ⊣ жесшѣ-ю — о=жесшѣва-ю ɣ жесточалЪ ꞵ о=жесточалЪ ꝗ ★ ƍ о=жесточа-ю 5 жесточай 4 о=жесточенный.

Жесшѣшь v. жесточашь.

Жечь ⊣ о=жечь — о=жигашь *brûler* 4 жгущій 5 ж-гу, жешь ; гушЪ — ожига-ю ɣ жегЪ ꞵ о=жегЪ ϸ жегнулЪ ꝗ жигалЪ ƍ о=жгу 5 жги 4 жженный.

Жидишь ⊣ раз=жидишь — раз=жиживашь *atténuer, rendre plus fluide* 5 жи-жу, дишь ; дяшЪ — разжижива-ю ɣ жидилЪ ꞵ о=жидилЪ ƍ о ⊣ раз=жижу 5 жиди.

Жидѣшь ⊣ раз=жидѣшь *se liquéfier* 5 жидѣ-ю ɣ жидѣдЪ ꞵ о=жидѣлЪ ꝗ ★ ƍ о=жидѣю 5 жидѣй.

Жирѣшь : за ⊣ о ⊣ раз=жирѣшь *engraisser (devenir gras)* 5 жирѣ-ю ɣ жирѣлЪ ꞵ ожирѣлЪ ꝗ ★ ƍ ожирѣю 5 жирѣй.

Жишь *vivre* 4 живущій 5 жив-у, ешь ; шЪ ɣ жилЪ ꞵ по=жилЪ ƍ по=живу 5 живи.

Жрашь ⊣ со=жрашь *dévorer* 5 жр-у, ешь ; шЪ ɣ жралЪ ƍ сожру.

З.

Заблеяшь v. блеяшь.
Заболѣшь — болѣшь.
Забредишь — брѣдишь.
Забрюжжашь — брюжжашь.

З.

Забывать v. забыть.

За=быть ⊣ по=за=быть — за=бывать *oublier* 5 забыва-ю ʯ забылъ ꞵ позабылъ ℓ забуду 5 забудь ₄ забытый.

Завижжать v. вижжать.
Завладѣть — владѣть.
Завоевать — воевать.
Заврать — врать.
Завыть — выть.
Загасить — гасить.

Загашать v. гасить.
Заговаривать — заговорить
Заговариваться — заговориться.

За=говорить — за=говаривать *commencer à parler, tirer de .... un éclaircissement, poursuivre en justice* 5 заговарива-ю ꞵ заговорилъ ℓ заговорю.

За=говориться — за=говариваться *aller trop loin dans son discours* 5 заговариваюсь ꞵ заговорился.

Загоготать v. гоготать.
Загораживать — городить.
Загородить — id.
Загремѣть — гремѣть.
Загрызать — грызнуть.
Загрысть — id.
Загрѣвать — грѣть.
Загрѣть — id.
Задавить — давить.
Задавливать — id.

Задремать v. дремать.
Задрожать — дрогнуть.
Задумывать — думать.
Задушать — душить.
Задушить — id.
Зажирѣть — жирѣть.
Зазвонить — звонить.
Зазвучать — звучать.
Зазвѣнѣть — звѣнѣть.
Зазѣвать — зѣвнуть.

За=играть — за=игрывать *commencer à jouer, préluder* 5 заигрыва-ю ℓ заиграю.

З.

Заигрывать v. заиграть.
Зайти . . . — заходить.
Закипать . — кипѣть.
Закипѣть . — id.
Заклеивать — клеить.
Заклейми-
вать . . — клеймить.
Заклеймить — id.
Заклеить . — клеить.
Заколотить — колотить.
Закоптить — коптить.
Закричать — кричать.
Закружить v. кружить.
Закрутить — крутить.
Закручивать — id.
Закручи-
ниться . — кручиниться.
Закрывать — крыть.
Закрыть . — id.
Закупать . — купить.
Закупить . — id.
Закуривать — курить.
Закурить . — id.
Залаять . — лаять.

За=лгать (кого) — за=лыгать *rebattre de mensonges les oreilles à qqun.* 5 залыга-ю |ß залгалъ.

Залепетать v. лепетать.
Зализать . — лизать.
Замалчивать — молчать.
Замарать . — марать.
Замарывать — id.
Замасливать — маслить.
Замаслить — id.
Замате-
рѣть . . v. матерѣть.
Замучивать — мучить.
Замедлить — медлить.
Замолачи-
вать . . . — замолотить.

За=молотить — за=молачивать *commencer à battre le blé* 5 замолачива-ю |ß замолотилъ ₰ замоло-чу, тишь; тятъ.

Замолчать v. молчать.
Заморозить — морозить.
Замохнатѣть — мохнатѣть.
Замучить — мучить.
Замычать — мычить.
Замѣсить — мѣсить.

З.

За=не=мочь *commencer à être malade* 5 занемога-ю.

Занывать v. ныть.

Заныть — id.

Запахать — пахать.

Запахивать — id.

Запахнуть — пахнуть.

За=писать — за=писывать *mettre en compte par écrit, enrégistrer* 5 записыва-ю ƒ запишу.

Записывать v. записать.

Заплакать · — плакать.

Заплакивать — id.

Заплатить — платить.

Заплачивать — id.

Заплеснѣвѣть · · — плеснѣвѣть.

Заплясать — плясать.

Запоганить — поганить.

Запотчивать · · · — потчивать.

Запустѣть v. пустѣть.

Запутать · — путать.

Запутывать — id.

Запѣвать · — пѣть.

Запѣть · · — id.

Заревѣть · — ревѣть.

Заржавѣть — ржавѣть.

Заржать · — ржать.

Засватать — сватать.

Засватывать · — id.

За=свистѣть *commencer à siffler.*

Заскрежетать v. скрежетать.

Засмѣяться v. смѣяться.

За=снуть — за=сыпать *s'endormir* 5 засыпа-ю ƒ засн-у, ешь; тъ.

За=спаться *dormir trop long-tems* ꝑ заспался.

Застучать v. стукать.

Застыдиться — стыдиться.

Засыпать — заснуть.

З.

Затрепетать v. трепетать.
Затрещать — трещать.
Затушать — тушить.
Затушить — id.
За=ходить ⊣ за=йти *se mettre à l'écart* 5 захожу, дишь ꝑ заходилЪ ꝼ за=йду.
Захоронить v. хоронить.
ЗахотѢть — хотѢть.
ЗахрапѢть. — храпѢть.
За=цѢловать *accabler de baisers* ꝑ зацѢловалЪ.
Зачесать v. чесать.
Зачернивать — чернить.
Зачернить — id.
Зачеснуть — чесать
Зачесывать — id.
Зашивать — шить.
Зашить — id.
ЗашумѢть — шумѢть.
Зашутить — шутить.
Звать : по ⊣ при=звать — по ⊣ при=зывать *appeler* 4 зовущій 4 звавшій 5 зов-у, ешь; тЪ — по ⊣ при=зыва-ю ꞁ звалЪ ꝑ по ⊣ при=звалЪ ꝗ зывалЪ ꝼ по ⊣ при=зову 5 зови 4 званный : по ⊣ при=званный.
Звонить ⊣ за=звонить *sonner* — за=званивать *commencer à sonner* 5 звон-ю, ишь; ятЪ — зазванива-ю ꞁ звонилЪ ꝑ зазвонилЪ ꝼ зазвоню 5 звони. (v. звѢнѢть).
Звучать ⊣ за=звучать *résonner* 4 звучащій 5 звуч-у, ишь; атЪ ꞁ звучалЪ ꝑ зазвучалЪ ꝼ зазвучу 5 звучи.
ЗвѢнѢть ⊣ за=звѢнѢть *sonner* 4 звѢнящій 5

З.

звѣн-ю, ишь; ятъ ๅ звѣнѣлъ ๗ зазвѣнѣлъ ƒ зазвѣню 5 звѣни (v. звонить).

Зглади́ть · v. гладить.
Згла́живать — id.
Згла́пывать — глотить.
Згло́дать · — глодать.
Згло́нуть · — глотить.
Згло́тать · — id.
Згнои́ть · · v. гноить.
Здержа́ть · — держать.
Здержива́ть — id.
Здорожа́ть · — дорожать.
Здѣ́лать · · — дѣлать.

Зелени́ть ⊣ вы=зеленить *rendre vert* 5 зелен-ю, ишь; ятъ ๅ зеленилъ ๗ вызеленилъ ƒ вы-зеленю 5 зелени.

Зеленѣ́ть ⊣ по=зеленѣть *devenir vert* 4 зеленѣющій 5 зеленѣ-ю, ешь; тъ ๅ зеленѣлъ ๗ позеленѣлъ ๆ * ƒ позеленѣю 5 зеленѣй.

Зжари́ть v. жарить.

Зжать — жать (*presser*).

Зждать — ждать.

Зжида́ть — id.

Зжима́ть — жать (*presser*).

Зимова́ть ⊣ пере=зимовать : зимѣть ⊣ о=зимѣть *hiverner* 5 зиму-ю, ешь; тъ : зимѣ-ю, ешь ๗ озимѣлъ ๆ * ƒ перезимую.

Зимѣ́ть v. зимовать.

Зли́ться ⊣ о=злиться *se mettre en colère* 5 зл-юсь, ишся; ятся ๅ злился ๅ озлился.

Знава́ть v. знать.

Знако́миться ⊣ по=знакомиться *lier connoissance avec qqun.* 5 знаком-люсь, ишься; ятся ๅ знакомился ๗ познакомился ƒ познакомлюсь.

Знать ⊣ у=знать — знавать — у-знавать *savoir, connoître* 9 зна-я ⊣ ючи 4 знающій 5

З.

зна-ю — узнава-ю ɥ зналъ ϥ знавалъ ƒ узнаю 5 знай 4 знаемый 4 узнанный.

Знаться *converser avec qqun, fréquenter qqun.* 5 зна-юсь, ешься.

Знобить ⊣ ознобить *faire geler*. 5 зноб-лю, ишь; ятъ ɥ знобилъ ꝓ ознобилъ ƒ озноблю 5 зноби.

Зноить *étouffer de chaud* 5 зно-ю, ишь; ятъ.

Зобать ⊣ вы=зобать *becqueter* 5 зоб-лю, ишь; ятъ — зоба-ю ɥ зобалъ ꝑ зобнулъ ƒ зобн-у 5 зобай.

Золотить ⊣ по=золотить — по=золачивать *dorer* 5 золо-чу, тишь; тятъ — позолачива-ю ƒ позолочу 4 золоченный ⊣ позолоченный.

Зрѣть ⊣ у=зрѣть *voir* 5 зр-ю, ишь; ятъ ɥ зрѣлъ ꝓ узрѣлъ ƒ узрю 5 зри.

Зыбать v. зыблить.

Зыблить ⊣ зыбнуть — зыбать *agiter* 4 зыблющій 5 зыбл-ю, ешь; тъ ƒ зыбн-у 4 зыблемый 4 зыбленный.

Зыбнуть v. зыблить.

Зѣвать v. зѣвнуть.

Зѣвнуть — зѣвать ⊣ за=зѣвать *bâiller* 5 зѣва-ю ɥ зѣвалъ ꝑ зѣвнулъ ƒ зѣвн-у 5 зѣвай.

И.

Из=бирать ⊣ изо=брать *choisir* 5 избира-ю ƒ из=бер-у, ешь; тъ 4 избираемый 4 из=бранный.

Из=гадить v. гадить.

Изгнить

И.

Изгнить v. гнить.

Из=держать — из=держивать *dépenser*, *débourser* 5 издержива-ю ɓ издержалЪ ƒ из-держ-у, ишь; атЪ 4 издержанный.

Издерживать v. издержать.
Издирать · · — драть.
Изжарить · · — жарить.
Изламывать — ломать.
Изломать · — id.
Изломить · — id.
Изломлять · v. ломать.
Изминять · · — мять.
Измять · · · — id.
Изнывать · · — ныть.
Изныть · · · — id.
Изодрать · · — драть.
Изорвать · · — рвать.

Из=писать (бумагу) *consumer le papier en écritures* ɓ исписалЪ.

Изрубать v. из=рубить.

Из=рубить — из=рубать *hacher en morceaux* 5 изруба-ю ƒ изруб-лю, ишь; ятЪ.

Изругать v. ругать.
Изрывать — рвать.
Изуродовать — уродовать.
Икать — икнуть.

Икнуть — икать *avoir le hoquet* 5 ика-ю ɣ икалЪ ɽ икнулЪ ɋ * ƒ икну 5 икни.

Имать v. ять.

Искать ⊣ по=искать ⊣ с=ыскать — по=искивать *chercher* 4 ищущій 5 ищ-у, ешь; тЪ — по-искива-ю ɣ искалЪ ɓ поискалЪ ⊣ сыскалЪ ƒ поищу ⊣ с=ыщу 5 ищи ⊣ с=ыщи 4 исканный ⊣ поисканный ⊣ сысканный.

Искрошать v. крошить.
Искрошить — id.

Ис=полнить — ис=полнять *accomplir*, *exécuter* 5 исполня-ю ɣ исполнялЪ ɓ исполнилЪ

Gg

И.

ƒ исполню, ишь; ятѣ 5 исполни 4 исполненный.

Исполнять · v. исполнить	Истратить v. тратить·
Испортить — портить.	Истрачивать · · — id.
Истолковать · · · — толковать	Исчахнуть — чахнуть.
Истолочь · — толочь.	Итти · · · — итти.

Итти ⊣ ити ⊣ по=йти *aller* 9 идучи 5 ид-у, ешь ɣ шолѣ ɋ по=шолѣ ƒ по=йду 5 поди.

К.

Кадить ⊣ на=кадить — на=каживать *parfumer* 5 ка-жу ⊣ ка-жду, дишь; дятѣ — накажива-ю ɣ кадилѣ 4 каженый ⊣ накаженый.

Казать ⊣ по=казать — по=казывать *montrer* 5 каж-у, ешь; тѣ — показыва-ю ɣ казалѣ ꞵ показалѣ ɋ казывалѣ ƒ покажу 5 кажи ⊣ покажи 4 показуемый 4 казанный ⊣ показанный ⊣ показыванный.

Казнить *punir de mort* 5 казн-ю, ишь; ятѣ ɣ казнилѣ ꞵ с=казнилѣ 4 казненный.

Каменѣть ⊣ о=каменѣть *se pétrifier* 5 каменѣ-ю ɣ каменѣлѣ ꞵ о=каменѣлѣ ɋ * ƒ о=каменѣю 5 каменѣй.

Капать v. капнуть.

Капнуть ⊣ на=капнуть — капать — на=капать — на=капывать *dégoutter* 4 каплющій 5 капл-ю, ешь; тѣ — капа-ю — накапыва-ю ɣ капалѣ ꞵ накапалѣ ρ капнулѣ ⊣ канулѣ ƒ капн-у ⊣ кан-у ⊣ накаплю 5 капни ⊣ кань.

Касаться ⊣ коснуться *toucher* 4 касающійся

K.

4 коснувшійся 5 каса-юсь , ешься ɣ касался ꞵ коснулся ɋ * ƒ коснусь 5 касайся.

Кашашь v. кашишь.

Кашишь ⊣ по=кашишь — кашашь — по=кашывашь *rouler*, *faire rouler* 5 ка-чу , шишь ; шяшЪ — каша-ю — покашыва-ю 4 кашанный.

Качашь ⊣ по=качашь — по=качивашь *bercer etc.* 5 кача-ю — покачива-ю ɣ качалЪ ꞵ покачалЪ ᵽ качнулЪ ɋ качивалЪ ƒ качн-у ⊣ покача-ю 5 качай 4 качанный.

Кашлишь — кашляшь *tousser* 5 кашля-ю ɣ кашлялЪ ꞵ про=кашлялЪ ᵽ кашлянулЪ ƒ кашлян-у 5 кашляни.

Кашляшь v. кашлишь.

Каяшься ⊣ по=каяшься *se repentir* 4 кающійся 5 ка-юсь , ешься ɣ каялся ꞵ покаялся ɋ каивался ƒ покаюсь 5 кайся.

Квасишь ⊣ с=квасишь *faire fermenter* 5 квашу , сишь ; сяшЪ ɣ квасилЪ ꞵ сквасилЪ ƒ сквашу 5 квась 4 квашенный.

Кивашь v. кивнушь.

Кивнушь — кивашь *faire signe* 5 кива-ю ɣ кивалЪ ᵽ кивнулЪ ɋ * ƒ кивн-у 5 кивай.

Кидашь v. кинушь.

Кинушь ⊣ по=кинушь — кидашь ⊣ покидашь *jetter* 5 кида-ю ⊣ покида-ю ɣ кидалЪ ꞵ покинулЪ ᵽ кинулЪ ƒ кин-у ⊣ покин-у 5 кидай ⊣ кинь 4 киданный ⊣ кинушый ⊣ покинушый.

Кипѣшь : в=с ⊣ за=кипѣшь *bouillir* : за=кипашь *commencer à bouillir* 4 кипящій 5 кип-лю,

кип-ишь; ятЪ — за=кипа-ю ꝟ кипѣлЪ ꝭ вскипѣлЪ ꝭ вс ꝭ за=киплю 5 кипи.

Кланиться ꝭ клониться ꝭ по=клониться — кланяться — по=кланяться *se courber, saluer* 5 клан-юсь ꝭ клон-юсь, ишься; ятся — кланя-юсь — покланя-юсь, ешься ꝭ поклонюсь.

Кланяться v. кланиться.

Класть ꝭ по=класть — по=кладывать *placer* 5 клад-у, ешь; тЪ — покладыва-ю ꝟ + ꝭ клалЪ ꝗ кладывалЪ ꝭ покладу 4 кладеный ꝭ покладеный.

Клевать ꝭ клюнуть ꝭ по=клевать — по=клевывать *becqueter* 5 клю-ю, ешь; тЪ — поклевыва-ю ꝟ клевалЪ ꝭ поклевалЪ ꝭ клюнулЪ ꝗ клевывалЪ ꝭ клюну 5 клюй ꝭ клюнь 4 клеванный.

Клеветать ꝭ о=клеветать — о=клеветывать *calomnier* 5 слевещ-у, ешь; тЪ — оклеветыва-ю ꝗ * 4 оклеветанный.

Клеймить ꝭ зя=клеймить — за=клеймивать *timbrer* 5 клейм-ю, ишь; ятЪ ꝟ клеймилЪ ꝭ заклеймилЪ ꝭ заклеймю 4 клейменый ꝭ за=клейменный.

Клеить: вы ꝭ за ꝭ о ꝭ с=клеить — вы ꝭ за ꝭ о ꝭ с=клеивать *coller* 5 кле-ю, ишь; ятЪ — вы ꝭ за ꝭ о ꝭ с=клеиваю ꝭ вы ꝭ за ꝭ с=клею 5 клей 4 клеенный: вы ꝭ за ꝭ о ꝭ с=клеенный.

Кленуть ꝭ клясть ꝭ клять ꝭ про=клять *maudire* 5 клен-у, ешь; тЪ ꝟ клялЪ ꝭ проклягу 4 проклятый.

Кленуться ꝭ клясться *jurer* 5 клен-усь ꝭ клян-усь, ешься ꝟ клялся ꝭ по=клялся ꝭ по=клянусь 5 кленись ꝭ клянись.

К.

Клепать ⊣ по=клепать *battre*, *calomnier* 5 клепл–ю, ешь; тъ ɥ клепалъ ꞗ поклепалъ ƒ поклеплю 5 клепли 4 клепанный.

Кликать v. кликнуть.

Кликнуть — кликать *appeler* 5 клич–у, ешь; тъ ɥ кликалъ ꞗ по=кликалъ ꝓ кликнулъ ʠ кликивалъ ƒ кликн–у 5 кликни ⊣ кличь 4 кликанный.

Клонить ⊣ на=клонить *baisser* 5 клон–ю, ишь; ятъ ƒ наклоню 4 клоненный.

Клониться v. кланиться.

Клюнуть — клевать.

Клясть — кленуть.

Клясться — кленуться.

Клять — кленуть.

Ковать ⊣ с=ковать *forger* 5 ку–ю, ешь; тъ ꞗ сковалъ ʠ * ƒ скую 4 кованный ⊣ скованный.

Колебать ⊣ по=колебать : колебнуть ⊣ по=колебнуть *agiter*, *faire chanceler* 5 колеба–ю : колебл–ю, ешь; тъ ɥ колебалъ ꞗ поколебалъ ꝓ колебнулъ ƒ колебн–у ⊣ поколебаю 5 колебай 4 колебимый ⊣ колеблемый.

Колебнуть v. колебать.

Колотить : за ⊣ по=колотить *frapper* 5 коло–чу, тишь; тятъ ɥ колотилъ ꞗ заколотилъ ƒ за ⊣ по=колочу 5 колоти 4 колоченный.

Колоть ⊣ у=колоть : колнуть ⊣ кольнуть *piquer* 4 колющій 5 кол–ю, ешь ɥ кололъ ꞗ по=кололъ ꝓ колнулъ ⊣ кольнулъ ʠ калывалъ ƒ по ⊣ у=колю 5 коли 4 колотый ⊣ по=колотый. (v. tab. 15. n°. 11.)

К.

Колнуть v. колоть.
Кольнуть — id.
Колѣть ⊣ о=колѣть *se refroidir* 5 колѣ-ю, ешь ʮ колѣлъ ꞵ околѣлъ ɋ * ƒ околѣю 5 колѣй.
Копать ⊣ копнуть *creuser* 5 копа-ю ʮ копалъ ꞵ по=копалъ ꝑ копнулъ ƒ копн-у 5 копай 4 копанной.
Копить : на ⊣ с=копить — на ⊣ с=коплять *amasser* 5 коп-лю, ишь; ять — на ⊣ с=копля-ю ʮ копилъ ꞵ на ⊣ с=копилъ ƒ на ⊣ с=коплю 5 копи 4 на ⊣ с=копленный.
Копнуть v. копать.
Коптить ⊣ за=коптить *enfumer* 5 коп-чу, тишь; тять ʮ коптилъ ꞵ закоптилъ ƒ закопчу 5 копти 4 копченный.
Кормить : во=с= ⊣ на=кормить — во=с=кормлять *nourrir* 5 корм-лю, ишь; ять — воскормля-ю ʮ кормилъ ꞵ накормилъ ƒ вос ⊣ накормлю 5 корми 4 кормленный : вос ⊣ на=кормленный.
Корчить ⊣ с=корчить *courber, rétrécir* 5 корч-у, ишь; ать ʮ корчилъ ꞵ скорчилъ ƒ скорчу 5 скорчи 4 корченный.
Корыстоваться ⊣ по=корыстоваться *profiter, gagner* 5 корысту-юсь, ешься ʮ корыстовался ꞵ покорыстовался ɋ * ƒ покорыстуюсь 5 корыстуйся.
Косить ⊣ с=косить *faucher* 5 ко-шу, сишь; сять ʮ косилъ ꞵ ис ⊣ с=косилъ ƒ скошу 5 коси 4 кошенный.
Коснить ⊣ у=коснить *tarder, être lent* 5 косн-ю, ишь; ять ƒ укосню.

K.

Коснуться v. касаться.

Коснѣть 5 коснѣю ɣ коснѣлъ (v. коснить.)

Костенѣть ⊣ о=костенѣть *s'ossifier* 5 костенѣ-ю ɣ костенѣлъ ꞵ о=костенѣлъ ꝗ * ℓ окостенѣю 5 окостенѣй.

Красить ⊣ вы=красить *teindre* 5 кра-шу, сишь; сятъ ɣ красилъ ꞵ выкрасилъ ℓ вы-крашу 5 крась ⫨ крашенный.

Красть: по ⊣ у=красть — по ⊣ у=крадывать *dérober* 5 крад-у, ешь; тъ — по ⊣ у=крадыва-ю ɣ кралъ ꞵ укралъ ꝗ крадывалъ ℓ по ⊣ у=краду 5 крадь ⫨ краденный: по ⊣ у=краденный.

Крестить ⊣ о=крестить *baptiser* 5 кре=щу, стишь; стятъ ɣ крестилъ ⊣ о=крестилъ ℓ окрещу 5 крести ⫨ крещенный.

Кричать ⊣ за=кричать *crier* 5 крич-у, ишь; атъ ɣ кричалъ ꞵ закричалъ ᵽ крикнулъ ℓ крикн-у ⊣ закрикн-у, ешь 5 кричи.

Кроить ⊣ с=кроить *tailler avec des ciseaux* 5 кро-ю, ишь; ятъ ɣ кроилъ ꞵ скроилъ ℓ скро-ю 5 крой ⫨ кроенный ⊣ скроенный.

Крошить: ис ⊣ с=крошить — ис=крошать *émier*, *morceler* 5 крош-у, ишь; атъ — ис-кроша-ю ɣ крошилъ ꞵ ис=крошилъ ꝗ крашивалъ ℓ ис ⊣ с=крошу 5 кроши ⫨ крошенный: ис ⊣ с=крошенный.

Кружить: за ⊣ о=кружить — о=кружать *arrondir* 5 круж-у, ишь; атъ — окружа-ю ɣ кружилъ ⊣ окружилъ ℓ за ⊣ о=кружу 5 кружи ⫨ круженный ⊣ окруженный.

Крутить: за ⊣ с=крутить — за=кручивать — с=кручать *tordre etc.* 5 кру-чу, тишь; тятъ — закручива-ю — скруча-ю ɣ крутилъ

К.

ıϐ закрупилЪ ƒ за ⊣ с=кручу 5 крупи 4 крученный ⊣ за ⊣ с=крученный.

Кручиниться ⊣ за=кручиниться *se chagriner* 5 кручин–юсь, ишься; ятся ɣ кручинился ıϐ во=с ⊣ за=кручинился ƒ закручинюсь 5 кручинься.

Крыть: за ⊣ по=крыть — за ⊣ по=крывать *couvrir* 4 покрывающій 5 кро́–ю, ешь; тЪ — покрыва–ю ɣ крылЪ ƒ покро́–ю 4 крытый: за ⊣ по=крытый.

Купить — по=купать *acheter* (закупить — закупать *acheter avant un autre)* 4 покупающій 5 покупа–ю (закупа–ю) ɣ покупалЪ ıϐ купилЪ ƒ куп–лю, ишь; ятЪ 5 купи 4 купленный ⊣ покупанный (закупленный).

Курить: за ⊣ на ⊣ по=курить — за ⊣ на=куривать *parfumer* 5 кур–ю, ишь; ятЪ — за ⊣ на=курива–ю ɣ курилЪ ıϐ накурилЪ ƒ за ⊣ на=курю 5 кури 4 за ⊣ на ⊣ по=куренный.

Кушать ⊣ от=кушать — от-кушивать *manger* 5 куша–ю ɣ кушалЪ ıϐ с=кушалЪ ƒ от ⊣ с=кушаю 5 кушай 4 откушенный.

Л.

Ладить ⊣ на=ладить *accorder (un instrument de musique)* 5 ла–жу, дишь; дятЪ ƒ налажу 5 ладь 4 лаженный.

Лазить v. лѣсть.

Лакать — локать.

Ласкать *flatter, cajoler* 5 ласка–ю ꝗ * 4 ласканный.

Лаять

Л.

Лаять : вы ⊣ по=лаять *aboyer* (за=лаять *commencer à aboyer*) 5 ла-ю ʮ лаялЪ ɋ лаивалЪ.

Лгать ⊣ со=лгать *mentir* 5 л-гу, жешь; гутЪ ʮ лгалЪ ß солгалЪ ɋ лыгалЪ ƒ солгу 5 лги ꜭ лганый ⊣ на=лганный.

Лежать ⊣ по=лежать ⊣ лечь — по=леживать *être couché* 4 лежащій 5 леж-у, ишь; атЪ — полежива-ю ʮ лежалЪ ß полежалЪ ꝥ легЪ ƒ полежу ⊣ ля-гу, жешь 5 лежи ⊣ лягь.

Лепетать ⊣ за=лепетать *bégayer* 5 лепеч-у, ешь; тЪ ʮ лепеталЪ ƒ по=лепечу 5 лепечи.

Летать v. летѣть.

Летывать — id.

Летѣть ⊣ по=летѣть — летать — летывать *voler (en l'air)* 4 летающій 5 ле-чу, тишь; тятЪ — лета-ю ʮ летѣлЪ ß полетѣлЪ ɋ летывалЪ ƒ полечу 5 лети.

Лечь v. лежать.

Лизать : за ⊣ по=лизать — по=лизывать *lécher* 5 лиж-у, ешь; тЪ — полизыва-ю ʮ лизалЪ ß лизнулЪ ƒ лизн-у ⊣ залижу 5 лижи ꜭ лизанный ⊣ полизанный.

Ликовать *célébrer*, *fêter* 5 лику-ю, ешь ʮ ликовалЪ ɋ * 5 ликуй.

Линять ⊣ по=линять *muer*, *se décolorer* 5 линя-ю ʮ линялЪ ß полинялЪ ƒ полиняю 5 линяй.

Лить ⊣ у=лить *fondre*, *verser* 5 ль-ю, ешь; тЪ ʮ лилЪ ƒ улью 5 лей ꜭ за=литый ⊣ улитый.

Лишать v. лишить.

Л.

Лишить — лишать *priver*, *dépouiller* 5 лиша-ю ꝭ лиш-у, ишь; ать 4 лишенный.

Ложить *coucher* 5 лож-у, ишь; ать.

Ложиться ⊣ по=ложиться *se coucher* 5 лож-усь, ишься ꝭ ля-гу (v. лежать).

Локать ⊣ локтать ⊣ лакать *lapper* 5 лока-ю ⊣ лака-ю: локч-у, ешь; ть: лоч-у, ишь; ать: лачу, ешь; ть ɣ локалъ ⊣ лакалъ ß по=локалъ ꝑ локнулъ ꝭ локн-у 5 локи.

Локтать v. локать.

Ломать: из ⊣ с=ломать: из ⊣ с=ломить — из-ломлять — из ⊣ с-ламывать *rompre*, *briser*, *abattre* 5 лома-ю — изломля-ю — из ⊣ с=ламыва-ю ɣ ломалъ ß изломалъ ɋ ламывалъ ꝭ изломаю: из ⊣ с=лом-лю, ишь; ять 5 ломай 4 ломанный: из ⊣ с=ломанный: из ⊣ с=ломленный.

Лопать ⊣ лопнуть *crêver avec bruit* 4 лопнувшій 5 лопа-ю ɣ лопалъ ꝑ лопнулъ ꝭ лопн-у 5 лопай.

Лопнуть v. лопать.

Лудить: вы ⊣ по=лудить *étamer* 5 лу-жу, дишь; дять ɣ лудилъ ß вылудилъ ꝭ вылужу 5 луди 4 луженный: вы ⊣ по=луженный.

Льстить *flatter*, *cajoler* 4 льстящій 5 ль-щу, стишь; стять ɣ льстилъ ß по=льстилъ ꝭ по=льщу 5 льсти (v. прельщать).

Лѣзть v. лѣсть.

Лѣсть ⊣ по=лѣсть ⊣ по=лѣзть ⊣ лазить *grimper* 5 лѣз-у, ешь; ть: ла-жу, зишь; зять ꝭ полѣзу 5 лѣзь.

Лѣчить: по=лѣчить *guérir* 5 лѣч-у, ишь; ать ɋ лѣчивалъ ꝭ полѣчу 4 лѣченный.

Л.

Любить ⊣ по=любить *aimer* 4 любящій 4 любившій 5 люб-лю, ишь; ять ꝩ любилъ ꞵ полюбилъ ꝗ любливалъ ⊣ любивалъ ᵹ полюблю 5 люби 4 любимый 4 любленный.

М.

Мазать ⊣ по=мазать — мазывать *oindre* 5 маж-у, ешь; ть — помазыва-ю ꝩ мазалъ ᵽ мазнулъ ᵹ мазн-у ⊣ помажу 5 мажь 4 мазанный ⊣ помазанный.

Макать ⊣ макнуть ⊣ мачить *tremper* 5 мач-у, ешь; ть ꝩ макалъ ᵽ макнулъ.

Макнуть v. макать.

Малевать ⊣ на=малевать *peindre* 5 малю-ю, ешь ꝩ малевалъ ꞵ намалевалъ ꝗ * ᵹ намалюю 5 малюй 4 малеванный ⊣ намалеванный.

Марать : вы ⊣ за ⊣ на ⊣ по=марать — вы ⊣ за ⊣ на ⊣ по=марывать *souiller*, *barbouiller* 5 мара-ю — вы ⊣ за ⊣ на ⊣ по=марыва-ю ꝩ маралъ ꞵ замаралъ ᵽ марнулъ ᵹ вы ⊣ за ⊣ на ⊣ по=мараю 5 марай 4 маранный : вы ⊣ за ⊣ на ⊣ по=маранный.

Маслить : за ⊣ на=маслить — за=масливать *graisser* 5 масл-ю, ишь; ять — замаслива-ю ꝩ маслилъ ꞵ замаслилъ ᵹ за ⊣ на=маслю 5 масли.

Матерѣть : вы ⊣ за=матерѣть *grandir*, *mûrir*, *vieillir* 5 матерѣ-ю, ешь — заматерѣва-ю ꝩ матерѣлъ ꞵ заматерѣлъ ꝗ + ᵹ заматерѣю 5 матерѣй.

Махать ⊣ махнуть *brandiller*, *éventer* 5

M.

маха-ю : маш-у, ешь ; тъ ʮ махалъ · ꝑ махнулъ ℓ махн-у 5 махни ⊣ маши ꜭ маханный.

Махнуть v. махать.

Мачить — махать.

Маяться : на ⊣ по=маяться *se tourmenter* 5 ма-юсь, ешься ʮ маялся ꝓ намаялся ɋ маивался ℓ намаюсь 5 майся.

Медлить : за ⊣ у=медлить *différer* 4 медлящій 5 медл-ю, ишь ; ять ʮ медлилъ ꝓ умедлилъ ℓ за ⊣ у=медлю 5 медли.

Мереть : по ⊣ у=мереть — по ⊣ у=мирать *mourir* 4 умирающій 5 мр-у, ёшь ; ть — умира-ю ʮ меръ ꝓ у-меръ ℓ по ⊣ у=мру.

Мерзѣть ⊣ о=мерзѣть *devenir horrible etc.* 5 мерзѣ-ю, ешь ʮ мерзѣлъ ꝓ омерзѣлъ ɋ * ℓ омерзѣю 5 мерзѣй.

Мести ⊣ по=мести *nétoyer*, *balayer* 5 мет-у, ешь ; ть ʮ мелъ ℓ помету ꜭ метеный.

Метать *jetter*, *lancer* 5 меч-у, ешь ; ть ʮ металъ ꝑ метнулъ ɋ метывалъ ℓ метн-у 5. мечи ꜭ метанный.

Мигать ⊣ мигнуть *clignoter* 5 мига-ю ʮ мигалъ ꝑ мигнулъ ℓ мигн-у 5 мигай.

Мигнуть v. мигать.

Миловать ⊣ по=миловать *favoriser* 5 милу-ю, ешь ꝓ помиловалъ ɋ * ℓ помилую.

Мирить : по ⊣ при=мирить — при=мирять *pacifier*, *réconcilier* 5 мир-ю, ишь ; ять — примиря-ю ℓ по ⊣ при=мирю ꜭ примиренный.

Множить : по ⊣ у=множить — у=множать *multiplier*, *augmenter* 4 умножающій 5 множ-у,

M.

множ-ишь ; атъ — умножа-ю ♄ умножу ♃ множенный ⊣ умноженный.

Мокнуть ⊣ с=мокнуть *se mouiller* 5 мокн-у, ешь; тъ ♍ мокнулъ ♄ смокну ♃ мокнутый.

Молить ⊣ по=молить *supplier* 4 молящій 5 мол-ю, ишь ; ятъ ♈ молилъ.

Молчать ⊣ за=молчать — за=малчивать : у=молкать ⊣ у=молкнуть *se taire* 4 молчащій 5 молч-у , ишь ; атъ — замалчива-ю : умолка-ю ♈ молчалъ ♍ замолчалъ ♄ замолчу ⊣ умолкну 5 молчи ♃ умолчанный.

Молодить *rajeunir* 5 моло-жу , дишь ; дятъ.

Молодѣть ⊣ по=молодѣть *redevenir jeune* 5 молодѣ-ю , ешь ♈ молодѣлъ ♍ помолодѣлъ ɥ * ♄ помолодѣю 5 молодѣй.

Молотить ⊣ по=молотить *battre avec le fléau* 4 молотящій 5 моло-чу , тишь ; тятъ ♈ молотилъ ɥ молачивалъ.

Морить ⊣ у=морить *faire mourir* 5 мор-ю, ишь ; ятъ ♈ морилъ ♍ уморилъ ♄ уморю 5 мори.

Морозить ⊣ за=морозить *geler*, *faire geler* 5 моро-жу , зишь ; зятъ ♈ морозилъ ♍ заморозилъ ♄ заморожу 5 морозь.

Мостить : на ⊣ по-мостить — на=мащивать *planchéïer*, *paver* 5 мост-ю, ишь ; ятъ : мо-щу , стишь ; стятъ — намащива-ю ♈ мостилъ ♄ помощу ♃ мощеный ⊣ намощенный.

Мохнатѣть : за ⊣ об=мохнатѣть *devenir velu* 5 мохнатѣ-ю , ешь ♈ мохнатѣлъ ♍ обмохнатѣлъ ɥ * ♄ обмохнатѣю 5 мохнатѣй.

M.

Мочить : на ⊣ об ⊣ по=мочить *mouiller* — на ⊣ об=мачивать *mouiller entièrement* 5 моч-у, ешь ; тЪ — на ⊣ об=мачива-ю ɣ мочилЪ ꝩ об=мохнулЪ ᵽ мохнулЪ ℓ мохн-у ⊣ об-мохн-у ⊣ намочу 5 мочи 4 моченный ⊣ об ⊣ по=моченный.

Мочь v. мощи.

Мощи ⊣ мощь ⊣ мочь : во=з ⊣ с=мочь *pouvoir* 4 могущій 5 мо-гу, жешь ; гутЪ ɣ могЪ ꝩ возмогЪ ℓ возмогу 5 моги.

Мощь v. мощи.

Мстить ⊣ отмо=мстить *venger* 5 м-щу, стишь ; стятЪ ɣ мстилЪ ꝩ отмстилЪ ⊣ отомстилЪ ℓ отмщу 5 мсти.

Мужать ⊣ во=з=мужать *devenir homme* 4 возмужавшій 5 мужа-ю ⊣ возмужа-ю ɣ мужалЪ ꝩ в=з=мужалЪ ℓ в=з=мужаю 5 мужай.

Мутить : по ⊣ с=мутить — с=мущать *troubler* 5 мут-ю, ишь ; ятЪ ⊣ му-чу, тишь ; тятЪ — смуща-ю ℓ смучу 4 смущенный.

Мучить ⊣ за=мучить — за=мучивать *tourmenter* 5 муч=у, ишь ; атЪ — за=мучива-ю ℓ замучу 4 мученный ⊣ замученный.

Мыкать *emporter*, *mener avec violence* 5 мыка-ю : мыч-у, ешь ; тЪ 5 мычь.

Мыслить ⊣ по-мыслить — по-мышлять *penser*, *réflêchir à* 5 мысл-ю, ишь ; ятЪ : мы-шлю, слишь ; слятЪ — помышля-ю ℓ помыслю ⊣ по=мышлю 4 помышленный.

Мыть ⊣ по=мыть — по=мывать *laver* 5 мо-ю, ешь ; тЪ — помыва-ю ɣ мылЪ ꝗ мывалЪ ℓ помою 4 мытый ⊣ помытый.

M.

Мыться *se laver* 5 мо-юсь, ешься ƒ по=моюсь.
Мычать v. мычить.
Мычить — мычать ⊣ за=мычать *mugir, meugler* 5 мыч-у, ешь; тъ ɣ мычалъ ƒ замычу 5 мычь.

Мѣнять ⊣ раз=мѣнять ⊣ размѣнить — раз=мѣнивать *changer, échanger* 5 мѣня-ю ⊣ раз=мѣня-ю — раз=мѣнива-ю ƒ размѣн-ю, ишь; ятъ 4 размѣненный.
Мѣсить ⊣ за=мѣсить *pétrir* 5 мѣ-шу, сишь; сятъ ƒ замѣшу 4 мѣшенный.
Мягчить: раз ⊣ у=мягчить — у=мягчать *amollir* 5 мягч-у, ишь; атъ ƒ раз ⊣ у=мягчу 4 мягченный ⊣ умягченный.
Мягчиться v. мяхнуть.
Мять: из ⊣ по=мять — из=минать *chiffonner* 5 мн-у, ешь; тъ — из=мина-ю ɣ мялъ ꝺ измялъ ꝗ миналъ ƒ изо ⊣ по=мну 5 мни 4 мятый ⊣ измятый.
Мяться ⊣ по=мяться *se froisser, bredouiller* 5 мн-усь.
Мяхнуть ⊣ у=мяхнуть ⊣ мягчиться ⊣ у=мягчиться — у=мягчаться *s'amollir* 5 мяхн-у, ешь; тъ: мягч-усь — умягча-юсь, ешься ɣ мяхнулъ ꝺ по=мякъ ⊣ умяхнулъ ƒ умяхну 5 мяхни.

Н.

Наблевать v. блевать.
На=видаться (чего) *être las de voir (qq.*

B.

chose) ɭβ навидался ƒ навидаюсь 5 навидайся.

На=возить ⊣ на=везти (дровЪ) *charier beaucoup (de bois)* 5 на=во-жу, дишь; дятЪ ƒ на=вез-у, ешь; утЪ.

Наговаривать v. наговорить.

Наговариваться — наговориться.

На=говорить — на=говаривать *persuader, suggérer, calomnier* 5 наговарива-ю ƒ наговорю.

На=говориться — на=говариваться *parler tout son soûl, se lasser à parler* 5 наговарива-юсь, ешься 5 наговорись.

На=играть — на=игрывать *perdre ou gagner beaucoup au jeu* 5 на=игрыва-ю ɭβ наигралЪ ƒ наиграю.

На=играться — на=игрываться *jouer tout son soûl* 5 наигрыва-юсь 5 наиграйся.

Наигрывать v. наиграть.

Наигрываться — наиграться.

Накадить — кадить.

Накаживать — id.

На=казать — на=казывать *punir* 5 наказыва-ю ƒ накажу 4 наказанный.

Наказывать v. наказать.

Накапать — капнуть.

Накапнуть — id.

Накапывать — id.

Накладывать — накласть.

На=класть — на=кладывать *mettre dessus* 5 накладыва-ю ƒ накладу 4 накладенный.

Наклонить

H.

Наклонить v. клонить.
Накопить — копить.
Накоплять — id.
Накормить — кормить.
Накуривать — курить.
Накурить — id.
Наладить — ладить.
Намалевать — малевать.
Намаслить — маслить.
Намачивать — мочить.
Намащивать — мостить.
Намаяться v. маяться.
Намостить — мостить.
Намочить — мочить.
Напаивать — поить.
Напахать — пахать.
Напахивать — id.
Напекать — печь.
Напечь — id.
Написать — писать.
Написывать — id.
Напитать — питать.

На=плакаться — на=плакиваться *pleurer tout son soûl* 5 наплакива-юсь, ешься ℓ на-плач-усь.

Наплакиваться v. наплакаться.

На=плясать (мозоли) *gagner (des durillons à force de danser* ꝑ наплясалъ.

На=плясаться *danser tout son soûl.*

Напоить v. поить.
Напоять — id.
Напрясть — прясть.
Нарисовать — рисовать.

На=слышаться *entendre tout son soûl* 5 на-слыш-усь, ишься; ался ꝑ наслышался.

На=спать (бѣду) *attirer (un malheur) sur soi en dormant* ꝑ наспалъ.

Настучать v. стукать.

На=сѣвать ⊣ на=сѣять *ensemencer* 5 насѣва-ю ℓ насѣю 4 насѣянный.

Насѣять v. насѣвать
Нацѣдить — цѣдить
Начерпать — черпать
Нашумѣть v. шумѣть
Нашутить — шутить
Нащепать — щепить

Н.

Не=годовать *s'indigner* 4 негодующій 5 негоду-ю ꝩ негодовалЪ ꝑ во=з=негодовалЪ ꝗ * ℓ вознегодую 5. негодуй

Нести : по ⊣ с=нести : носить ⊣ по=носить — по=нашивать *porter*, *supporter* 4 несущій ⊣ носящій 5 нес-у, ешь; тЪ: но-шу, сишь; сятЪ — понашива-ю ꝩ несЪ ℓ по ⊣ с=несу : поношу 5 неси 4 носимый 4 несенный : по ⊣ с=несенный : ношеный

Низать ⊣ по=низать *enfiler* 5 ниж-у, ешь; тЪ ꝩ низалЪ ℓ понижу 4 низанный

Низить ⊣ по=низить — по=нижать *baisser*, *abaisser* 5 понижа-ю ꝩ низилЪ 4 пониженный

Носить v. нести

Нудить ⊣ по=нудить — по=нуждать *pousser*, *contraindre* 5 нуд-ю, ишь; ятЪ : ну-жду, дишь; дятЪ — понуждa-ю ꝩ нудилЪ ꝑ понудилЪ ℓ пону-жу, дишь 5 нудь 4 понужденный

Нырять *se plonger* 5 ныря-ю ꝩ нырялЪ ꝑ нырнулЪ ℓ нырн-у 5 ныряй

Ныть : из ⊣ за=ныть — из ⊣ за=нывать *languir*, *se consumer* 5 но-ю, ешь; тЪ — из= ⊣ за=нывa-ю ꝩ нылЪ ℓ из ⊣ за=ною 5 ной

НѢмотствовать v. нѢмѢть

НѢмѢть ⊣ о=нѢмѢть ⊣ нѢмотствовать *s'engourdir*, *devenir muet* 5 нѢмѢ-ю, ешь ꝩ нѢмѢлЪ ꝑ онѢмѢлЪ ꝗ * ℓ онѢмѢю 5 нѢмѢй

Нюхать ⊣ по=нюхать — по=нюхивать *flairer* 5 нюха-ю — понюхива-ю ꝩ нюхалЪ ꝑ понюхалЪ ꝗ нюхивалЪ ℓ понюхаю

O.

Обаивать v. баять

Обаять —id.

Обветшать —ветшать

Обвинить —винить

Обвѣнчать —вѣнчать

Обидѣть — обижать *nuire* 5 оби-жу, дишь; дятъ — обижа-ю ℓ обижу 4 обиженный.

Обижать v. обидѣть
Обмачивать —мочить
Обмохнатѣть —мохнатѣть
Обмочить —мочить
Обогатѣть —богатѣть
О=бого=творить — о=бого=творять *déifier* 5 обоготворя-ю 4 обоготворенный

Обоготво-ряпть v. боготворить.
Ободрить —бодрить.

Оборода-тѣть. —бородатѣть.
Обрадо-вать· · —радовать.
Обрадо-ваться — радоваться
Обрить · · —брить.
Обругать —ругать.

Обрызгать—брызгать.

Обрызги-вать. v. брызгать.
Обрюз-гнуть. — брюзгнуть.
Обстро-гать. — строгать.
Обструги-вать. — id.
Обузить. —узить.

Овладѣть —владѣть.
Оволоса-тѣть. — волосатѣть.
Оглады-ваться — оглядѣться.

O.

О=глядѣться ⊣ о=глянуться — о=глядываться *regarder autour de soi* 5 оглядыва-юсь, ешься ϥ оглядѣлся ꝥ оглянулся ƒ оглянусь 5 оглядывайся.

Оглянуться v. оглядѣться
Оголить —голить
Оголодить —голодить
Оголѣть —голѣть
Оголять —голить
Огорчать —горчить
Огорчевать — id.
Огорчить — id.
Ограбить —грабить
Оградить —градить
Огустѣть —густѣть

Одеревенѣть v. деревенѣть
Одичать . . . —дичать
Одолжать . . —должать
Одолжать . . —должить
Одолжить . . — id.
Одряхлѣть —дряхнуть
Ожать . . . . . —жать (*presser*).
Оженить . . —женить
Ожестѣвать —жестѣть
Ожестѣть . . — id
Ожечь . . . . . —жечь

О=живо=творить — о=живо=творять *vivifier* 4 оживотворяющій 5 оживотворя-ю ƒ оживотворю, ишь; ять 4 оживотворенный.

Ожигать v. жечь
Ожидать . . . . —ждать
Ожимать . . . —жать (*presser*).
Ожирѣть . . . —жирѣть
Озимѣть . . . —зимовать
Озлиться . . . —злиться
Ознобить . . . —знобить
Окаменѣть . . —каменѣть
Оклеветать . . —клеветать
Оклеветывать— id.
Оклеивать . . . —клеить

Оклеить v. клеить
Околѣть —колѣть
Окостенѣть . . — костенѣть
Окрестить —крестить
Окружать —кружить
Окружить — id.
Омерзѣть —мерзѣть
Онѣмѣть —нѣмѣть
Опоганить—поганить
Опоздать —поздать
Опустѣть—пустѣть

O

Орать ⊣ в=з=орать *labourer* 5 ор-ю, ешь; тЪ ꝟ оралЪ ꝑ взоралЪ ꝗ арывалЪ ƒ взорю 5 ори.

Оробѣть v. робѣть.
Освободить —свобождать.
Освобождать— id.
Осердиться —сердиться.
Осинить· · ·—синить.
Осипать · · —сипнуть.
Осипнуть· · — id.
Осиротѣть —сиротѣть.
Оскаредить —скаредить.
Осквернѣть —сквернѣть.

Ослабить v. слабить.
Ослаблять — id.
Осладить —сладить.
Ослаждать — id.
Ослизнуть —слизнуть.
Ослѣпнуть —слѣпнуть.
Осмердѣть —смердѣть.
Оснастить —снастить.
Основать —сновать.
Основывать— id.

Острить ⊣ по=острить *aiguiser* 5 остр-ю, ишь; ятЪ ƒ поострю.
Осѣдлать v. сѣдлать.
Осѣдлывать— id.
Отпанивать —тонить.
Отдавать —отдать.
От=дать—от=давать *rendre*, *remettre* 5 отда-ю ƒ отдамЪ 4 отданный. (v. т. 15. nº. 26).

Отдергать v. отдернуть.
Отдергивать — id
От=дернуть — от=дергать — от=дергивать *arracher* 5 отдергива-ю ꝑ отдергалЪ ɼ отдернулЪ ƒ отдерну.
От=дѣлить — от=дѣлять *diviser*, *séparer*, 5 отдѣля-ю ƒ отдѣлю, ишь; ятЪ 4 отдѣляемый 4 отдѣленный.

Отдѣлять v. отдѣлить.

O.

Откидать v. откинуть.
Откидывать— id.
От=кинуть — от=кидать — от=кидывать *rejetter*, *répercuter* 5 откидыва-ю ƒ откину 5 откинь ⊣ откидай 4 откинутый.
Откушать v. кушать.
Откушивать — id.
Отойти . . . —отходить.
Отолстѣвать—толстѣть.
Отолстѣть — id.
Отомстить —мстить.
Отонить . . —тонить.
Отонѣть . . —тонѣть.
От=плакать — от=плакивать *cesser de pleurer* 5 отплакива-ю.
От=плакаться — от=плакиваться *éviter qq. mal à force de pleurer* |ß отплакался.
Отплакивать v. отплакать.
Отплакиваться—отплакаться.
Отпѣвать . . —отпѣть.
От=пѣть — от=пѣвать *achever de chanter* 5 отпѣва-ю |ß отпѣлъ ƒ отпою 4 отпѣтый.
Отупѣть v. тупѣть.
Отучнѣть — тучнѣть.
Отсрочивать — отсрочить.
От=срочить — от=срочивать *différer*, *renvoyer à un autre tems* 5 отсрочива-ю ƒ отсрочу, ишь; атъ 4 отсроченный.
От=срочиться *obtenir un délai* |ß отсрочился.
От=ходить ⊣ ото=ити (отойти) *s'en aller*

O.

5 отхо-жу, дишь; дятъ ⸗ ото⸗иду (отойду).

Отъ⸗играть — отъ⸗игрывать *achever le jeu, regagner au jeu* 5 отыгрыва-ю ⸗ отыграю 4 отыгранный.

Отыгрывать v. отыграть.

Отяжелѣть — тяжелѣть.

Охать ⊣ охнуть *soupirer* 5 оха-ю ⸗ охалъ ⸗ охнулъ ⸗ охну 5 охай.

Охнуть v. охать.

Оцарапать — царапать.

Оцарапливать — id.

Оцарапнуть — id.

Очернивать — чернить.

Очернить — id.

Очернять — id.

Очреватѣть — чреватѣть.

О⸗чувствоваться *rappeler ses esprits, se connoître* &c *.

О⸗чудиться *paroître à l'improviste* &c *.

О⸗чураться *revenir à soi, concevoir de meilleurs sentimens* &c *.

П.

Падать ⊣ у⸗падать : пасть ⊣ у⸗пасть *tomber, dépérir* 9 упадъ 4 падающій 4 упадшій ⊣ упавшій 5 пада-ю ⊣ упада-ю ⸗ упалъ ⸗ упад-у, ешь; тъ.

Пасти *faire paître* 5 пас-у, ешь; тъ.

Пахать — пахивать : в⸗с⸗ ⊣ за ⊣ на⸗пахать — в⸗с⸗ ⊣ за ⊣ па⸗пахивать *labourer* 5 паш-у,

П.

паш-ешь ; тЪ — в=с ⊣ за ⊣ на=пахива-ю ɣ пахалЪ ıƌ вспахалЪ ƒ вс ⊣ на=пашу — вспахаю 5 паши 4 пашенный: вс ⊣ за ⊣ на=паханный.

Пахнуть *sentir* 5 пахн-у, ешь.

Перезимовать v. зимовать.

Перенести — переносить.

Перенесть — id.

Пере=носить ⊣ пере=нести ⊣ пере=несть *transporter* 5 перено-шу, сишь ƒ перенес-у 4 перенесенный.

Переть + преть *presser, serrer*: прать *pousser, frapper* 5 пер-у, ешь; тЪ (*je pousse &c.*) пр-у, ешь; тЪ (*je presse &c.*) ɣ перЪ 4 пертый.

Печь : ис ⊣ на=печь — на=пекать *faire du pain* 5 пе-ку, чешь; кутЪ ɣ пекЪ ꝗ пекалЪ ƒ напеку 4 печеный ⊣ напеченый.

Печься *se cuire, s'inquiéter* 4 пекущійся 5 пе-кусь, чешься.

Пинать *frapper du pied* 5 пина-ю ɣ пиналЪ ƥ пнулЪ ƒ пн-у, ешь; тЪ 5 пинай.

Писать — писывать : на ⊣ по=писать — на ⊣ по=писывать *écrire* 9 пишучи 9 писа-вЪ ⊣ вши 4 пишущій 4 писавшій ⊣ написавшій 5 пиш-у — на ⊣ по=писыва-ю ɣ + ıƌ писалЪ ıƌ написалЪ ꝗ писывалЪ ƒ напишу 5 пиши ⊣ напиши 4 пишемый 4 писанный ⊣ написанный.

Питать ⊣ на=питать *nourrir* 9 пита-я ⊣ ючи 9 пита-вЪ ⊣ вши 4 питающій ⊣ напитающій 4 питавшій ⊣ напитавшій 5 пита-ю ɣ питалЪ ıƌ напиталЪ 5 питай 4 питаемый ⊣ напитаемый 4 питанный ⊣ напитанный.

Пить

П.

Пить ⊣ по=пить *boire* — по=пивать *buvotter* 9 пьючи 9 пи-въ ⊣ вши 4 пьющій 5 пь-ю, ешь; тѣ — попива-ю ȼ попью 5 пей 4 питый.

Пихать: пихнуть: пѣхать: пѣхнуть *pousser* 5 пиха-ю ⊣ пха-ю ⊣ пѣха-ю ꝗ пихалъ ⊣ пхалъ ꝓ пихнулъ ⊣ пхнулъ ȼ пихн-у ⊣ пхн-у ⊣ пѣхн-у 5 пихай.

Пихнуть v. пихать.

Плакать: за ⊣ по=плакать — за ⊣ по=плакивать *pleurer* 9 плачучи 4 плачущій 5 плач-у, ешь; тѣ — за ⊣ по=плакива-ю ꝗ плакалъ ꝓ поплакалъ ȼ за ⊣ по=плачу 5 плакай ⊣ плачь 4 заплаканный.

Платить ⊣ за=платить — заплачивать *payer* 9 плат-я ⊣ ючи 9 плати-въ ⊣ вши 5 пла-чу, тишь; тятъ ꝗ платилъ ꝓ заплатилъ ȼ заплачу 5 плати 4 платимый 4 заплаченный.

Плевать ⊣ плюнуть *cracher* 5 плю-ю, ешь; тѣ ꝗ плевалъ ꝓ плюнулъ ȼ плюн-у 5 плюй ⊣ плюнь.

Плескать ⊣ с=плескать ⊣ с=плеснуть — с=плескивать *asperger, battre des mains* 5 плещ-у, ешь; тѣ — плеска-ю — сплескива-ю ꝗ плескалъ ꝓ плеснулъ ꝗ плескивалъ ȼ плесн-у 5 плескай.

Плеснѣвѣть v. плѣснѣвѣть.

Плести ⊣ плесть ⊣ с=плесть *tresser* 5 плет-у, ешь; тѣ ꝗ плетѣлъ ꝓ сплетѣлъ ꝗ плеталъ ȼ сплету 4 плетенный.

Плодить *nourrir, multiplier* 9 плод-я ⊣ ючи 4 плодящій 5 пло-жу, дишь; дятъ.

П.

Плыть ⊣ по=плыть *nager*, *naviguer* 5 плыв-у, ешь; тъ ꞇ плылъ ꝭ поплылъ ꝗ плывалъ ꝼ поплы-ву 5 плыви.

Плѣнить — плѣнять *faire prisonnier* 5 плѣня-ю ꝭ плѣнилъ ꝼ плѣн-ю, ишь; ятъ.

Плѣнять v. плѣнить.

Плѣсневѣть ⊣ за=плѣсневѣть ⊣ плѣснѣть *moisir*, *se chancir* 5 плѣсневѣ-ю ⊣ плѣснѣ-ю, ешь ꞇ плѣсневѣлъ ꝭ заплѣсневѣлъ ꝗ * ꝼ заплѣсневѣю 5 плѣсневѣй.

(⊣ плеснѣвѣть 5 плеснѣвѣю ꞇ плеснѣвѣлъ ꝭ заплеснѣвѣлъ ꝼ заплеснѣвѣю).

Плѣснѣть v. плѣсневѣть.

Плѣть *brûler*, *roussir* 5 плѣ-ю, ешь ꝭ о=плѣлъ ꝗ плѣвалъ.

Плюнуть v, плевать.

Плюскать *aplatir* 5 плюска-ю ꝑ плюснулъ.

Плясать: за ⊣ по=плясать *danser* ꝯ пляш-а ⊣ учи ꝯ пляса-въ ⊣ вши 4 пляшущій 4 плясавшій 5 пляш-у, ешь; тъ ꞇ плясалъ ꝭ поплясалъ ꝑ пляснулъ ꝼ попляшу 5 пляши.

Побирать . . . v. брать.
Поблагодарить—благодарить.
Поблѣднѣть . —блѣднѣть.
Побожиться —божиться.
Побранивать —бранить.
Побранить — id.
Побраниться —браниться.
Побрать . . . —брать.
Побывать . . —бывать.

По=бывать *arriver*, *fréquenter qqun* 4 бывшій

П.

5 побыва-ю ℘ побылъ (v. быть + бывать T. 15. nos. 1. 2).

Побѣгать v. бѣжать.
Побѣдить —бѣдить.
Побѣжать —бѣжать.
Побѣждать—бѣдить.
Побѣлѣть —бѣлѣть.
Повалить —валить.
Повелѣть —велѣть.
Повернуть —вернуть.

Повертывать v. вернуть.
Повеселить —веселить.
Поволочить —волочь.
Поворачивать —воротить.
Поворотить — id.
Повредить —вредить.
Повѣрить . . —вѣрить.
Повѣрять . . — id.

Поганить : за ⊣ о=поганить *souiller* 5 поган-ю, ишь ; ять ɣ поганилъ ℘ ис ⊣ о=поганилъ ℓ ис—о=поганю 5 погань ⊣ опогань 4 поганенный : за ⊣ о=поганенный.

Погасить . . v. гасить.
Погаснуть —гаснуть.
Погашать —гасить.
Погибать —гибнуть.
Погибнуть — id.
Погладить —гладить.
Поглядѣть —глянуть.
Погнать —гонить.
Поговаривать—говорить.
Поговорить — id.
Погостить —гостить.

Погрести v. грести.
Погрѣть. . . —грѣть.
Погубить . . —губить.
Погублять — id.
Погулять . . —гулять.
Подарить . . —дарить.
Подержать —держать.
Подождать —ждать.
Подоить . . —доить.
Подолбить —долбить.
Подрать . . —драть.

Подружить v. дружить.
Подружиться —дружиться.
Подумать . . —думать.
Подѣть . . . —дѣвать.
Пожаловать —жаловать.

П.

Пожаловаться v. жаловаться.
Пожелать · · — желать.
Пожелтѣть — желтѣть.
Позабыть · · — забыть.
Позвать · · · — звать.
Поздать ⊣ о=поздать *tarder* 5 позда-ю ꝟ поздалъ ꝭ опоздалъ ꝗ * ℓ опоздаю 5 поздай.
Позеленѣть v. зеленѣть.
Нознавать — познать.
По=знакомить — по=знакомливать *faire lier connoissance* 5 познакомлива-ю ℓ познаком-лю, ишь; ять.
Нознакомиться v. знакомиться.
Познакомливать—познакомить.
По=знать — по=знавать *connoître, reconnoître* 5 позна-ю — познава-ю ⍭ пóзнанный.
Позолачивать v. золотить.
Позолотить. — id.
Позывать · · — звать.
Поимать· · · — ять.
Поискать · · — искать.
Поискивать — id.
Пойти· · · · — итти.
Поить ⊣ на=поить — на=поять — на=паивать *donner à boire* 5 по-ю, ишь; ятъ — напоя-ю—напаива-ю ℓ напою.
Показать v. казать.
Показывать — id.
Покатывать — катить.
Покатить — id.
Покачать· · · — качать.

П.

Покачивать v. id.
Покаяться · · — каяться.
Покидать · · — кинуть.
Покинуть · · · — id.
Покладывать — класть.
Покласть · · — id.
Поклевать · · — клевать.
Поклебывать — id.
Поклепать · · — клепать.
Покланяться — кланиться.
Поклониться — id.

Покоить ⊣ у-с-покоить — у-с-покоивать *reposer* 5 поко-ю, ишь; ять — успокоива-ю ⊤ покоилъ ⊤ успокоилъ ⊬ успокою 5 покой 4 успокоенный.

Поколебать v. колебать.
Поколебнуть · · — id.
Поколотить · · · —колотить.
Покорыстоваться—корыстоваться.
Покрадывать · · —красть.
Покрасть · · · · — id.
Покрывать · · · · —крыть.
Покрыть · · · · · —id.
Покупать · · · · —купить.
Покурить · · · · —курить.
Полаять · · · · · —лаять.
Полежать · · · · —лежать.
Полеживать · · · — id.
Полетѣть · · · · —летѣть.
Ползать ⊣ ползсти *ramper* 4 ползающій 5 полза-ю : полз-у, ешь; тъ ⊤ ползалъ · ⊤ ползывалъ ⊣ палзывалъ.

П.

Ползсти v. ползать.
Полинять — линять.
Полизать — лизать.
Полизывать — id.
Положиться — ложиться.
Полоть *sarcler* 5 пол-ю, ешь; тѣ ч пололъ q палывалъ 5 поли 4 полотый.
Полстить ⊣ в=с=полстить *feutrer* 5 пол-щу, стишь; стятъ.
Полудить v. лудить.
Пользовать *être utile, guérir* 5 пользу-ю, ешь q ⋆ 4 пользуемый 4 пользованный.
Полѣзть v. лѣсть.
Полѣчить — лѣчить.
Полюбить — любить.
Помазать — мазать.
Помазывать — id.
Помарать — марать.
Помарывать v. марать.
Помаяться — маяться.
Помести — мести.
Помиловать — миловать.
Помирить — мирить.
Помнить ⊣ в=с=помнить — во=с ⊣ в=с=поминать: во=с=помянуть *se souvenir* 4 помнящій 5 помн-ю, ишь; ятъ — вспомина-ю ч помнилъ ч вспомнилъ ꞔ во=с ⊣ в=с=помню 5 помни 4 воспомянутый.
Помножить v. множить.
По=могать ⊣ по=мочь *secourir* 4 помогающій 5 помога-ю ꞔ помо-гу, жешь; гутъ.
Помолить v. молить.
Помолодѣть — молодѣть.
Помолотить — молотить.
Помостить — мостить.
Помочить — мочить.
Помочь . . . — помогать.

II.

Помутить v. мутить.
Помывать —мыть.
Помыслить —мыслить.
Помыть · · · —мыть.
Помышлять —мыслить.
Помять · · · —мять.
Помяться —мяться.
Понашивать —нести.
Понести · · — id.
Понижать —низить.
Понизать v. низать.
Понизить —низить.
Поносить —нести.
Понудить —нудить.
Понуждать — id.
Понюхать —нюхать.
Понюхивать — id.
Поострить —острить.
Попивать · · —пить.

По=писать — по=писывать *écrire peu et souvent* 5 пописыва-ю.
Пописывать v. пописать.
Попить · · · —пить.
Поплакать —плакать.
Поплакивать—id.
Поплыть · · —плыть.
Поплясать —плясать.
По=пѣвать *chanter peu et souvent* 5 попѣва-ю ⨍ попо-ю.
Порадѣть v. радѣть.
Поражать —разить.
Поразить —id.
Породить —родить.

Пороть : рас ⊣ с=пороть — рас=парывать *découdre* 5 пор-ю, ешь ; тѣ — распарыва-ю ⲩ пороль ꝩ распороль ꝗ парываль ⨍ распор-ю 5 пори ⱡ поротый : рас ⊣ с=поротый
Портить ⊣ ис=портить *gâter* 5 пор-чу, тишь; тятѣ ⲩ портиль ꝩ испортиль ⨍ испорчу 5 порти ⱡ испорченный.

П.

Порѣзать v. рѣзать.
Посадить —садить.
Посвѣтить—свѣтить.
Посидѣть —сидѣть.
Посиживать— id.
Посинѣть —синѣть.
Послать —слать (*étendre*).

Послать v. слать (*envoyer*).
Послушать —слушать.
Посматривать —смотрѣть.
Посмотрѣть — id.
Посмѣть —смѣть.
Поспорить —спорить.
Поставить —ставить.

Поститься *jeûner* 5 по-щусь, стишься.

Постлать v. слать (*étendre*).
Постоять —стоять.
Пострадать—страдать.
Построить—строить.
Постукивать... —стукать.
Постучать —id.
Постыдиться.... —стыдиться.
Посулить —сулить.
Посылать —слать (*envoyer*).
Посѣкать —сѣчь
Посѣчь... — id.
Посѣять.. —сѣять.

Потемнѣть v. темнѣть.
Потереть —тереть.
Потерпѣть—терпѣть.
Потерѣть —терять.
Потерять — id.
Потирать —тереть.
Потолстѣть.. —толстѣть.
Потонуть —тонуть.
Потратить—тратить.
Потребовать... —требовать.
Потрепать —трепать.
Потрепливать... — id.
Потужить —тужить.

Потчивать + за-потчивать *traiter*, *régaler* 5 потчива-ю.
Потягать v. тянуть.
Потягивать — id.
Потянуть — id.
Похаживать — походить.

Похвалить

П.

Похвалить v. хвалить.
Похвалять — id.
Похвастать — хвастать.
По=ходить — по=хаживать *marcher un peu, se promener* 5 похажива-ю.

Похотѣть v. хотѣть.
Похулить · — хулить.
Похулять · — id.
Поцѣловать — цѣловать.
Почернивать — чернить.
Почернѣть — чернѣть.
Почесать · — чесать.
Почесть . · — честь.
Почесывать — чесать.
Почитать — честь.
Почтить · — id.
Почувство-вать · · · — чувство-вать.
Почуть · · — чуть.
Пошатать — шатать.
Пошатывать · · · v. шатать.
Пошумливать · · · — шумѣть.
Пошумѣть — id.
Пошутить — шутить.
Пошучивать — id.
Пощадить — щадить.
Поѣдать · — ѣсть.
Поѣзжать · — ѣхать.
Поѣхать · — id.
Поѣсть · · — ѣсть.
Прать · · · — переть.
Превзойти — превосходить.

Пре=во=с=ходить ⊣ пре=в=зо=ити (превзойти) *exceller, l'emporter sur un autre* 4 превосходящій 5 превосхо-жу ⊣ превосхо-жду, дишь; дятъ ⊬ превосходилъ ⊮ превзо=шелъ ⊣ превзо=шолъ.

Преко=словить *contredire* 5 прекослов-лю, ишь; ятъ.

Пре=льстить — пре=льщать *séduire, débaucher* 4 прельщающій 5 прельща-ю ⊬ пре-ль-щу, стишь; стятъ ⊬ прельщенный (v. льстить).

Прельщать v. прельстить.

П.

Преодолѣвать v. преодолѣть.

Пре=о=долѣть — пре=о=долѣвать *surmonter, vaincre* 5 преодолѣва-ю ♑ преодолѣ-ю ♃ преодолимый ♃ преодолѣнный.

Преть v. переть.

Призвать v. звать.

Призывать — id.

Примирить — мирить.

Примирять — id.

При=нести ⊣ при=носить *apporter* 9 прино-я ⊣ ючи 9 приноси-въ ⊣ вши 4 приносящій 5 прино-шу, сишь; ятъ ♈ + ♍ принесъ ♑ принесу, ешь; тъ 5 принеси ♃ приносимый ♃ принесенный.

Приносить v. принести.

Притакать — такать.

Притупить — тупить.

Притуплять — id.

Про=вожать: про=вождать: про=водить *conduire, accompagner* 4 провожающій 5 провожа-ю ⊣ провожда-ю ♈ провожалъ ♍ проводилъ ♑ провожу, дишь; дятъ ♃ провожаемый.

Проглотить v. глотить.

Проглядывать — проглядѣть.

Про=глядѣть ⊣ про=глянуть — про=глядывать *manquer de voir* 5 проглядыва-ю ♍ проглядѣлъ.

Проглянуть v. проглядѣть.

Прогнать — гонить.

Проголодать — голодать.

Прогонять — гнать.

Продавать — продать.

П.

Про-дать — про-давать *vendre* 5 прода-ю ƒ продамъ 4 продаваемый 4 проданный (v. tab. 15. n°. 26.)

Продлить v. длить.

Про-зѣвать — про-зѣвывать *laisser échapper par négligence* 5 про-зѣвыва-ю ƒ прозѣва-ю.

Прозѣвывать v. прозѣвать.

Про-играть — про-игрывать *perdre au jeu* 5 проигрыва-ю ƒ проиграю 4 проигранный.

Проигрывать v. проиграть.

Проклять — кленуть.

Про-писать — про-писывать *écrire en dedans* 5 прописыва-ю ƒ пропишу 4 прописанный (v. писать).

Прописывать v. прописать.

Пропѣвать — пропѣть.

Про-пѣть — про-пѣвать *chanter jusqu'au bout* 5 пропѣва-ю ɉ пропѣлъ ƒ пропо-ю (v. пѣть.)

Про-сидѣть — про-сиживать *être assis quelque tems, négliger* · · · *étant assis* 5 просижива-ю ƒ проси-жу, дишь; дятъ.

Просиживать v. просидѣть.

Просить — по-просить *prier, demander* 9 прос-я ⊣ ючи 9 проси-въ ⊣ вши 4 просящій 5 про-шу, сишь; сятъ ɣ просилъ ɉ попросилъ ƒ попрошу.

Прославить v. славить.

Прославлять — id.

Прослезить — слезить.

Прослыть — слыть.

Проснуться — проспаться.

П.

Про=спаться ⊣ про=снуться — про=сыпаться *se réveiller* 5 просыпа-юсь, ешься ʄ про-сн-усь.

Простить — прощать *pardonner* 5 проща-ю ɮ простилъ ɋ * ʄ про-щу, стишь; стятъ.

Просыпаться v. проспаться.

Просѣвать — просѣять.

Про=сѣять ⊣ про=сѣвать *cribler*, *passer par le tamis* 5 просѣва-ю ʄ просѣ-ю.

Про=текать ⊣ про=течь *passer en coulant* 4 протекающій 5 протека-ю ʄ проте-ку, чешь; кутъ.

Протолкнуть v. толковать.

Протолковать — id.

Протолковывать — id.

Прощать .... — простить.

Прѣть ⊣ у=прѣть — у=прѣвать *s'évaporer* 5 прѣ-ю, ешь — упрѣва-ю ɣ прѣлъ ɮ упрѣлъ ⊣ в=за=прѣлъ ɋ прѣвалъ ʄ упрѣю ⊣ взапрѣю 5 прѣй.

Прясть ⊣ на-прясть *filer* 5 пряд-у, ешь; тъ ɋ прядалъ ʄ напряду 4 пряденный ⊣ напряденный.

Прятать: за ⊣ с=прятать — за ⊣ с=прятывать *cacher* 5 пряч-у, ешь; тъ — за ⊣ с=прятыва-ю ɣ пряталъ ɮ за ⊣ с=пряталъ ʄ за ⊣ с=пря-чу 5 прячь: за ⊣ с=прячь 4 прятанный: за ⊣ с=прятанный.

Пускать v. пустить.

Пустить ⊣ пускать *laisser*, *lâcher* 5 пуска-ю ɮ пустилъ ʄ пу-щу, стишь; стятъ 4 пущенный.

Пустѣть: за ⊣ о=пустѣть *devenir désert* 5

П.

пустѣ-ю, ешь ꟾ пустѣлъ ꝭ за ꟷ о=пустѣлъ ꝗ * запустѣю 5 пустѣй.

Путать ꟷ за=путать — за=путывать *entortiller*, *embrouiller* 5 пута-ю ꝗ путывалъ ꝭ запутаю 4 путанный ꟷ запутанный.

Пучить ꟷ вы=пучить *enfler* 5 пуч-у, ишь; атъ ꟾ пучилъ ꝭ выпучилъ ꝭ выпучу 5 пучь.

Пылать ꟷ в=с=пылать — пылять *flamboyer* 4 пылающій 5 пыла-ю — пыля-ю ꟾ пылалъ ꝭ вспылалъ ꟷ в=с=пылялъ ꝭ вспылаю 5 пылай.

Пырнуть — пырять *jetter*, *pousser* 5 пыря-ю ꟾ пырялъ ꝭ пырнулъ: за=пырнулъ ꝭ пырну ꟷ за=пырн-у 5 пыряй.

Пырять v. пырнуть.

Пыхать — пышать.

Пыхнуть — id.

Пышать ꟷ пыхать ꟷ пыхнуть *prendre haleine*, *respirer* 5 пыш-у, ишь; атъ — пыха-ю.

Пьянствовать *s'enivrer* 5 пьянству-ю ꟾ пьянствовалъ ꝗ *.

Пѣть *chanter* ꟷ за=пѣть — за=пѣвать *entonner* 9 по-я ꟷ ючи 9 пѣ-въ ꟷ вши 4 поющій 5 по-ю, ешь; тъ — запѣва-ю ꟾ пѣлъ ꝭ за ꟷ с=пѣлъ ꝗ пѣвалъ ꝭ пою ꟷ запою 5 пой 4 пѣтый.

Пѣхать v. пихать.

Пѣхнуть — id.

Пятить *marcher à reculons*, *reculer* 5 пя-чу, тишь; тятъ.

ꟷ Пятиться 5 пя-чусь, тишься.

Р.

Равнять ⊣ с=равнять — с=равнивать: с=равнить *rendre égal* 5 равня-ю ⊣ сравня-ю ꝩ равнялъ ꝗ равцивалъ ƒ сравн-ю, ишь; ятъ 4 сравняемый 4 сравненный.

(⊣ 5 ровнять 5 ровняю).

Радовать: во-з= ⊣ об=радовать *réjouir* 5 раду-ю ⊣ обраду-ю, ешь ꝩ радовалъ ꞵ возрадовалъ ꝗ * ƒ возрадую 5 радуй 4 обрадованный.

Радоваться ⊣ об=радоваться *se réjouir* 4 радующійся 5 раду-юсь, ешься ꝩ радовался ꞵ во=з=радовался ƒ возрадуюсь 5 радуйся.

Радѣть ⊣ по=радѣть *favoriser, vouloir du bien à* 5 радѣ-ю, ешь ꝩ радѣлъ ꞵ порадѣлъ ꝗ * ƒ порадѣю 5 радѣй.

Раждать v. родить.

Разбогатѣть — богатѣть.

Разбудить — будить.

Раз=говориться *avoir un flux de paroles intarissable.*

Разжидить v. жидить.

Разжидѣть — жидѣть.

Разжиживать — жидить.

Разжирѣть — жирѣть.

Разить ⊣ по=разить — по=ражать *frapper, tuer* 5 ра-жу, зишь; зятъ ꝩ разилъ ꞵ поразилъ ƒ поражу 5 рази 4 пораженный.

Раз=качаться *commencer à se brandiller.*

Раз=кричаться *crier long-tems à tue tête.*

Размѣнивать v. мѣнять.

Размѣнить — id.

Размѣнять — id.

P.

Размягчить v. мягчить.
Раз=о=пре=дѣлить — раз=о=пре=дѣлять *ordonner*, *disposer* 5 разопредѣля-ю ƒ разопредѣл-ю, ишь; ять 4 разопредѣленный.
Разопредѣлять v. разопредѣлить.
Раз=о=спаться *commencer à s'endormir*.

Разсердиться	v.	сердиться.
Разсмѣшивать	—	смѣшить.
Разсмѣшить	—	id.
Разсыпать	—	сыпать.
Распарывать	—	пороть.
Распороть	—	id.
Распалкивать	—	толочь.
Расти	—	рость.
Растолочь	—	толочь.
Растолстѣть	—	толстѣть.

Рвать : в=зо ⊣ вы ⊣ изо=рвать — в=з ⊣ вы ⊣ из=рывать *arracher*, *rompre* 5 рв-у, ешь; ть — вз ⊣ вы ⊣ из=рыва-ю ɤ рвалъ ʃð изорвалъ q рывалъ ƒ взо ⊣ вы ⊣ изо=рву 5 рви 4 рванный : вы ⊣ изо=рванный.
Ревѣть ⊣ за=ревѣть *mugir* 5 рев-у, ешь; ть ɤ ревѣлъ ⊣ ревелъ ʃð заревѣлъ ϸ ревнулъ q * ƒ зареву 5 реви.
Рещи *parler* ʃð рекъ.
Ржавѣть ⊣ за=ржавѣть *se rouiller* 5 ржавѣ-ю, ешь ɤ ржавѣлъ ʃð заржавѣлъ q * ƒ заржавѣю 5 ржавѣй.
Ржать ⊣ за=ржать *hennir* 5 рж-у, ешь; ть ɤ ржалъ ʃð в=зо=ржалъ ⊣ заржалъ q * ƒ заржу 5 ржи.
Рисовать ⊣ на=рисовать *dessiner* 5 рису-ю,

Р.

рисую-ешь ⱴ рисовалъ ꝑ нарисовалъ ꝗ * ꞓ нарисую 5 рисуй 4 рисованный ⊣ нарисованный.

Ровнять v. равнять.

Робѣть ⊣ о=робѣть *se décourager* 5 робѣ-ю, ешь ⱴ робѣлъ ꝑ оробѣлъ ꝗ * ꞓ оробѣю 5 робѣй.

Родить ⊣ по=родить — раждать *engendrer* 5 ро-жу, дишь; дятъ — ражда-ю ꞓ рожу 4 родимый — раждаемый 4 рожденный.

Ронять ⊣ у=ронить *laisser tomber* 5 роня-ю, ешь; тъ ⱴ ронялъ ꝑ уронилъ ꞓ уроню 5 роняй.

Рос ⊣ рас=писаться — рос ⊣ рас=писываться *quittancer* 5 рос ⊣ рас=писыва=юсь, ешься, ꝑ рос ⊣ рас=писался ꞓ рос ⊣ рас=пишусь.

Рописываться v. расписаться.

Рости . . . . — рость.

Рость ⊣ рости ⊣ вы=рости ⊣ расти *croître* 4 растущій 5 рост-у ⊣ раст-у, ешь; тъ ⱴ росъ ꝑ в=з=росъ ⊣ выросъ ꞓ выросту 5 рости ⊣ расти.

Ругать: вы ⊣ из ⊣ об=ругать *maltraiter*, *injurier* 9 руга-я ⊣ ючи 9 руга-въ ⊣ вши 4 ругающій 4 ругавшій 5 руга-ю ⱴ ругалъ ꝑ из ⊣ об=ругалъ ꞓ обругаю 5 ругай 4 руганный: вы ⊣ из ⊣ об=руганный.

Рыгать ⊣ вы=рыгать ⊣ рыгнуть ⊣ вы=рыгнуть *roter* 9 рыга-я ⊣ ючи 9 рыга-въ ⊣ вши 5 рыга-ю ⱴ рыгалъ ꝑ рыгнулъ ꞓ рыгн-у ⊣ вырыгну 5 рыгай 4 вырыгнутый.

Рыгнуть v. рыгать.

Рыть *creuser*, *fouiller* 5 ро-ю, ешь; тъ ⱴ рылъ 4 рытый.

Рѣзать

Р.

Рѣзать ⊣ по=рѣзать ⊣ рѣзнуть *couper* : вы=рѣзать — вы=рѣзывать *découper* 5 рѣж-у, ешь; тъ — вырѣзыва-ю ɣ рѣзалъ ꝓ рѣзнулъ ℓ рѣзн-у : вы ⊣ по=рѣжу 5 рѣжь 4 рѣзанный ⊣ вырѣзанный.

Рѣзнуть v. рѣзать.

Рѣшить *résoudre*, *terminer* ǥ рѣш-а ⊣ учи ǥ рѣши-въ ⊣ вши 5 рѣш-у, ишь; атъ ɣ + ꝓ рѣшилъ 4 рѣшенный.

С.

Садить ⊣ по=садить — сажать *planter*, *asseoir* 5 са-жу, дишь; дятъ — сажа-ю ɣ садилъ ꝓ посадилъ ℓ посажу 5 сади 4 сажденный ⊣ саженый.

Садиться ⊣ сѣдать ⊣ сѣсть *s'asseoir* 5 са-жусь, дишься — сажа-юсь, ешься : сѣда-ю ꝓ сѣлъ ℓ сяд-у.

Сажать v. садить.

Сберечь — беречь.

Сблизить — близить.

Свалить — валить.

Сварить — варить.

Сватать : за ⊣ со=сватать — за=сватывать *rechercher en mariage* 5 свата-ю — засватыва-ю ɣ сваталъ ꝓ сосваталъ ℓ за ⊣ со=сватаю 5 сватай 4 сватанный.

Сверкать ⊣ сверкнуть *étinceler comme l'éclair* 4 сверкнувшій 5 сверка-ю ɣ сверкалъ ꝓ засверкалъ ꝓ сверкнулъ ℓ сверкну 5 сверкай.

С.

Сверкнуть v. сверкать.
Свиснуть — свистать.
Свистать ⊣ свиснуть *siffler* 4 свищущїй 5 свищ-у, ешь; тъ: сви-щу, стишь; стятъ ɣ свисталъ ℘ за=свисталъ ᵽ свиснулъ ℓ за=свищу 5 свисти.
Свободить ⊣ о=свободить — свобождать ⊣ о=свобождать *délivrer* 5 свобожда-ю ⊣ освобожда-ю ℘ свободилъ ⊣ освободилъ ꝗ * ℓ свобо-жду, дишь; дятъ: освобожу 4 свобожденный ⊣ освобожденный.
Свобождать v. свободить.
Свое=вольствовать *mener une vie licencieuse* 5 своевольству-ю, ешь ꝗ *.
Своровать v. воровать.
Сворожить — ворожить.
Свѣдать — вѣдать.
Свѣтить ⊣ по=свѣтить *éclairer* 5 свѣ-чу, тишь; тятъ ℓ посвѣчу.
Свѣтлить *éclaircir* 5 свѣтл-ю, ишь.
Свѣтлѣть *devenir clair* 5 свѣтлѣ-ю, ешь.

Связать v. вязать.
Связывать—id.
Сглодать —глодать.
Сглядѣть —глянуть.
Сгнить —гнить.

Сгноить v. гноить.
Сголодать—голодать.
Сгорчать —горчать.
Сгорѣть —горѣть.
Сдѣлать —дѣлать.

Сердиться: раз ⊣ о=сердиться *entrer en colère* 9 серд-яся 9 серди-вшись 5 сер-жусь, дишься; дятся ɣ сердился ℘ разсердился ℓ разсержусь.
Сжать v. жать (*presser*).
Сжать — id. (*moissonner*).
Сидѣть ⊣ по=сидѣть — по=сиживать *être assis*

9 сидя ⊣ 9 сидѣ-въ ⊣ вши 4 сидящій 4 сидѣвшій 5 си-жу, дишь; дятъ — посижива-ю ɣ сидѣлъ ꞵ посидѣлъ ρ сѣлъ ƒ сяд-у ⊣ посижу 5 сядь ⊣ сиди.

Синить ⊣ о=синить *rendre bleu* 5 син-ю, ишь, ятъ, ɣ синилъ ꞵ вы=синилъ ƒ вы-синю 5 сини.

Синѣть ⊣ по=синѣть *devenir bleu* 5 синѣ-ю, ешь ɣ синѣлъ ꞵ посинѣлъ q * ƒ посинѣю 5 синѣй.

Сипнуть ⊣ о=сипнуть — о=сипать *s'enrouer* 5 сипн-у, ешь; тъ — осипа-ю ɣ сипнулъ ꞵ осипъ ƒ осипну 5 сипни.

Сиротѣть ⊣ о=сиротѣть *devenir orphelin* 5 сиротѣ-ю, ешь ɣ сиротѣлъ ꞵ осиротѣлъ q * ƒ осиротѣю 5 сиротѣй.

Скакать ⊣ скакнуть ⊣ скокнуть ⊣ скочить *sauter* 4 скачущій 5 скач-у, ешь; тъ ɣ скакалъ ρ скокнулъ ⊣ скочилъ q скакивалъ ƒ скокну ⊣ скочу 5 скачи.

Скакнуть v. скакать.

Скаредить ⊣ о=скаредить *souiller*, *enlaidir* 5 скаре-жу, дишь; дятъ ɣ скаредилъ ꞵ оскаредилъ ƒ оскарежу 5 скареди.

Сквасить v. квасить.

Сквернѣть ⊣ о=сквернѣть *devenir laid* 5 сквернѣ-ю, ешь ɣ сквернѣлъ ꞵ осквернѣлъ q * ƒ осквернѣю 5 сквернѣй.

Склеивать v. клеить.

Склеить — id.

Сковать — ковать.

Скоблить ⊣ вы=скоблить *racler*, *raboter* 5 скобл-ю, ишь; ятъ ɣ скоблилъ ꞵ выско-

С.

блилъ ꝭ выскоблю 5 скобли 4 скобленный ⊣ выскобленный.
Скокнуть v. скакать.
Скопить —копить.
Скоплять —id.
Скорчить—корчить.
Скосить —косить.
Скочить —скакать.

Скребать ⊣ скрести ⊣ скресть *ratisser* 5 скреб-у, ешь; тъ ꝩ скребъ ꝑ скребнулъ ꝗ скребалъ 4 скребенный.

Скрежетать ⊣ за=скрежетать *grincer* 5 скрежещ-у, ешь; тъ ꝩ скрежеталъ ꞵ заскрежеталъ ꝭ заскрежещу 5 скрежещи.

Скрести v. скребать.
Скресть —id.
Скроить —кроить.
Скрошить—крошить.
Скрутить—крутить.
Скручать —id.

Слабить ⊣ о=слабить — о=слаблять *affoiblir*, *purger* 5 слаб-лю, ишь; ятъ — ослабля-ю ꝩ слабилъ ꞵ ослабилъ ꝭ ослаблю 5 слаби 4 ослабленный.

Славить ⊣ прославить—про=славлять *glorifier*, *célébrer* 5 слав лю, ишь; ятъ — прославля-ю ꝭ прославлю 5 славь 4 славимый ⊣ прославляемый 4 славленный ⊣ прославленный.

Сладить ⊣ о=сладить — о=слаждать *rendre doux* 5 сла-жду, дишь; дятъ — ослажда-ю ꝩ сладилъ ꞵ по=сладилъ 5 слади.

Сламывать v. ломать.

Слать ⊣ по=слать: стлать ⊣ по=стлать *éten-*

dre dessous 5 стел-ю, ешь; тЪ ꝗ слалЪ ⊣ стлалЪ ꝑ послалЪ ꝗ стеливалЪ ⊣ стиливалЪ ⊣ стилалЪ ꝭ постелю 5 стели.

Слать ⊣ по=слать — по=сылать *envoyer* 9 посыла-я ⊣ ючи 9 посла-вЪ ⊣ вши 5 шл-ю, ешь; тЪ — посыла-ю ꝗ слалЪ ⊣ посылалЪ ꝑ послалЪ ꝭ пошлю 5 шли ⊣ пошли — посылай 4 посланный.

Слезить ⊣ про=слезить *faire pleurer* 5 сле-жу, зишь; зятЪ ꝗ слезилЪ ꝑ прослезилЪ ꝭ прослежу 5 слези.

Слизнуть ⊣ о=слизнуть *devenir glissant* 5 слизн-у, ешь; тЪ ꝗ слизЪ ꝑ ослизЪ ꝭ ослизну 5 слизни.

Сломать v. ломать.

Сломить — id.

Слушать *écouter*: по=слушать *obéir* 9 слуша-я ⊣ ючи 9 слуша-вЪ ⊣ вши 5 слуша-ю ⊣ послуша-ю 4 слушанный.

Слушаться *écouter*, *obéir* 5 слуша-юсь, ешься.

Слыть ⊣ про=слыть *avoir la réputation de* 5 слыв-у, ешь; тЪ.

Слѣпнуть ⊣ о=слѣпнуть *devenir aveugle* 5 слѣпн-у, ешь; тЪ ꝗ слѣпнулЪ ꝑ ослѣпЪ ꝭ ослѣпну 5 слѣпни.

Смердѣть ⊣ о=смердѣть *puer* 9 смерд-я ⊣ ючи 4 смердящій 5 смер-жу, дишь; дятЪ.

Смокнуть v. мокнуть.

Сморкать ⊣ сморкнуть *moucher* 5 сморка-ю ꝗ сморкалЪ ꝑ сморкнулЪ ꝭ сморкн-у 5 сморкай.

Сморкнуть v. сморкать.

Смотрѣть ⊣ по=смотрѣть — по=сматривать *considérer* 9 смотря 5 смотр-ю, ишь;

C.

смотр-ять — посматрива-ю ℣ смотрѣлъ ℞ посмотрѣлъ ℺ смаприваль ℓ посмотрю 5 смотри 4 смаприванный.
Смочь v. мощи.
Смупить — мупить.
Смущать — id.
С=мыслить — с=мышлять *avoir du bon sens, être intelligent* 5 смысл-ю, ишь; ять: смы-шлю, слишь ℓ = 5.
Смышлять v. смыслить.
Смѣть ⊣ по=смѣть *oser* 5 смѣ-ю, ешь ℣ смѣлъ ℞ посмѣлъ ℺ * ℓ посмѣю 5 смѣй.
Смѣшить ⊣ раз=смѣшить — раз=смѣшивать *faire rire* 5 смѣш-у, ишь; ать — разсмѣшива-ю ℣ смѣшилъ ℞ разсмѣшилъ ℓ рязсмѣшу 5 смѣши 4 разсмѣшенный.
Смѣяться *rire*: за-смѣяться *commencer à rire* 5 смѣ-юсь, ешься ℣ смѣялся ℞ засмѣялся ℺ * ℓ засмѣюсь 5 смѣйся.
Снабдать v. снабдить.
Снабдить ⊣ снабдать — снабдѣвать: снабжать *pourvoir de* 5 снабдѣва-ю ⊣ снабжа-ю ℣ снабжалъ ℞ снабдилъ ℓ снабд-у ⊣ снаб-жу, дишь; дять 5 снабди 4 снабдѣнный ⊣ снабженный.
Снабдѣвать v. снабдить.
Снабжать — id.
Снастить ⊣ о=снастить *agréer, équiper un vaisseau* 5 сна-щу, стишь; стять 4 снащенный.
Снести v. нести.
Сновать ⊣ о=сновать — о=сновывать *fonder, établir* 5 сну-ю, ешь — основыва-ю ℣ сно-

валъ ⊣ основывалъ ꝑ основалъ ꝗ ⋆ ꝼ основу ⊣ оснуую 5 сной ⊣ основай 4 основанный.

Совать ⊣ сунуть *pousser, mettre dedans* 5 су-ю, ешь ɣ совалъ ꝑ сунулъ ꝗ ⋆ ꝼ сун-у, 5 сунь 4 сунутый.

Совершить v. вершить.
Соврать — врать.
Согрубить — грубить.
Согрѣшать — грѣшить.
Согрѣшить — id.
Сожрать — жрать.
Солгать — лгать.

Сопить *ronfler* 5 соп-ю ⊣ соп-лю, ишь; ятъ ɣ сопилъ ⊣ сипѣлъ ꝑ засипѣлъ.

Сопѣть *jouer de la flûte* 5 соп-у, ешь; пъ ɣ сопѣлъ.

Сосать *sucer* 4 сосущій 5 сос-у, ешь; тъ ɣ сосалъ ꝑ соснулъ ꝗ сасывалъ ⊣ сысалъ 5 соси 4 сосанный.

Сосвастать v. свастать.
Состряпать — стряпать.
Сохнуть *devenir sec* 5 сохн-у, ешь; тъ.
Сохранить v. хранить.
Сохранять — id.

Спать *dormir* 9 спя 9 спа-въ ⊣ вши 4 спящій 4 спавшій 5 сп-лю, ишь; ятъ ɣ спалъ ꝑ по=спалъ ꝗ сыпалъ ꝼ по=сплю 5 спи.

Сплескать v. плескать.
Сплескивать — id.
Сплеснуть — id.
Сплесть — плесть.

С.

Спорить ⊣ по=спорить *disputer* 9 спор-я ⊣ ючи 9 спори-въ ⊣ вши 4 спорющій 4 споривщій 5 спор-ю, ишь; ять ɣ спорилъ β поспорилъ ℓ поспорю.

Спороть v. пороть.

Спрашивать — спросить.

С=просить ⊣ во=просить — с=прашивать *demander, interroger* 9 спрос-я ⊣ ючи 9 спроси-въ ⊣ вши 4 спросящій 4 спросившій 5 спрашива-ю ɣ спрашивалъ β спросилъ ⊣ вопросилъ ℓ спро-шу, сишь; сять ⊣ вопро-шу 5 спроси ⊣ вопроси 4 спрошенный ⊣ спрашиванный.

Спрятать v. прятать.

Спрятывать — id.

Сравнивать — равнять.

Сравнить — id.

Сравнять — id.

Ставить ⊣ по=ставить *placer* 9 став-я ⊣ ючи 9 стави-въ ⊣ вши 5 став-лю, ишь; ять ɣ ставилъ β поставилъ ℓ поставлю 4 ставленный ⊣ поставленный.

Сталкивать v. толочь.

Становиться *se mettre, devenir* 5 станов-люсь, ишься; ятся β становился.

Стасовать (v. тасовать.)

Стать *être debout, devenir* ɣ + β сталъ ℓ стану 5 стань (v. стоять.)

Статься *être, devenir* ɣ + β сталось ℓ станется.

Стереть v. тереть.

Стерпливать — терпѣть.

Стерпѣть

C.

Стерпѣть v. терпѣть.
Стесать — тесать.
Стесывать — id.
Стечь — течь.
Стирать — терепь.
Стлать — слать *(étendre)*.

Стоить *coûter* 5 сто́-ю, ишь; ятъ ɣ стоилъ

Столочь v. толочь.

Стоять ⊣ по=стоять ⊣ стать *être debout* 9 сто-я ⊣ ючи 9 ста-въ ⊣ вши 4 стоящій 4 ставшій 5 сто-ю́, и́шь; ятъ ɣ + ꝑ стоялъ.

Страдать ⊣ по=страдать *souffrir* 4 страждущій 5 страда-ю : стражд-у, ешь; тъ ɣ страдалъ ꝑ пострадалъ ɣ * ꝭ постражду 5 стражди.

Стрекать ⊣ стрекнуть *piquer*, *brûler (comme fait l'ortie)* 5 стрека-ю: стрекч-ю, ишь; атъ ɣ стрекалъ ꝑ стрекнулъ ꝭ стрекну 5 стрекни.

Стрекнуть v. стрекать.

Стричь ⊣ вы=стричь — вы=стригать *tondre* 5 стри-гу, жешь; гутъ — выстрига-ю ɣ стригъ ꝑ стригнулъ ꝭ стригн-у ⊣ выстригу 5 стриги 4 стриженный ⊣ выстриженный.

Строгать : вы ⊣ об=строгать — вы ⊣ об=стругивать *raboter* 5 струж-у, ешь; тъ — строга-ю : вы ⊣ об=стругива-ю ɣ строгалъ ꝑ обстрогалъ ꝑ строгнулъ ꝭ вы ⊣ об=стружу : обстрогаю 5 строгай 4 строганный : вы ⊣ об=строганный.

C.

Строить ⊣ по=строить *construire* 5 стро-ю, ишь; ять ℓ построю 5 строй 4 строенный ⊣ построенный.

Строчить ⊣ вы=строчить *ourler* 5 строч-у, ишь; ать ʇ строчилъ |ß выстрочилъ ℓ выстрочу 5 строчи 4 строченный.

Стрѣлить ⊣ стрѣлять ⊣ вы=стрѣлить — вы=стрѣливать *tirer, décharger une arme à feu* 5 стрѣля-ю — выстрѣлива-ю ʇ стрелялъ |ß стрѣлилъ ⊣ выстрѣлилъ ℓ выстрел-ю, ишь; ять 4 выстрѣленный.

Стрѣлять v. стрѣлить.

Стрѣтить — стрѣчать *aller à la rencontre de* 5 стрѣча-ю |ß стрѣтилъ.

Стрѣчать v. стрѣтить.

Стряпать ⊣ со=стряпать *faire la cuisine* 5 стряпа-ю ʇ стряпалъ |ß состряпалъ ℓ состряпаю 5 стряпай 4 стряпанный.

Стукать ⊣ стукнуть — стучать: за ⊣ на ⊣ по=стучать — по=стукивать *frapper, faire du bruit* 5 стуч-у, ишь; ать: стука-ю — постукива-ю ʇ стукалъ |ß застучалъ |ᵖ стукнулъ ℓ стукн-у ⊣ постучу 5 стукай.

Стукнуть v. стукать.

Стучать — id.

Стыдить *faire honte à* 5 сты-жу, дишь; дять.

Стыдиться: за ⊣ по=стыдиться *avoir honte de* 4 стыдящійся 5 сты-жусь, дишься.

Судить *juger* 9 судя 9 суди-въ ⊣ вши 4 судящій 5 су-жу, дишь; дять ʇ судилъ 4 судимый 4 суженный.

С.

Сулить ⊣ по=сулить *promettre*, *offrir* 5 сул-ю, ишь; ять ɣ сулилъ ꞵ посулилъ ƒ посулю 5 сули ⫨ суленый.

Сунуть v. совать.

Сушить ⊣ вы=сушить — вы=сушать — вы=сушивать *sécher* 5 суш-у, ишь; ать — высуша-ю — высушива-ю ɣ сушилъ ꞵ высушилъ ƒ высушу 5 суши ⫨ сушеный ⊣ высушенный.

Схоронить v. хоронить.

Сшить — шить.

Сыпать ⊣ раз=сыпать *éparpiller* 5 сыпл-ю, ешь; ть — разсыпа-ю ɣ сыпалъ ƒ разсыплю ⫨ сыпанный ⊣ разсыпанный.

Сыскать v. искать.

Съѣдать — ѣсть.

Съѣсть — id.

Сѣдать — садиться.

Сѣдлать ⊣ о=сѣдлать — о=сѣдлывать *seller* 5 сѣдла-ю — осѣдлыва-ю ɣ сѣдлалъ ꞵ осѣдлалъ ƒ осѣдла-ю 5 сѣдлай ⫨ сѣдланный ⊣ осѣдланный.

Сѣсть v. садиться.

Сѣчь ⊣ по=сѣчь — по=сѣкать *couper* 5 сѣ-ку, чешь; куть — посѣка-ю ɣ сѣкъ ƒ посѣку ⫨ сѣченный ⊣ посѣченный.

Сѣять ⊣ по=сѣять *semer*, *ensemencer* 5 сѣ-ю, ешь ɣ сѣялъ ꞵ посѣялъ ϥ сѣвалъ ƒ посѣю 5 сѣй ⫨ сѣянный ⊣ посѣянный.

Сякнуть *sécher*, *tarir* 5 сякну, ешь ɣ сякнулъ.

T.

Такать ⊣ такнуть *acquiescer* 5 така-ю ⁊ такалъ ⁊ такнулъ ꝭ таки-у 5 такай.

Такнуть v. такать.

Таскать — тащить.

Таскаться — тащиться.

Тасовать ⊣ с=тасовать *mêler les cartes* 5 тасу-ю, ешь ⁊ тасовалъ ⁊ стасовалъ ⁊ * ꝭ стасую 5 тасуй 4 тасованный.

Тащить ⊣ таскать *tirer*, *traîner après soi* 5 тащ-у, ишь; ать — таска-ю ⁊ таскивалъ ꝭ тащу 4 тащенный.

Тащиться *fainéanter*, *battre le pavé* 5 таска-юсь, ешься.

Темнѣть ⊣ по=темнѣть *s'obscurcir* 5 темнѣ-ю, ешь ⁊ темнѣлъ ⁊ потемнѣлъ ⁊ * ꝭ потемнѣю 5 темнѣй.

Тереть : по ⊣ с=тереть — по ⊣ с=тирать *frotter*, *ôter en frottant* 5 тр-у, ешь; ть — по ⊣ с=тира-ю ⁊ теръ ⁊ стеръ ⁊ тиралъ ꝭ по ⊣ со=тру 5 три 4 тертый ⊣ стертый.

Терпѣть : вы ⊣ по ⊣ с=терпѣть — вы ⊣ с=терпливать *endurer* 9 терпя 9 терпѣ-въ ⊣ вши 4 терпящій 5 терп-лю, ишь; ять — стерплива-ю ⁊ терпѣлъ ⁊ стерпѣлъ ꝭ вы ⊣ по ⊣ с=терплю 5 терпи 4 вытерпленный.

Терѣть v. терять.

Терять ⊣ по=терять : терѣть ⊣ по=терѣть *perdre* 5 теря-ю ⁊ терялъ ⁊ потерялъ ꝭ потеряю 5 потеряй 4 потерянный.

Тесать ⊣ с=тесать — с=тесывать *tailler*, *polir* 5 теш-у, ешь; ть — стесыва-ю ⁊

T.

тесалъ ℘ т餐снулъ ƒ теcн-у ⊣ стешу 5 теши 4 стесанный.

Течь : вы ⊣ с=течь — вы ⊣ с=текать *découler*, *s'écouler* 9 теча ⊣ текучи 4 текущій — стекающій 5 те-ку, чешь; купъ — вытека-ю ɣ текъ ɣ текалъ ƒ вы ⊣ с=теку 4 теченный ⊣ вытеченный.

Тискать ⊣ тиснуть *presser*, *imprimer* 5 тиска-ю ɣ тискалъ ℘ тиснулъ ƒ тисн-у 5 тискай 4 тисненный ⊣ тиснутый.

Тиснуть v. тискать.

Ткать ⊣ вы=ткать *tisser*. 5 т-ку, чешь; купъ ɣ ткалъ ƒ вытку 5 тки 4 тканный ⊣ вытканный.

Ткнуть v. тыкать.

Толкать ⊣ толкнуть *pousser*, *coudoyer* 9 толка-я ⊣ ючи 5 толка-ю ɣ толкалъ ℘ толкнулъ ƒ толкн-у 5 толкай.

Толкнуть v. толкать.

Толковать : ис ⊣ про=толковать : про=толкнуть — про=толковывать *expliquer* 9 толку-я ⊣ ючи 9 толкова-въ ⊣ вши 5 толку-ю ⊣ истолку-ю — протолковыва-ю ɣ толковалъ ℘ из ⊣ ис ⊣ про=толковалъ ƒ из ⊣ ис ⊣ про=толкую 5 толкуй 4 толкованный : вы ⊣ ис ⊣ про=толкованный.

Толочь : ис ⊣ рас ⊣ с=толочь — рас ⊣ с=талкивать *piler* 9 толча ⊣ толкучи 5 тол-ку, чешь; купъ — рас ⊣ с=талкива-ю ɣ толокъ ℘ стодокъ ƒ рас ⊣ с=толку 5 толки 4 ис ⊣ рас ⊣ с=толченный.

Толстѣть : о ⊣ по ⊣ рас=толстѣть — о=толстѣвать *devenir gros*, *s'épaissir* 5

T.

толстѣ-ю, ешь — о=толстѣва-ю ɣ толстѣлъ ꝩ о ⊣ по=толстѣлъ ꝗ * ɾ о-толстѣю 5 толстѣй.

Тонить: вы ⊣ о=тонить — вы ⊣ о=тaнивать *amincir* 5 тон-ю, ишь; ять — отанива-ю ꝩ отонилъ ɾ вы ⊣ о=тоню 5 тони 4 вы ⊣ о=тоненный.

Тонуть: по ⊣ у=тонуть *aller à fond*, *couler à fond* 5 тон-у, ешь; тъ ɾ утону.

Тонѣть ⊣ о=тонѣть *devenir mince* 5 тонѣ-ю, ешь ɣ тонѣлъ ꝩ отонѣлъ ꝗ * ɾ отонѣю 5 тонѣй.

Топить ⊣ вы=топить — вы=топлять *chauffer*, *liquéfier* 5 топ-лю, ишь; ять — топля-ю ⊣ вы=топля-ю ɣ топилъ ɣ выто-пилъ ɾ вытоплю 5 топи 4 топленный ⊣ вытопленный.

Торжествовать *célébrer* 9 торжеству-я ⊣ ючи 9 торжествова-въ ⊣ вши 4 торжествующій 5 торжеству-ю, ешь ꝗ * 4 торжествованный.

Тратить: ис ⊣ по=тратить — ис=трачивать *endommager*, *consommer* 5 тра-чу, тишь; тять — истрачива-ю ɣ тратилъ ꝩ ис ⊣ по=тратилъ ɾ истрачу 5 трать 4 траченный ⊣ истраченный.

Требовать ⊣ по=требовать *exiger* 9 требу-я ⊣ ючи 9 требова-въ ⊣ вши 4 требующій 5 требу-ю ɣ требовалъ ꝩ потребовалъ ꝗ * ɾ потребую 5 требуй 4 требуемый 4 требованный.

Трепать ⊣ по=трепать — по=трепливать *teiller*, *flatter de la main* 5 треп-лю, ишь;

T.

треп-ятЪ — трепа-ю — потреплива-ю ɣ трепалЪ ʒ потрепалЪ ɋ трепывалЪ ʄ потреплю 5 трепли 4 трепанный.

Трепетать ⊣ за=трепетать — трепещать *trembler* 4 трепещущїй 5 трепещ-у, ешь; тЪ ɣ трепеталЪ ʒ в=с=трепеталЪ ʄ в=с=трепещу 5 трепещи.

Трепещать v. трепетать.

Трещать ⊣ за=трещать *éclatter*, *faire du fracas* 5 трещ-у, ишь; атЪ ɣ трещалЪ ʒ затрещалЪ ƿ треснулЪ ʄ затрещу 5 трещи.

Трогать ⊣ тронуть *toucher* 5 трога-ю ɣ трогалЪ ƿ тронулЪ ʄ трон-у 5 трогай ⊣ тронь 4 троганный ⊣ тронутый.

Троить ⊣ у=троить — у=троять *tripler* 5 тро-ю, ишь; ятЪ — утроя-ю ɣ троилЪ ʒ утроилЪ ʄ утрою 5 трой 4 утроенный.

Тронуть v. трогать.

Трудить ⊣ у=трудить — у=труждать *incommoder* 5 тру-жду, дишь; дятЪ — утружда-ю ʄ утружду ⊣ утруж-у 4 утружденный.

Трудиться ⊣ у=трудиться — труждаться — у=труждаться *se fatiguer*, *travailler* 9 трудяся 9 трудившись 4 трудящїйся ⊣ труждающїйся 5 тру-жусь, дишься — тружда-юсь ⊣ утружда-юсь, ешься.

Труждаться v. трудиться.

Трясти — трясть.

Трясть ⊣ трясти ⊣ тряхнуть *secouer* 4 трясущїй 4 тряхнувшїй 5 тряс-у, ешь; тЪ

T.

ɣ трясЪ ß + ꝑ тряснулЪ ⊣ тряхнулЪ ꝗ трясалЪ ⊣ трясывалЪ ⊣ тряхивалЪ ƒ тряснуy ⊣ тряхн-у 5 тряси 4 трясенный.

Тряхнуть v. трясть.

Тужить ⊣ по=тужить *être affligé* 9 туж-а ⊣ учи 5 туж-у, ишь; атЪ.

Тупить : вы ⊣ при=тупить — вы ⊣ при=туплять *émousser* 5 туп-лю, ишь; ятЪ — вы ⊣ при=тупля-ю ꝗ тупилЪ ß вытупилЪ ƒ вы ⊣ при=туплю 5 тупи 4 вы ⊣ при=тупленный.

Тупѣть ⊣ о=тупѣть *s'émousser* 5 тупѣ-ю, ешь ɣ тупѣлЪ ß отупѣлЪ ꝗ ⋆ ƒ отупѣю 5 тупѣй.

Тучнѣть ⊣ о=тучнѣть *devenir gras* 5 тучнѣ-ю, ешь ɣ тучнѣлЪ ß отучнѣлЪ ꝗ ⋆ ƒ отучнѣю 5 тучнѣй.

Тушить : за ⊣ у=тушить — за ⊣ у=тушать *éteindre*, *effacer* 5 туш-у, ишь; атЪ — за ⊣ у=туша-ю ɣ тушилЪ ß затушилЪ ƒ за ⊣ у=тушу 5 туши 4 за ⊣ у=тушенный.

Тыкать ⊣ ткуть *ficher* 5 тыч-у, ешь; тЪ — тыка-ю ɣ тыкалЪ ꝑ тыкнулЪ ⊣ ткнулЪ ƒ тыкн-у ⊣ ткн-у 5 тычь.

Тѣшить ⊣ у=тѣшить *consoler* 5 тѣш-у, ишь; атЪ ɣ тѣшилЪ ɣ утѣшилЪ ƒ утѣшу 5 тѣшь 4 утѣшенный.

Тяжелѣть ⊣ о=тяжелѣть *devenir lourd* 5 тяжелѣ-ю, ешь ɣ тяжелѣлЪ ß отяжелѣлЪ ꝗ ⋆ ƒ отяжелѣю 5 тяжелей.

Тянуть ⊣ по=тянуть — по=тягать — по=тягивать *tendre*, *tirer* 5 тян-у, ешь ɣ тянулЪ ꝗ тягивалЪ ƒ потяну 4 тянутый.

Убавить

У.

Убавить — у=бавлять — у=бавливать *diminuer*, *amoindrir* 9 ував-я ⊣ ючи 9 убави-въ ⊣ вши 5 убавля-ю — убавлива-ю ʃ3 убавилъ ₤ убав-лю, ишь; ять 4 убавленный.

Убавливать v. убавить.	Угаснуть v. гаснуть.
Убавлять — id.	Угрaживать — грозить.
Ублажить — блажить.	Угрожать — id.
Убояться — бояться.	Угрозить — id.
Увидѣть — видѣть.	Удавить — давить.
Увѣдать — вѣдать.	Удавливать — id.
Увѣдывать — id.	Удавлять — id.
Увѣнчавать — вѣнчать.	Удваивать — двоить.
Увѣнчать — id.	Удвоить — id.
Увянуть — вянуть.	

Удить *pêcher à l'hameçon* 5 у-жу; дишь; ять

Удовольствовать v. довольствовать.
Удушать — душить.
Удушить — id.
Ужалить — жалить.

Узить ⊣ об=узить *étrécir* 5 у-жу, зишь; ять.

Узнавать v. знать.
Узнать — id.
Узрѣть — зрѣть.
Укоснить — коснить.
Уколоть — колоть.
Украдывать — красть.
Украсть — id.
Улить — лить.

Улыбаться ⊣ улыбнуться *sourire* 9 улыбаяся 9 улыбавшись 5 улыба-юсь, ешься ɣ улы-

Oo

У.

баася ℞ улыбнулся ℓ улыбуюсь 5 улыбуйся.

Улыбнуться v. улыбаться
Умедлить — медлить.
Умереть · — мереть.
Умирать · — id.
Умножать — множить.
Умножить — id.
Умолкать — молчать.
Умолкнуть v. молчать.
Уморить · — морить.
Умягчать · — мягчить.
Умягчаться — мякнуть.
Умягчить · — мягчить.
Умягчиться — мякнуть.
Умякнуть — id.

У=писать — у=писывать *écrire en serrant, faire entrer l'écriture dans une page* 5 уписыва-ю ℓ упишу 4 уписанный.
Уписывать v. уписать.
Упрѣвать — прѣть.
Упрѣть · — id.
Уродовать ⊣ из=уродовать *défigurer, enlaidir* 5 уроду-ю, ешь ℸ уродовалъ ℞ изуродовалъ ϥ ★ ℓ изуродую 5 уродуй 4 изуродованный.
Уронить · · v. ронять.
Успокоивать — покоить.
Успокоить — id.
У=строгать *amoindrir un peu en rabotant* ℞ устрогалъ.
У=тихать ⊣ у=тихнуть *s'appaiser, se rallentir* 5 утиха-ю ℞ утихъ ℓ утихн-у, ешь; утъ.
Утихнуть v. утихать.
Утонуть — тонуть.
У=топить — у=топлять *noyer, submerger* 5 утопля-ю ℞ утопилъ ℓ утоп-лю, ишь; итъ 4 утопленный.
Утоплять v. утопить.

У.

Утроить v. троить.
Утроять — id.
Утрудить — трудить.
Утрудиться — трудиться.
Утруждать — трудить.
Утруждаться— трудиться.
Утушать — тушить.
Утѣшить — тѣшить.
Утюжить *repasser le linge* 5 утюж-у, ишь; атъ ꝟ утюжилъ ꝭ вы=утюжилъ ꝭ вы=утюжу 5 утюжь ꝝ утюженный.
У=чредить — у=чреждать *arranger* 5 учреждаю ꝝ учрежденный.
Учреждать v. учредить.
Ущипать — щипать.
Ущипнуть — id.
Ущипывать — id.

Х.

Хвалить ꝉ по=хвалить — по=хвалять *faire l'éloge de* ꝗ хвал-я ꝉ ючи ꝗ хвали-въ ꝉ вши 5 хвал-ю, ишь; атъ — похваля-ю ꝭ похвалилъ ꝭ похвалю 5 хвали ꝝ хвалимый ꝉ похваляемый ꝝ хваленный ꝉ похваленный.
Хвастать ꝉ по=хвастать *se vanter* 5 хвастаю ꝟ хвасталъ ꝭ похвасталъ ꝭ хваснулъ ꝭ похвастаю 5 хвастай.
Хватать v. хватить.
Хватить ꝉ хватать *saisir*, *empoigner* 5 хвата-ю ꝟ хваталъ ꝭ + ꝭ хватилъ ꝭ хва-чу тишь; тятъ.
Хлебать ꝉ по=хлебать — по=хлебывать :

X.

хлебнуть *avaler du liquide* 5 хлеба-ю — похлебыва-ю ɣ хлебалъ ꞵ по=хлебалъ ꝑ хлебнулъ ƒ хлебн-у 5 хлебай.

Хлебнуть v. хлебать.

Хлеснуть — хлестать.

Хлестать ⊣ хлеснуть *claquer*, *frapper de la main* 5 хлещ-у, ешь; тъ ɣ хлесталъ ꞵ о=хлеснулъ ꝑ хлеснулъ ƒ хлесн-у 5 хлещи.

Хлопать ⊣ хлопнуть *claquer*, *battre* 5 хлопа-ю ɣ хлопалъ ꞵ по=хлопалъ ꝑ хлопнулъ ƒ хлопн-у 5 хлопай.

Хлопнуть v. хлопать.

Ходить ⊣ ити *aller* 9 ход-я ⊣ ючи 9 ходи-въ ⊣ вши 4 ходящій. 5 хо-жу, дишь; дятъ.

Ходиться *se monter*, *faire* 5 хо-жусь, дишься; дятся.

Хоронить: за ⊣ с=хоронить *cacher*, *enseve-lir* 5 хорон-ю, ишь; ятъ ɣ хоронилъ ꞵ за ⊣ с=хоронилъ ƒ схороню 5 хорони.

Хотѣть: за ⊣ по=хотѣть *vouloir* 9 хотя 9 хотѣвъ ⊣ захотѣвъ 4 хотящій 4 хотѣвшій ⊣ захотѣвшій 5 хо-чу, чешь; тятъ ɣ хотѣлъ ꞵ захотѣлъ ꝗ * ƒ захочу 5 хоти (v. T. 15. nº. 28.)

Хулить ⊣ по=хулить — по=хулять *blâmer* 5 хул-ю, ишь; ятъ — похуля-ю ɣ хулилъ ꞵ похулилъ ƒ похулю 5 хули 4 похуленный.

Хранить ⊣ со=хранить — со=хранять *garder* 4 хранящій 5 хран-ю, ишь; ятъ — сохраня-ю ƒ сохраню 4 хранимый 4 храненный ⊣ сохраненный.

Храпѣть *ronfler*: за=храпѣть *commencer à ronfler* 5 храп-лю, ишь; ятъ ɣ храпѣлъ

Ц.

ꝑ захрапѣлъ ꝑ храпнулъ ϵ храпн-у ⊣ захраплю 5 храпи ⊣ захрапи.

Царапать ⊣ о=царапать ⊣ о=царапнуть — о=царапливать *égratigner* 5 царапа-ю ꝗ царапалъ ꝑ оцарапалъ ꝑ царапнулъ ϵ царапн-у ⊣ оцарапн-у: оцарап-лю, ишь; ять 5 царапай 4 царапанный ⊣ оцарапанный.

Царствовать *régner* 4 царствующій 5 царству-ю, ешь ꝗ царствовалъ ꝗ ⋆.

Цвѣсти *fleurir* 4 цвѣтущій 5 цвѣт-у, ешь; тъ ꝗ цвелъ.

Цѣдить: вы ⊣ на=цѣдить — вы=цѣживать *mettre en perce, filtrer* 5 цѣ-жу, дишь; дять — выцѣжива=ю ꝗ цѣдилъ ꝑ выцѣдилъ ϵ вы ⊣ на-цѣжу 5 цѣди 4 цѣженный ⊣ выцѣженный.

Цѣловать ⊣ по=цѣловать *baiser* 5 цѣлу-ю, ешь ꝗ цѣловалъ ꝑ поцѣловалъ ꝗ цѣловывалъ ϵ поцѣлую 5 цѣлуй ⊣ поцѣлуй 4 цѣлованный ⊣ поцѣлованный.

Ч.

Частить *rendre épais* 5 ча-щу, стишь; стятъ.

Чахнуть ⊣ ис=чахнуть *devenir étique, sécher de langueur* 5 чахн-у, ешь; тъ ꝗ чахъ ꝑ исчахъ ꝑ чахнулъ ϵ исчахну 5 чахни.

Чаять *croire* 5 ча-ю ꝗ чаялъ ꝗ ⋆ 5 чай 4 чаянный.

Чеканить ⊣ вы=чеканить *ciseler* 5 чекан-ю, ишь; ятъ ꝗ чеканилъ ꝑ вычеканилъ ϵ вычеканю 5 чекань 4 чеканеный ⊣ вычеканеный.

Ч.

Чернить : вы ⊣ за ⊣ о ⊣ по=чернить — вы ⊣ за ⊣ о ⊣ по=чернивать — о=чернять *rendre noir* 5 черн-ю, ишь; ять — вы ⊣ за ⊣ о ⊣ по=чернива-ю — очерня-ю ⊤ чернилъ ꝑ вычернилъ ꝭ вы ⊣ за ⊣ по=черню 5 черни ⍏ черненный : вы ⊣ за ⊣ на ⊣ о ⊣ по=черненный.

Чернѣть ⊣ по=чернѣть *devenir noir* 5 чернѣ-ю, ешь ⊤ чернѣлъ ꝑ почернѣлъ ꝗ * ꝭ почернѣю 5 чернѣй.

Черпать ⊣ на=черпать ⊣ черпнуть *puiser* 5 черпа-ю ⍏ черпанный ⊣ начерпанный.

Черпнуть v. черпать.

Чесать *peigner* : за=чесать ⊣ за=чеснуть — за=чесывать *peigner en haut* : по=чесать — по=чесывать *peigner un peu* 5 чеш-у, ешь; тъ ⊤ чесалъ ꝑ чеснулъ ꝭ чесн-у : за ⊣ почешу 5 чеши ⍏ чесанный ⊣ зачесанный.

Чесаться *se peigner* 5 чеш-усь, ешься.

Честь ⊣ по=честь : чтить ⊣ по=чтить — по=читать *honorer, lire, compter* 5 чт-у, ешь; тъ *(je lis &c)* : чт-у, ишь; ятъ *(j'honore &c)* : почита-ю ⊤ челъ ⊣ чолъ : почиталъ ꝑ почелъ ⊣ почолъ ꝭ почту 5 чти ⊣ почти : почитай ⍏ чтемый *(qu'on lit)* : почитаемый *(qu'on honore &c)* ⍏ чтенный ⊣ читанный *(lu)*.

Числить *compter* 5 числ-ю, ишь; ятъ ⍏ численный.

Чистить ⊣ вы=чистить — вы=чищать *nettoyer* 5 чи-щу, стишь; стятъ ꝭ вычищу ⍏ чищенный.

Читать *lire* ⍏ читавшій 5 чт-у, ешь; тъ — чита-ю ⊤ + ꝑ читалъ 5 читай ⍏ читанный.

Ч.

Чихать v. чхать.
Чихнуть — id.
Чреватѣть ⊣ о=чреватѣть *concevoir (en parlant d'une mère)* 5 чреватѣ-ю, ешь ⊤ чреватѣлъ ⊢ очреватѣлъ ⊣ ⋆ ⊢ очреватѣю 5 чреватѣй.
Чредить *ordonner*, *disposer* 5 чре-жду, дишь; дятъ (v. учредить).
Чтить v. честь.
Чувствовать ⊣ по=чувствовать *sentir* 5 чувству-ю, ешь ⊤ чувствовалъ ⊢ почувствовалъ ⊣ ⋆ почувствую 5 чувствуй 4 чувствованный.
Чуть ⊣ по=чуть *sentir* 5 чу-ю, ешь; тъ ⊤ чулъ ⊢ почулъ ⊣ ⋆ ⊢ почую 5 чуй 4 чутый.
Чихать ⊣ чихнуть ⊣ чхать ⊣ чхнуть *éternuer* 5 чиха-ю: чиш-у, ешь; тъ: чха-ю ⊤ чхалъ ⊢ чихнулъ ⊣ чхнулъ ⊢ чхн-у 5 чхай.
Чихнуть v. чихать.
Чхать — id.
Чхнуть — id.

Ш.

Шагать ⊣ шагнуть *faire des pas* 5 шага-ю ⊤ шагалъ ⊢ шагнулъ ⊢ шагн-у 5 шагай.
Шагнуть v. шагать.
Шатать ⊣ шатнуть ⊣ по=шатать — по=шатывать *secouer* 5 шата-ю — пошатыва-ю ⊤ шаталъ ⊢ пошаталъ ⊢ шатнулъ ⊢ шатн-у 5 шатай.
Шатнуть v. шатать.

Ш.

Шипѣть *siffler* 5 шип-лю, ишь; ятъ ʮ шипѣлъ ɞ за=шипѣлъ ɼ шипнулъ ƒ за=шиплю 5 шипи.

Шить: за ⊣ с=шить — за=шивать *coudre, boucher en cousant* 5 шь-ю, ешь; тъ — зашива-ю ʮ шилъ ɋ шивалъ ƒ за ⊣ со=шью 5 шей 4 шитый ⊣ зашитый.

Шумѣть: за ⊣ на ⊣ по=шумѣть — по=шумливать *faire du fracas* 4 шумящій 5 шум-лю, ишь; ятъ — пошумлива-ю ʮ шумѣлъ ɞ зашумѣлъ ƒ зашумлю 5 шуми.

Шутить: за ⊣ на ⊣ по=шутить — по=шучивать *badiner, folâtrer* 5 шу-чу, тишь; тятъ — пошучива-ю ʮ шутилъ ɞ пошутилъ ƒ пошучу 5 шути.

Щ.

Щадить ⊣ по=щадить *épargner, ménager* 4 щадящій 5 ща-жу ⊣ ща-жду, дишь; дятъ ƒ пощажу 5 щади 4 щадимый.

Щекотать *chatouiller* 5 щеко-чу, тишь; тятъ ɋ щекоталъ 4 щекотанный.

Щепать v. щепить.

Щепить — щепать — на=щепать — щеплять *fendre en éclats* 5 щеп-лю, ишь; ятъ — щепа-ю — щепля-ю ʮ щепалъ ɞ у=щепалъ ɼ щепнулъ ƒ на=щеплю ⊣ у=щепаю 5 щепай 4 щепанный.

Щеплять v. щепить.

Щипать ⊣ щипнуть ⊣ у-щипать ⊣ у=щипнуть — у=щипывать *pincer, plumer* 5 щипл-ю, щипл-

Щ.

щипл-ешь; ть — ущипыва-ю ɣ щипалъ ꞵ ущипнулъ ꝑ щипнулъ ℓ щипн-у ⊣ ущипн-у 5 щипай 4 щипанный ⊣ ущипанный.

Щипнуть v. щипать.

Ѣ.

Ѣздить v. ѣхать.

Ѣсть : по ⊣ съ=ѣсть — по ⊣ съ=ѣдать *manger* 5 ѣмъ , ѣшь : по ⊣ съ=ѣда-ю ɣ ѣлъ ꞵ съѣлъ ℓ по ⊣ съ=ѣмъ 5 ѣшь 4 по ⊣ съ=ѣденный.

(⊣ 5 есть ⊣ едать 9 едучи 9 е-въ, вши 5 емъ , ешь , есть; едимъ, едите, едять ɣ елъ ꞵ едалъ 5 ешь 4 еденный (v. tab. 15. n°. 27).

Ѣхать ⊣ ѣздить ⊣ по=ѣхать — по=ѣзжать *aller à cheval ou en voiture* 9 ѣдучи 4 ѣдущій ⊣ ѣздящій 5 ѣд-у , ешь ; ть : ѣз-жу , дишь ; дять — поѣзжа-ю ɣ ѣхалъ ꞵ поѣхалъ ℓ поѣду 5 ѣдь.

(⊣ 5 ехать 9 едучи 5 еду ꞵ поехалъ).

Я.

Ять (1) ⊣ в=з=ять ⊣ имать ⊣ по=имать *prendre, recevoir* 5 има-ю : емл-ю, ешь; ть : по-има-ю ɣ ялъ ⊣ нялъ ꞵ поялъ ℓ поим-у, ешь; ть 5 емли 4 взятый ⊣ пoиманный (v. брать).

---

(1) Voyez Tableau étymologique.

PARALLÈLE.

T. 16.

		racines.	terminaisons. ƅ	5
1	ать ·	ал- ·	кать,	чу
2	—	б- · ·	рать,	еру
3	—	бряч-	ать,	у
4	—	дрем-	ать,	лю
5	—	ж- · ·	ать,	ну
6	—	ж- · ·	ать,	му
7	—	ор- ·	ать,	ю
8	вать ·	з- · ·	вать,	ову
9	гнуть ·	дви-	гнуть,	жу
10	дать ·	гло-	дать,	жу
11	—	стра-	дать,	жду
12	дить ·	брѣ-	дить,	жу
13	—	вре-	дить,	жду
14	дѣть ·	ви- ·	дѣть,	жу
15	евать ·	бл- ·	евать,	юю
16	ереть ·	м- · ·	ереть,	ру
17	есть ·	ч- · ·	есть,	ту
18	еть ·	пер-	еть,	у
19	ечь ·	ж- ·	ечь,	гу

		racines.	terminaisons. ƅ	5
20	и ·	рост-	и,	у
21	ить ·	б- · ·	ить,	ью
22	—	блаж-	ить,	у
23	—	бр- ·	ить,	ѣю
24	—	вар- ·	ить,	ю
25	—	вот- ·	ить,	лю
26	—	гн- · ·	ить,	їю
27	—	ш- · ·	ить,	ью
28	зать ·	вя- ·	зать,	жу
29	зить ·	бли-	зить,	жу
30	знуть ·	бры-	знуть,	жжу
31	—	гры-	знуть,	зу
				v. 47, 58.
32	кать ·	кли-	кать,	чу
33	лать ·	ст- ·	лать,	елю
34	нуть ·	дви- ·	нуть,	жу
35	—	кап- ·	нуть,	лю
36	—	стрек-	нуть,	чю

T. 16.

	racines.	terminaisons. 5	5	
37	овать ·	бесѣд-	овать	, ую
38	огать ·	стр- ·	огать	, ужу
39	оть ·	бор- ·	оть	, ю
40	очь ·	тол- ·	очь	, ку
41	рать ·	д- · ·	рать	, еру
42	сать ·	пи- ·	сать	, шу
43	сить ·	но- ·	сить	, шу
44	скать ·	и- · ·	скать	, щу
45	(слать 5		слать 5	шлю (1)
46	слить ·	мы- ·	слить	, шлю
47	снуть ·	гры-	снуть	, зу v. 31, 58.
48	спать ·	сви-	спать	, щу
49	сти ·	бо- ·	сти	, ду v. 72.
50	—	вез-	сти	, у
51	—	ве- ·	сти	, зу
52	—	ве- ·	сти	, ду v. 56.
53	—	гнѣ-	сти	, ту
54	—	гре-	сти	, бу
55	стить ·	го- ·	стить	, щу
56	сть ·	ве- ·	сть	, ду v. 52.
57	—	кла-	сть	, ду

	racines.	terminaisons. 5	5	
58	сть ·	гры-	сть	, зу v. 31, 47.
59	—	лѣ- ·	сть	, зу
60	—	па- ·	сть	, даю
61	—	скре-	сть	, бу
62	сѣть ·	ви- ·	сѣть	, шу
63	—	—	—	, сну
64	тать ·	гого-	тать	, чу
65	—	клеве-	тать	, щу
66	ти ·	· нес-	ти	, у
67	тить ·	воро-	тить	, чу
68	ть ·	аха- ·	ть	, ю
69	—	плы-	ть	, ву
70	—	тряс-	ть	, у
71	тѣть ·	вер- ·	тѣть	, чу
72	уть .	бод-	нуть	, у v. 49.
73	—	блекн-	уть	, у
74	—	бле-	снуть	, щу
75	хать ·	па- · ·	хать	, шу
76	—	ѣ- · ·	хать	, ду
77	хнуть ·	ма- ·	хнуть	, шу

(1) Ce verbe sort de la ligne et fait, à l'impersonnel, слать; et au présent, шлю.

T. 16.

racines.	terminaisons. ь	ь
78 чить · воло-	чить	, ку v. 80.
79 чь · · бере-	чь	, гу
80 — воло-	чь	, ку v. 78.
81 щи · мо- · ·	щи	, гу }
82 щь · мо- · ·	щь	, гу }
83 ыть · в- · · ·	ыть	, ою

racines.	terminaisons. ь	ь
84 ь · рост-	ь	, у
85 ѣть · багров-	ѣть	, ѣю
86 — бол- · ·	ѣть	, ю
87 — грем- ·	ѣть	, лю
88 — п- · · ·	ѣть	, ою
89 — рев- · · ·	ѣть	, у
90 ять · (ь ять ь емлю (1)		
91 — ба- · · ·	ять	, ю
92 — м- · · ·	ять	, ну

PRÉCIS.

Dans ce Rhêmatéclogue, dont les verbes s'élèvent à plus de dix-sept cents; et qui se seroit accru bien davantage, si, durant l'impression, nous n'avions jugé nécessaire de l'abréger : on a dû remarquer 1°. qu'à l'impersonnel, là où il offre une suite de composés, il faut, après chaque préposition, sup-

(1) Ce verbe, objet d'une exception particulière, fait, à l'impersonnel, ять ; et au présent, емлю.

poser répétée la base du mot, en lisant, par exemple, après благодарить, думать, клеить etc., de cette manière : возблагодарить, поблагодарить — вздумать, задумать, подумать — выклеить, заклеить, оклеить, склеить etc. 2°. que certains défectifs comme очувствоваться etc. n'ont d'autre tems que l'impersonnel 3°. qu'il y existe beaucoup de synonimes, parmi lesquels il y en a quatre, водить et возить, итти et ѣхать, dont, si l'on en excepte le dernier, nous n'avons point assez précisé la valeur et qui signifient : водить, *conduire à pied* ; et возить, *conduire à cheval ou en voiture* ; итти, *aller à pied* ; et ѣхать, *aller à cheval ou en voiture*. Enfin, dans beaucoup d'autres verbes, tels que быть, видать, возить, играть, качать, кричать, лгать, писать, плакать, плясать, пѣть, сидѣть, спать, строгать, сѣять, текать, цѣловать, ѣдать etc. ; on a vu comment le sens d'un mot simple est modifié par l'addition soit d'une préposition soit d'un nom altéré, l'un et l'autre avec ou sans l'enclitique ся : point essentiel et que l'œil observera mieux encore dans la table suivante, celle par où nous clorrons le chapitre du verbe. Précis.

Des chiffres de renvoi mis après la deuxième colonne, en facilitant certains rapprochemens, donnent à cette table un nouveau degré d'utilité.

T. 17.

Des verbes on fait

Simples.	Composés
1 плакать *pleurer*	Выплакать *obtenir qq. chose à force de pleurer.*
2 играть *jouer*	Доиграть *achever de jouer.*
3 едать *manger*	доѣдать *manger tout son soûl.*
4 быть *être*	Забыть *oublier.*
5 говорить *parler*	заговорить *commencer à parler.*
—— ...	заговориться *aller trop loin dans son discours.*
6 лгать *mentir*	залгать *rebattre de mensonges les oreilles à qqun.*
7 спать *dormir*	заспаться *dormir trop long-tems.*
8 цѣловать *baiser*	зацѣловать *accabler de baisers.*
9 писать *écrire*	Изписать *consumer le papier en écritures.*
10 видать *voir*	Навидаться *être las de voir qq. chose.*
11 возить *charier*	навозить *charier beaucoup.*
12 говорить *parler*	наговорить *persuader* (v. n°. 5.)
——	наговориться *se lasser à parler* (v. n°. 5.)
13 играть *jouer*	наиграть *perdre ou gagner beaucoup* (v. n°. 2.)
—— ..	наиграться *jouer tout son soûl* (v. n°. 2.)

T. 17.

Des verbes … en fait

No.	Simples	Composés.
14	плакать *pleurer*	*На*плакаться *pleurer tout son soûl* (v. n°. 1.)
15	плясать *danser*	*на*плясать *gagner des durillons à force de danser.*
	—— . . .	*на*плясаться *danser tout son soûl.*
16	спать *dormir*	*на*спать (бѣду) *s'attirer un malheur en dormant* (v. n°. 7.)
17	глядѣть *regarder*	*От*глядѣться *regarder autour de sói.*
18	плакать *pleurer*	*от*плакать *cesser de pleurer* (v. n°s. 1, 14.)
	—— . . .	*от*плакаться *éviter qq. mal à force de pleurer* (v. n°s. 1, 14.)
19	пѣть *chanter*	*от*пѣть *achever de chanter.*
20	писать *écrire*	*По*писать *écrire peu et souvent* (v. n°. 9.)
21	глядѣть *regarder*	*про*глядѣть *manquer de voir* (n°. 17.)
22	дать *donner*	*про*дать *vendre.*
23	писать *écrire*	*про*писать *écrire en dedans de* (v. n°s. 9, 20.)
24	пѣть *chanter*	*про*пѣть *chanter jusqu'au bout* (v. n°. 19.)
25	сидѣть *être assis*	*про*сидѣть *négliger . . . étant assis.*
26	спать *dormir*	*про*спаться *se réveiller* (v. n°s. 7, 16.)

T. 17.

Des verbes ... on fait

Simples.	Composés.
27 сѣять *semer*	*Про*сѣять *cribler.*
28 течь *couler*	*про*текать *passer en coulant.*
29 говорить *parler*	*Раз*говориться *avoir un flux de paroles intarissable* (v. nos. 5, 12.)
30 качать *bercer*	*раз*качаться *commencer à se brandiller.*
31 кричать *crier*	*раз*кричаться *crier longtems à tue tête.*
32 спать *dormir*	*разо*спаться *commencer à s'endormir* (v. nos. 7, 16, 26.)
33 { писать *écrire*	*рас*писаться *quittancer* (v. nos. 9, 20, 23.)
33 { —— . . .	*У*писать *écrire en serrant, presser l'écriture* (v. nos. 9, 20, 23.)
34 строгать *raboter*	*у*строгать *amoindrir un peu en rabotant.*

(v. *Théorie des composés.*)

CHAPITRE

CHAPITRE XII.

Préposition.

Pour compléter ce que nous avons dit sur la préposition dans notre introduction, il ne nous reste qu'à y ajouter ce qui suit.

1°. La préposition est ou primitive ou dérivée ; et безъ *sans*, выключая *excepté* en sont des exemples. La dernière de ces prépositions n'est que le gérondif de выключать, de même que sa valeur en françois n'est que le participe du verbe *excepter* ; l'usage transformant souvent en prépositions, ce gérondif et ce participe.

2°. Elle est ou simple, telle que близъ *auprès de* ; ou composée, telle que вблизи *auprès de*.

3°. Séparable comme внѣ dans внѣ города *hors de la ville*, ou inséparable comme пере dans переходить *passer au-delà*, de ходить *aller*.

Enfin 4°. ou elle se borne, comme dans безъ помощи *sans secours*, à ne régir qu'un cas ; ou elle en régit plusieurs comme dans съ начала *depuis le commencement*, живу съ братомъ моимъ *je vis avec mon frère* ; trois exemples où les prépositions безъ et съ ré-

gissent ; la première, le génitif помощи ; et la seconde, d'abord, le génitif начала ; puis, le factif братомъ.

Cette pluralité de cas régis par une même préposition dépend du sens attaché à celle-ci. C'est ainsi que за régit l'accusatif quand il veut dire *pour* ; le factif quand il signifie *derrière* ; et que во, qui répond à la préposition *in* des Latins, en a la propriété, celle de régir l'accusatif s'il y a mouvement et le prépositif s'il n'y a pas de mouvement.

Parmi les prépositions, les grammairiens russes ont rangé чтобъ *afin que* ; parce que dans leur langue, on peut dire чтобъ писать *pour écrire*. Mais c'est de leur part, une erreur manifeste, qui démontre combien peu ils étoient versés dans l'art d'analyser. Чтобъ n'est qu'une conjonction, or une conjonction ne peut avoir de régime. Elle lie deux pensées ensemble et c'est à quoi l'art de la parole a borné sa fonction. Ainsi, la phrase dont il s'agit est une vraie proposition, une proposition elliptique, où писать figure en qualité de sujet et dont la construction pleine est celle-ci : чтобъ писать (было можно) *pour (que) écrire (soit possible)*.

La préposition, comme l'indique son nom, marche devant son complément ; ce qui n'empêche pas qu'elle ne vienne quelquefois après. On dit en russe того ради *à cause de cela*, deux mots qui équivalent ; le premier, à l'adjectif *id* ; et le second, à la préposition *circò* des Latins dans leur

adverbe *idcircò*. Mais entre les deux langues, il y a une différence à ce sujet; c'est que les Russes ont la liberté de transposer, ce que les Latins ne peuvent faire. Alors, il y a nuance en russe entre les deux phrases; ради шого signifie *par cette raison* et шого ради veut dire *c'est pourquoi*.

Dans напрошивъ *contre*, préposition composée de на *sur*, *contre* et de прошивъ *contre*; la préposition на n'est qu'un pléonasme: elle est pur accessoire ou semble être tel dans le futur напишу *j'écrirai*, ne s'y unissant que pour suppléer au défaut d'une forme temporelle.

Ailleurs, la préposition altère le sens du verbe ou y ajoute un nouveau degré d'énergie. Elle l'altère dans вышграшь et проигрaшь, deux composés du verbe играшь. Celui-ci veut dire *jouer* et ne veut dire que cela. Les deux autres au contraire signifient; le premier, *gagner la partie au jeu*; et le second, *perdre la partie au jeu*. Elle en accroît l'énergie dans разломашь, *rompre entièrement*, de ломашь *rompre*.

La table suivante va présenter au lecteur, les divers points de vue sous lesquels on peut envisager la préposition.

Valeur qu'elles ont. T. 18.

Séparables.

Première classe.

безъ sans. *G.*
близъ : auprès de. *G.*
+7 {внутри : au dedans de. *G.*
{внутрь : *id.*
+7 внѣ : hors de. *G.*
{во dans — à, en. *A. P.*
{въ *id.*
возлѣ : auprès de. *G.*
для : à cause de — par, pour. *G.*
до jusqu'à. *G.*
за derrière — à, avant, après, au delà de, par, pour. *A. F.*
изъ de (lat. *ex*). *G.*
{ко : vers — à, chez. *D.*
{къ : *id.*
кромѣ : outre — excepté, sans. *G.*

Séparables.

Première classe.

{между entre ꟷ parmi — avec, contre. *G. A. F.*
{межъ : *id.*
+7 мимо devant. *G.*
на sur — à, contre, en, pour, vers. *A. P.*
{надо : sur ꟷ au-dessus de. *A. F.*
{надъ *id.*
{o autour de — à, contre, de, pour, touchant. *A. P.*
{обо *id.*
{объ *id.*
обонполъ : au delà &c. *G.*
+7 около autour de — environ, à peu près. *G.*
окрестъ : aux environs de. *G.*
опричь : outre — excepté, sans. *G.*
освѣнь : hors de

Séparables.

Première classe.

— en outre de. *G.*

{ отъ de (latin *ex*)— contre, depuis, de chez. *G.*
{ ото *id.*

{ передъ avant ⊣ devant. *A. I.*
{ предъ *id.*

по suivant ⊣ selon — à, après, jusqu'à. *D. A. P.*

+7 подлѣ : auprès de. *G.*

подъ sous. *A. I.*

+7 послѣ après. *G.*

+7 прежде avant. *G.*

при en présence de — à, auprès de. *P.*

про avant ⊣ devant—de, pour. *A.*

+7 { противу vis-à-vis de — contre. *G.*
{ противъ *id.*

Séparables.

Première classe.

ради : à cause de — pour. *G.*

{ сверьхъ : par dessus — au delà, contre, outre. *G.*
{ сверхъ : *id.*

+7 сквозь : à travers — par. *A.*

{ со avec — de, depuis, dès. *G. I.*
{ съ *id.*

среди au milieu de. *G.*

у chez — auprès de, sur. *G.*

+7 { черезъ à travers — durant, moyennant, par. *A.*
{ чрезъ *id.*

———

выключая : excepté. *A.*

спустя : après. *A.*

Valeur qu'elles ont. T. 18.

Séparables

Deuxième classe.

вблизи: auprès de. *G*.

вмѣсто: au lieu de. *G*.

+ 7 {напротивъ: vis-à-vis de — contre. *G*.
{насупротивъ: *id*.

Séparables.

Deuxième classe.

+ 7 позади: derrière — après. *G*.

посреди: au milieu de. *G*.

промежь: entre + parmi. *G*. *A*. *F*.

Inséparables.

Première classe.

в = во

вы = latin *ex* dans *exposer*.

{з, из, изо, ис} = изъ

об = объ

Inséparables.

Première classe.

{от, ото} = отъ

пере = lat. *trans* dans *transporter*.

пре = *pré* (lat. *præ*) dans *prévenir*.

с = съ

сы = съ +

Deuxième classe.

{вз, взо, воз} во + изъ

Deuxième classe.

{вос, вс} = во + съ

ус у + съ

Nota. Les prépositions qui, de fois à autre, font la fonction d'adverbes, et celles qui ne sont admises dans aucun des mots composés, sont indiquées; celles-ci, par deux points verticaux (:) mis après; et celles-là, par cette marque + 7 placée devant la préposition.

Les cas sont désignés par les initiales *G*. *D*. *A*. *F*. *P*.

Les accolades indiquent des prépositions identiques.

En cas de pluralité dans les acceptions, la primitive est suivie d'un moins.

Cas qu'elles régissent. T. 18.

I.

G.

безъ
близъ
вблизи
вмѣсто
{внутри
{внутрь
внѣ
возлѣ
для
до
изъ
кромѣ
мимо
{напротивъ
{насупротивъ
обонполъ
около
окрестъ
опричь
освѣнь
отъ
подлѣ
позади
послѣ
посреди
прежде
{противу
{противъ

G.

ради
{сверьхъ
{сверхъ
среди
у

D.

{ко
{къ

A.

про
сквозь
{черезъ
{чрезъ
. . . . .
выключая
спустя

P.

при

II. (1)

G. I.

{со
{съ

---

(1) Les prépositions suivantes régissent, chacune, plusieurs cas suivant les circonstances.

Cas qu'elles régissent. T. 18.

A. I.	**A. P.**
за	{ о, объ }
{ надо, надъ }	
{ передъ, предъ }	**G. A. I.**
подъ	{ между, межь, промежь }
A. P.	
{ во, въ }	**D. A. P.**
на	по

Rapports qu'elles expriment.

Rapport de lieu.	Во + въ, вмѣсто, внутри + внутрь, посреди, среди, у — между + межь + промежь — сквозь, черезъ + чрезъ — о + обо + объ, около, окрестъ — вблизи, возлѣ, близъ, подлѣ, при — на, надо + надъ — подъ.
—— d'ordre.	мимо, передъ + предъ, прежде про — за, позади, послѣ, спустя.
—— d'union.	со + съ — по, кромѣ, сверьхъ + сверхъ.
—— de séparation.	внѣ, освѣнь — безъ, опричь — выключая — изъ, отъ — обонполъ.
—— d'opposition.	противу + противъ, напротивъ + насупротивъ.
—— de terme.	для, ради — до — ко + къ.

CHAPITRE

CHAPITRE XIII.

Adverbe.

L'Adverbe, sous le rapport de sa structure, est 1°. simple ou 2°. composé. 3°. Quelquefois, ce n'est qu'un factif terminé le plus souvent, soit en омъ ou en емъ soit 4°. en ью 5°. Ailleurs, il adopte la finale ы. La plupart du tems, l'adverbe n'est qu'un adjectif plus ou moins déguisé; et pour terminaison, il prend 6°. tantôt la voyelle и et 7°. tantôt la voyelle о. Plus loin, il paroît avec ou sans cette dernière voyelle, avec ou sans préposition mais accompagné des signes que le génie de la langue affecte aux deux derniers degrés 8°. soit de signification 9°. soit de comparaison. De-là, les neuf classes d'adverbes qui entrent dans le tableau de cet élément de phrase, le même que l'on va voir.

A la suite de ce tableau se trouve une nouvelle classification, celle de l'adverbe envisagé sous le rapport de sa signification. Sur quoi il est bon d'observer que les adverbes de lieu se subdivisent selon qu'il y a du mouvement ou qu'il n'y en a pas. On emploie dans le premier cas, les adverbes всюду, домой, инуда, куда, никуда, откуда, отсюда, оттуда, сюда, туда &c; et dans le second cas, ces autres adverbes вездѣ, гдѣ, дома, индѣ, нигдѣ, ондѣ, тамъ, тутъ &c.

Dans la liste que nous présentons des adverbes russes, nous avons épuisé ou peu s'en faut, tous ceux qui appartiennent aux cinq premières classes. Nous en avons fait autant dans la neuvième, à l'égard des adverbes qui, dans leur formation, présentent plus ou moins d'irrégularités. Mais quant aux autres classes, ce que nous y avons fait entrer d'adverbes, ne doit être considéré que comme une très-foible partie de ceux qui existent: vu que dans cette langue, il n'y a presque pas d'adjectif dont il ne dérive un adverbe; ce qui s'opère par la simple suppression de la finale, qui, au singulier, termine le nominatif neutre. C'est ainsi que des adjectifs малое, многое, хорошое, худое &c, l'on fait les adverbes мало, много, хорошо, худо &c.

Nous ne donnons point ici la valeur des adverbes que nous venons de citer, parce qu'elle se trouve dans la table suivante. Mais nous rappellerons ce qui a été dit dans l'introduction (page *lxxj*), sur les négations *ne*, *non*, que les Russes rendent; celle-ci, par нѣтъ; et celle-là, par не: deux mots dont l'un qui est не régit le plus souvent le génitif, et dont l'autre le régit toujours.

Cette propriété qui distingue le dernier de ces mots, lui vient de ce qu'il signifie *nulle parcelle* et ne signifie que cela; il répond au *nihil* des Latins et s'emploie de la même manière. Ceux-ci disent *nihil panis point de pain* (*nulle parcelle de pain*); et en russe, on dit, dans le même sens, нѣтъ хлѣба. Dans l'une et l'autre lan-

gue, c'est le même cas, le génitif dont on fait usage. D'où il suit que нѣтъ, quand on l'emploie seul, n'est réellement autre chose qu'une proposition elliptique et négative.

Un plus long examen de ce mot et de sa valeur en françois, amèneroit une discussion métaphysique, laquelle nous feroit perdre de vue notre objet. C'est pourquoi, sans autre détail, nous passons à la table 19.

Valeur qu'ils ont.

Première classe (1). T. 19.

А

асъ quoi? comment?

Б

вездѣ par-tout
вельми très, extrêmement
весьма très, fort
вонъ dehors
восьлибо peut-être
вотще inutilement
вотъ voici, voilà
всегда toujours
всуе en vain
всюду en tous lieux

В

{вчера hier
{вчерась *id.*
вынѣ sans cesse
выспрь en haut

Г

гдѣ où
гораздо fortement, beaucoup

Д

+8 да oui, ainsi, et
давно depuis longtems

---

(1) Les adverbes qui, de fois à autre, font la fonction de conjonction; sont désignés par cette marque +8, mise devant le mot.

Première classe. T. 19.

Д

днесь aujourd'hui
долой à bas
долу en bas
{дома au logis
{домой *id.*
досконально à fond
древле anciennement

Е

едва à peine
ей véritablement
еще encore

З

{завтра demain
{завтре *id.*
{завтря *id.*
{здѣ ici
{здѣсь *id.*
зѣло extrêmement

И

{инако autrement
{инакъ *id.*
{иначе *id.*
индѣ ailleurs
иногда quelquefois
{инуда ailleurs
{инуды *id.*

И

искони jadis, dès le commencement

К

{како comment
+ 8 {какъ *id.*
+ 8 когда quand
коль tellement
кольми combien
{конечно assurément, finalement
{конче *id.*
крайнѣ extrêmement, excessivement
{куда où
{куды *id.*
купно ensemble, conjointement

Л

ладно bien, passe pour cela
лишь à peine, aussitôt que

Н

не ne, non, ne.. pas, ne.. point
нынѣ à présent

O

одинова une fois
однако cependant
онамо là
ондѣ ailleurs
опять de rechef
отай en secret
отнюдь nullement
очень très, fort

П

паки encore, de nouveau
паче plutôt
{поздно tard
{поздо *id.*
полъ à demi
поне du moins, tant soit peu
{почитай presque, à peu près
{почти *id.*
преди avant, au devant
прочь dehors, au loin

Р

+8 развѣ peut-être, à moins que
рано de bonne heure

С

се voici, voilà
сице ainsi, de cette manière
+8 сколько combien, que
сколь combien
словно tout de même
слѣдовательно par conséquent
стоймя debout
сѣмо ici, de ce côté
{сюда ici, par ici
{сюды *id.*

Т

{тай en secret
{тайкомъ
такъ ainsi
{тамо là
{тамъ *id.*
теперь maintenant
{то alors
{тогда *id.*
токмо seulement
толь si
{только seulement
{точію *id.*
точь précisément
тощно instamment
{туда là, par-là
{туды *id.*

Première classe. T. 19.

T

туне gratis, en vain
тутъ là

У

убо au reste, ensuite, conséquemment
удобь aisément
уже déjà
уче mieux, plus à propos

Ч

чаятельно selon les apparences
чуть presque, tant soit peu

Я

явѣ manifestement

молча en silence
правда en vérité.

Deuxième classe.

безвѣдома à l'insçu de.
вверхъ en haut
вдаль de loin, à la longue
вдвое doublement
вдоль le long de
вдругіе en second lieu
вдругорядъ une seconde fois
вдругъ tout à coup, tout d'un coup
вертопрашески en homme léger
взничь à reculons, à la renverse
вконецъ au fond, entièrement
вкось de travers, obliquement
вкратцѣ bref, en abrégé
вкругъ à l'entour
вкупѣ ensemble, conjointement
вмѣстѣ ensemble
внезапно inopinément
внезапу id.
внизу en bas, par dessous
внизъ id.
вновь de nouveau
вовсе entièrement
воистинну véritablement
вокругъ à l'entour
вообще généralement

Вопервыхъ premièrement
вопреки au contraire
впервые la première fois
впереди par devant
впередъ en avant
вплавь à la nage
вплошь tout court (couper)
вполы à moitié, de moitié
впору à tems, à propos
впослѣдные en dernier lieu
вправду à dire vrai, assurément
впредь dorénavant
впробѣль dans le blanc (tiré)
впросоньѣ à demi-endormi
впрохмель entre deux vins
впрочемъ au reste
впрочернь de couleur noirâtre
впрямь tout droit, sérieusement
вравнѣ également
врозь séparément, en détail
вскачь précipitamment
Вскользь par bricole, en passant
вскорѣ incontinent, d'abord
всую pourquoi
вспять en arrière, à reculons
втайнѣ secrettement
втрое trois fois
втунѣ inutilement
вчетверо quatre fois
вчетвертые quatrièmement

•

всеобще tous ensemble, en commun

•

Даже jusque-là que, même

•

доднесь jusqu'à présent
доздѣ jusqu'ici
доколѣ jusqu'à quand
докуда jusqu'où
дондеже jusqu'à ce que
донелико tant que
донынѣ jusqu'à ce moment
доселѣ jusqu'ici

•

Заедино ensemble
замертво à l'agonie
заодно à la fois

Запросто simplement
заранѣе de bonne heure
{засвѣта sur la brune
{засвѣтло *id.*
засрокъ au delà du terme
заутра avant le jour, de grand matin

•

зблизи de près
{ззади par derrière
{сзади *id.*

•

Идѣже où

•

{изблизи tout près, à portée
{изблизка *id.*
извнѣ par dehors
издавна depuis longtems
{издалека de loin
{издалеча *id.*
{издали *id.*
издревле de toute ancienneté
издѣтска dès l'enfance
излегка légèrement, doucement
излиха excessivement
измлада dès l'enfance

{Изнова de nouveau, derechef
{снова *id.*
изнутри par dedans, du dedans
изрѣдка rarement
исперва premièrement au commencement
исподоволь peu à peu, lentement
исполать fort bien

•

Когданибудь quelque jour, en quelque tems que ce soit
коликократно combien de fois
ктому en outre

•

{Навзничь à la renverse
{навицъ *id.*
{наничь *id.*
наединѣ en particulier, en secret
назадъ en arrière
наизусть par cœur
наипаче principalement, d'autant plus
наискось obliquement, de travers
наконецъ finalement
накось de biais, de travers

накрестъ

Deuxième classe. T. 19.

Накрестѣ en croix
налицо tout près, à portée
намнясь l'autre jour, il y a peu
нанизъ en bas, à bas
нань = на него sur lui
напереди devant, par devant
напередъ *id.*
напослѣди à la fin, enfin
напослѣдокъ *id.*
напредки dorénavant
наравнѣ également, sur le même pied
нарозно par-ci, par-là, de part et d'autre
наружу en dehors
насилу à peine, avec peine
насквозь d'outre en outre
наудачу à tout hasard
начастѣ souvent

•

необратно sans retour
неоднократно souvent

•

нигдѣ nulle part
никакъ en aucune manière
Никогда jamais
никуда nulle part
нѣкуда *id.*
нѣгдѣ quelque part
нѣкогда autrefois, un jour

•

Однакожъ néanmoins

•

онамедни l'autre jour

•

опрометью avec précipitation

•

отвсюду de tous côtés
отколь d'où
отколѣ depuis quand
откуда d'où
откуду *id.*
откуды *id.*
отнынѣ dès ce moment
отнюдуже d'où, dont, de qui
отсель d'ici
отселѣ *id.*
отсюда d'ici
отсюду *id.*
оттолѣ delà
оттуда *id.*
оттудаже de cet endroit-là même
оттудажъ *id.*
оттудуже *id.*

Deuxième classe. T. 19.

Отвинуда d'autre part, d'un autre lieu
отчасти en partie

•

Повсюду par-tout
поимянно nommément
покудова jusqu'où
покучно par tas
понынѣ jusqu'à présent
поперегъ de travers, au large
{поперемѣнно alternativement
{посмѣнно *id.*
пополамъ à demi, par moitié
порознь à part, séparément
поротно par compagnie
посемъ après cela
послѣди puis, ensuite
послѣзавтра après-demain
посотенно par centaine
постепенно par degrés
потому c'est pourquoi
потомъ ensuite
почередно à tour de rôle
почто pourquoi

•

предомною en ma présence

•

Продерзко effrontément

•

Сверху d'en haut, de dessus
свыше d'en haut, de haut en bas

•

севодни aujourd'hui

•

сзади de derrière, par derrière

•

сирѣчь savoir, c'est-à-dire

•

{сколькократно combien de fois
{сколькратно *id.*

•

слегка légèrement
слишкомъ trop
снаружи à l'extérieur, superficiellement
сначала dès le commencement
снизу de dessous, d'en bas
снова de nouveau
снутри de dedans, de l'intérieur
совмѣстно concurremment
совсемъ entièrement

Deuxième classe. T. 19.

Созади par derrière
сопротивЪ à l'opposite
сперва premièrement, d'abord
спереди de devant, par devant
спреди *id.*
сплошЪ ensemble, l'un portant l'autre
сполна pleinement, entièrement
спроста simplement
сряду consécutivement

столько autant
столькожЪ *id.*

Столь aussi
стольже *id.*

Также de même
также *id.*
такожде *id.*
тамЪже là-même
тогдаже en ce même tems
толикогубо tant de fois
толикократно *id.*
тотчасЪ tout à l'heure
тудаже là-même
тутЪже *id.*

Troisième classe.

босикомЪ nu-pieds
бѣгомЪ à toutes jambes
ВерхомЪ à cheval
верхами *id.*
временемЪ quelquefois
ГуртомЪ en gros, en bloc
ДаромЪ gratis, en vain, n'importe
днемЪ pendant le jour
духомЪ tout d'une haleine
дыбомЪ tout droit, en quille

ЗадомЪ par derrière, à reculons
зимою en hiver
КругомЪ à l'entour
кучами par tas, par bandes
ЛѣтомЪ en été
МимоходомЪ en passant à cheval ou en voiture
мимоѣздомЪ en passant à pied
молчкомЪ tacitement
НазоромЪ sur les talons, de près

Troisième classe. T. 19.

Нарокомъ à dessein
ночью de nuit
Оземъ en bas, à bas
оптомъ en gros, en bloc
осенью en automne
отходомъ en se retirant
ползкомъ en rampant
пѣшкомъ à pied
разомъ tout à la fois
рядомъ par rang, à la file
Скакомъ par bonds
словомъ en un mot
случаемъ par hasard
стадомъ par troupeaux
стадами *id.*
Тишкомъ à petit bruit
Урывомъ d'une manière entrecoupée
Цѣлкомъ en entier
Частію en partie

Quatrième classe.

Единою une seule fois
вторицею deux fois, au double
трешицею la troisième fois
четверицею au quadruple

—

пятерицею cinq fois
пятью *id.*
шестью six fois
седьмерицею sept fois
семью *id.*
восемью huit fois
осмью *id.*
осмерицею *id.*
девятью neuf fois
десятью dix fois
одинатцатью onze fois
двацатью vingt fois
тритцатью trente fois
четыредесятью quarante fois
пятьдесятью cinquante fois
седьмдесятью soixante-dix fois
сотью cent fois

Cinquième classe. T. 19.

Единожды une seule fois
одинажды une fois
однажды *id.*
дважды deux fois
двожды *id.*
трижды trois fois
трожды *id.*
Четырежды quatre fois
седмижды sept fois
•
коликожды combien de fois
многажды plusieurs fois
толикожды tant de fois

Sixième classe.

Баснословнически d'une manière fabuleuse
безбожнически d'une manière impie
братски fraternellement
бунтовски en rebelle
Варварски d'une manière barbare
Вдовски en homme veuf, en femme veuve
воровски furtivement
всячески de toute façon
Нѣмецки en allemand, à l'allemande
Отечески en père
отчески *id.*
французски en françois, à la françoise
&c.

Septième classe.

Безразсудно inconsidérément
безрассудно *id.*
благоразумно prudemment
близко proche, dans le voisinage
блиско *id.*
Власно tout de même
восмерично huit fois
Вседневно journellement, de jour en jour
всеминутно à tout moment.
всемѣстно en tout lieu
высоко d'une manière élevée
Гадко d'une manière sale
гладко uniment

Septième classe. T. 19.

Глубоко profondément
глухо sourdement
горько amèrement
густо d'une manière épaisse
Далеко au loin
двояко doublement
довольно suffisamment
долго long-tems
дорого chèrement
дробно par morceaux
Елико autant que, plus
Жестоко durement
жидко d'une manière fluide, rarement
Истинно véritablement
Коротко brièvement
красно d'une belle couleur
кротко avec douceur
крѣпко fortement
Легко aisément, légèrement
Мало peu
много beaucoup, fort
многократно à diverses reprises
мудрено savamment, adroitement
мѣлко menu
мягко mollement
Напрасливо à tort, mal à propos
Напрасно en vain, à l'improviste
нарочно exprès, particulièrement
наружно extérieurement
недавно depuis peu
немного peu
нечаянно inopinément
низко en bas, humblement
нѣсколько quelque peu
Плохо de mauvaise qualité
подлинно effectivement, réellement
право en vérité
пригожо d'une manière belle
присно continuellement
прямо directement
Различно de différente manière
разно différemment
рѣдко rarement
Скоро avec vitesse
сладко d'une saveur douce
слезно les larmes aux yeux
смѣшенно pêle-mêle, confusément
строго sévèrement

Septième classe. T. 19.

Сухо sèchement
сходно conformément
{Тако ainsi, tout de même
{таково *id.*
тихо doucement
толико en aussi grande quantité
тонко d'une manière déliée, menue
точно précisément
трояко triplement
Удобно à l'aise, commodément
узко à l'étroit
Хорошо bien
худо mal
Часто souvent
чисто proprement
чрезмѣрно trop, outre mesure
Широко amplement
Ясно évidemment, clairement

•

Преславно d'une manière très-célèbre
преясно d'une manière très-claire

Huitième classe.

Давненько depuis assez long-tems
далеконько un peu loin
маленько bien peu
низешенько très-humblement
позденько un peu tard
{раненько d'assez bonne heure
{ранешенько *id.*
{реденько assez rarement, très-rarement
{рѣденько *id.*
скоренько un peu vîte

•

немножко tant soit peu

•

многовато un peu trop
{поздовато un peu tard
{поздновато *id.*
{позновато *id.*
рановато un peu de bonne heure

•

подалѣе un peu plus loin
получше un peu mieux
пониже un peu plus bas
попожже un peu plus tard

Huitième classe. T. 19.

Попрежде un peu auparavant
поранѣе un peu plus matin
Поскорѣе un peu plus vite
почаще un peu plus souvent

Neuvième classe.

Ранѣе (рано) de meilleure heure
скорѣе (скоро) plus vîte
яснѣе (ясно) avec plus d'évidence, plus clairement

•

ближе (близко) plus près
уже (узко) plus à l'étroit
ниже (низко) plus bas, plus humblement
нижае *id.*

•

больше davantage, plus
болѣе *id.*

•

выше (высоко) d'une manière plus élevée

•

гаже (гадко) plus salement
глаже (гладко) plus uniment
жиже (жидко) d'une manière plus fluide, plus rare

Рѣже (рѣдко) plus rarement

•

слаще (сладко) d'une saveur plus douce

•

глубже (глубоко) plus profondément

•

глуше (глухо) plus sourdement
плоше (плохо) d'une plus mauvaise qualité
суше (сухо) plus sèchement
тише (тихо) plus doucement

•

горчѣе (горько) plus amèrement

•

горше plus mal, pis

•

гуще (густо) d'une manière plus épaisse

чаще

чаще (часто) plus souvent
чище (чисто) plus proprement

•

далече (далеко) plus loin
далѣе *id.*
жесточае (жестоко) plus durement
жестче *id.*
мѣлче (мѣлко) plus menu
мѣльче *id.*

•

крѣпче (крѣпко) plus fortement
легче (легко) plus aisément, plus légèrement
мягче (мягко) plus mollement

•

дешевлѣ (дешево) à meilleur marché

•

долѣе (долго) plus longtems
тонѣе (тонко) plus menu

•

дороже (дорого) plus chèrement

строже (строго) plus sévèrement

•

короче (коротко) plus brièvement
кроче (кротко) avec plus de douceur

•

краше (красно) d'une plus belle couleur

•

лишше mieux, plus
лучше mieux
лутче *id.*
меньше moins
менѣе *id.*

•

множае (много) plus, davantage
множайше *id.*

•

мнѣе moins

•

моложе (молодо) d'un âge plus jeune
позже (поздо) plus tard
пожже *id.*
хуже (худо) plus mal

•

первѣе plus en avant, premièrement

•

Neuvième classe. T. 19.

пригоже (пригожо) d'une manière plus belle	ширѣе (широко) plus amplement
	—
пуще pis	нижайше (ниже) d'un degré plus bas, très-humblement

Circonstances qu'ils désignent.

CIRCONSTANCES de manière. Ась, всуе, гораздо, да, доскональнo, едва, инако &c. како &c. коль, конечно &c. ладно, не, никакъ, однако &c. отпай, отнюдь, сице, словно, стоймя, тай, такъ, точь, тощно, туне, удобь, уне, чаятельно &c.

Sont compris ici la plupart des adverbes des troisième et septième classes, quelques-uns de la huitième, et tous les adverbes de la sixième classe.

de quantité. Вдвое, вельми, весьма, вполы, впрочемъ, донелико, еще, зѣло, кольми, крайнѣ, очень, пополамъ, почитай, почти, сколь, сколько, слишкомъ, столь, столько, токмо, толь, только.

Il faut joindre ici quelques adverbes de la troisième classe, un plus grand nombre de la sep-

tième et tous ceux des huitième et neuvième classes, qui néanmoins n'appartiennent point exclusivement à cette division.

d'ordre. Вдругїе, вдругорядъ, вопервыхъ, впервые, впереди, впередъ, впослѣдные, вчетвертые, задомъ, напереди, напослѣди ⊣ напослѣдокъ, послѣди, посемъ, потомъ, преди, рядомъ, сзади, сначала, созади, сперва, спереди ⊣ спреди, сряду, стадомъ ⊣ стадами.

de lieu. Вверхъ, вездѣ, вкругъ, вмѣстѣ, внизу &c, вонъ, всемѣстно, всюду, выспрь, гдѣ, долой, долу, дома, домой, здѣ ⊣ здѣсь, индѣ, инуда, кругомъ, куда, нанизъ, наружу, нигдѣ, низко &c, никуда &c, нѣгдѣ, оземъ, ондѣ, отвсюду, отколь, откуда &c, отнюдуже, отсель &c отсюда &c отнолѣ, оттудаже, отъинуда, повсюду, прочь, сверху, свыше, снаружи, снизу, снутри, сопротивъ, сюда, сѣмо, тамо, тамъ, туда, тудаже, тунѣ, тунѣже.

de distance. Близко &c, вдаль, вдоль, вотъ, даже, далеко, доднесь, доздѣ, доколѣ, докуда, дондеже, донынѣ, доселѣ, назоромъ, налицо, онамо, отколѣ, отнынѣ, покудова, понынѣ, се.

CIRCONSTANCES | T. 19.

de tems. Вдругъ, впору, всегда, вчера ✝ вчерась, вкину, давно, днемъ, днесь, древлѣ, завтра ✝ завтре ✝ завтря, заранѣе, засвѣта ✝ засвѣтло, засрокъ, заутра, издавна, издревле, издѣтска, измлада, искони, когда, когданибудь, лишь, онамедни, намнясь, напредки, никогда, ночью, нынѣ, поздно ✝ поздо, послѣзавтра, рано, севодни, теперь, то ✝ тогда, тотчасъ.

A ces adverbes, il faut en ajouter quelques-uns de la troisième classe et de la septième.

de distribution. Вновь, восьлибо, впредь, вскорѣ, втрое, вчетверо, изрѣдка, иногда, исперва, коликократно, купно, нарозно, начастѣ, неоднократно, нѣкогда, одинова, опять, паки, развѣ, снова, толикогубо ✝ толикократно, уже.

Dans cette division sont compris quelques adverbes des troisième et septième et tous ceux des quatrième et cinquième classes.

de motif. Вскую, наипаче, паче, потому, почто, слѣдовательно, убо.

CHAPITRE XIV.

De la conjonction, de l'interjection et de l'enclitique.

Dans ce chapitre, nous traiterons la conjonction, l'interjection et l'enclitique.

CONJONCTION.

La conjonction, comme on l'a dit ailleurs, exprime les différens rapports que l'esprit apperçoit entre plusieurs sens partiels. C'est, si l'on veut, une espèce de ciment qui rapproche, l'une de l'autre, les diverses parties d'un tout pour en former un accord parfait.

Souvent, on supprime ou l'on redouble la conjonction ; le style alors en devient plus serré ou plus nerveux. On la supprime entre ces phrases : *On reçoit l'homme suivant l'habit, on le reconduit suivant l'esprit* (1). On la redouble dans ce vers

« Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux ».
LA FONT.

Dans notre introduction, nous avons exposé à peu près tout ce qu'il y avoit à dire

(1) Traduction d'un proverbe russe.

sur cet élément de phrase ; et la table qui suit (T. 20.) complétera ce qui reste à désirer à cet égard.

On y voit les conjonctions ; d'abord, partagées en simples et en composées ; puis, rangées, toutes, dans un nouvel ordre et suivant les fonctions qu'elles remplissent dans la phrase.

Parmi ces conjonctions, il en est deux qui méritent d'être remarquées. Elles répondent à notre copulative *et*, sans néanmoins le faire d'une manière qui soit parfaitement exacte.

Quelques exemples feront sentir la nuance qui les sépare. *Alexandre disoit qu'il avoit obligation à son père Philippe et à son maître Aristote — qu'il devoit à l'un, le bienfait de la vie ; et à l'autre, l'avantage de mener une vie honnête.* Dans le premier de ces exemples, c'est la copulative *и* que le russe emploie, mettant sur la même ligne, Philippe avec Aristote : et dans le second, c'est la copulative a dont il se sert, plaçant entre les deux personnages, une différence fondée sur ce que jouir de la vie et mener une vie honnête, n'offrent pas des avantages qui soient rigoureusement égaux.

Dans cet autre exemple : *Hippocrate dit oui et Gallien dit non*, la différence est plus frappante encore, l'opposition y est visible. Aussi, plus précis en cela que nous, le Russe emploie-t-il également dans ce nouvel exemple et de préférence, la conjonction

a; parce que à l'idée principale, celle d'une simple liaison, elle joint l'idée accessoire d'une opposition, qui, sans être prononcée comme elle l'est dans HO *mais*, n'en est pas moins réelle.

C'est à cette idée accessoire, que la même conjonction doit la propriété qu'elle a de rendre, non seulement notre copulative *et* mais encore notre transitive *or*, allant jusqu'à suppléer l'adversative HO.

INTERJECTION.

Le rôle de l'interjection se borne à peindre différens mouvemens de l'ame; ce qu'elle fait, soit en précédant la phrase soit en coupant le fil des idées. Ce dernier cas est le plus ordinaire, et c'est delà que lui vient le nom qu'elle porte. La liste des interjections est trop peu nombreuse pour faire la matière d'une table à part, raison pourquoi nous l'avons insérée après les conjonctions. Un plus long détail sur cet élément de phrase, après ce que nous en avons dit ici et ailleurs, seroit superflu.

ENCLITIQUE.

Nous appelons *enclitiques*, certaines particules qui s'appuient ou sont censées s'appuyer sur le mot précédent, pour ne faire avec lui qu'un tout. Les enclitiques font partie de la table 20 et la terminent.

En françois, nous avons de ces particules, telles que *da*, *ci*, *la* dans *oui-da*, *ceci*,

cela etc. Mais des deux langues, la russe est celle où l'usage en est le plus fréquent.

L'enclitique, par lui-même, ne signifie rien; mais joint au mot, soit qu'il s'y incorpore soit qu'il ne fasse que le suivre ou le précéder, il en augmente l'énergie, ou en modifie le sens ou même en change entièrement la nature. Au moyen de l'enclitique, souvent la phrase prend un nouveau tour et l'expression acquiert plus de grâce.

C'est ainsi que du pronom онъ *lui*, le russe fait онъже *lui-même*, онъли *est-ce lui?* que l'adjectif что et l'adverbe да deviennent conjonctions dans чтобы, дабы; que le relatif, s'il est précédé ou suivi de бы, répond à notre conditionnel soit présent soit parfait; que ce même relatif, lorsqu'il a devant lui, l'une des deux conjonctions citées plus haut, peut, seul, rendre tous les tems de notre subjonctif; que tel verbe devient pronominal par son union avec l'enclitique ся; et qu'enfin, telle conjonction appartient à telle famille suivant qu'elle marche avec ou sans l'enclitique.

De ces particules, les unes admettent la syncope et les autres la rejettent. De ся, par exemple, on fait сь: mais avec cette différence que la contracte сь ne se met jamais qu'après une voyelle comme dans осматриваюсь *je regarde derrière moi;* au lieu que l'incontracte ся figure également bien, soit

soit après une voyelle soit après une consonne, comme dans обойтися ꙇ обходиться съ кѣмъ *fréquenter quelqu'un.*

Certaine particule comme наи se met toujours devant le mot et de plus, s'y incorpore. D'autres enclitiques, tels que ли et ся, se mettent toujours après ; бы se place indifféremment devant ou après.

Наи et ли marquent toujours ; наи, un degré superlatif ; et ли, un tour interrogatif. A quoi nous ajouterons que наи, selon nous, n'est que la préposition на *sur* et la conjonction и *et* amalgamées par transposition et transformées en enclitique ; pour, au moyen de на, faire d'un superlatif absolu, un superlatif relatif.

CONJONCTIONS.

Valeur qu'elles ont.

Première classe. T. 20.

А et, mais, or
аки comme
{али ou
{аль *id.*
аще si, au cas que
буде si, quand
{будто comme
{бутто *id.*
Внегда lorsque
Егда quand
Ежели si
И et
ибо car
{или ou
{иль *id.*
Какъ comme
+7 когда quand
коли si, lorsque
коль comme
Либо ou, soit

Première classe. T. 20.

Нежели que
ни ni
но mais, or
Пока jusqu'à ce que, tant que
понеже puisque, vu que

Хотя quoique
Что que
Яко comme

пускай que

Deuxième classe.

Акибы comme si
аще же mais si, mais au cas que
будеже mais si, mais au cas que
будтобы comme si
будтобЪ *id.*
дабы afin que, afin de
егдаже mais lorsque
ежелиже mais si
ежелижЪ *id.*
естьли si
если *id.*
естьлибы si
естьлибЪ *id.*
заеже à cause que
зане parce que, puisque
занеже *id.*
какЪбы comme si
какЪже comme, quand

Когдабы pourvu que, mais que
когдаже mais si, mais quand
колиже mais si
ниже non plus
отнележе depuis que
повнегда aussitôt que
покамѣстЪ jusqu'à ce que, tant que
сирѣчь savoir, c'est-à-dire
хотяже encore que, quand même
хотябы quand même
хотябь *id.*
чтоже que
чтобы que, afin que, afin de
чтобЪ *id.*
якобы comme si
якоже ainsi que

Liaisons qu'elles indiquent.

T. 20.

copulatives.	а, и, ни, ниже — да.
disjonctives.	али ꟷ аль, или ꟷ иль, либо.
adversatives.	но, хотя, хотябы ꟷ хотябЪ, хотяже.
explicatives.	сирѣчь.
circonstancielles.	аки, акибы, будто ꟷ бутто, будтобы ꟷ будтобЪ, внегда, егда, егдаже, какЪ, какЪбы, какЪже, когда, когдабы, когдаже, коль, отнележе, повнегда, пока, покамѣстЪ, яко, якобы, якоже.
conditionnelles.	аще, ащеже, буде, будеже, ежели, ежелиже ꟷ ежелижЪ, естьли ꟷ если, естьлибы ꟷ естьлибЪ, коли, кодиже — развѣ.
causatives.	дабы, ибо, понеже, заеже, зане ꟷ занеже, чтобы ꟷ чтобЪ.
déterminatives.	нежели, что, чтоже, — сколько.

T. 20.

INTERJECTIONS.

axъ ah! hélas!	oxъ ahi! hélas!
{ну ça, or ça {нуже *id.*	увы ah! hélas! ouais!
	фу fi
o ô	цыпть laissez cela
ой hélas!	чуръ assez, laissez *(vulg.)*

ENCLITIQUES.

{бы {бь	{ли {ль
де	{ся {сь
{же {жъ	— наи

CHAPITRE XV.

Phrases.

La conjonction est un mot et non un assemblage de mots. Il faut en dire autant de la préposition et de l'adverbe. C'est pour cela que par-tout où il s'est rencontré de ces réunions de mots que des grammairiens trop peu scrupuleux nous présentoient, comme adverbes ou comme autant de conjonctions; nous les avons recueillies sous le titre de phrases, et divisées en plusieurs

sections ; sacrifiant ainsi l'aveugle autorité aux règles sévères d'une exacte précision.

Nous aurons donc trois sortes de phrases : les *phrases-adverbes*, les phrases *conjonctionnelles* et les *amphiloxes*, qui sont les plus nombreuses.

La phrase-adverbe n'est point une phrase adverbiale. La première ne contient que des adverbes et la seconde peut n'en contenir aucun. Dans cette phrase *avec sagesse*, qui est adverbiale, parce qu'elle équivaut à l'adverbe *sagement* ; il n'y a aucun adverbe. Il y en a deux dans cette phrase-adverbe *aussi-bien*.

La conjonctionnelle n'admet que des conjonctions, et ces deux mots какъ будто *comme si* en sont un exemple.

L'amphiloxe ne se compose que d'élémens hétérogènes, tels, par exemple, que ces mots *si ce n'est que*, lesquels nous présentent dans un même ensemble, deux conjonctions (*si*, *que*), un adjectif (*ce*), un adverbe (*ne*) et un verbe (*est*).

On trouvera dans la table suivante, ces trois espèces de phrases disposées dans l'ordre qui nous a paru convenir le mieux.

PHRASES-ADVERBES.

T. 21.

Вельми хорошо très-bien.	не много побольше un tant soit peu plus
кольми паче combien plus	не много подалѣе un tant soit peu plus loin
лишь только dès que	

нѣсколько лучше un peu mieux
нѣсколько попозже un tant soit peu plus tard
очень такъ c'est la pure vérité
право такъ en effet
теперь только il n'y a qu'un instant
толь долго si long-tems

CONJONCTIONNELLES.

{какъ будто comme si
{какъ бы
{какъ будто бы
когда ежели si, au cas que, pourvu que
но и mais encore

AMPHILOXES.

а именно savoir
а по сему c'est pourquoi
{въ одноже время en même tems
{въ тоже самое время *id.*
въ точь tout juste, précisément
въ четвертые la quatrième fois
даже до jusqu'à
да и et même
день и ночь nuit et jour
для того c'est pourquoi
для того что parce que
для чего pourquoi ⊣ pour laquelle raison
{до коль ⊣ jusqu'à quand
{до колѣ *id.*
до сихъ мѣстъ jusqu'ici
долго послѣ того long-tems après
еще разъ encore une fois
за годъ un an auparavant
за долго прежде long-tems auparavant
за одно à la fois
и такъ ainsi
какимъ образомъ de quelle manière

какъ нибудь de quelque manière, de manière ou d'autre
какъ скоро aussitôt que
когда нибудь quelque jour, dans un tems ou dans l'autre
коли нѣтъ sinon
коли такъ la chose étant ainsi
коль много combien, à quel point
кругомъ около tout autour
{къ тому en outre, au surplus
{къ томуже *id.*
{между тѣмъ временемъ cependant, sur ces entrefaites
{между тѣмъ *id.*
много разъ souvent
на всегда à jamais
на единѣ en particulier
не взирая на то nonobstant cela
не въ доброй часъ à la male-heure
не множко до того un tant soit peu auparavant
не смотря на то malgré cela
не такъ non pas comme cela
никакимъ образомъ en aucune manière
ни мало point du tout
но еще mais encore
нѣсколько времени peu de tems, quelque tems
нѣсколько разъ plusieurs fois
однимъ словомъ en un mot
откуда нибудь de quelque endroit que ce soit
отъ времени до времени de tems en tems
отъ слова до слова mot à mot
подобно какъ précisément comme, de même que

{по крайней мѣрѣ au moins, du moins
{по послѣдней мѣрѣ *id.*
по сему donc
по тому что parce que
по частямъ par parties, par morceaux
{прежде какъ avant que
{прежде нежели *id.*
пуще всего qui pis est
равнымъ образомъ de la même manière
разнымъ образомъ différemment
ради того pour cela
сверхъ срока au delà du terme
сверхъ того outre cela
сверхъ чаянія contre toute attente
сей часъ à l'instant
сколько разъ combien de fois
слово въ слово mot à mot
смотря по eu égard à
со всѣмъ тѣмъ après tout
съ изнова de nouveau
съ недавнаго времени depuis peu
съ низу въ верхъ de bas en haut
съ переди par devant
съ тѣмъ что à condition que
съ тѣмъ чтобъ pourvu que
съ тѣхъ поръ какъ depuis que
съ часу на часъ d'heure en heure
такимъ образомъ tellement, de cette façon
такъ что tellement que
того ради c'est pourquoi
точь въ точь mot à mot
туда и сюда ça et là
тѣмъ хуже tant pis
чего ради pour quelle raison, c'est pourquoi

86.

HOMODYNAMIQUES.

HOMODYNAMIQUES (1).

а по сему
для того
того ради
чего ради

въ одноже время
въ тоже самое время

даже
да и

для того что
по тому что

отъ слова до слова
слово въ слово
точь въ точь

къ тому
къ томуже
сверхъ того

отъ времени до времени
съ часу на часъ
&c

CHAPITRE XVI.

Théorie des mots composés.

DANS chaque mot composé, on doit distinguer deux parties, la tête et la base. Par le mot *parties*, il faut entendre *parties intégrantes*. La tête est figurée soit par un nom ou par un adjectif, soit par un adverbe (2) ou par une préposition. ANALYSE générale.

(1) Terme qui veut dire ici : phrases qui ont à peu près la même valeur.

(2) Sous l'adverbe est comprise la négation ; mais le rôle de celle-ci, dans ce chapitre, est tel que par-tout nous la distinguerons de l'adverbe.

ANALYSE générale.

Cette tête est un nom dans раз=рѣзать *disséquer*, un adjectif dans мало=важность *futilité*, un adverbe dans мило=сердовать *avoir compassion*, une négation dans не=правость *injustice*, et une préposition dans пред=двеpïе *avant-cour*.

On compte cent cinquante-six élémens qui entrent dans les composés pour en former la tête, savoir: soixante-sept noms, soixante-cinq adjectifs et vingt-quatre prépositions. Ces calculs et beaucoup d'autres qui se trouvent répandus dans les tableaux suivans, ne sont tels que par approximation, d'après le dictionnaire que nous avions sous la main et sur la foi d'une première édition. Cependant, s'ils pèchent en fait d'exactitude; tout nous porte à croire qu'ils ne s'écartent pas beaucoup de la vérité.

La base du composé est tantôt un nom ou un adjectif et tantôt un verbe ou un adverbe. Elle est nom dans естество=словïе *physique (la)*, adjectif dans присно=движный *qui est toujours en mouvement*, verbe dans разрубить *hacher en pièces*, adverbe dans преко=словно *contradictoirement;* et cette base est la seule partie du mot qui soit soumise à la déclinabilité, excepté lorsqu'elle est représentée par un adverbe.

Dans un très-grand nombre de composés, entre la tête et la base, il faut en outre distinguer ce qu'on peut nommer le centre, comme dans жертво=при=носитель *sacrificateur*, où l'on voit la tête du mot dans жертво *victime*, le centre dans при *en pré-*

sence de et la base dans носитель *porteur*, composé qui signifie *celui qui porte (une) victime devant (l'autel)*. ANALYSE générale.

Le centre admet les mêmes élémens de phrase que la tête. Il est nom dans о=бого=творить *déifier*, adjectif dans у=досто=вѣрить *certifier*, préposition dans противо=у=ста=новленїе *opposition*, adverbe dans со=присно=сущный *coéternel*, négation dans из=не=мочь *tomber malade* et enfin, lettre orthographique dans за-н-имать *emprunter*. Cette orthographique, tantôt utile et tantôt superflue, ne peut figurer nulle part ailleurs qu'au centre d'un mot composé.

Ce même centre peut être simple comme dans противо=по=ложить *opposer*, ou devenir double comme dans судо=про=из=водство *administration de la justice*, et triple comme dans за=имо=в=з=ятель *emprunteur*.

De cette décomposition, il résulte qu'il y a des composés qui sont le produit de la réunion de deux, de trois, de quatre et de cinq mots simples. Le dernier de ceux que nous venons de citer offre jusqu'à cinq parties, savoir : trois prépositions за, во, изъ; et deux dérivés, имо, ятель, qui descendent du verbe slavon ять *prendre*.

La base ne souffre aucune altération, mais il n'en est pas de même de la tête non plus que du centre. Ces dernières parties s'écrivent avec ou sans altération ; et l'usage, quand il les altère, le fait de plusieurs manières.

Analyse générale. Noms. La seule difficulté qui puisse exister à cet égard, si toutefois ç'en est une, concerne les noms. Les uns s'emploient sans altération comme лице dans лице=мѣрѣ *hypocrite* et злато dans злато=устый *qui a bouche d'or* etc. D'autres s'altèrent; alors, on prend tantôt le singulier, tantôt, ce qui n'arrive que rarement, le pluriel: et dans tous les cas, c'est la finale du nominatif que l'on change soit en *e* soit en *o*, avec ou sans syncope. Il y a des exceptions, il est vrai; mais elles sont en si petit nombre qu'elles ne méritent pas qu'on s'y arrête. Par exemple, de збруя *attirail de guerre*, поле *campagne*, право *droit* (jus), среди *au milieu de*, судно *vase*, on fait збруе, поло, права, средо et судо dans збруе=положница *arsenal*, поло=водїе *inondation*, права=знающїй *jurisconsulte*, средо=рѣчїе *terre située entre deux rivières* et судо=мойка *écureuse*.

Adjectifs. L'opération est encore plus simple dans les adjectifs, dont on prend le nominatif neutre, celui du singulier, avec suppression de la voyelle finale, pour tout changement comme dans доброе, dont on fait добро=хотство *complaisance*. Il y en a plusieurs, tels, par exemple, que ниже dans ниже=упомянутый *qui est mentionné plus bas*, lesquels ne s'altèrent point: et si l'on en excepte trois, que l'on trouvera plus bas, l'altération ne se fait sentir que dans les adjectifs numéraux; encore, n'est-ce que très-foiblement. C'est ou le nominatif qu'on emploie et de четыре, on fait четыре=сотый *le quatre centième*, ou le génitif et

de пяти, шести, десяти, on fait пяти=десяти=лѣтный, шести=десяти=лѣтный *qui a cinquante ans, qui a soixante ans*, ou enfin le nominatif, que l'on joint au génitif comme dans четыре=десяти=лѣтный *qui a quarante ans.*

ANALYSE générale. Adjectifs.

La manière dont se combinent entre eux les élémens de phrase, dans la formation des composés, varie beaucoup ; et l'on y compte jusqu'à treize combinaisons différentes. Mais un simple coup d'œil jetté sur les tableaux qui suivent, s'il est accompagné de quelque attention, fera mieux connoître la matière que nous traitons, que ne le feroient les détails ultérieurs où nous pourrions entrer à cet égard.

Prépositions.

De tous ces élémens, celui qui se reproduit le plus souvent dans les composés et dont, par cette raison, nous devions renvoyer ici l'examen approfondi, c'est la préposition, qui ainsi que nous l'avons observé ailleurs, est peut-être la partie du langage la plus abstraite.

Toute préposition, soit qu'elle fasse ou ne fasse point partie d'un composé, exige comme son nom l'indique, un complément exprimé ou sous-entendu. Ainsi, dans le composé пред=во=с=по=минать *faire d'avance mention de*, aux quatre prépositions qu'on y voit figurer, il faut, suivant l'analyse et pour la plénitude du sens, ajouter quatre complémens, ceux qu'indiquent les circonstances et qui réunis à ces prépositions et au verbe минать élèvent au nombre de neuf, les parties intégrantes qui sont censées for-

PRÉPOSITIONS.

mer ce composé. Par où l'on voit comment un composé vaut, seul, toute une phrase; comment, par son laconisme, il se prête à la rapidité de la pensée; et de quelle importance il est pour les besoins de la parole.

On se rappellera la distinction que nous avons faite des prépositions en *séparables* et en *inséparables*, distinction qui a lieu dans notre langue ainsi que dans la russe; et qui est fondée sur ce que les dernières ne s'emploient jamais que dans les composés, dont elles ne peuvent se séparer: au lieu que les premières ou ne s'emploient que séparément, première subdivision; ou s'emploient indifféremment soit dans les composés soit hors des composés, deuxième subdivision. Les deux points verticaux mis dans la tab. 18, après plusieurs prépositions, indiquent celles qui appartiennent à la première de ces subdivisions.

Parmi les prépositions séparables, les unes, telles que до, за, мимо, на, около, по, послѣ, прежде, при, про et у ne souffrent point d'altération. Надъ au contraire, perd toujours sa finale; et quant à ces autres prépositions безъ, во ⊣ въ, объ, ото ⊣ отъ, подъ, предъ, со ⊣ съ, elles conservent ou perdent leur finale au gré de l'usage.

Mais de toutes les prépositions, celle qui subit le plus de métamorphoses, c'est изъ, qui s'écrit изъ, изо, из, ис, з, с. On sait que ces deux articulations з, с sont identiques, elles ne diffèrent que dans leur in-

tensité ; et delà vient que l'on écrit из + ис, з + с. C'est principalement avec la préposition во que cette altération a lieu : on écrit воз en la place de во + изъ, вос + вс pour во + съ ; et c'est faute d'avoir su décomposer, que dans воз, вос et вс, les grammairiens russes nous présentent comme préposition simple, le produit de la réunion de deux prépositions. Prépositions.

Après avoir ainsi classé de nouveau les prépositions, nous allons en apprécier la valeur. Rappelons d'abord le principe, que toute préposition exprime un regard de l'esprit, un rapport qu'il conçoit entre deux êtres ou réels ou abstraits et qui est toujours unique. S'il existe telle préposition qui exprime plusieurs rapports, même des rapports opposés entre eux ; il n'en est pas moins vrai que dans cette pluralité, il faut toujours en distinguer un qui est le primitif : les autres ne sont que des équivalens, des sens figurés appelés *tropes*, des accessoires enfin que l'analogie lie entre eux et avec le principal rapport. Cela posé, nous entrons en matière.

1°. Безъ veut dire *sans* et marque un rapport de séparation. Безъ денегъ *sans argent.* Безъ, dans les composés, répond à l'a privatif des Grecs ; безденежный *qui est sans argent.*

2°. Близъ *auprès de.* Rapport de proximité. Близъ рѣки *auprès de la rivière.*

3°. Внутри *au dedans de.* Rapport d'intériorité. Внутри города (*au dedans de la ville*) *dans l'intérieur de la ville.*

PRÉPOSITIONS.

Des adjectifs *inférieur* et *supérieur* etc. on a fait *infériorité* et *supériorité* etc. L'usage auroit pu de ces autres adjectifs *extérieur*, *intérieur* et *ultérieur*, créer également les noms *extériorité*, *intériorité* et *ultériorité*. Ce qu'il n'a pas fait, nous le faisons pour être plus précis.

4°. Внѣ *hors de*. Rapport d'extériorité. Внѣ строенїя *hors de l'édifice*.

5°. Во ou въ *dans*. Rapport d'intériorité ou du contenant au contenu. Въ городѣ *dans la ville*. Par extension, во signifie *à*, *en*. Итти въ церковь *aller* (*dans l'église*) *à l'église*, во францїи (*dans la France*) *en France*.

Во régit l'accusatif quand il y a mouvement, ex: итти въ церковь; et le prépositif quand il n'y en a pas, ex: въ городѣ. On dit городѣ parce que l'on est réellement dans la ville; et церковь parce que par la pensée, on est déjà dans l'église.

Par *mouvement*, il faut ici et dans tous les cas semblables, entendre mouvement d'un lieu à un autre; et quand on dit que telle préposition *régit* tel cas, cela signifie que le complément de cette préposition doit être à tel cas. Enfin, l'on appelle *régime* des prépositions, les cas qu'elles régissent.

6°. Возлѣ *auprès de*. Rapport de proximité. Возлѣ est synonime de близъ.

7°. Вы *de* (lat. *ex*). Préposition inséparable et qui marque un rapport d'extraction. Выити (aller hors *de* l'endroit où l'on étoit) *sortir*, *s'en aller*.

Выиграть

Выиграть *gagner la partie*, de играть *jouer*. La mise au jeu sort alors *de* la poche de l'un des joueurs au profit de l'autre; et c'est ce qu'exprime la préposition вы. PRÉPOSITIONS.

Выплюнуть (en latin, *despuere*), de плюнуть *cracher*, signifie, en russe comme en latin, le peu de cas que l'on fait d'une chose; on la compare à ce qui sort de la bouche. En françois, nous disons *conspuer*.

Les prépositions, la russe ainsi que la latine, expriment l'issue de la matière excrémenteuse; et l'union qui s'en fait avec l'objet que l'on méprise, est marquée par la préposition françoise.

Выбрать *choisir*, de брать *prendre*; est un verbe qui, dans la plénitude du sens, signifie *prendre* et séparer *de* la totalité, l'objet qu'on veut garder.

Выключая est originairement un gérondif du composé выключить, transformé en une sorte de préposition; ce mot indique un rapport d'exclusion. C'est ainsi que du participe de notre verbe *excepter*, nous avons fait la préposition *excepté*.

8°. Для *à cause de*. Rapport de cause. Для того *à cause de cela*. Figurément, c'est-à-dire, par extension, для signifie *par*, *pour*; для чего (*à cause de quoi*) *par quelle raison* ou *pourquoi* : для меня (*à cause de moi*) *pour l'amour de moi*.

9°. До *jusqu'à*. Rapport de tendance. До конца jusqu'à la fin.

10°. За *derrière*. Rapport de postériorité. За горою *derrière la montagne*. Les équiva-

Y y

PRÉPOSITIONS. lens de derrière sont *à*, *avant*, *après*, *au delà de*, *par* et *pour*.

За столомъ ou за столъ (*derrière la table*) *à table*. On ne peut être à table sans avoir la table devant soi ou, ce qui est la même chose, sans être derrière la table.

L'équivalent *à* marque un autre rapport qui est une suite du primitif, un rapport de tendance; car on n'est derrière une table, qu'afin de porter la main à ce qui est dessus. Ainsi, *derrière* exprime l'antécédent; et *à*, le conséquent: c'est une métalepse, espèce de trope ou figure.

За, quand il y a mouvement, régit l'accusatif; et quand il n'y en a pas, il régit le factif. On dit сидѣть за столомъ en parlant de celui qui est à table, et садиться за столъ en parlant de celui qui s'y met.

За годъ *un an avant* (*le moment où l'on parle*), *un an auparavant* (m. à m., *un an derrière*). L'année est un espace qui se mesure et qui par conséquent a deux extrémités, un commencement et une fin. Si partant de la fin, l'on va mesurant l'espace jusqu'à l'autre bout; derrière celui-ci se trouvera le fait relatif à la circonstance exprimée par за годъ. Le Russe remontant de la fin au commencement dit *derrière un an*; et le françois voyant à sa manière descend du commencement à la fin, disant *un an auparavant*. C'est, si l'on veut, un bâton que deux spectateurs considèrent; celui-ci, par un bout et celui-là, par l'autre bout. За годъ exprime une manière de voir qui se rencontre fréquemment dans l'idiome russe.

Слѣдовать за кѣмъ (*suivre derrière quelqu'un*) *marcher après quelqu'un* ou *suivre quelqu'un*. On ne sauroit suivre une personne qu'on ne soit derrière elle. Prépositions.

За рѣкою (*derrière la rivière*) *au delà de la rivière*. Vous appercevez une rivière; plus loin, vous voyez, p. ex., un hameau: et partant du point où vous êtes, vous dites du hameau qu'il est au delà de etc. Mais d'un autre côté, on peut tout aussi bien dire que la rivière vous fait face; et dans cette position, elle a le spectateur devant elle et le hameau derrière elle. La différence entre l'original et la traduction n'est que dans le point de vue.

Взять за волосы (*saisir derrière les cheveux*) *saisir par les cheveux*. La main ne peut saisir un homme aux cheveux, sans les avoir devant elle ou sans être derrière eux, d'une part et de l'autre, les cheveux sont l'instrument, la cause instrumentale sans quoi l'on ne peut saisir l'homme. Ainsi, vous employez *derrière* si vous n'envisagez que la position relative des cheveux; *par*, si vous les envisagez comme instrument; et vous dites *saisir aux cheveux* avec la préposition *à*, si vous ne considérez que la direction que prend la main. — Око за око *œil pour œil* (*œil derrière œil*). Pierre m'a crévé un œil; et suivant la loi du talion, on lui en crève un, à lui: l'égalité alors entre nous est rétablie. De ces deux faits, le premier amène le second; et cette postériorité est ce que le Russe a en vue: d'un autre côté, le second fait n'a lieu que pour

PRÉPOSITIONS. remplir le vœu de la loi ; et ce but est la chose exprimée par le françois.

За marque donc 1°. un rapport de postériorité locale, 2°. de tendance, 3°. d'antériorité, 4°. de postériorité temporaire ou locale suivant les cas, 5°. d'ultériorité, 6°. de cause et 7°. de but selon que d'après la même progression, il signifie 1°. *derrière*, 2°. *à*, 3°. *avant*, 4°. *après*, 5°. *au delà*, 6°. *par* et 7°. *pour*.

De ces différens sens accumulés sur une même préposition, le premier est le sens propre, les six autres ne sont que figurés. Mais l'analogie qui les lie, tous, est telle que l'esprit passe aisément de l'un à l'autre, suivant les circonstances : et quelle que soit l'opposition que l'on remarque entre quelques-unes de ces significations ; l'analyse ne laisse pas de les ramener, toutes, à la fondamentale, dont elles ne sont que des extensions.

11°. Изъ est une préposition extractive, qui marque un rapport d'extrait et signifie *de (ex)*. Онъ прїѣхалъ изъ Парижа *il est venu de Paris*. Elle marque 1°. la matière dont on extrait de quoi faire quelque chose : изъ золота *d'or*, изъ серебра *d'argent*, 2°. la manière de faire une chose : бѣжать изо всей силы *fuir de toute (sa) force*, c'est-à-dire, *à toutes jambes* ; избѣжать наказанїя, de бѣжать *fuir*, m. à m., *fuir (loin) du châtiment*, c'est-à-dire, *échapper au châtiment*. Il y a métaphore ; et l'on compare à un lieu d'où l'on se sauve, un châtiment dont on est menacé.

Изъ, quant à sa valeur, a pour synonime, вы. C'est pourquoi, dans cette phrase выслать кого изъ дому *mettre quelqu'un hors de la maison*, quoiqu'il y ait deux prépositions, il n'y a qu'un rapport. Prépositions.

12°. Ко ⊣ къ *vers*. Rapport de tendance. Приду къ концу сего мѣсяца *je viendrai vers la fin de ce mois*. Par extension, ко veut aussi dire *à, chez*: я къ вамъ скоро буду *(je serai vers vous* etc. *) je serai à vous dans l'instant*, поди къ нему *(va vers lui) allez chez lui*. La direction est mieux précisée dans *vers*, elle l'est moins bien dans *à*. *Vers* exprime l'antécédent; et *chez*, le conséquent : car on n'est *chez* une personne, qu'après s'être dirigé *vers* elle.

13°. Кромѣ *outre*. Rapport d'ultériorité : кромѣ того *outre cela*. Les équivalens de *outre* sont *excepté*, *sans* etc.

14°. Между ⊣ межь *entre*. Rapport d'intériorité. Cette préposition régit indifféremment, tantôt, le génitif : между обѣихъ морей *entre les deux mers* ; tantôt, l'accusatif; alors, il y a mouvement : вступилъ онъ межь полки непрїятельскїе *(il entra entre les régimens ennemis) il s'élança au milieu des troupes ennemies*; et tantôt, le factif : между жизнїю и смертїю *entre la vie et la mort*, между тѣмъ временемъ, m. à m., *entre ce tems*, expression que nous rendons par deux tours différens : *dans cet entretems* ou *sur ces entrefaites*. Le rapport que la préposition *entre* exprime, en réveille deux autres exprimés par les prépositions *avec* et *contre* : между собою драться *(se battre entre soi) se*

PRÉPOSITIONS. *battre avec* ou *contre quelqu'un*, *s'entre-battre.* En effet, deux combattans ne peuvent se battre qu'ils ne se soient rapprochés et unis tellement, que si un tiers pacifie le différend, on dit de lui qu'il les a séparés; il y a donc un rapport d'union. Ces mêmes combattans ne peuvent s'atteindre réciproquement, que par des coups dirigés contre l'un et l'autre adversaire; et voilà le rapport d'opposition. Enfin, cette direction ne peut exister sans se concentrer dans un milieu, qui est exprimé par la préposition *entre.* Ainsi, telle est l'affinité qui règne entre ces trois rapports que nécessairement, les deux derniers naissent du premier.

15°. Мимо *devant.* Rapport d'antériorité: мимо храма *devant le temple*, мимо ипппи *(aller à pied devant) passer à pied*, мимо лепапь *(voler devant) passer en volant*, мимо плыпь *(naviguer devant) passer en batteau.*

16°. На *sur.* Rapport de supériorité: на спюлЪ ou на спюлѢ *sur la table.* On emploie l'accusatif спюлЪ s'il s'agit de poser quelque chose sur la table, et le prépositif спюлѢ s'il n'y a rien à y poser; спюлЪ quand il y a mouvement et спюлѢ quand il n'y en a pas.

Par extension, на veut dire *à*, *contre*, *en*, *pour*, *vers*: пасипь на землю *(tomber sur la terre) tomber à terre.* La préposition *à* marque la tendance d'un corps qui se dirige vers un point, et *sur* en marque le terme. La première de ces prépositions exprime l'antécédent; et la seconde, le conséquent: лежапь на солнцѢ *être couché au soleil*,

произвести на кого прозбу *porter plainte contre quelqu'un.* Prépositions.

На дорогѣ *(sur le chemin) en chemin.* Ici, chemin est le contenant, on dit *en chemin* comme on dit *en ville.* Le Russe ne voit que ce qui est sous les pas de celui qui chemine, et dit *sur le chemin* comme nous disons *sur la voie.*

На вѣрное *(sur chose certaine) pour certain.* Un fait n'est cité que *pour* être tenu comme certain, et ce but est le rapport qu'exprime *pour.* De son côté, le Russe offre à la croyance une base, et cette base est la certitude du fait *sur* laquelle il veut que cette croyance repose.

На сѣверъ *(sur le Nord) vers le Nord.* En russe, l'esprit plane *sur* le Nord; lorsqu'en françois, il ne fait que se porter vers ce point. Nous disons simplement *lever les yeux vers le ciel*; mais le Russe allant plus loin dit: возвести очи на небо *lever les yeux sur le ciel,* c'est-à-dire, vers la Divinité, qui ayant le ciel au-dessous d'elle se trouve conséquemment au-dessus. Возвести équivaut à вести + изъ + во; et m. à m., veut dire *porter* (вести) *de bas* (изъ) *en haut* (во).

На exprime donc un rapport de supériorité, de tendance, d'intériorité, de but ou de terme; et chacun de ces rapports est déterminé par le mot qui précède ou qui est censé précéder la préposition.

На est une abréviation de la préposition надъ: mais la valeur de celle-ci est beaucoup plus circonscrite; elle signifie *sur* ou, ce qui est la même chose, *au-dessus de* et ne veut

PRÉPOSITIONS. dire que cela. Elle régit l'accusatif quand il y a mouvement : взлетѣть надъ лѣсъ *voler au-dessus de la forêt*, et le factif quand il n'y a pas de mouvement : надъ землею *sur la terre*, надъ дверьми *au-dessus de la porte*.

17°. О ꟷ объ *autour de*. Rapport d'extériorité ou de circonférence. Cette préposition répond à la latine *ob*, et l'on dit *obarare labourer autour* de même que l'on dit обнять дерево *(prendre un arbre en passant les bras autour de lui) embrasser un arbre*. О veut dire aussi *à*, *contre*, *de*, *pour*, *touchant* : ударить кого о землю *(frapper quelqu'un autour de la terre) jetter à terre quelqu'un*. Un homme qui tombe décrit nécessairement un arc *autour* d'un point de la terre.

Животное о двухъ рогахъ *(être animé autour de deux cornes) animal à deux cornes*. Dans la description d'un animal, en se fixant sur les cornes, l'attention se promène *autour* et en mesure les contours.

Сокрушаться о кремнистыя горы *(se rompre autour de montagnes pleines de cailloux) se briser contre un rocher*. Une vague qui bat contre un rocher se précipite *autour* et se brise. La phrase ударить одно объ другое *pousser l'un contre l'autre* peut être expliquée de même.

Говорить о чемъ (*parler autour de quelque chose*) *parler de quelque chose, touchant quelque chose*. Quand on parle d'un objet, l'esprit alors tourne *autour* et le considère sous tous ses aspects.

Спараться

Стараться о чемъ *(s'efforcer autour de quelque chose, tourner de tous les côtés pour* etc.) *se donner de la peine pour quelque chose, pour l'obtenir.* La traduction marque la fin; et l'original, les moyens. PRÉPOSITIONS.

Cette préposition régit l'accusatif quand il y a mouvement : ударить кого о землю, сокрушаться о кремнистыя горы ; et le prépositif quand il n'y en a pas : животное о двухъ рогахъ, говорить о чемъ &c.

18°. Около. Объ et около sont synonimes en ce qu'ils expriment un même rapport, celui d'une chose qui en environne une autre ou tend à l'environner. Около veut dire *autour de :* около города *autour de la ville* et par extension, il signifie *environ*, *à peu près :* car lorsque, p. e., on est autour d'un lieu quelconque; on est aux environs, à peu de distance. Delà vient que nous rendons около ста лѣтъ *(autour de cent ans)* par *environ cent ans, à peu près cent ans.*

19°. Отъ *de* (lat. *ex*). Rapport de séparation : отъ Парижа до Рима *de Paris jusqu'à Rome*, плакать отъ радости *pleurer de joie.* Dans cette dernière phrase, il y a métaphore ; on considère la joie comme une source d'où coulent des pleurs. Les autres sens figurés de отъ sont *contre*, *depuis*, *de chez.*

Предписать лѣкарство отъ болѣзни *(prescrire un médicament d'une maladie) prescrire un médicament contre une maladie.* Suivant la manière de voir du génie russe, une maladie est un fléau ; et c'est en pres-

PRÉPOSITIONS. crivant tel médicament, qu'il faut éloigner *de* ce fléau, l'individu malade. Suivant le génie de notre langue, la métaphore change; et la maladie est un ennemi *contre* lequel il faut agir, en lui opposant tel ou tel remède.

Отъ утра до вечера *depuis le matin jusqu'au soir.* La première partie du jour et la dernière sont les deux points extrêmes du milieu qui les sépare et que métaphoriquement, on mesure ici comme on a mesuré plus haut celui qui est entre Paris et Rome. Dans ces deux exemples, les deux points de départ sont Paris et le matin.

Иду отъ моего брата *(je viens de mon frère)*, c'est-à-dire, *de* l'endroit que j'occupois *chez* mon frère, *je viens de chez mon frère.*

Dans les phrases изъ Парижа et отъ Парижа, le point de départ est différent. Изъ le place dans la partie intérieure de la ville; et отъ, dans la partie extérieure. Изъ suppose de l'étendue, отъ n'en suppose point.

20°. Передъ, пере, предъ, пред et пре, en latin *præ*, en françois *pré*, dans предписать de писать *écrire* et dans *præscribere*, *prescrire*, qui correspondent au russe; ne sont au fond qu'une même préposition sous divers aspects. Au propre et sous toutes ses formes, elle signifie *avant* s'il est question de tems; et *devant* s'il est question de lieu. Mais передъ, предъ et пред n'ont que cette acception; au lieu que пере et пре signifient de plus et par extension, *à travers.*

Передъ, qui plus communément s'écrit предъ, régit l'accusatif s'il y a mouvement:

привесть предъ судью *amener devant le juge*; et le factif s'il n'y a pas de mouvement: предъ полуднемъ *avant midi*, предъ народомъ *devant le peuple.* Передъ et предъ appartiennent aux prépositions séparables; et пере, пред, пре, aux inséparables. Prépositions.

On dit перевести *transporter* de вести *porter*, c'est-à-dire, *porter devant soi*, conséquemment *à travers* un milieu quelconque; vu que nous ne pouvons arriver au point qui est devant nous, sans traverser le milieu qui nous en sépare. *Devant* et *à travers* ne font donc autre chose qu'exprimer des idées dont l'une nécessairement réveille l'autre.

Перебрать *examiner*, de брать *prendre*; parce que pour examiner, il faut, par la pensée, saisir les parties d'un tout; et de la première, aller successivement à celles qu'on a *devant* soi.

Предвидѣть, mot sur lequel sont calqués le *prævidere* latin et notre *prévoir*, qui rendent parfaitement le sens du mot russe.

Преставиться *mourir* de ставиться *se placer:* ce qui analytiquement et dans la plénitude du sens, veut dire *se placer devant le terme de la vie*, c'est-à-dire, le dépasser ou quitter la vie. Il y a trajet; et ce trajet se retrouve dans le latin *perire*, d'où vient notre mot *périr*. *Perire*, qui équivaut à *ire per*, signifie *aller par* ou *à travers*, c'est-à-dire, traverser le milieu qui sépare l'état de vie d'avec l'état de mort. Entre le mot russe et ses équivalens latin ou françois, il n'y a de différence que dans la manière dont se conçoit ce passage d'un état à l'autre.

Prépositions.

Превратить ressemble beaucoup au latin *pervertere*, d'où vient notre mot *pervertir*, qui rend là valeur précise du mot russe. Вратить est une syncope de воротить *tourner*. En décomposant ce verbe ou son équivalent soit latin soit françois ; si, conformément aux lois de l'analogie, on supplée toutes les idées intermédiaires : on obtiendra le résultat que voici : *tourner (le dos à ce qui est bien et par un trajet quelconque, se porter) à (ce qu'on a devant soi et qui est) mal.* Ce qui en abrégé se réduit à ces trois mots *tourner à mal*, périphrase, qui analytiquement équivaut à *pervertir.*

Une remarque qui, selon nous, a échappé à tous les grammairiens, c'est que пре n'est devenu signe caractéristique du superlatif absolu, que parce qu'il signifie *devant* et par suite, *à travers*. De богатый *riche*, on fait пребогатый *très-riche;* parce qu'une fortune qui traversant la mesure d'une fortune ordinaire atteint un point de supériorité, se trouve par-là placée *devant*. C'est ainsi que les Latins, quoique par un autre tour d'esprit, disent *probus probe*, *adprobus très-probe; obscurus obscur*, *perobscurus très-obscur; quietus tranquille*, *transquietus fort tranquille.* Dans *adprobus*, *perobscurus* et *transquietus;* les prépositions *ad*, *per* et *trans* ont trait; *ad*, au point de supériorité; *per* et *trans*, au milieu qu'il faut traverser pour arriver à ce point.

Ce n'est pas seulement à la tête de l'adjectif, que пре désigne un superlatif : cette

préposition conserve la même valeur devant un nom, devant un adverbe ; et l'on dit fort bien премножество *très-grand nombre*, премного *extrêmement*, comme qui diroit *très-beaucoup* etc. Prépositions.

Notre mot *très*, qui dérive ou semble dériver du latin *trans ;* désigne, dans la phrase *très-riche*, le trajet que fait une fortune pour arriver au point d'être extraordinaire : et l'analyse, dans *trépasser*, *tressaillir* etc. retrouve cette idée de trajet ; conséquemment, celle d'antériorité. Cette origine, que nous venons d'assigner au mot *très* et qui n'est pas plus étonnante que celle de notre *comment*, qui ainsi que le *come* des Italiens, vient du latin *quomodo ;* cette origine, disons nous, explique pourquoi, dans son dictionnaire, l'académie françoise, trop attentive à éluder les difficultés, se borne à désigner par un nom générique et à nommer particule, le mot dont il s'agit. (Voyez page 178.)

21°. По *suivant,* qui vient du verbe *suivre* et *selon,* synonime de *suivant.* Rapport de postériorité ou de l'antécédent au conséquent : по закону *suivant la loi.* Figurément, по veut dire *à, après, jusqu'à.*

По моей прозбѣ *(selon ma prière, en conséquence de* etc.) *à ma prière*, c'est-à-dire, *conformément à* etc.

По печали радость *(suivant le chagrin, la joie) après le chagrin vient la joie.* Ce qui signifie que la joie va *suivant* les traces du chagrin et lui succède.

По тѣхъ поръ пока *jusqu'à ce que.*

PRÉPOSITIONS. По сïе время *(suivant ce tems-ci) jusqu'à ce tems-ci.* Quand on est suivant, c'est-à-dire, que l'on suit; c'est dans la vue ou de se conformer à la chose comme dans le premier exemple, ou d'atteindre la chose comme dans ce dernier. On n'atteint que parce qu'on a suivi, et l'on ne suit que pour arriver à un terme. Toutes ces idées tiennent, l'une à l'autre. Ici, по est synonime de до.

Cette préposition régit quatre cas : le datif, quand elle répond à *suivant* comme dans по закону &c ; le génitif et l'accusatif, quand elle répond à *jusqu'à* comme dans по тѣхъ поръ, по сïе время &c ; et le prépositif, quand elle signifie *après* comme dans по долгомъ времяни *(après un long-tems) long-tems après*, по печали ect.

22°. Подлѣ *auprès de.* Rapport de proximité : его домъ подлѣ моего *sa maison (est) auprès de la mienne.*

23°. Подъ *sous.* Rapport d'infériorité. Подъ régit l'accusatif quand il y a mouvement : положить подъ лавку *mettre sous le banc* ; et le factif quand il n'y en a pas : лежать подъ деревомъ *être couché sous un arbre.*

24°. Послѣ *après.* Rapport de postériorité : послѣ ужина *après souper.*

25°. Прежде *avant.* Rapport d'antériorité quant au tems : прежде окончанïя года *avant la fin de l'année.*

26°. При *en présence de ;* (en latin, *coram).* Rapport de proximité : при свидѣтеляхъ *en présence de témoins.* Par exten-

sion, при veut dire *à*, *auprès de*: при игрѣ *(en présence du jeu) au jeu*. PRÉPOSITIONS.

Прибрать *arranger*, de брать *prendre*, signifie proprement *prendre* une chose et la mettre *auprès* d'une autre, là où elle doit être.

Прибѣжать *se réfugier*, de бѣжать *fuir*, signifie *fuir dans* s'il s'agit d'un lieu, ou *auprès de* s'il s'agit d'une personne.

При marque la présence d'une chose que les circonstances précisent.

Par exemple, приплясать, de плясать *danser*, signifie *joindre la danse à la musique;* parce que lorsqu'on danse, on le fait d'ordinaire au son de quelque instrument.

27°. Про, (en grec, en latin et en françois, *pro)*, est synonime de предъ et signifie *avant, devant*. Rapport d'antériorité; проитти, (en latin *procedere) procéder, aller en avant;* пробить *percer*, de бить *battre*, comme qui diroit: *frapper*, écarter ce qui fait obstacle et pénétrer *en avant*. Проиграть *perdre la partie*, de играть *jouer*. Le joueur qui perd livre sa mise au joueur qui gagne, il la met *en avant;* et c'est à quoi про fait allusion.

Par extension, про signifie *de*, *pour*: говорить про кого *parler de quelqu'un;* parce qu'on a comme devant soi, la personne de qui l'on parle: пробыть *(être pour quelque tems) séjourner*, de быть *être;* comme qui diroit: *être* dans tel endroit, pour atteindre telle époque qu'on a *devant* soi.

PRÉPOSITIONS.

28°. ПротивЪ *vis-à-vis de*. Rapport d'opposition : противЪ церквы *vis-à-vis de l'église*. La phrase *vis-à-vis de* ou, ce qui est la même chose, *à l'opposite de ;* réveille l'idée qu'exprime la préposition *contre :* car, par exemple, un individu qui se bat contre un autre individu, se trouve *vis-à-vis de* son adversaire. Ainsi, par extension, противЪ signifiera *contre* dans итти противЪ непріятеля *marcher contre l'ennemi*. Par métaphore, on dira de même противЪ всякаго чаянїя *contre toute attente*, en parlant d'un événement qui contrarie toutes les chances qu'on pouvoit attendre; car *attente* tient lieu de *chose attendue*, c'est le mot abstrait mis pour le concret.

29°. Ради *à cause de*. Rapport de cause : ради своей пользы *à cause de son avantage*, Les significations figurées de ради sont *pour*, *pour l'amour de:* ради того *(à cause de cela) pour cela*, — того ради *(à cause de cela) pour cela*, autrement, *c'est pourquoi* — бога ради *pour l'amour de Dieu*. — Ради est synonime de для.

30°. СверьхЪ *par-dessus*. Rapport d'ultériorité : онЪ носитЪ епанчу сверьхЪ кафтана *il porte un manteau par-dessus son justaucorps*. Par extension, сверьхЪ veut dire *au delà*, *contre*, *outre*. On dit сверьхЪ срока *(par-dessus le jour préfix) au delà du jour préfix* — сверьхЪ чаянїя *(par-dessus l'attente) contre toute attente* — сверьхЪ того *(par-dessus cela) outre cela*. Dans ces exemples, il y a métaphore; on y envisage срока comme une étendue, чаянїя comme une chose

chose opposée à une autre ; et l'on y considère comme une mesure, l'être désigné indéterminément par l'adjectif moro.

Par-dessus est une phrase elliptique. La phrase pleine est *par le dessus de* et la préposition сверьхъ en est la preuve : car dans tous les exemples que l'on vient de citer, elle est suivie du génitif. La raison en est que сверьхъ est composé de la préposition с et du nom верьхъ *le haut lieu*, deux élémens qui répondent ; le premier à *par* ; et le second, à *le dessus*. Le génitif qui vient après сверьхъ répond à notre préposition *de*.

31°. Сквозь *à travers*. Rapport de transition : пробиться сквозь непріятеля *se faire jour à travers l'ennemi* ou, ce qui est la même chose, *percer les rangs*. Пробиться est composé de про *devant*, de бить *battre* et de l'enclitique ся ; trois mots qui marquent ; про, la fin ; бить et ся les moyens : 1°. on bat l'adversaire que l'on rencontre ; delà, бить : 2°. on se meut à travers un milieu qu'il faut traverser ; delà, ся : enfin 3°. on atteint le point à quoi l'on visoit ; delà, про : непріятеля est la partie prise pour le tout. Figurément, сквозь signifie *par* ; et la phrase смотрѣть сквозь решетку peut se rendre de ces deux manières : *regarder par* ou *regarder à travers une jalousie* ; suivant que l'on considère la jalousie ou comme cause instrumentale ou comme un milieu placé entre l'objet et le spectateur.

32°. Со + съ *avec*. Rapport d'union : съ братомъ моимъ *avec mon frère*. Mais un corps ne peut s'unir à un autre, qu'il ne se

PRÉPOSITIONS. soit séparé de celui avec lequel il étoit en contact. L'idée d'union méne donc naturellement à celle de séparation. Ainsi, co deviendra par extension, une préposition extractive marquant un rapport d'extrait ; et répondra aux prépositions latines *de*, *ex* et aux françoises *de*, *depuis*, *dès*. On dira donc : надобно его стащить съ постели *il faut le tirer de son lit ;* съ начала *depuis* ou *dès le commencement ;* comme on dit : отъ утра *depuis le matin* et dans ce sens-là, co est synonime de отъ.

Dans разнять *disjoindre*, *accommoder*, *composer*, on trouve réunies, les deux valeurs que nous venons de rencontrer dans co ; parce que suivant la remarque faite plus haut, il faut avoir déplacé une chose avant de pouvoir la poser avec une autre ou auprès d'une autre.

La préposition co régit le génitif quand elle équivaut à *de*, *depuis* etc. : стащить съ постели, съ начала ; et le factif quand elle répond à notre préposition *avec :* съ братомъ моимъ.

33°. Спустя, dans l'origine, n'est que le gérondif du composé спустить. Ce mot devenu une sorte de préposition est synonime de послѣ, et se place devant ou après son complément : спустя не много времяни *peu après* — три мѣсяца спустя ou нѣсколько лѣтъ спустя *trois mois après*, *quelques années après*.

34°. Среди *au milieu de*. Rapport d'intériorité : среди зимы, лѣта *au milieu de*

l'hiver, de l'été; nous disons *au cœur de l'hiver etc.* par comparaison. Le milieu de l'hiver, comme on sait, en est la partie la la plus rigoureuse; celle qui est censée exercer le plus d'influence; de même que chez nous, le cœur est la partie qui influe le plus sur l'économie animale. Prépositions.

35°. У *chez.* Rapport d'intériorité: у брата моего *chez mon frère.* Par extension, у veut dire *auprès de, sur:* быть въ милости у владѣлца *être en faveur auprès du prince* — верви плававшїя у брега *(cordages flottans chez le rivage) cordages flottans sur le rivage.* En russe, le rivage est considéré comme possédant les cordages, il les a *chez* lui, c'est un rapport de la chose possédée au possesseur. En françois, on ne voit que la position respective du flot qui est dessous et des cordages qui sont dessus; c'est un rapport de supériorité.

Cette préposition, dans les composés où elle entre, a différentes acceptions, que l'analyse ramène, toutes, à la primitive: уйти de итти *aller* signifie *s'en aller*, m. à. m., *aller chez;* parce qu'on ne sort que pour aller chez quelqu'un ou dans quelque endroit.

Уйти et выити sont synonimes avec cette différence, que le premier présente le point vers lequel on tend; et l'autre, celui d'où l'on part.

Упросить de просить *prier,* signifie *fléchir par prières*, m. à m., *prier chez;* parce que l'un des plus sûrs moyens d'obtenir de

PRÉPOSITIONS. quelqu'un quelque chose par prières, c'est d'aller *chez* lui.

Убиць de бищь *battre* veut dire *tuer*, m. à m., *battre chez;* parce que, la perdrix, par exemple, ne tombe au pouvoir du chasseur et n'est *chez* lui, qu'après qu'elle a été frappée du coup mortel.

En beaucoup de cas, dans les composés dont elle fait partie, cette préposition (у) réveille des idées soit de dépendance soit de décroissement ou d'autres idées analogues à celles-là, et que précise le verbe simple qui s'unit à la préposition.

36°. Чрезъ *à travers.* Rapport de transition: чрезъ городъ *à travers la ville.* Figurément, чрезъ signifie *durant, moyennant, par:* чрезъ зиму *(à travers l'hiver) durant l'hiver* — чрезъ меня *(à travers moi)*, c'est-à-dire, *à travers mon influence), par mon entremise* ou *moyennant mes bons offices* — итти чрезъ улицу *(aller à travers etc.) passer par la rue.*

Dans ces exemples, *hiver*, *moi*, *rue* sont considérés; en françois, comme une cause instrumentale qu'il faut employer; et en russe, comme un milieu qu'il faut traverser pour arriver au but.

En examinant sous un autre jour, plusieurs des prépositions que nous venons de parcourir, on verra que 1°. il y a opposition entre безъ et со — внутри et внѣ — изъ et до — надъ et подъ — отъ et ко — по et противъ — предъ et за — прежде et послѣ etc. 2°. il y a synonimie dans le sens qu'il convient d'attacher à ce mot, entre безъ, вы-

ключая, кромѣ, опричь et сверьхЪ — близЪ, возлѣ et подлѣ — внутри, во, между, со, среди et у — для et ради — до et по — за, позади, послѣ et спустя — изЪ, отЪ, et сЪ — мимо, предЪ, прежде et про — на et надЪ — о ‑ обЪ et около — сквозь et чрезЪ; enfin 3°. telle préposition ne régit qu'un cas tandis que telle autre en régit jusqu'à quatre, avec cette différence que parmi les prépositions qui régissent plusieurs cas, les unes le font indifféremment; et les autres, suivant les circonstances. Prépositions.

La valeur primitive de chaque préposition est le point essentiel à quoi, dans la décomposition des mots composés, on doit s'attacher afin de bien saisir l'énergie de ces derniers; et c'est-là la raison pour laquelle dans la table des prépositions (T. 18.), nous avons soigneusement séparé de ses accessoires, par un moins, cette signification principale (1). C'est d'après ce principe que nous avons analysé plusieurs composés; et que nous allons en analyser d'autres, en commençant par les principaux de ceux qui se forment de ходить.

Входить=ходить + во *aller dans*, c. à d., *entrer*.

Выходить *aller* (*hors*) *de*, c. à d., *sortir*.

---

(1) En joignant dans cette table, à côté de chaque préposition, le sens qu'elle exprime; on a laissé au lecteur le soin de suppléer les valeurs synonimes. Ainsi, par exemple, возлѣ, qui veut dire *auprès de* et ne veut dire que cela dans la table; signifie de plus *près de*, *proche de*, *à côté de etc.*

Prépositions.

Доходить *aller jusqu'à*, c. à d., *parvenir.*

Заходить *aller derrière*, c. à d., *s'écarter.* Si de deux individus qui cheminent ou doivent cheminer à côté l'un de l'autre, l'un s'arrête ou va derrière ; alors, il s'écarte.

Исходить=ходить + изъ *aller (hors de)*, c. à d., *sortir.*

Находить *aller sur*, c. à d., *rencontrer*, *trouver.* On ne trouve une chose qu'autant que l'œil va, tombe sur l'objet.

Обходить=ходить + объ *aller autour*, c. à d., *négliger.* Si au lieu d'aller droit à la chose, on ne fait qu'aller autour : alors, on ne la saisit point ; on la néglige.

Обходиться съ кѣмъ, m. à m., *aller en se mouvant autour de quelqu'un*, c. à d., *fréquenter quelqu'un.* Ce verbe, ainsi que le prouvent l'enclitique ся et la préposition съ, est pronominal et peint en quelque sorte, le genre de liaison établi entre deux individus qui se voient. En effet, quand on fréquente habituellement une personne ; on est tantôt, devant elle ; et tantôt, derrière ou à côté ; delà, объ : on va, l'on vient ; delà, ходить : et l'on ne peut aller ou venir sans se mouvoir ; delà, ся. C'est ainsi que par la décomposition, l'analyse ramène aux pronominaux, les verbes mêmes qui, par la manière dont on les traduit, semblent le moins appartenir à cette classe.

Отходить=ходить + отъ *aller (loin) de (la carrière de la vie)*, c. à d., *mourir.*

Переходить *aller (en) avant*, c. à d., *traverser.* Du point où l'on est, on ne peut al-

ler à celui qu'on a devant soi, que l'on ne traverse un intervalle quelconque.

Походишь *aller suivant*, c. à d., *ressembler*. Une copie qui va suivant l'original est une copie qui lui ressemble.

Подходишь=ходишь + подЪ *aller sous*, c. à d., *s'approcher doucement*. On s'approche ainsi pour n'être point apperçu, on se cache sous une enveloppe quelconque.

Преходишь *aller devant*, c. à d., *périr*. Par exemple, un homme est sur le bord d'un précipice. Qu'il aille en avant, il périra (v. plus haut n°. 20.)

Предходишь=ходишь + предЪ *aller devant*, c. à d., *précéder*.

Dans переходишь et преходишь, c'est la même préposition; si ce n'est qu'elle est plus syncopée dans преходишь : et néanmoins, dans les deux verbes, la signification est différente. C'est que dans un composé, comme on l'a observé plus haut, la valeur d'une préposition n'est bien déterminée que par les circonstances.

Приходишь *aller en présence de*, c. à d., *arriver*. Quand on se porte vers quelqu'un; on finit par se trouver en présence de la personne, on arrive.

Проходишь *aller devant*, c. à d., *s'écouler*. L'eau, p. e., celle d'une rivière ne peut arriver à son confluent ou à son embouchure, qu'autant qu'elle va traversant l'espace qu'elle a devant elle.

Сходишь=ходишь + сЪ *aller de*, c. à d., *descendre* (en parlant d'un corps qui se meut de haut en bas).

PRÉPOSITIONS. Уходить *s'enfuir* est synonime de уйти (v. plus haut nº. 35).

Восходить=ходить + во + изъ *aller de* . . . *dans*, c. à d., *monter*. On monte quand on va de bas en haut, dans un lieu élevé.

Всходить=ходить + во + съ *aller de* . . . *dans*, c. à d. , *sortir de terre*. C'est ce que fait un végétal qui va de dessous la terre pour passer dans l'atmosphère.

Произношеніе , de ношеніе + про + изъ *prononciation*. Un son prononcé n'est autre chose qu'une portion d'air mise en vibration. Cette portion sort de la trachée-artère et c'est ce que signifie изъ : elle traverse le canal de la bouche, ce qui est indiqué par ношеніе : et va frapper l'oreille qu'on est censé avoir devant soi ; delà , la préposition про.

Предвоспринимать , dont il faut d'abord ôter l'orthographique н, équivaut à имать *prendre* + предъ + во + съ + при. Supposons un instrument quelconque qu'il s'agit de fabriquer. Il faudra 1°. que la matière première soit en présence de l'ouvrier ; delà , при : 2°. que celui-ci la saisisse ; delà, имать : 3°. qu'il l'éloigne de son premier état ; delà, съ : 4°. qu'il la fasse passer à un nouvel état ; delà, во : et qu'enfin 5°. il atteigne le point de perfection qu'il a devant lui, par la pensée ; delà , предъ.

Превосходительство *excellence* offre, dans sa décomposition , ходительство + пре + во + съ ; et marque 1°. un grade inférieur exprimé par съ 2°. un grade supérieur annoncé par во 3°. le passage d'un grade à l'autre, passage désigné par ходительство de ходить *aller*.

aller et 4°. le pas qu'obtient alors tel personnage sur tel individu moins avancé en grade : préférence qu'indique пре. Ainsi, le composé dont il s'agit, désigne la condition d'un individu qui d'échelon en échelon est parvenu à un grade éminent. Si l'on veut exhausser le grade ; alors, on alonge le mot ; et à превосходительство, on ajoute l'adjectif высоко *haut*, en disant высокопревосходительство, mot pour lequel nous n'avons point d'équivalent dans notre langue. Prépositions.

Réflexions De l'examen ainsi fait des mots et de leur juste valeur, il résulte que suivant l'observation qui a déjà eu lieu ci-dessus, un composé n'est autre chose qu'une phrase elliptique, phrase qui souvent ne peut être exactement rendue que par un plus ou moins long circuit de mots : et c'est ce que l'on a remarqué en beaucoup d'occasions, principalement dans le Précis qui termine le Rhématéclogue. Dans ce précis analysé comme il convient, on trouve de plus, au sujet des pronominaux, une suite de preuves qui confirment ce que nous avons avancé à la page 224 sur cette espèce de verbes. En effet, заговориться *aller trop loin dans son discours*, pour nous borner à cet exemple, indique ; par l'enclitique ся, que l'on s'égare ; par la préposition за, que l'on a dépassé le terme où l'on devoit s'arrêter ; et par le verbe говорить, que c'est par un flux de paroles que l'on s'est égaré : la réaction de l'action y est visible et conséquemment, говориться, qui est pronominal quant au matériel, ne

l'est pas moins quant au sens qu'il exprime.
RÉFLEXIONS Rien n'empéche de porter le même jugement, dans ce même précis, sur la totalité des composés qui s'y terminent par le même enclitique ; et de s'y convaincre que pour opérer de grandes choses, le génie des langues n'emploie jamais de grands moyens.

Dans leur liste des prépositions, les grammairiens russes ont compris низъ et разъ; deux mots dont nous ne pouvions parler plus haut, parce qu'ils n'appartiennent point aux prépositions et que ce sont de vrais noms.

Низвергать, de вергать *jetter* et de низъ *le bas (la partie inférieure)*, signifie *jetter en bas*, *précipiter*.

Раздирать ‹ разодрать, de драть *tirer*, *déchirer* et du nom разъ, qui veut dire *fois*; signifie *mettre en pièces*, *déchirer*.

Les Russes, quand ils calculent, (1) au lieu de dire comme nous, *un*, *deux*, *trois* etc., disent *fois*, *deux*, *trois* etc. Chez eux, le nom *fois* équivaut à notre adjectif numéral *un* et conséquemment, exprime l'unité, principe de tout calcul. Voilà pourquoi разъ,

(1) Les Russes, pour compter, emploient rangés dans un cadre, sur plusieurs parallèles, de gros grains d'ivoire de plusieurs couleurs, traversés par des fils de fer assujettis. Ces grains, en commençant par le haut, marquent ; ceux du premier rang, de simples unités ; ceux du second, des unités de dixaines ; ceux du troisième, des unités de centaines et ainsi de suite par gradation. Le tout s'appelle щеты.

pas ou pазо, dans les composés où se trouve ce nom, marque toujours, de quelque manière que ce soit, la division d'un tout en plusieurs parties soumises par conséquent au calcul, lesquelles réveillent des idées de séparation, de décomposition, de destruction. Dans разоспаться *commencer à s'endormir*, pour en citer un nouvel exemple, разъ indique une suspension de la vie animale, qui, chez nous, se sépare de la végétale au moment où nous nous endormons; et c'est pour avoir mal observé, que les grammairiens russes ont commis une double bévue en rangeant mal à propos разъ et низъ parmi les prépositions. Réflexions.

Nous éviterons de nous étendre plus au long sur les prépositions et sur les composés. Nous croyons en avoir dit assez pour montrer dans quel esprit on doit étudier les uns et les autres; et nous renvoyons à la syntaxe, ce qui reste à dire sur les prépositions.

Par les développemens où nous venons d'entrer sur cet élément de phrase, on voit comment les rapports qu'il exprime et qui généralisés dans la table 18. s'y réduisent au nombre de six, peuvent se multiplier plus ou moins par le besoin de particulariser davantage. On y voit aussi pourquoi les grammairiens ont si fort varié entre eux, soit dans la nature soit dans le nombre des rapports qu'ils ont assignés aux prépositions.

MOTS COMPOSÉS.

Noms.

ORDRE ALPHABÉTIQUE. T. 22.

вода eau 21-5 (1)
война guerre (la) 62-16
время tems 54-25
вѣра foi 22-18

дитя enfant 55-11
домъ maison 31-10
душа ame 17-12

законъ loi 32-7
звѣзда étoile 23-16
земля terre 20-14
злато or (l') 3-4
зло mal (le) 2-5
зубъ dent 33-24

камень pierre 45-20
клятва serment 24-24
кознь malice 34-26
коло cercle 6-26
корабль vaisseau 19-17
корысть profit 46-25
кровь sang 47-7
крючокъ crochet 61-26

лице visage 1-15
ложь mensonge 57-9
лѣто âge 20-7
люди gens 56-25

матерь mère 48-25
мзда salaire 25-16
миръ paix 35-16
миръ monde 36-20
море mer 18-2
мужъ homme 18-17
мѣсто lieu 8-19
мясо chair 9-19

народъ nation 37-20
низъ bas (le lieu) 63-8

огонь feu (le) 58-13
око œil 53-23
оружїе arme 66-22
отецъ père 59-21

полъ moitié 52-4
правда vérité 26-26
право droit (le) 67-26
прека désunion 27-22

разъ fois 64-1
рогъ corne 38-26
рука main 28-6
рыба poisson 29-23

сердце cœur 3-25
скотъ bétail 39-19

(1) Voyez Remarque, page 429.

T. 22.

слава gloire 30 – 23
сласть douceur 49 – 25
слово mot 10 – 23
смерть mort (la) 50–23
сребро argent 24 – 11
стихъ vers (carmen) 40 – 23
сѣно foin 12 – 25

трудъ travail 41 – 23
тьма obscurité 65 – 25

уголь charbon 60 – 27
умъ esprit 42 – 21
ухо oreille 13 – 25

чадо enfant 14 – 20
человѣкъ homme 43–14
честь honneur 51 – 24
чинъ emploi 44 – 25
чрево ventre 15 – 23
чудо miracle 16 – 25

ORDRE RAISONNÉ.

On écrit sans altération

dans

1 лице — лицемѣрїе hypocrisie ∾ мѣра mesure (1)

2 море — мореплаванїе navigation sur mer ∾ плаванїе action de nager

3 сердце — сердцебїенїе palpitation ∾ бїенїе battement

4 злато — златодѣлїе orfévrerie ∾ дѣлить diviser

5 зло — зловѣщанїе médisance ∾ вѣщанїе voix, son

---

(1) Un mot déjà expliqué est censé l'être par-tout ailleurs, là où il se reproduit. C'est à quoi il faut faire attention. Ce mot est toujours celui qui sert de base au composé.

T. 22.

6 коло	dans	колобродить extravaguer ∽ бродъ gué
7 лѣто		лѣтопись chronique ∽ писать écrire
8 мѣсто		мѣстоописанïе topographie ∽ описанïе description
9 мясо		мясовертъ tourne-broche ∽ вертѣть tourner
10 слово		словохотство affabilité ∽ хотѣть vouloir
11 сребро		сребролюбïе avarice ∽ любить aimer
12 сѣно		сѣнокосецъ faucheur ∽ косецъ faucheur
13 ухо		уховертка cure-oreille ∽ вертѣть
14 чадо		чадопитанïе éducation des enfans ∽ питанïе action de nourrir
15 чрево		чревобѣсïе gloutonnerie ∽ бѣсъ démon
16 чудо		чудотворенïе miracle ∽ творенïе création

1°. On change en *e*, les finales а, ъ, ь, я dans

17 душа	qui font	душе	dans	душегубецъ meurtrier ∽ губить détruire
18 мужъ		муже		муже=у=бïйство assassinat ∽ бïйство ∽ бить battre
19 корабль		корабле		кораблекрушенïе naufrage ∽ крушенïе action de briser
20 земля		земле		землемѣрïе arpentage

T. 22.

2°. On change en *o*, les finales а, ъ, ь dans

	qui font	dans
21 вода	водо	водоводъ aqueduc ∽ водить conduire
22 вѣра	вѣро	вѣроломство parjure (le) ∽ ломъ action de rompre
23 звѣзда	звѣздо	звѣздочетїе astronomie ∽ читать compter.
24 клятва	клятво	клятво=пре=ступленїе violation de serment ∽ преступленїе transgression
25 мзда	мздо	мздодаянїе récompense ∽ даянїе action de donner
26 правда	правдо	прявдоподобїе vraisemblance ∽ подобїе ressemblance
27 прека	преко	прекословїе contradiction ∽ слово
28 рука	руко	рукодвиженїе geste ∽ движенїе mouvement
29 рыба	рыбо	рыболовство pêche (du poisson) ∽ ловить saisir
30 слава	славо	славолюбїе ambition
31 домъ	домо	домостроительство économie ∽ строить bâtir

T. 22.

	qui font	dans
32 законЪ	законо	законодатель législateur ~ датель celui qui donne
33 зубЪ	зубо	зубогрызенїе morsure ~ грызенїе action de ronger
34 070знЪ	козно	кознодѣйствїе machination ~ дѣйствїе acte
35 мирЪ	миро	миролюбїе amour de la paix
36 мирЪ	миро	мироописанїе cosmographie
37 народЪ	народо	народоначальство démocratie ~ начальство commandement
38 рогЪ	рого	рогоносство cocuage ~ носить porter
39 скотЪ	ското	скотопасЪ pâtre ~ пасу je fais paître
40 стихЪ	стихо	стихотворенїе poésie
41 трудЪ	трудо	трудолюбїе industrie
42 умЪ	умо	умозрѣнїе théorie ~ зрѣнїе action de voir
43 человѣкЪ	человѣко	человѣколюбїе philantropie
44 чинЪ	чино	чиноначальникЪ commandant en chef ~ начальникЪ commandant ~ начало commencement
45 камень	камено	каменоломецЪ carrier ~ ломЪ

корысть

T. 22.

46 корысть	qui font	корысто	dans	корыстолюбїе avidité du gain
47 кровь		крово		кровотеченїе hémorragie ~ теченїе cours (le)
48 матерь		матеро		матероубїйство parricide (crime commis envers la mère)
49 сласть		сласто		сластолюбїе sensualité
50 смерть		смерто		смертоносный (chose) qui cause la mort, mortel ~ носить porter
51 честь		често		честолюбецъ (homme) ambitieux ~ любить

3°. On change en y, la finale ъ dans

52 полъ	qui fait	полу	dans	полубогъ demi-dieu

4° On change en *e* ou en *o* les finales plurielles dans

53 око	dont les pluriels	очи	font	оче	dans	очевидность évidence ~ видность clarté
54 время		времена		времено		временочисленїе chronologie
55 дитя		дѣти		дѣто		дѣтоводитель précepteur ~ водитель conducteur

T. 22.

56	люди	fait	людо	dans	людоѣдство antropophagie (1) ∽ ѣда manger (le)

5°. On ajoute la syncope au changement de finale dans

57	ложь	qui font	лже	dans	лжесвидѣтель faux témoin ∽ свидѣтель témoin
58	огонь		огне		огнеискусство pyrotechnie ∽ искусство art
59	отецъ		отце		отцеубїйство parricide (commis sur le père)
60	уголь		угле		углепродавецъ charbonnier ∽ продавецъ vendeur
61	крючокъ		крючко		крючкотворство intrigue, chicane ∽ творить créer

6°. L'altération devient plus sensible dans

62	война	qui fait	военно	dans	военноплѣнникъ prisonnier de guerre ∽ плѣнникъ prisonnier

(1) Usage que l'on fait de la chair humaine pour nourriture. Les Latins ont pris des Grecs leurs *anthropophagus*, *anthropophagia*; et de ces deux mots, notre langue adoptant le premier n'a point admis le second. Le Russe plus conséquent a l'un et l'autre mot, qu'en outre, il tire de son propre fonds.

T. 22.

война		вое		военачальство généralat
63 низъ		низ		низбрегъ précipice ∽ брегъ bord, rivage
——		нис		нисхожденїе déférence ∽ хожденїе marche (la)
64 разъ	qui font	разо	dans	разогнанїе dispersion ∽ гнанїе poursuite
——		раз		разрывъ infraction ∽ рыть creuser
——		рас		раскопанїе fouille (la) ∽ копанїе action de fouiller
65 тьма		тмо		тмочисленный innombrable ∽ число nombre

7°. Enfin, l'on emploie avec ou sans altération

66 оружїе		оружїе		оружїехранилище arsenal ∽ хранилище lieu où l'on garde qq. chose
——	qui font	оруже	dans	оружеборецъ homme de guerre ∽ борецъ lutteur
67 право		право		правописанїе orthographe ∽ писанїе action d'écrire
——		права		правазнанїе jurisprudence ∽ знанїе connoissance

Séries. T. 22

1	разо раз рас	243
2	зло	124
3	злато	43
4	полу	37
5	водо	34
6	руко	30
7	законо крово	24
8	низ нис	22
9	лже	21
10	домо	20
11	дѣто	19
12	душе	17
13	огне	15
14	земле человѣко	14
15	лице	13
16	военно вое... звѣздо мздо миро	12
17	корабле муже	11
18	вѣро море	10
19	мѣсто мясо ското	9
20	камено лѣто миро народо чадо	8
21	отце умо	7

T. 22.

22 оружїе } 6
оруже }
преко

23 оче 5
рыбо
славо
слово
смерто
стихо
трудо
чрево

24 зубо 4
клятво
сребро
често

25 времено 3
корысто
людо
матеро 3
сердце
сласто
сѣно
тмо
ухо
чино
чудо

26 козно 2
коло
крючко
право }
права }
правдо
рого

27 угле 1

REMARQUE. Ces séries sont, toutes, rangées entre elles, à proportion du nombre de fois que chaque série ou chacun des mots d'une série se reproduit dans les composés. La plus riche est la série n°. 1. Ainsi, en descendant successivement de série en série, on descend par gradation du plus au moins.

Les cotes ou chiffres qui précèdent les séries, sont fidellement rapportés dans la 2e rangée des chiffres de renvoi qui se trouvent dans l'ordre alphabétique, après les mots et sur la même ligne. La 1e rangée renvoie aux cotes de l'ordre raisonné. Au

moyen de cela, le lecteur peut sur le champ, trouver la valeur, le composé et la série de chaque nom.

Adjectifs.

T. 23.

благое clément, bon 1	благочадїе fécondité ∽ чадо
* все tout 3	всемогущество toute-puissance (la)
высокое haut 7	высокоумїе présomption ∽ умъ
доброе bon 6	доброжелательство bienveillance ∽ желать souhaiter
долгое long 9	долготерпѣнїе indulgence ∽ терпѣнїе patience
* достойное digne 12	достопамятность fait mémorable ∽ память mémoire (la)
драгое=дорогое cher 23	драгоцѣнность magnificence ∽ цѣна prix
* едино un 4	единоборецъ qui se bat en duel

T. 23.

*еже chaque 18	ежегодно annuellement ~ годъ année
иное autre 8	иновѣрецъ qui est d'une autre religion ~ вѣра
косное lent 20	косноязычїе bégaiement ~ языкъ langue
косое oblique 22	косогоръ biais d'un chemin sur une montagne ~ гора montagne
краткое court 21	краткословїе laconisme ~ слово
кривое tortu 11	on fait криводушїе fourberie ~ душа
круглое rond 23	круглодолгїй oval
легкое aisé 16	легконравїе douceur (de mœurs) ~ нравъ mœurs, caractère
лихое malin 20	лихоимство usure ~ имать prendre
любое cher 5	любоимѣнїе amour des richesses ~ имѣнїе biens, ce qu'on possède
малое petit 7	маломочїе impuissance ~ мочь pouvoir

T. 23.

милое aimable 19	милосердїе compassion ∽ сердце
многое nombreux 2	многоплодїе fertilité ∽ плодъ fruit
мягкое mou 22	мягконравїе douceur (de caractère)
новое nouveau 11	новосѣчїе nouveauté ∽ сѣчь couper
общее commun 16	общежительство communauté ∽ жительство domicile
*одно un 10	однoличїе uniformité ∽ лице visage
острое aigu 11	остроумїе sagacité
первое premier 11	первоначальникъ celui qui commande en chef
плоское plat 20	плоскомѣрїе planimétrie
*подобное semblable 23	подобострастный qui a les mêmes passions ∽ страстный passionné ∽ страсть passion
полное plein 22	полномочїе plein pouvoir

ide

on fait

правое

T. 23.

правое juste 13	правосудїе justice équité ~ судъ justice (tribunal de)
праздное oisif 22	празднословїе rodomontade
простое simple 15	просторѣчїе patois ~ рѣчь discours
равное égal 9	равнолѣтїе égalité d'âge ~ лѣто année
разное différent 13	разномыслїе différence d'opinion ~ мысль pensée, opinion
de рѣдкое rare 23	on fait рѣдковласый qui a les cheveux fins ~ власъ cheveu
*само même 6	самолюбїе amour propre
*свое sien 14	своевольство licence ~ воля volonté
свѣтлое luisant 20	свѣтложелтый jaune clair ~ желтый jaune
скверное sale 23	сквернословїе obscénités
скорое prompt 17	скоропспѣшность vitesse ~ спѣшность promptitude
слабое foible 22	слабодушный pusillanime ~ душа

T. 23.

сладкое doux 19	сладкорѣчїе éloquence
смиренное humble 23	смиренномудрїе modestie ~ мудрый sage
странное étrange 19	страннолюбецъ hospitalier
* суетное frivole 15	суевѣрїе superstition ~ вѣра
темное obscur 18	темнорусый chatain ~ русый blond
тупое émoussé 21	тупоконечный dont le bout est émoussé ~ конечный final ~ конецъ fin
тщее vide 18	тщеславїе fanfaronnade ~ слава
* удобное commode 16	удобоносный aisé à porter ~ носить porter
хитрое rusé 22	хитрословный captieux ~ слово
цѣлое entier 22	цѣломудрїе chasteté
частое fréquent 24	частоѣденїе manger réitéré ~ ѣда
черное noir 13	черноземъ terre forte ~ земля

T. 23.

de	чистое pur 22	on fait	чистосердечїе franchise ∾ сердце
	чужее étranger 22		чужеземецЪ étranger (un) ∾ земля
	широкое large 18		широколобый qui a le front large ∾ лобЪ front
	щедрое libéral 23		щедролюбїе libéralité (pente à la)

Numéraux.

de	при	qui font	тре 1	on fait	треязычный qui a trois langues ∾ языкЪ
			трех		трехфунтовый de trois livres (poids) ∾ фунтЪ livre
			при		триночный de trois nuits (espace) ∾ ночь nuit
			трое		троеглавый qui a trois têtes ∾ глава tête
	четыре		четверо 3		четверорукїй qui a quatre mains ∾ рука
			четыре		четырефунтовый de quatre livres (poids)
	пять		пяти 2		пятиструнный qui a cinq cordes ∾ струна corde

T. 25.

	qui font		on fait
шесть	шести 4		шестилѣтïе espace de six ans
	шесто		шестопалый qui a six doigts ∽ палецъ doigt
семь ⊣ седмь	седми		седмилѣтный qui a sept ans ∽ лѣто
	седмо		седмоличный qui a sept faces ∽ лице .
8 восемь ⊣ осмь	восми		восмидневный qui a huit jours ∽ день jour .
	осми		осмиугольный octogone ∽ уголь - angle
	осмо		осмоногïй qui a huit pieds ∽ нога pied
десять	десяти 5		десятидневный qui a dix jours
	десято		десятословïе décalogue

SÉRIES.

1	благо	239	5	любо	59
2	много	94.	6	добро само	40
3	все	92.	7	высоко мало	37.
4	едино	64.			

T. 23.

8 ино 36

9 долго 31
равно

10 одно 29

11 криво 19
ново
остро
перво

12 досто 18

13 право 15
разно
черно

14 свое 14

просто 12
15 суе

16 легко 10
обще
удобо

17 скоро 9

18 еже 8
темно
тще
широко

19 мило 7
сладко
странно

20 косно 6
лихо
плоско
свѣтло

21 кратко 5
тупо

22 косо 4
мягко
полно
праздно
слабо
хитро
цѣло
чисто
чуже

23 драго 3
кругло
подобо
рѣдко
скверно
смиренно
щедро

24 часто 1

OBSERVATIONS.

* еже — каждое est indéclinable
все et свое ne se contractent point
одно est dans le même cas.

On peut en dire autant des adjectifs едино et само qui, au singulier, au nominatif, s'écrivent, dans les trois genres, avec ou sans contraction, de cette manière : един-ъ, а, о ┤ един-ый, ая, ое; сам-ъ, а, о ┤ сам-ый, ая, ое.

Il n'en est pas de même de подобное et удобное. Il y a syncope et contraction dans ces deux adjectifs, qui font подобо et удобо.

L'abréviation se fait encore mieux remarquer dans ces autres mots достойное et суетное, dont on fait досто et суе.

A l'égard des adjectifs autres que ceux dont nous venons de parler et les numéraux ; ils se bornent, tous, à supprimer leur finale. Ainsi, de благое, высокое, доброе &c, on fait благо, высоко, добро &c. Plusieurs d'entre eux peuvent être considérés comme adverbes ou comme noms.

De tous ces adjectifs, les numéraux sont ceux qui présentent le plus d'irrégularité. C'est pourquoi, l'on en a fait une classe à part.

Remarque. Les séries ont été distribuées dans le même ordre que celles des noms ; de manière que par une gradation non interrompue, en allant de la première série à la dernière, on va de celle qui fournit le plus de composés à la série qui en fournit le moins.

Les chiffres dont les séries sont cotées correspondent aux chiffres de renvoi qui, dans l'ordre alphabétique, marchent à la suite des adjectifs.

Valeur des prépositions.

T. 24.

безЪ sans

во +
вЪ } dans &c

вы de

до jusqu'à

за derrière &c

изЪ de

между entre &c

мимо devant

на sur &c

(1) *надЪ* sur

о +
обЪ } autour de &c

около *id.*

отЪ de &c

передЪ devant &c

по selon &c

подЪ sous

послѣ après

предЪ devant &c

прежде avant

(2) при +
прї } en présence de &c

про avant &c

противЪ vis à vis de &c

со +
сЪ } avec, de &c

у chez &c

чрезЪ à travers &c

(1) Les prépositions mises en italiques ne s'emploient dans les composés qu'après avoir subi quelque altération.

(2) On emploie при devant une consonne et прї devant une voyelle.

Forme des prépositions.

T. 24.

Ne s'altèrent point

вы
до
за
мимо
на
около
по
послѣ
прежде
{при ⊣
{прї
про
у

S'altèrent

1°. par simple suppression

безъ	qui font	без
{во ⊣		в
{въ		—
надъ		над
подъ		под
{со ⊣		с
{съ		—
чрезъ		чрез

2°. par double suppression

передъ qui fait пере

3°. par suppression simple et double

предъ	qui fait	пред ⊣
———		пре

4°. par changement

между	qui font	междо
противъ		противо

5°. par changement et par suppression

изъ . . . . {изо ⊣, из ⊣, ис ⊣, з}

{о ⊣, объ} qui font {обо ⊣, об}

отъ . . . {ото ⊣, от}

подъ . . . {подо ⊣, под}

6°. par suppression et par amalgame

во + изъ	qui font	возъ ⊣
———		воз
во + съ		вос ⊣
———		вс

ORDRE

ORDRE ALPHABÉTIQUE (1).

T 24.

de	on fait
безЪ 11	безЪязычный qui n'a point de langue ∽ язычный babillard
⊣ без	безплодїе stérilité
во 17	вопросЪ question ∽ просить rechercher &c
⊣ вЪ	вЪѢденїе action d'entrer en rongeant &c
* ⊣ в	впаденїе action de tomber dedans ∽ паденїе chute
* вы 4	выздоровленїе convalescence ∽ здоровье santé
до 13	доиграть achever de jouer ∽ играть jouer
за 2	зазрѢть dédaigner ∽ зрѢть regarder
изЪ 6	изЪяснить expliquer ∽ яснить rendre clair
⊣ изо	изодрать déchirer ∽ драть déchirer
* ⊣ из	изрубить couper en morceaux ∽ рубить hacher
* ⊣ ис	искупить racheter ∽ купить acheter

(1) Les prépositions précédées d'un astérisque doivent être rangées parmi les inséparables.

Ee

T. 24.

de	on fait
★ ⊣ з	збыть baisser, aller en baissant ∽ быть.
между 21	междустрочїе entre-ligne ∽ строка ligne.
⊣ междо	междомѣсячїе tems où la lune n'éclaire point ∽ мѣсяцъ lune
мимо 23	мимоходъ action de passer devant ∽ ходъ passage
на 5	надарить combler de présens ∽ дарить faire présent de
★ над 5	надписать intituler ∽ писать écrire
о 1	обить abattre ∽ бить
⊣ объ	объѣденїе action de ronger autour
⊣ обо	обогнанїе action de pousser autour
★ ⊣ об	обжечь brûler tout autour ∽ жечь brûler
около 26	околостоящїй assistant ∽ стоящїй qui est debout
отъ 16	отъѣздъ départ ∽ ѣзда départ
★ ⊣ ото	отобѣдать finir le repas ∽ обѣдать dîner
★ ⊣ от	отверженїе action de rejeter ∽ верженїе action de jeter
★ пере 10	переплыть passer à la nage ∽ плыть nager
по 3	послушать obéir ∽ слушать écouter, entendre

T. 24.

подъ 14		подъѣсть ronger par dessous ∽ ѣсть manger
* ⊣ подо		подобрать recueillir ∽ брать prendre
* ⊣ под		поднести offrir ∽ нести porter
послѣ 24		послѣзавтра après-demain
предъ 15		предъиграть préluder
* ⊣ пред		предвѣдать savoir d'avance ∽ вѣдать savoir
* ⊣ пре		превратить pervertir ∽ воротить tourner
прежде 25		преждевременный qui vient avant le tems ∽ временный temporel
de при 8	on fait	прибыть arriver
⊣ прї		прїискать faire avoir ∽ искать chercher
про 12		провѣсить exposer à l'air ∽ вѣсить pendre
* противо 20		противорѣчїе contradiction
со 9		собрать assembler
⊣ съ		съузить étrécir ∽ узить étrécir
* ⊣ с		скласть mettre ensemble ∽ класть mettre en un lieu
у 7		убить faire mourir
чрезъ 22		чрезъестественный surnaturel ∽ естественный naturel

de		on fait
* ⊣ чрез		чрезмѣрность excès ∽ мѣра
—		
* возъ 18		возъярить irriter ∽ ярый emporté
* ⊣ воз		возшествовать monter ∽ шествовать aller
—		
* вос 19		воспитать élever ∽ питать nourrir
* ⊣ вс		вскричать s'écrier ∽ кричать crier

RAPPROCHEMENT

de Ходить aller.

on fait	в ——	ходить	entrer.
	вы ——	———	sortir.
	до ——	———	parvenir.
	за ——	———	s'écarter.
	ис ——	———	sortir.
	мимо —	———	passer devant.
	на ——	———	rencontrer &c.
	об ——	———	négliger &c.
	от —	———	mourir &c.
	пере —	———	traverser.
	по ——	———	ressembler &c.
	под —	———	s'approcher doucement.
	пре —	———	périr &c.
	пред —	———	précéder.
	при —	———	arriver.
	про —	———	s'écouler &c.
	с ——	———	descendre.
	у ——	———	s'enfuir &c.
	вос —	———	monter.
	вс ——	———	sortir de terre &c,
	&c.		&c.

SÉRIES.

T. 24.

1	о, объ, обо, об	1840
2	за	1615
3	по	1324
4	вы	1166
5	на, над	1132
6	изъ, изо, из, ис, з	993
7	у	950
8	при, прі	882
9	со, съ, с	873
10	пере	782
11	безъ, без	642
12	про	585
13	до	581
14	подъ, подо, под	568
15	предъ, пред, пре	506
16	отъ, ото, от	475
17	во, въ, в	254
18	возъ, воз	207
19	вос, вс	192
20	противо	26
21	между, междо	12
22	чрезъ, чрез	8
23	мимо	5
24	послѣ	4
25	прежде	3
26	около	2

REMARQUE. Ces séries disposées comme celles des noms et des adjectifs offrent la même gradation, et la remarque faite sur les premières est applicable aux dernières.

Leurs cotes correspondent aux chiffres de renvoi mis dans l'ordre alphabétique.

Nota. Les chiffres qui, dans toutes les séries, dans celles-ci comme dans les précédentes, sont placés dans le mauvais sens; indiquent combien de composés fournit chaque série.

PARALLÈLE (1). T. 25.

Prépositions séparables.

	à		a=dresser
	avant		avant-hier
	contre		contre=dire
	en		en=fermer
	entre		entre=tenir
De ces prépositions	outre	on fait	outre-passer
	par		par=venir
	pour		pour=suivre
	sous		sous=traire
	sur		sur=monter
	sus		sus=pendre

. . . . .

sous	on fait	sou	dans	sou=tirer
——		souf		souf=frir (*du lat.* ferre)

Prépositions inséparables.

1°. Sans altération

	ab		ab=solution
	abs		abs=trait
	ad		ad=mettre
	ante		anté=cédent (*du lat.* cedere)
	de		dé=tourner
De ces prépositions latines	e	on fait	é=lever
	ex		ex=poser
	extra		extra=ordinaire
	in		in=fusion
	inter		inter=dire
	ob		ob=tenir
	per		per=siffler

(1) Parallèle entre notre manière de former nos composés et celle des Russes.

T. 25.

Prépositions inséparables.

De ces prépositions latines	on fait
post	post=hume (*du lat.* humare)
pro	pro=mettre
sub	sub=venir
subter	subter=fuge (*du lat.* fuga)
super	super=stition (*du lat.* stare)
trans	trans=planter
ultra	ultra=montain (*du lat.* montanus)

2°. Avec altération

De ces prépositions latines	on fait	dans	
ad	ac	ac=quitter	
——	af	af=ficher	
——	al	al=léguer	
——	ap	ap=poser	
——	as	as=saillir	
——	at	at=tendre	
circum	circon	circon=venir	
cum	co	co=opérer	
——	con	con=damner	
——	com	com=poser	
——	col	col=latéral	
——	cor	cor=rompre	
de	dé	dé=couper	
——	des	des=saler	
——	dés	dés=espérer	
——	di	di=gérer	
——	dif	dif=famer	(*du lat.* fama)
——	dis	dis=courir	

T. 25.

Prépositions inséparables.

De ces prépositions latines	on fait	dans	
e	ef	ef=fusion	
—	em	em=porter	
in	im	im=poser	
—	il	il=légal	
—	ir	ir=résolu	
intra	intro	intro=duire	*(du lat.* ducere)
ob	o	o=mettre	
—	oc	oc=currence	*(du lat.* currere)
—	of	of=frir	
—	op	op=poser	
prœ	pré	pré=venir	
—	pres	pres=sentir	
prœter	prétér	prétér=ition	*(du lat.* itio)
sub	sup	sup=poser	
trans	tra	tra=duire	

3°. Avec altération.

De ces particules latines (1)	on fait	dans
re	re	re=gagner
	ré	ré=fléchir
	res	res=susciter
se	se	se=courir
	sé	sé=duire

(1) Ces particules ne sont que des abréviations des adverbes *retrò en arrière* et *seorsùm à part.*

T. 25.

SURCOMPOSÉS.

anté=pén=ultième (*du lat.* ultimus)
ap=par=tenir
dis=con=venir
é=con=duire
in=con=séquent (*du lat.* sequens)
pré=oc=cuper (*du lat.* capere)
sur=en=chérir
sur=in=tendant

Avec l'euphonique (1)

dé=s–ap=prouver
dé=s–ac=coutumer ⌢ coutume
dé=s–a=vouer &c

RAPPROCHEMENT.

ad = mettre
com ———
dé ———
é ———
entre ———
o ———
per ———
pro ———
re ———
sou ———
trans ———

(1) Pour éviter l'hiatus, on ajoute une *s* euphonique dans ces trois verbes, comme on l'a fait plus haut dans *désespérer*, *dé-s-espérer*, latin *de-sperare*.

COMBINAISONS.

Union T. 26.

1°. De la préposition avec la préposition. (1)

---

3 без=вы=ходно sans sortir ∽ ходъ.
без=за=ступно sans appui ∽ ступить marcher.
без=из=вѣстїе incertitude ∽ вѣсть nouvelle (la).
4 без-о=пре=дѣльно indéterminément ∽ дѣлить.

---

3 в=с=копить recueillir.

. . . . . .

4 в=с=по=могать secourir.

---

3 во=з=вратить restituer.
во=з=веденїе élévation ∽ веденїе conduite.
во=з=держно modérément ∽ держать tenir.
во=зъ=ярить irriter.
4 во=з=об=новить renouveller ∽ новый nouveau.

. . . . . .

3 во=с=кормить nourrir ∽ кормить nourrir.

---

(1) Les chiffres mis en marge indiquent le nombre de parties intégrantes dont se forme chaque composé. Un même chiffre sert pour tous les mots subséquens jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un autre chiffre.

T. 26.

4 во=с=по=минать se ressouvenir ~ мнить penser.

во=с=пре=пятствовать empêcher ~ пята talon.
во=с=прі=ять recevoir ~ *ять* (1) prendre.

---

3 вы=про=кидать renverser ~ кидать jeter là.

до=з=воленіе permission ~ воленіе action de vouloir.

за=ко=улокъ rue tortueuse ~ улица rue.
за=на=вѣса rideau ~ вѣсить pendre.
за=по=вѣдать commander.
за=про=кидать jeter en arrière.
за=у=прямиться s'opiniâtrer ~ прямый droit.

из=у=родованіе difformité ~ родъ génération.

. . . .

ис=по=вѣдать confesser.
ис=про=вергать précipiter ~ вергать jeter.

---

4 на=в=з=глядъ à la vue ~ глядѣть regarder.

---

3 о=без=силить affoiblir ~ силить forcer.
о=про=кидать renverser.
о=пре=дѣлить décréter.
о=с=вѣдомить donner avis ~ *вѣдомить* informer.

---

(1) Nous avons mis en italiques ceux des mots russes qui sont inusités.

T. 26.

3 по=з=волить permettre ∽ волить vouloir.
по=за=быть oublier.
по=на=житься faire sa main ∽ жить vivre.
по=обо=ждать attendre ∽ ждать attendre.
по=пере=мѣнно alternativement ∽ мѣна change.
по=у=бавить amoindrir ∽ бавить être lent.

пре=из=бранный exquis ∽ брать.
пре=ис=подный très-bas ∽ подъ.
пре=о=горчить aigrir ∽ горчить rendre amer.
пре=по=дать instruire ∽ дать donner.
пре=у=крашенный très-orné ∽ крашенный coloré.
4 пре=во=з=могать prédominer ∽ могу je peux.
пре=во=с=ходить surpasser.

---

3 пред=на=писовать écrire d'avance ∽ писать.
пред=по=лагать présupposer (1) ∽ *лагать* poser.
пред=с=казать prédire ∽ казать montrer.
пред=у=готовить préparer d'avance ∽ готовить préparer.
4 пред=во=з=будить exciter par avance ∽ будить éveiller.
пред=о=пре=дѣлить déterminer d'avance.
5 пред=во=с=по=минать faire mention de … par avance.
3 предъ=из=брать choisir d'avance.

---

(1) Dans *présupposer*, des deux sifflantes *s*, la première est forte et l'autre, foible.

3 при=над=лежать appartenir à ∽ лежать être couché.
при=по=мнить faire souvenir de
при=со=единить combiner ∽ единъ seul.

4 при=со=во=купить mettre avec le reste ∽ *купа* tas

. . . . . .

3 прі=о=серживаться se fâcher ∽ сердце.
прі=у=готовить apprêter.

про=из=водить produire.
про=ис=ходить provenir.
про=по=вѣдать prêcher.

с=на=рядить équiper ∽ рядъ rangée.
с=по=знать connoître ∽ знать savoir.
с=про=славляться se signaler avec les autres ∽ слава gloire.

. . . . . .

со=во=купить joindre ensemble ∽ *купа*
со=из=волить consentir.
со=на=слѣдствовать être cohéritier ∽ слѣдство suite.
со=с=лагательный qui sert à mettre ensemble ∽ *лагать*
со=у=мреть mourir avec les autres ∽ мереть mourir.
со=присно=сущный coéternel ∽ присно toujours + сущій réel.

T. 26.

3 у=на=возить engraisser, p. e., une terre ↭ возить charier.

у=по=требить employer ↭ треба sacrifice, nécessité.

у=с=покоить tranquilliser ↭ покоить tranquilliser.

&c.

2°. De la préposition avec le nom.

о=бого=творить déifier ↭ творить créer.

2 объ=ѣдало gourmand (un) ↭ ѣда.

3 послѣ=полу=денный d'après-midi ↭ день jour

пред=раз=судить juger mal à propos ↭ судить juger.

при=родо=словïе physique (la).

с=нис=ходить condescendre.

с=ума=шедшïй extravagant ↭ шедшïй qui est allé.

со=раз=мѣрный commensurable ↭ мѣрный qui a la mesure juste.

4 у=до=вле=творить satisfaire. Вле ↭ воля ↭ довлѣетъ il suffit.

. . . .

3 водо=при=веденïе aqueduc.

дѣто=у=бïйство meurtre d'un enfant

законо=по=лагать donner des lois.

4 зло-у=по=требить abuser.

мздо-во=з=даянïе récompense.

3 отце=пре=данïе tradition ↭ данïе action de donner.

рас=по=знать discerner.

4 судо=про=из=водство administration de la justice ↭ водить conduire.

&c.

T. 26.

3°. De la préposition avec l'adjectif.

4 во=з=благо=дарить remercier.
3 от=благо=дарить rendre grâce.
по=все=годно chaque année.
по=все=дневно journellement.
2 прежде=временный précoce.
3 при=родно=злобїе antipathie ∾ злоба malice.
со=благо=волить agréer.
у=досто=вѣрить assurer, certifier ∾ вѣрить croire

. . . .

4 все=во=з=можный possible au plus haut degré ∾ *можный* possible.
3 все=из=вѣстный connu de tout le monde ∾ вѣсть nouvelle. (la)
все=над=зиратель inspecteur-général ∾ зрѣть voir.
все=о=каянный très-méchant ∾ каянїе pénitence.
все=по=слушный très-obéissant ∾ слушать écouter.
все=под=даннѣйшїй très-soumis ∾ данный donné.
все=пре=свѣтлѣйшїй sérénissime ∾ свѣтлый lumineux.
все=со=вершенный très-parfait ∾ вершенный achevé.
высоко=вы=иный hautain ∾ иный autre.
вѣрно=под=данный fidelle sujet.
4 ниже=у=по=мянутый mentionné plus bas ∾ мянутый ∾ мнить.
3 ново=по=строенный nouvellement bâti ∾ строенный bâti.
равно=от=стоящїй équidistant.

4 само-про=из=вольный qui agit volontairement ∾ вольный libre.

3 скоро=по=спижно précipitamment ∾ *стигу* je pénètre.

скоро=про=ходящїй passager ∾ ходипь.

спранно=прї=емница hôtellerie ∾ *имать*. &c.

4°. De la préposition avec l'adverbe.

2 без=винно innocemment ∾ винный coupable.

3 без=пре=дѣльно d'une manière illimitée ∾ дѣлипь.

&c.

5°. De la préposition avec la négation.

из=не=мочь s'affoiblir.

пре=не=бречь négliger ∾ беречь ménager.

пре=не=годный qui ne vaut rien du tout ∾ годный propre à.

4 пре=не=на=вистый très-odieux ∾ видъ vue.

пре=не=по=споянный très-inconstant ∾ спояпь être debout.

3 при=не=волипь contraindre.

4 у=не=до=споянться être réputé indigne de ∾ спояпь valoir.

. . . .

не=во=з=держанїе intempérance ∾ держанїе action de tenir.

5 не=во=с=по=минаемый immémorial ∾ мнипь.

3 не=до=вѣдомый impénétrable ∾ вѣдомый connu.

4 не=о=про=вергаемый irréfragable ∾ вергапь.

не=по=з=воленный illicite ∾ воленный voulu.

не=при=над=лежащїй non dû ∾ лежащїй couché

не=про=

T. 26.

4 не=про=из=вольно involontairement ∾ вольно librement.

3 не=со=единенный qui n'est pas uni ∾ единъ.

. . . .

4 не=не=до=статочный passablement riche ∾ стать convenance.

6°. De la préposition avec l'euphonique н.

во=с=при=н-имать recevoir.

2 за=н-имать emprunter.

4 не=в=з=н-узданный non bridé ∾ узданный bridé.

не=удобо=по=н-ятный inintelligible ∾ *ять*.

5 пред=во=с=при=н-имать entreprendre.

3 пред=при=н-имать entreprendre.

при=под=н-имать exhausser.

7°. Du nom avec le nom.

домо=раз=зоритель destructeur d'une maison ∾ зорить ruiner.

2 низ=брегъ précipice.

8°. Du nom avec l'adjectif et réciproquement.

3 полу=разо=дранный à moitié déchiré ∾ дранный déchiré.

2 мало=важность futilité ∾ важность importance.

9°. Du nom avec la négation.

2 не=воля esclavage.
3 не=лице=мѣріе sincérité.
2 не=правда fausseté.

10. De l'adjectif avec l'adjectif.

2 все=нижайшій le plus humble ∾ нижный bas.
3 высоко=благо=родный très-noble ∾ родъ.
2 любо=мудрый philosophique
первo=сильный (1) le plus puissant ∾ сильный fort.

11°. De l'adjectif avec le verbe.

едино=начальствовать avoir le pouvoir souverain ∾ начальствовать commander.

12°. De l'adjectif avec l'adverbe.

долго=временно long-tems.

13°. De l'adverbe avec le verbe.

много=плодствовать produire beaucoup de fruits ∾ плодствовать fructifier ∾ плодъ.

14°. De divers élémens de phrase combinés diversement.

3 без=преко=словно sans contredit ∾ слово.

---

(1) Ce superlatif d'un genre nouveau et qui rappelle ce qui a été dit à la page 185 etc., nous porte à faire observer que les superlatifs de la page 455 figurent aussi selon les circonstances et même plus souvent, comme superlatifs relatifs.

T. 26.

3 без=временно=словїе discours fait hors de saison.

4 доспо=не=на=видимый haïssable ⌒ видимый visible.

3 мало=раз=судный peu sensé ⌒ судить.

не=благо=временно hors de saison.

2 не=бречи négliger ⌒ беречь.

3 не=добро=желательство malveillance.

4 не=ис=кусо=брачность célibat ⌒ бракЪ mariage.

3 не=клятво=хранительный parjure(un homme) ⌒ хранить garder.

не=остро=умный sans pénétration d'esprit ⌒ умный spirituel.

не=право=судїе injustice.

не=раз=вернутый sans être développé ⌒ вернутый tourné.

не=разо=бранный non disjoint ⌒ брать

не=рас=творенный sans mélange ⌒ творить.

не=руко=творенный qui n'a point été fait avec les mains.

не=странно=любивый qui n'est point hospitalier ⌒ любить.

2 преди=словїе préface ⌒ слово.

3 раз=не=могаться tomber malade.

4 человѣко=не=на=видѣнїе misantropie ⌒ видѣнїе action de voir.

CHAPITRE XVII.

Privatifs.

On appelle *privatifs*, certains signes soit particules soit élémens de phrase qui, dans les composés, servent à marquer l'absence d'une chose, l'opposition d'une chose à une autre, deux idées qui souvent tiennent ensemble, de même que la cause tient à l'effet; car, par exemple, lorsque entre deux personnes liées d'amitié, il survient une opposition d'intérêt; alors, de cette lutte entre les intérêts naît la discorde entre les individus et l'union fait place à la désunion. On donne aussi par extension, le nom de privatif aux composés, eux-mêmes.

Le privatif n'a pas toujours le même degré d'énergie, et l'opposition qui existe entre *union* et *désunion* n'est pas aussi marquée qu'elle l'est entre *honneur* et *déshonneur*; vu que tel art, par exemple, peut n'être point honoré sans être déshonoré.

Les privatifs de *propre* sont les adjectifs *impropre* et *mal-propre*: mais celui-ci désigne une qualité qui révolte les sens, au lieu que celui-là n'exprime qu'un défaut de convenance; on dit d'un terme qu'il est impropre et d'un homme qu'il est mal-propre.

Inhabile et *mal-habile* sont deux autres privatifs qui ne s'emploient pas indifférem-

ment, l'un pour l'autre. Il y a des nuances qui les distinguent.

Le privatif varie dans l'emploi que l'on en fait comme il varie dans sa valeur. Des mots *prudence*, *prudent*, *prudemment*, on fait les privatifs *imprudence*, *imprudent*, *imprudemment* : de *constance*, *constant*, on fait également *inconstance*, *inconstant*; mais de *constamment*, on ne sauroit faire *inconstamment*. Ainsi, dans l'usage que nous faisons de nos privatifs, nous sommes plus ou moins restreints.

Pour les fabriquer, nous recourons, comme on l'a dit plus haut, à certains élémens que nous plaçons à la tête des mots en les y incorporant avec ou sans trait d'union. Nous disons *dé*faveur, *dés*intéressé, *dis*gracieux, *mé*content, *més*aise, *mal*-adroit, *non* lettré (qui n'est point lettré) : nous disons *non* fini (qui n'est point achevé) et *in*fini (qui n'a point de bornes) etc.

Mais parmi nos signes de privation, celui qui figure le plus souvent, c'est la préposition *in*, que nous avons empruntée des Latins. Elle signifie *dans* et par extension, *contre*. En effet, un combattant, par exemple, lorsqu'il se précipite *dans* la mêlée, ne le fait que pour se battre *contre* l'ennemi.

Cette préposition, dans les privatifs *inégal*, *involontaire*, ne s'altère point : mais dans ces autres privatifs *immoral*, *impatient*, *illicite*, *irrégulier* etc., elle subit diverses altérations. Elle altère les mots *amitié*, *ami* dans *inimitié*, *ennemi* et s'altère, elle-même, dans ce dernier.

On ne peut guères, dans la formation des privatifs, s'empêcher d'admirer la bizarrerie de l'usage ou du moins ce qui nous semble tel. Tantôt et dans une même famille de mots, c'est le nom qui n'a point d'antidique pendant que l'adjectif en a un; et tantôt, c'est l'adjectif qui n'en a point, tandis que le nom en possède un. Nous appelons *antidique*, le contraire du privatif. Par exemple, on ne dit point *intéressement*, qui seroit l'opposé de *désintéressement* et l'on dit *intéressé* par opposition à *désintéressé*. Delà, la distinction que nous faisons dans les privatifs, dont les uns sont *absolus* et les autres, *relatifs;* absolus quand ils n'ont point d'antidique, et relatifs quand ils en ont un. Ainsi, les privatifs *ingratitude*, *impuni* étant opposés aux mots *gratitude* et *puni* sont relatifs: mais *ingrat*, *impudent* sont des privatifs absolus; parce qu'on ne dit ni *grat* ni *pudent*.

Les Russes ont leurs privatifs comme nous, les nôtres; ils en ont même davantage; et dans la manière de les former, ils sont plus conséquens que nous, moins bornés dans l'emploi qu'ils en font. Ils ne se servent que de la négation не, qu'ils n'altèrent jamais, et de la préposition безъ, à laquelle ils ôtent presque toujours son aphonique, seul changement qu'ils y font. Ils emploient l'un ou l'autre de ces deux élémens de phrase et souvent l'un et l'autre, disant indifféremment безлицемѣріе et нелицемѣріе *candeur*. De сила *force*, сильный *fort* et сильно *fortement*, ils font без-

силїе *foiblesse*, несильный ou безсильный *foible*, несильно ou безсильно *foiblement*; de ядреный *qui a noyaux* vient sans altération dans la préposition, leur безЪядреный *qui est sans noyaux*; enfin, de слава *gloire*, славный *glorieux*, славно *glorieusement*, славить *glorifier*, ils dérivent безславїе *infamie*, безславный *infame*, безславно *d'une manière infame* et безславить *diffamer* etc. Par où l'on voit que dans la formation des privatifs russes, la préposition безЪ est l'élément de phrase qui figure le plus; et que le primitif ainsi que ses dérivés ont, chacun, leur privatif.

Il y a plus et de la réduplication que l'on fait de la négation, il résulte que tel mot a son privatif, d'où dérive un nouveau privatif. Ainsi, достаточный *riche* a pour opposé, недостаточный *indigent*, dont le contraire est ненедостаточный *passablement riche*.

En voilà assez sur les privatifs. Nous devions en toucher quelque chose vu qu'ils font partie des composés, et ne point nous y appesantir parce qu'ils ne sont qu'un accessoire dans notre ouvrage. La table qui suit et qui est un supplément de la précédente, terminera ce que nous avions à dire au sujet des privatifs.

PRIVATIFS

se forment

T. 27.

1°. avec la préposition.

de душа *ame* on fait

бездушïе. . . . . } manque de conscience.
† бездушничество }

бездушникЪ homme sans conscience.

бездушница femme sans conscience.

бездушный . . . } qui est sans conscience.
† бездушническïй }

бездушно . . . } sans conscience.
† бездушнически }

бездушничать . . . . . } être sans conscience.
† бездушничествовать }

2°. avec la négation.

de вѣдать *savoir* on fait

невѣденïе } ignorance.
† невѣжество }

невѣжа } ignorant.
† невѣжда }

невѣдомый qui est inconnu.

невѣдомо par ignorance.

невѣдать ignorer.

3°.

3°. avec l'une et l'autre.

безосторожность + неосторожность	imprudence
безосторожный + неосторожный	imprudent.

CONTRASTE.

вѣжливость	politesse.
невѣжливость	impolitesse.
вѣжливый	poli.
невѣжливый	impoli.
вѣжливо	poliment.
невѣжливо	d'une manière impolie.

PRIVATIFS FRANÇOIS.

1er. CONTRASTE.

de noble *on fait* ignoble.
légitime . . . illégitime.
modéré . . . . immodéré.
parfait . . . . imparfait.
accessible . . . inaccessible.
capable . . . . incapable.
résolu . . . . irrésolu.

T. 27.

2ème. CONTRASTE.

Privatifs.	*Antidiques.*
défavorable	favorable.
désœuvré	*
disgracieux	gracieux.
disgracier	*
impénétrable . . .	pénétrable.
impénétrablement	*
indivisible	divisible.
indivisiblement . .	*
inodore	*
mal-adresse	adresse.
malversation	*
méprisable	*
mépriser	priser.
mésestimer	estimer.
messeoir	*
&c	&c

CHAPITRE XVIII.

Dérivés.

Chaque langue a ses mots *primitifs* et ses *dérivés*; mais de manière que le nombre de ceux-ci dans chaque langue, est incomparablement plus grand que ne l'est celui des primitifs ou, ce qui est la même chose, des *radicaux*. Il suit delà que le plus sûr moyen d'apprendre fondamentalement une langue, le plus court, le plus facile est de s'attacher d'abord aux primitifs; en accordant aux plus usuels la priorité, qui leur appartient.

D'un autre côté, chacun sait que les premiers objets dont l'homme à sa naissance est frappé, sont les corps qui l'entourent. Or de tous les élémens de la phrase, le nom est seul en possession de désigner les corps : d'où, au premier coup d'œil, il sembleroit que les primitifs dussent, tous, être des noms; ou du moins qu'il n'y eût aucun nom qui ne fût primitif.

Mais le génie des langues en a décidé tout autrement. Il a voulu que dans la peinture qu'il avoit à faire de la pensée, l'un et l'autre monde, le moral ainsi que le physique, fussent pour lui les deux sources où il puiseroit à son gré les couleurs dont il auroit besoin : et la seule loi qu'en cela, il se soit imposée a été de regarder comme primitifs, parmi certains élémens de phrase, les plus

élémentaires, en allant du simple au composé par gradation et suivant l'ordre de primogéniture.

C'est ainsi que, par exemple, des prépositions за, передъ, прежде et послѣ, il a fabriqué : de за, le dérivé задный *arrière* dans задный дворъ *l'arrière-cour* : de передъ, par syncope, предъ, les noms передъ *le devant*, передки ou передыы *avant-train* ou *avant-pied*, предки *ancêtres*, передникъ *tablier* et les adjectifs передный *antérieur*, передовый *avant-coureur* : de прежде, le dérivé simple прежный *précédent* ; les composés упреждать *anticiper*, упрежденїе *anticipation* ; et les surcomposés предупреждать *anticiper*, предупрежденїе *anticipation*, предупредитель *homme qui anticipe* : enfin, de послѣ, il a fait les dérivés simples послѣди *ensuite*, послѣдки *le reste*, послѣдный *le dernier*, послѣдственный *suivant (qui va après)*, послѣдовать *suivre*, послѣдованїе *action de suivre*, послѣдствїе *conséquence*, послѣдователь *sectateur*, *imitateur*, послѣдовательница *imitatrice*, послѣдовательный *imitable*, послѣдовательно *conséquemment* ; les composés послѣдышь *posthume*, послѣзавтра *après-demain*, послѣзавтрешный *(le jour) d'après-demain* ; et le surcomposé послѣдородный *rejeton*.

La table qui vient après, sous le nom de *tableau étymologique* et qui est, elle-même, suivie de son explication, qu'accompagne une interprétation des mots, en promenant, sur la doctrine des dérivés, le flambeau de l'évidence ; nous dispensera de nous enfoncer à cet égard, dans des détails ultérieurs.

TABLEAU ÉTYMOLOGIQUE.

T. 28.

Dérivation.

1 ഗ имать ┤
ഗ ять 1

2 без=до= имочный
3 — — имочно

2.

4 благо=при= н-имать
—— — —ять 4
—— прї··· —— 4
5 —— — ··· ятель
6 —— — ··· ятель-
ница
7 —— — ··· ятїе
—— — ··· ятность 7
8 —— — ··· ятный
9 —— — ··· ятно
—— — ··· ятство 7
10 —— — ··· ятство-
вать
—— — ··· емность 7
—— — ··· емный 8
—— — ··· емно 9

Dérivation.

1 имать ┤
ять 1.

3.

11 в=н-имать
—— ять 11
12 —— иманїе
13 —— имательный
14 —— имательно
15 —— ятность
16 —— ятный
17 —— ятно

4.

18 в=з=ять 1
19 —— —— ся
20 —— ятье
21 —— ятки

5.

22 в=за= имность
23 —— имный
24 —— имно

Dérivation.

1 имать ┤
ять 1

5.

в=за= имствованïе 22
—— имственный 23
—— имственно 24
25 —— имствовать
—— емный 23

6.

26 ∽ во=с= прï = ять
27 —— — емникъ
28 —— — емница

7.

29 вы= н-имать
— —ять 29
30 — —иманïе
— —ятïе 30
— —ятье 30
31 — . . имка
32 — . . имщикъ
33 — . . емъ
— . . емка 33

8.

34 вѣро= ятïе
—— ятность 34

Dérivation.

1 имать ┤
ять 1

8.

35 вѣро= ятный
36 —— ятно

9.

37 ∽ до= н-имать
— — ять 37
38 — ... имка
39 — ... имочный
40 — ... имщикъ

10.

41 за = н - имать
42 — ———— ся
— —ять 41
— —— ся 42
43 — —иманïе
44 — . . имка
45 — . . имный
46 — . . имно
47 — . . имство
48 — . . имственный
49 — . . имственно
50 — . . имствовать 25
51 — . . имщикъ
52 — . . имщица

Dérivation.

1 имать ⊣
ять 1

10.

53 за · · емЪ
— · · емникЪ 51
— · · емница 52
— · · емный 45
— · · емщикЪ 51
— · · емщица 52
54 —имо=давецЪ
55 — — давица
— — датель 54
— — дательница 55
56 — — дательство
57 — — образный
58 — — образно
59 — — в=з=ятель

11.

60 из= н- имать
изЪ · · · ять 60
— · · · яти 60
61 — · · · ятіе
62 — · · · янЪ
63 — · · · янецЪ
64 — · · · янный
65 из · · · емленный
66 — · · · ящество
67 — · · · яществовать
— · · · ящность 66

Dérivation.

1 имать ⊣
ять 1

12.

68 из · · · ящный
69 — · · · ящно

12.

имо= вѢрность 34
—— вѢрный 35
—— вѢрно 36

13.

70 лихо= иманіе
71 —— имецЪ
72 —— имный
73 —— имно
—— имство 70
—— имственный 72
—— имственно 73
74 —— имствовать

14.

75 на= н- имать
— — ять 75
76 — · · · емЪ
77 — · · · емникЪ
78 — · · · емница
79 — · · · емничество

T. 28.

Dérivation.

1 имать ⊣
ять 1

14.

80 на … емническій
— … емничїй 79
81 — … емный
82 — … емщикъ
83 — … емщица

15.

84 не= в = н – имательный
— — —ятный 84
85 †— до …имка
†— — …имочка 85
86 — — …имочный
†— объ…ятный 84
†— — …ятый 84
87 — пере = имчивый
88 — по = н–ятность
— — — ятный 84
89 — прї… язнь
90 — — … язненный
91 — — … ятель
92 — — … ятельница
— — … ятельство 89
93 — — … ятельскій
94 — — … ятельски
95 — — … ятность
96 — — … ятный

Dérivation.

1 имать ⊣
ять 1

15.

97 не=прї … ятно
98 — у = н - имчивый

16.

99 об= н– имать
100 — — ———ся
— — ять 99
— — ———ся 100
101 об= н– иманїе
— — ятїе 101
102 — — ятый
объ… ятїе 101
— — ятный 102
— … ятый 102
103 обо… йма
— … ймица 103

17.

104 от = н-имать
— — ять 104
†— … имать 104
отъ… ять 104
105 — … — ся
106 от = н- иманїе
— — ятїе 106
— … —— 106

Dérivation.

Dérivation.

1 имать +
ять 1

17.

106 отъ·· имка 106
107 † — ··· ималка
† от··· ымалка 107
— н - ималка 107
108 отъ··· имочный
— ··· емъ 106
— ··· емный 108

18.

109 пере= н-имать
—— — ять 109
110 —— — иманїе
—— ··· имка
111 —— ··· имчивость
112 —— ··· имчивый
113 —— ··· имщикъ
—— ··· емъ 110
114 —— ··· емный
—— ··· емщикъ 113

19.

115 по= имать
— — ять 115
116 — — иманїе
117 — — иманный
— — имка 116
118 — н- имать

Dérivation.

1 имать +
ять 1

19.

118 по=н- ять 118
119 — — ятїе
120 — — ятность
121 — — ятный
122 — — ятно

20.

123 под= н - имать
124 —— — ——— ся
—— — ять 123
—— — ——— ся 124
подъ ··· ——— ··· 123
—— ··· имать 123
—— — ——— ся 124
под ··· ымать 123
125 —— н - иманїе
126 подъ ··· емъ
127 —— ··· емный

21.

128 пре = емникъ
129 —— емница
130 —— емничество
131 —— емническїй
—— емство 130
132 —— имущество
133 —— имущественный
134 —— имущественно

Dérivation.

1 имать ⊣
ять 1

21.

135 пре=... имуществовать
136 — изъ=ящество
— — ящность 136

22.

137 пред=при= н-имать
—— прï ... ять 137
138 —— — ... ятïе
139 —— — ... ятый
140 —— — ... имчивость
141 —— — ... имчивый

23.

142 при= н- имать
143 — — ——ся
— — ять 142
— — ——ся 143
— ... —— 142
144 — н- иманïе
— — ятïе 144
прï ... —— 144
145 при= н- иматель
146 — — имательница
147 — — ятый
прï ... —— 147

Dérivation.

1 имать ⊣
ять 1

23.

148 прï ... емъ
149 — ... емность
150 — ... емникъ
151 — ... емный
152 — ... емочный
— ... емчивость 149
— ... емчивый 151
— ... емщикъ 150
153 — ... емышъ
154 — ... язнъ
155 — ... ятность
156 — ... ятный
157 — ... ятно
158 — ... ятель
159 — ... ятельница
160 — ... ятельскïй
161 — ... ятельски
— ... ятство 154
162 — ... ятствовать

24.

163 при=под= н- имать
— — ... ымать 163
— — н- ять 163
164 — — — иманïе
— — — ятïе 461

Dérivation.

1 имать ┤
ять 1

25.

165 ┼ про=н- имать
┼ — — ять 165.

26.

166 раз=н- имать
— — ять 166
разЪ··· яти 166
┼ — ··· имать 166
167 раз=н- иманїе
168 — — иматель
169 ┼ разЪ··· емЪ
170 ┼ — ··· емщикЪ
171 руко=в= ятка
— ··· —— 171

27.

172 с=н= имать
—— ять 172
┼ — ··· ымать 172
сЪ··· имать 172
173 с=н- иманїе
— — ятїе 173
┼ — ··· ыманїе 173
сЪ ··· емка 173

Dérivation.

1 имать ┤
ять 1

27.

174 ┼ сЪ ··· имки
175 ┼ с=н-имокЪ

28.

176 странно=прї= ять
177 —— —— емникЪ
178 —— —— емница

179 —— —— емный
—— —— емливый 179
—— —— имецЪ 177
180 —— —— имство
—— —— имствовать 177

29.

181 у=н-имать
182 —— —— ся
—— ять 181
—— —— ся 182
у ··· ять 181
183 у=н- иманїе
184 ┼ —— ималщикЪ
185 ┼ — ··· емЪ
— ··· емщикЪ 184

T. 28.

INTERPRÉTATION.

1 prendre
2 qui ne demeure point en reste
3 sans arrérages
4 faire bon accueil
5 bienfaicteur
6 bienfaictrice
7 accueil gracieux
8 favorable
9 favorablement
10 traiter amicalement
11 écouter, comprendre
12 attention
13 attentif
14 attentivement
15 clarté netteté
16 intelligible, qui comprend aisément
17 intelligiblement
18 prendre
19 prendre sur soi, se charger de
20 prise, action de prendre
21 présens faits dans la vue de corrompre
22 action d'emprunter
23 réciproque
24 mutuellement
25 emprunter
26 recevoir, prendre, tenir sur les fonds de baptême
27 le parrain
28 la marraine
29 tirer une chose hors de
30 action de tirer une chose dehors
31 saisie de marchandises
32 celui qui fait la saisie
33 échancrure
34 vraisemblance
35 vraisemblable
36 vraisemblablement
37 prendre tout
38 arrérages
39 qui concerne les arrérages
40 qui reçoit les arrérages
41 prendre possession, occuper, emprunter
42 s'occuper de, prendre feu
43 action de saisir, d'emprunter
44 action d'emprunter
45 emprunté, prêté
46 à crédit
47 réciprocité
48 emprunté, mutuel
49 réciproquement
50 emprunter 25
51 celui qui emprunte
52 celle qui emprunte
53 emprunt
54 créancier
55 créancière
56 le prêt, la créance
57 pris à crédit, emprunté
58 à crédit
59 emprunteur
60 excepter, exclure
61 exception
62 perte, dommage
63 petite perte
64 nuisible
65 exclus
66 prééminence
67 exceller, prévaloir
68 excellent
69 excellemment
70 usure, avidité du bien d'autrui
71 usurier, usurpateur
72 usuraire
73 usurairement

INTERPRÉTATION.

74 exercer l'usure, être avide du bien d'autrui
75 prendre à loyer
76 louage, loyer
77 un mercenaire, homme de journée
78 femme de louage
79 état d'un mercenaire
80 qui concerne l'homme de journée
81 de louage, mercenaire
82 celui qui loue, le locataire
83 celle qui loue, la locataire
84 incompréhensible
85 ce qui reste à payer
86 qui n'est pas encore payé
87 qui ne saisit pas aisément
88 difficulté à comprendre
89 inimitié
90 malveillant
91 un ennemi
92 une ennemie
93 ennemi
94 hostilement, en ennemi
95 insipidité, mauvais goût
96 désagréable
97 désagréablement
98 qui ne se laisse point calmer
99 embrasser
100 s'embrasser
101 action d'embrasser
102 embrassé, pris entre les deux bras
103 bande d'une roue
104 ôter, prendre, enlever
105 être emporté, s'en aller, passer
106 action d'ôter
107 ce avec quoi l'on ôte quelque chose, torchon
108 ce qui peut être enlevé
109 prendre, attraper, intercepter, imiter
110 action d'intercepter, d'imiter
111 facilité d'apprendre
112 qui apprend aisément
113 qui intercepte, qui imite
114 intercepté
115 saisir, prendre
116 action de saisir
117 saisi, pris
118 comprendre, concevoir
119 action de concevoir
120 faculté de concevoir, capacité, docilité
121 capable, docile, intelligible
122 intelligiblement, distinctement
123 soulever, dresser
124 se dresser, s'élever
125 action de soulever, de dresser
126 action de lever, anse
127 qu'on peut lever
128 celui qui succède, successeur
129 celle qui succède
130 succession
131 qui concerne une succession
132 préférence, prérogative
133 préférable, qui a la préférence
134 préférablement
135 primer, l'emporter, obtenir la préférence
136 excellence, qualité éminente
137 entreprendre, se charger de
138 action d'entreprendre, entreprise, dessein
139 entrepris
140 hardiesse, audace

INTERPRÉTATION.

141 entreprenant, hardi, audacieux
142 prendre, recevoir, accepter, admettre
143 entreprendre, mettre la main à l'œuvre
144 action de recevoir, d'accepter
145 celui qui reçoit, qui accepte
146 celle qui reçoit, qui accepte
147 pris, reçu, accepté, admis
148 accueil, réception
149 bon accueil, affabilité
150 le receveur
151 qui accueille bien, doux, affable
152 qui a été reçu
153 fils adoptif
154 agrément, douceur, humanité, amitié.
155 agrément, grâce, charmes, douceur
156 agréable, charmant, doux
157 agréablement
158 (un) ami
159 (une) amie
160 amical, amiable, doux, gracieux, humain
161 amicalement
162 favoriser, vouloir du bien à
163 élever, exhausser
164 action d'élever, élévation
165 percer
166 séparer en coupant, disséquer, accommoder, composer
167 séparation, dissection
168 celui qui sépare en coupant, disséqueur
169 séparation de deux combattans, etc.
170 qui sépare deux parties adverses, arbitre, etc.
171 anse
172 ôter, tirer en bas
173 action d'ôter, de tirer en bas
174 crème (du lait)
175 contre-épreuve, calque
176 exercer l'hospitalité
177 qui exerce l'hospitalité
178 hôtellerie
179 hospitalier
180 hospitalité
181 ôter, retrancher, retenir, séparer
182 s'arrêter, se désister
183 action d'ôter, de retenir
184 celui qui fait taire les autres
185 action d'appaiser

BASES DES DÉRIVÉS. T. 28.

емка
емленный
емливый
емникЪ
емница
емническїй
емничество
емничїй
емно
емность
емный
емочный
емство
емчивость
емчивый
емщикЪ
емщица
емышЪ
емЪ

има
ималка
ымалка
ималщикЪ
иманїе
иманный
имать
ымать
иматель
имательница
имательно
имательный
имецЪ
имка
имки
имица
имно
имность
имный
имо
имокЪ
имочка
имочный
имущественно
имущественный
имущество
имуществовать
имственно
имственный
имство
имствованїе
имствовать
имчивость
имчивый
имщикЪ
имщица

язненный
язнь

T. 28.

янецъ
янъ
янный
ятье
ятель
ятельница
ятельски
ятельскій
ятельство
яти
ятїе
ятка
ятки
ятно
ятность
ятный
ятство
ятствовать
ятый
ящество
яществовать
ящно
ящность
ящный

DÉRIVÉS PERSONNELS.

---

1 ∽	. . . .				имаю
	. . . .				емлю
4	благо	+ прї +			емлю
11	в	+	н	+	имаю
	в	+	н	+	емлю
18	. . . .				емлю
	. . . .				(беру)
19	. . . .				(берусь)
26	во + с + при + н +				имаю
	во + с + прї + . .				емлю
29	вы	+	н	+	имаю
37	до	+	н	+	имаю
41	за	+	н	+	имаю
	за	+			емлю
60 ∽	из	+	н	+	имаю
60	изъ	+			емлю
75	на	+	н	+	имаю
99	об	+	н	+	имаю
	объ			+ . .	емлю
104 ∽	от			+ . .	имаю
	отъ			+ . .	емлю
	от	+ н		+ . .	имаю
∽	от	+			имаю
	отъ	+			емлю
109	пере	+	н	+	имаю
115	по	+	. . . .		имаю
118	по	+	н	+	имаю
123	под	+	н	+	имаю
	под	+	. . . .		ымаю

123

123	подъ + ...	имаю			166	раз	+ н + . . .	имаю	
	подъ + ...	емлю				разъ	+	имаю	
137	пред + при + н +	имаю				разъ	+	емлю	
	пред + прї +	емлю			172	с + . . . н . .		имаю	
142	при + н + . . .	имаю				ѡс + ...		ымаю	
	прї + ...	емлю				съ + ...		емлю	
163	при + под +	ымаю			176	странно + прї +		емлю	
	при + под + н +	имаю			181	у + н + . . .		имаю	
165	про + н + . . .	имаю							

EXPLICATION DE LA TABLE 28.

Dans cette filiation que présente le tableau étymologique, on voit comment du seul primitif имать, qui, par syncope, fait ять, descendent près de trois cents dérivés tant composés que surcomposés ; et combien, dans l'homme, la sphère des idées composées l'emporte sur celle des idées simples.

Pour plus de méthode, on a distribué ces dérivés en vingt-neuf classes, que l'on a distinguées entre elles, par des chiffres, dans les entre-lignes et disposées suivant l'ordre alphabétique ; en prenant pour guide, le chef de file, c'est-à-dire le premier mot de chaque division.

Chaque mot, lorsqu'il commence ou la page ou la division, est écrit en entier.

Sous chacun des chefs de file, il n'y a d'écrit que la partie par où chaque dérivé dif-

fère du chef de file. Le reste du dérivé n'est désigné que par un moins, qui en tient lieu. Ainsi, par exemple, dans la première division, sous безДоимочный, quoiqu'il n'y ait de marqué que la base имочно; il faut, en lisant, rétablir la tête ainsi que le centre du dérivé, et lire бездоимочно sans avoir égard aux deux moins qui les remplacent.

Lorsque dans une division, il se trouve un mot dont la structure comprend quelque lettre qui n'entre point dans la formation du mot suivant; alors, cette exclusion est indiquée par une petite ligne ponctuée. C'est ainsi que dans la deuxième division, sous les mots благопринимать et благопринять, on doit lire благопрїять en retranchant la consonne н.

Les croix et les s renversées (ഗ) servent; celles-ci, à distinguer un mot s'il est slavon et celles-là, à faire remarquer certains mots qui ne se rencontrent pas également dans tous les dictionnaires.

Les mots sont ou précédés ou terminés par des chiffres. Celui qui termine le mot renvoie au chiffre de la marge, à celui qui lui correspond; et les chiffres mis en marge renvoient à l'interprétation, à leurs corrélatifs. La fonction de ces derniers est de faire trouver sans peine, dans le tableau, le mot dont la valeur totale ou partielle est exprimée dans l'interprétation.

Dans chaque division, les dérivés sont rangés en partie suivant l'ordre alphabétique et en partie, suivant leur analogie physique; de manière cependant que dans cette classification, qui est aussi difficile que vétilleuse, on

a donné, quand on l'a pu, la priorité aux mots qui pris dans un sens métaphysique offrent, dans leur décomposition, le plus de simplicité. C'est dans ce sens-là que l'on a donné le pas au nom sur l'adjectif; à celui-ci, sur le verbe et aux composés, sur les mots surcomposés.

Quelques participes admis dans le tableau n'y figurent que parce qu'ils sont irréguliers à l'exception d'un seul.

Enfin, pour ne rien laisser à désirer dans ce genre de travail; on a terminé l'interprétation par deux tables. Dans l'une, on a réuni dans un petit espace et rangé par ordre alphabétique, toutes les *bases des dérivés*, bases avec lesquelles il importe de se familiariser; parce qu'elles ont des terminaisons qui se reproduisent souvent. Il n'importe pas moins d'en observer les racines; ce qu'on peut aisément faire, vu le partage et l'ordre qui règnent entre ces bases. L'autre table, avec des chiffres de renvoi, (1) présente une suite de *dérivés personnels*, c'est-à-dire, pour chacun des verbes du tableau, son présent simple, double ou triple. On n'en a exclus que les verbes dont l'impersonnel est en овашь, à cause de leur régularité. Là où l'un des composés ne peut tirer de son primitif, le présent dont il a besoin, il l'emprunte ailleurs et c'est ce qu'indiquent les parenthèses.

---

(1) Ces chiffres renvoient à ceux du tableau.

CHAPITRE XIX.

Imitatifs.

L'HOMME, et nous l'avons dit ailleurs, n'a d'idées que celles qui lui viennent par le canal des sens; et delà, la nécessité pour lui d'être imitateur; delà, dans les langues, cette espèce de mots dont l'emploi s'appelle *onomatopée* chez les grammairiens, et qui servent à imiter le son naturel de la chose qu'ils expriment. Cette fonction qu'ils font indique assez que le nom d'*imitatif* est celui qu'il convient de leur donner.

Ainsi que les langues latine et françoise, la russe a ses imitatifs. On dit, par exemple, en latin, *cuculus* nom d'oiseau; en françois, *coucou* et en russe, кокушка. Nous disons *bêler* en parlant de la brebis et les Russes disent блеять. Гогошать chez eux, désigne le cri de l'oie; et comme nous, ils emploient la sifflante dans свисшать ou шипѣть *siffler*, la soufflante dans вздуть *souffler* et la frolée dans драть *déchirer*, рвать *arracher*. Громъ *tonnerre*, дыхать *respirer*, ржать *hennir*, чихнуть ou чхнуть *éternuer*, мяукать *miauler* etc. sont des pinceaux pour le moins aussi fidelles que leurs corrélatifs françois. Nous nous bornerons aux exemples que nous venons de citer, sans nous étendre davantage là dessus.

CHAPITRE XX.

Dans ce chapitre, nous nous proposons de faire marcher ensemble quatre objets, l'*orthographe*, la *syncope*, l'*orthographique* et l'*attraction*.

Orthographe.

Tout idiome se partage en langue parlée et en langue écrite: et la distinction qui sépare ces deux classes est plus ou moins sensible, suivant la différence des idiomes. Cette assertion, pour n'être pas d'accord avec l'opinion trop généralement reçue concernant certaines langues, n'en est pas moins fondée; et pour s'en convaincre, il suffit de jeter mais en philosophe, un coup d'œil sur les alphabets en général et de se rappeler en même tems ce que nous avons dit dans les deux premiers chapitres de cet ouvrage. Par-tout, dans ces alphabets, en fait de signes phoniques, on remarque une plus ou moins grande pénurie. A l'égard des articulations, il en est qui ne diffèrent que très-peu entre elles et de manière que souvent dans l'emploi des signes qui les expriment, on prend l'un pour l'autre. Une troisième considération, et celle-ci regarde la diphthongue, c'est que des deux sons dont elle se compose, la voix appuie davantage sur le dernier; d'où il arrive que le pre-

mier, quelquefois même tous les deux vont jusqu'à disparoître tantôt dans l'écriture et tantôt dans la prononciation. Celle-ci, de son côté, pour acquérir ou plus de grâce ou plus de rapidité, admet de fois à autre, un son que l'écriture ne rend point, celui que nous avons appelé *coulé*. Enfin, d'autres causes concourent à confirmer ce que nous avons avancé au commencement de ce chapitre; et à ce sujet, nous n'avons rien de mieux à faire que de renvoyer de nouveau nos lecteurs à notre système de lecture, aux pages 72 et suivantes.

La différence dont nous parlons se fait, il est vrai, beaucoup moins sentir en russe qu'en françois; mais cela n'empêche pas d'établir là comme ici, une nouvelle ligne de démarcation, dont le but est de distinguer la prononciation oratoire d'avec la prononciation familière. Suivant la première, dans le langage russe, à quelques légères nuances près (1), on prononce comme on écrit. Ce n'est plus la même chose dans la prononciation familière, celle de la conversation; et delà vient principalement la diversité que l'on observe dans la manière dont s'écrit un même mot. C'est de quoi font foi les exemples que l'on en a vus dans nos élémens, soit dans le Rhêmatéclogue, ou dans

(1) Par exemple, on change l'aspirée foible en aspirée forte; on écrit излегка et l'on prononce излехка.

les amphiloxes (1) soit ailleurs. Nous disons: *principalement ;* car dans l'orthographe des Russes, il existe une variation qui a sa source dans l'ignorance seule ou dans l'oubli des principes. C'est ainsi qu'au lieu d'écrire, par exemple, попеременно *alternativement* , не меньше *non moins* , къ тому *à cela* etc.; des écrivains mal à propos écrivent по перемѣнно, неменьше, ктому &c.

Les exemples qui suivent quoique en petit nombre, achéveront de mettre dans le plus grand jour, le sujet que nous traitons.

---

(1) On retrouve dans les amphiloxes, plusieurs phrases, telles que въ четвертые, когда нибудь, къ тому, на единѣ, съ переди, qui, dans la table 19, ont figuré comme adverbes; parce que les écrivains tantôt rapprochent et tantôt séparent les deux parties de la phrase.

Exemples

écrivez	prononcez
Ему (1)	їему
соединенїе (2)	соїединенїе
живетъ (3)	животъ
желтый (4)	жолтый
князекъ (5)	князїокъ (a)
ледъ (6)	лїодъ
ленъ (7)	лїонъ
придетъ (8)	придїотъ
темный (9)	тїомный
колачь (10)	калачь (a)
колдунъ (11)	калдунъ (a)
приболтать (12)	прибалтывать (a)
хочу (13)	хачу
поросянокъ (14)	поросенокъ (a)
тямя (15)	темя (a)
бояринъ (16)	баринъ
сего дня (17)	сево дьни

Valeur.

1 à lui
2 liaison
3 il vit
4 jaune
5 petit prince (b)
6 glace
7 lin
8 il viendra
9 obscur
10 sorte de pain blanc
11 magicien
12 babiller avec les autres
13 je veux
14 cochon de lait
15 le haut de la tête
16 seigneur
17 aujourd'hui

(a) Ces mots s'écrivent aussi tels qu'ils se prononcent.

(b) Князъ *prince*, князецъ & князїокъ *petit prince*.

Les

Les grammairiens russes nous ont tracé sur l'orthographe, ce qu'ils appellent des règles; mais ces prétendues règles noyées d'ailleurs dans un ennuyeux fatras de mots n'apprennent rien. Dans nos divers tableaux sur les élémens de la phrase, nous avons assez fait voir comment s'écrivent ceux-ci. Il ne s'agit plus que de lire des éditions correctes et de consulter le dictionnaire, seule règle sûre qu'il y ait à suivre pour apprendre à orthographier. Nous observerons seulement que dans les anciens livres, on trouve l'impersonnel terminé en ти plutôt qu'en ть. On y lit, par exemple, дати *donner*, бити *battre*, доправити *exiger* etc. au lieu de дать, бить, доправить etc.; et nous n'en faisons la remarque, que pour épargner au lecteur l'embarras où il pourroit dans l'occasion se trouver à cet égard.

Nous terminerons ce qui concerne l'orthographe, en rappelant, au sujet des caractères russes, une réflexion que nous avons faite à la page 18, et sur laquelle la pratique depuis nous a mieux fait sentir encore la nécessité d'appuyer.

Ces caractères sont très-beaux; parce que réguliers et simples, ils ont de plus le mérite d'offrir dans les entre-lignes, un coup d'œil gracieux: mais ils multiplient trop les difficultés dans la main d'œuvre. Le т et le ш se ressemblent trop et le compositeur s'y méprend fréquemment; delà, pour l'auteur, la nécessité d'avoir sans cesse, dans la correction des épreuves, la loupe à la main. La barre qui termine ces lettres en haut et

en bas est d'une telle finesse que souvent, lorsque dans les mains du fondeur, elle est parvenue à joindre entre eux, les trois jambages, elle casse sous la platine. Aussi, en avons-nous renvoyé à la fonte et à notre détriment, un grand nombre de celles-là mêmes que nous avions forcément fait graver de nouveau. A quoi il faut ajouter la fatigue qu'occasionne au lecteur, la trop grande fréquence des jambages rectilignes, qui, dans un même mot, se succèdent sans interruption comme dans итти, коптить &c; où l'on en compte jusqu'à dix. Le voisinage du п et du т comme dans птица, отпѣть &c., par la difficulté de les distinguer en lisant, à moins d'une grande attention, vient à l'appui du reproche que nous faisons aux caractères russes.

Il seroit aisé de remédier à ces inconvéniens. Il ne s'agiroit pour les Russes, que de faire un pas de plus, en liant les rectilignes par des rondeurs telles que celles qu'ils emploient dans leur italique; et la beauté de leur langue, selon nous, leur en fait un devoir. Alors, s'évanouiront les plaintes avec les obstacles qui les font naître.

Pour ce qui est de la ponctuation, nous renvoyons nos lecteurs à ce que nous en avons dit dans l'introduction et à la syntaxe.

SYNCOPE.

La *syncope* est familière à la langue russe, qu'ici, nous confondons avec la slavonne.

On en a déjà vu, plus haut et particulièrement dans les déclinaisons, un grand nombre d'exemples. Le but de la syncope prise dans le sens le plus étendu, est de donner à la prononciation plus de rapidité ou de la rendre plus sonore. C'est ainsi qu'à берегъ *rivage*, серебро *argent*, перу *je ferme* etc., on substitue брегъ, сребро, пру etc. : et qu'au lieu de волосъ *cheveu*, голова *tête*, городъ *ville*, золото *or*, дорогій *cher*, короткій *court* etc.; on écrit et l'on prononce власъ, глава, градъ, злато, драгій, краткій etc.

Dans tous ces mots, la syncope n'affecte que le matériel du mot sans en altérer le sens. Mais dans d'autres mots, tels, par exemple, que la conjonction буде *si*, qui est une syncope de будетъ *sera*, l'altération dans le sens est manifeste : et la preuve que буде n'est qu'une abréviation de будеть ; c'est que ce dernier mot se trouve employé à chaque pas, avec la valeur de la conjonction *si*, dans l'Уложеніе, ancien code de lois, l'un de ceux qui sont le plus en vigueur en Russie.

La syncope se présente sous divers aspects. Tantôt, ce n'est qu'une abréviation comme dans брегъ ; tantôt, il y a tout à la fois abréviation avec substitution comme dans власъ ; et tantôt enfin, l'usage abrège avec changement par addition comme dans le pluriel грабельцы, du singulier грабелецъ *petit rateau*. Dans ces deux derniers mots, la seconde voyelle n'exprime pas le même son ; ni la quatrième consonne, la même articulation.

Le son, celui dont il s'agit, est ouvert dans грабельцы; fermé, dans грабелецъ: et quant à l'articulation; liquide au singulier, elle devient mouillée dans le pluriel, par son union avec l'hygraphonique.

Cette hygraphonique oppose à la prononciation, plus ou moins d'obstacle, suivant que l'organe de la parole est plus ou moins délié; et voilà pourquoi tel mot comme льду, лду, génitif de ледъ, s'écrit avec ou sans l'hygraphonique, au gré des écrivains.

Ailleurs, l'influence de la syncope, au lieu de se borner à la structure du mot, s'étend sur un ensemble de mots qu'elle réunit pour n'en faire qu'un, comme dans la phrase décomposée не=за=имай *laisse- (là)*, dont on fait незамай.

L'ORTHOGRAPHIQUE.

Des sens dont l'homme est doué, le plus superbe, celui que ménagent avec le plus de soin le poëte et l'orateur, est le sens de l'ouie. Delà, *l'orthographique*, lettre qui s'introduit comme pièce étrangère, soit entre deux mots soit dans la texture même du mot, pour y servir à plusieurs usages.

C'est ainsi qu'au lieu d'écrire *a il*, on écrit *a-t-il* avec l'orthographique *(t)* entre deux traits d'union, pour obvier à l'hiatus qui naîtroit de la rencontre des voyelles *a*, *i* et qui choqueroit l'oreille. C'est ainsi que l'on écrit *déshonorer* et non *déhonorer* quoique l'on écrive *déharnacher*; parce que la

consonne *h*, qui s'aspire dans ce dernier mot, ne s'aspire point dans le prêmier.

Lorsque, sans concourir à la manifestation de l'idée, l'orthographique se borne à flatter l'oreille ; on lui donne alors le nom d'*euphonique*, de deux mots grecs qui signifient chose *qui rend agréable un son*.

Les Russes ne connoissent point notre trait d'union si ce n'est à la fin d'une ligne (v. pg. XXI.); et l'orthographique, chez eux, se confond dans le mot, avec les lettres qui en composent l'essence. Ainsi, au lieu d'écrire, вымать, примать ou прять, переуздать &c, ils écrivent вынимать *aveindre*, принимать ou принять *accepter*, переуздать *brider de nouveau*. Ils en usent de même quand il s'agit de rapprocher du pronom, quelque préposition, écrivant съ нимъ *avec lui*, о немъ *de lui*, о ней *d'elle*, съ ними *avec eux*, о нихъ *d'eux*, au lieu de съ имъ, о емъ, о ей, съ ими, о ихъ.

L'usage de l'orthographique ne se réduit pas à éviter la rencontre de deux voyelles ; on l'emploie également pour éloigner, l'une de l'autre, deux articulations dont le voisinage immédiat nuiroit à la douceur de la prononciation. C'est pour cela que, par exemple, on écrit изорвать *arracher* au lieu d'écrire изрвать : et telle est la puissance de l'harmonie, même dans les langues qui nous semblent les plus dures, que là où l'écriture abandonne l'orthographique ; la prononciation l'emploie comme en russe, où l'on écrit есть, que l'on prononce іесть.

Dans ces exemples, l'orthographique ne figure que pour le besoin de l'oreille; mais il en est d'autres où elle est placée soit pour éviter quelque obscurité, soit pour distinguer diverses acceptions attachées à un même mot, soit afin que le mot devenu moins doux à prononcer imite mieux la chose. Par exemple, au lieu de сѣ ими, on écrit сѣ ними pour ne pas confondre dans la prononciation, cette petite phrase avec сими, factif de l'adjectif сей. S'agit-il de saisir avec la main, d'empoigner; on écrira поимать: mais s'il est question de saisir avec l'esprit, de comprendre; on écrit понимать. Au lieu de разять *disjoindre*, on écrit разнять, qui est moins doux et qui par cela même prend place dans la classe des imitatifs. A quoi l'on peut ajouter que le caprice de l'usage peut avoir aussi sa part dans l'emploi de l'orthographique. Quoi qu'il en soit, dans nos mots composés, là où elle s'est présentée, nous avons cru devoir la distinguer, en l'accompagnant d'un simple trait d'union.

ATTRACTION.

Lorsque de deux mots que l'on incorpore, l'un à l'autre, le premier finit et que l'autre commence par une consonne; souvent il arrive que de ces deux consonnes, la plus forte attire à elle, la plus foible: et c'est ce que nous nommons *attraction*. C'est par un effet de cette propriété qu'au lieu d'écrire, par exemple, *adquitter*, *adficher*, *adléguer*, *adposer*, *subposer*, *conrompre* etc.; nous

écrivons *acquitter*, *afficher*, *alléguer*, *apposer*, *supposer*, *corrompre* etc.

Cette attraction se rencontre fréquemment dans les mots russes. Par exemple, au lieu d'écrire низхожденїе avec un з comme on écrit низбрегъ, les Russes écrivent нисхожденїе avec un с; au lieu de разкопанїе, изкупить, изпровергать &c., on écrit раскопанїе, искупить, испровергать &c. (Voyez notre système de lecture.)

CHAPITRE XXI.

La Hiérarchie.

SUR la planète dont il habite un point imperceptible, l'homme, sur chacune des pages dont s'y compose le livre de la nature, voit écrit pour lui, en titre courant : *in pulverem reverteris* (1). Tous les êtres dont il est entouré l'avertissent sans cesse, et de son origine et de la fin qui l'attend inévitablement. Mais ce langage, celui de la raison, n'est pas celui de l'orgueil : et pour étayer de quelque foible appui, sa frêle existence; oubliant qu'il n'y a de grandeur réelle que celle qui réside dans les qualités personnelles,

---

(1) PARAPHRASE:

Docte ou non, bel esprit ou manœuvre grossier,
Riche ou gueux, brave ou lâche, ou prince ou roturier,
L'homme, chétif amas de fragile matière,
Croît, décroît, se dissout et redevient poussière.

de vraie noblesse que celle des sentimens, l'ambitieux, dans le délire de son imagination, a créé une foule de hochets devenus magnifiques à ses yeux parce qu'ils sont son ouvrage. Il a donné naissance à des rangs, à des titres; et ceux-ci faisant partie du moderne langage doivent par cette raison, trouver place dans des élémens raisonnés de grammaire.

Nous ne perdrons pas de vue que dans un ouvrage de la nature du nôtre, la langue russe est le seul objet qui doive nous occuper: et si la filiation des choses nous entraîne hors du cercle que nous nous sommes tracé; nous n'en sortirons que pour y rentrer bientôt, après avoir tant soit peu effleuré la matière.

L'inégalité des moyens physiques et moraux, voilà ce qui nécessairement sert de base à l'harmonie de la société; voilà sur quoi se fonde l'inégalité des conditions: et c'est d'après ce principe que par des applications vraies ou fausses, après avoir établi les distinctions sociales, on les a plus ou moins multipliées au sein d'une même nation.

La Russie nous en offre un exemple des plus frappans. On y distingue trois classes d'hommes. Il y a le noble, pour qui sont réservées presque toutes les prérogatives; il y a le bourgeois et il y a l'esclave, c'est-à-dire l'homme de qui, suivant un taux fixé par la loi ou de gré à gré, la force peut disposer par vente et par achat comme d'une propriété.

La noblesse s'acquiert par grade ou par droit de naissance. Elle comprend l'état militaire

militaire avec le civil; et s'y subdivise, elle-même, en plusieurs classes, parmi lesquelles une loi particulière fixe à chacune, le rang qu'elle doit occuper dans l'ordre hiérarchique.

Les grades civils exactement calqués sur les grades militaires, n'en diffèrent que par le nom dont on les désigne; et à chacun de ces grades est attaché un titre qui lui est propre, et qui sert de mesure à la considération personnelle.

Au-dessus de cette hiérarchie politique plane la volonté du Monarque. Chef suprême de la religion du pays, la grecque, il tient réunis dans ses mains, tous les pouvoirs de l'État.

Nous allons parcourir la série des titres usités chez les Russes; après quoi, par ordre alphabétique, nous en donnerons l'explication à la fin du chapitre. Parmi ces termes, nous ne nous attacherons qu'à ceux qui sont censés nouveaux pour nos lecteurs; et nous y ajouterons comme peu coûteuse, la précaution d'y désigner par l'usage du gros point, le genre des noms ainsi que nous l'avons fait ailleurs.

On donne en Russie, par gradation, en partant du grade le plus éminent, le titre de высокопревосходительство au général-feld-maréchal (1) et au général en chef, de

(1) Anciennement, on donnoit au général-feld-maréchal, les titres de высокоповелительство et de высоко-

превосходительство au général-lieutenant et au général-major, de высокородїе au brigadier, de высокоблагородїе aux militaires subordonnés au brigadier, et de благородїе à tout militaire dont le grade est inférieur à celui de major; en ajoutant à chaque titre, lorsqu'on adresse la parole soit verbalement soit par écrit, l'adjectif вашъ, que l'on met en concordance grammaticale avec le mot qui exprime le titre.

Les grades qui correspondent avec ceux-là, dans le civil, à commencer par le plus élevé, celui de chancelier, sont, dans la même proportion: le conseiller privé actuel, le conseillé privé, le conseiller d'état actuel, le conseiller d'état, de collège, de cour, l'assesseur de collège, le conseiller titulaire et le protocoliste, etc. Ce dernier répond à celui de capitaine. Nous ne prolongerons pas cette liste plus loin.

Сїятельство et свѣтлость sont des titres à part et que l'on donne; le premier, à qui est prince ou comte russe; et l'autre, à qui est prince ou comte étranger.

Высочество *altesse* n'appartient qu'à des personnages fils ou frères de quelque tête couronnée; et l'on y joint l'un de ces adjectifs императорское *impériale*, королевское *royale*, selon que le prince dont il s'agit est membre ou de la famille impériale ou d'une famille royale.

повелительный. (de повелѣть *commander en maître absolu.*) L'usage depuis, en conservant le dernier de ces titres, a supprimé le premier.

On en fait autant à l'égard de величество *majesté,* terme auquel on ajoute un des deux adjectifs que l'on vient de citer, suivant qu'il est question soit de l'empereur ou de l'impératrice, soit d'un roi ou d'une reine.

Nous appelons *grand duc* et *grande duchesse*, ce que les Russes nomment *grand prince* великїй князь, *grande princesse* великая княгиня; et l'on désigne ainsi tout membre de la famille impériale lequel n'est ni empereur ni impératrice.

Милость *bonté* est le titre que par politesse, on donne à qui n'a ni rang ni grade.

Chacun sait que c'est le propre de la vanité d'attacher de l'importance aux choses, à proportion qu'elles en ont moins par elles-mêmes; et sa superbe délicatesse, toujours indulgente pour qui la flatte outre mesure, ne pardonne point à qui ne la flatte pas assez. C'est un écueil qu'il faut éviter quand on parle ou que l'on écrit à un Russe dans la langue de celui-ci: c'est pourquoi, s'il est prince ou comte; alors, au titre de сїятельство, on joint княжье dans le premier cas et графское dans le second. Si vous l'appelez et que par exemple, il se nomme Александръ Петровичъ; dans ce cas, vous dites князь Александръ Петровичъ ou графъ Александръ Петровичъ selon sa qualité de prince ou de comte. Ces détails, tout minutieux qu'ils paroissent, tiennent aux convenances; et la morale, elle-même, défend de porter atteinte à celles-ci.

Une autre manière d'appeler en russe, quelqu'un, c'est de le désigner par государь *seigneur*. Ce mot, lorsqu'il est employé seul,

ne se dit que du Monarque ou d'un prince de sa famille. Mais joint à l'adjectif мой, il répond à notre composé *monsieur*. On dit: государь мой, милостивый государь мой, милостивый государь, милостивѣйшій государь, quatre phrases, qui, en fait d'égards, enchérissent par degrés, l'une sur l'autre, la dernière étant la plus respectueuse. Всемилостивѣйшій государь ne s'emploie qu'en parlant au Souverain.

La manière d'écrire une adresse sur enveloppe, celle de commencer et de finir une lettre ne sont pas non plus des choses indifférentes; et qui ne sait que dans les affaires, un rien souvent est d'une grande importance?

Ainsi, en supposant que vous écriviez, par exemple, à un conseiller privé actuel, dont le grade répond à celui de général en chef; vous mettez à la tête de l'adresse, его высокопревосходительству; ensuite, par autant d'alinéas, qui se succèdent de haut en bas, vous continuez ainsi: господину дѣйствительному тайному совѣтнику — ici, toutes les qualités de la personne — милостивому государю — ici, le prénom avec le patronimique et au bas, en l'isolant, le nom de famille. Voilà pour l'enveloppe et voici pour la lettre:

Au haut, vous écrivez милостивый государь; et au-dessus, сіятельнѣйшій ou свѣтлѣйшій князь ou графъ suivant la qualité de la personne. Vous entamez ensuite le sujet, que vous terminez en alinéa, par имѣю честь быть, après quoi, vous continuez par les mêmes formules par où vous avez com-

mencé. Au-dessous, vous ajoutez вашего высокопревосходительства ou сïятельства ou вашей свѣтлости; et plus bas, vous finissez par преданнѣйшïй слуга N., en procédant toujours par autant d'alinéas.

Les formules dont on se sert au bas des lettres, en allant successivement de la plus respectueuse à celle qui l'est le moins, sont : vis-à-vis du Souverain, de la part d'un de ses sujets, всеподданнѣйшïй ; et dans toute autre circonstance, наипокорнѣйшïй ou всенижайшïй ou преданнѣйшïй — покорнѣйшïй ou нижайшïй —всепокорный — преданный ou покорный, en ajoutant le nom слуга après chacun de ces adjectifs.

Ces titres autrefois inconnus aux nations les plus célèbres sont devenus pour les Russes, autant de propriétés imaginaires auxquelles ils sont très-attachés ; et cet engouement, dont il seroit très-difficile, pour ne pas dire impossible, de les faire revenir, date de très-loin, suivant leur histoire. Du reste, monnoie commode pour qui dispense les grâces, les titres deviennent honorables ; quand ils sont distribués avec économie, par la justice. Objets de récompense et d'encouragement, ils ne dégradent point alors la main qui donne, ils n'avilissent point la main qui reçoit.

En Russie comme en beaucoup d'autres contrées, on a lié la morale aux dogmes religieux. Or de toutes les sciences, la morale est la plus universelle ; parce qu'elle est la plus utile : la plus sublime ; parce qu'elle a pour objet, l'homme, lui-même, l'homme considéré sous tous ses rapports. Delà, la

considération générale dont jouissent les cultes, considération qui rejaillit sur leurs ministres; et qu'accroît encore l'obligation plus particulière pour ceux-ci de se respecter, eux-mêmes.

Ainsi que l'état militaire et le civil, le clergé russe a ses grades et ses titres, qui lui sont particuliers et qui rappellent le souvenir de ses anciennes prérogatives. On donne par gradation, en partant de la plus haute dignité, le titre de высокопреосвященство au métropolitain, de преосвященство à l'archevêque et à l'évêque, de высокопреподобїе à l'archimandrite et à l'archiprêtre, de преподобїе au prêtre, etc. : et quand on leur adresse la parole par écrit ou autrement; on qualifie de всемилостивѣйшїй архипастырь, le métropolitain (митрополитъ); de милостивѣйшїй архипастырь, l'archevêque (архїепископъ) et l'évêque (епископъ); de честнѣйшїй отецъ, l'archimandrite (архимандритъ) ainsi que l'archiprêtre (протопопъ); et de милостивый духовной отецъ, le prêtre, autrement, le curé (попъ) etc. Честный отецъ se dit en parlant à un moine (монахъ ou старецъ).

On comprend, en Russie, les évêques et les archevêques sous le nom générique архїерей, d'ἀρχ=ιερεὺς, deux mots grecs qui veulent dire *archiprêtre* et par extension, *pontife*. Cette dernière acception est la seule dans laquelle on prenne aujourd'hui le mot архїерей.

Il y a de ces conceptions enfantées par l'esprit humain, dont l'homme de lettres, s'il est ce qu'il doit être, ne peut parler qu'en

les accompagnant de quelques correctifs. Delà, les réflexions que nous nous sommes permises dans un chapitre qui sans cela, ne pouvoit guère inspirer d'intérêt. Elles ne s'adressent point aux Russes exclusivement; on sait assez qu'en tout pays, l'homme aisément se laisse prendre aux apparences. (1) Dans la nomenclature suivante, nous allons donner l'explication que nous avons annoncée plus haut.

Nomenclature hiérarchique.

1 Архимандритъ *(archimandrite) abbé*, chef d'un couvent de moines (2).

2 Архипастырь comme qui diroit *archipasteur*, de deux mots; l'un, grec et l'autre, slavon.

3. Благородїе. Благо vient de благїй *bon, honnête*; et родїе, de родъ *naissance*.

4 Всемилостивѣйшїй, de милостивый *gracieux*, dont, par accroissemens successifs,

(1) Sous le régime qui a fait place au nouveau, celui sous lequel nous vivons, n'y avoit-il pas la haute noblesse, la moyenne et la petite? Il y avoit le haut, le moyen et le bas clergé; la haute, la moyenne et la petite bourgeoisie. Le petit peuple et la populace venoient après. Avec l'ancien régime, l'orgueil, chez nous, a-t-il disparu ou n'a-t-il fait que changer de forme? Change-t-on d'esprit en changeant de gouvernement? Bref, avons-nous acquis le droit de censurer les autres peuples?

(2) En Russie, il y a un ordre de moines vêtus de longues robes noires, un ordre unique et qui fournit au clergé, ses prélats. Le célibat est prescrit à ces derniers, il est interdit à l'archiprêtre et aux grades inférieurs.

on a fait les superlatifs slavons милостивѣйшїй, всемилостивѣйшїй.

5 Всеподданнѣйшїй, du participe passif данный *donné* et de la préposition подъ *sous*. Delà, подданный *donné sous, mis sous, soumis, sujet* et l'adjectif slavon подданнѣйшїй, auquel l'adjectif все *tout* ajoute plus de force encore. Ce terme, qui rappelle l'origine de la royauté, présente une convenance que n'offre pas notre mot *sujet*, tiré du latin *subjectus jeté sous*.

6 Всенижайшїй, du comparatif ниже *plus bas*, dont on a fait нижайшїй *très-humble* et par un surcroît de soumission, всенижайшїй, deux superlatifs slavons.

7 Всепокорный *très-humble*, de покорный *humble*.

8. Высокоблагородїе (v. n°. 3.) Высоко *haut*, adjectif, qui marque la supériorité d'un grade sur un autre.

9. Высокопревосходительство *(v. théorie des composés, page 416)*.

10. Высокопреосвященство, de высоко, des prépositions пре, о et de святый *saint*, d'où l'on a fait священство *sainteté, sacerdoce*. Les deux premiers élémens de ce composé désignent *prééminence sur prééminence*; о, abréviation d'около *autour*, indique la *plénitude du sacerdoce* laquelle environne le métropolitain (1)

11. Высокопреподобїе, de подобїе *ressem-*

---

(1) Les prélats portent un bonnet noir très-haut, en forme de calotte de chapeau. Le métropolitain seul a le droit d'en porter un blanc.

blance,

blance, d'où l'on a dérivé преподобїе *sainteté, révérence.* On suppose, car en ces cas-là surtout, l'homme se plaît à supposer, on suppose qu'un ministre des autels copie l'auteur du culte qu'il professe; qu'il en est la vivante image: et de cette *ressemblance* supposée est née l'idée de *sainteté* et par suite, celle de *révérence.*

12. Высокородїе (v. nº. 3.)

13. Графское *de comte*, adjectif dérivé de графЪ *comte*, nom emprunté des Allemands.

14 ДѢйствительному *réel*, *actuel*, adjectif mis au datif.

15 Духовной *spirituel*, adjectif qui vient de духЪ *esprit.*

16 ИмѢю &c. (v. nº. 41.)

17. Княжье *de prince*, adj. formé de князь.

18 Милостивый (v. nº. 4.)

19 МилостивѢйшїй (v. nº. 4.)

20 Милость. *bonté*, *grâce.*

21 МонахЪ *moine*, nom emprunté du grec.

22 НаипокорнѢйшїй, de покорный, dont on a fait un premier superlatif, покорнѢйшїй et un second, par l'addition de l'enclitique наи. (v. nº. 7.)

23 Петровичь *fils de Pierre.*

24 Покорный. (v. nº. 7.)

25 ПокорнѢйшїй. (v. nº. 22.)

26. Превосходительство. (v. nº. 9.)

27 Преданный, de пре *devant* et de данный *donné*, *voué.* On dit en françois, *dévoué* et en russe, *voué devant*; on dit *voué devant*, parce que l'on est censé placé devant l'objet auquel on se voue. (v. nº. 5.)

28 Преданнѣйшій *très-dévoué*, superlatif slavon dérivé de преданный (v. n°. 27.)

29. Преосвященство (v. n°. 10.)

30. Преподобіе. (v. n°. 11.)

31 Протопопъ, de l'adjectif grec πρῶτος *premier*, *supérieur* et du nom russe попъ *prêtre*, *curé* (1).

32 Свѣтлость. *clarté*, *sérénité*, de свѣтить *éclairer*.

33 Свѣтлый *lumineux*, d'où, par gradation de bas en haut, on a fait les superlatifs slavons свѣтлѣйшій, пресвѣтлѣйшій, всепресвѣтлѣйшій.

34 Сіятельнѣйшій *très-brillant*, de сіять *briller*, d'où proviennent l'adj. сіятельный *brillant* et le superlatif slavon сіятельнѣйшій.

35. Сіятельство *éclat*, *lustre* (v. n°. 34.)

36 Совѣтнику, dat. de совѣтникъ *conseiller*.

37 Старецъ *moine*, de l'adj. старъ *vieux*. Старецъ, nom synonime de монахъ, signifie que pour être admis comme moine, il falloit avoir atteint un certain âge ; et peut signifier aussi qu'un moine étoit réputé sage et conséquemment vieux, la sagesse étant d'ordinaire le partage de la vieillesse.

38 Тайному *privé*, *secret*, adj. mis au datif.

39 Честный *honorable*, de честь *honneur*.

40 Честнѣйшій, superl. slavon. (v. n°. 39.)

41 Имѣю честь быть *j'ai l'honneur d'être*, phrase respectueuse en russe et non en fran-

---

(1) Протопопъ et архипастырь, deux mots qui font voir que dans leurs emprunts, les Russes, à l'exemple des Latins, sont moins difficiles que nos hellénistes.

çois; notre style d'étiquette, aussi versatile que nos modes, y ayant substitué par vanité, la phrase plus simple *je suis*. C'est par un semblable motif qu'autrefois, piquées de se voir copiées dans leur ajustement, par ce qu'on nommoit haute bourgeoisie, nos dames de la cour en avoient adopté un plus simple pour ne plus être confondues.

La plus grande partie de la nomenclature que nous venons de parcourir, ne peut être bien rendue en françois. Nous traduisons indistinctement сïятельство ainsi que les titres au-dessus de celui de brigadier par *excellence*, rendant par un même mot, celui d'*altesse*, deux titres bien différens, l'un de l'autre, ceux de высочество et de свѣтлость.

CHAPITRE XXII.

Poids, mesures et monnoies.

A la nomenclature des titres, nous faisons succéder celle des poids, des mesures et des monnoies russes. Parmi nos lecteurs, il peut s'en trouver qui ne la connoissant pas seront fort aises de la rencontrer ici. Ils trouveront en note, un rapprochement entre le poids russe et le nôtre, l'ancien et le nouveau, celui-ci en parenthèses. Il en sera de même de la mesure etc.

Les Russes ne font point entièrement usage du système décimal, que sans doute, avec le

tems, ils auront le bon esprit d'adopter en entier.

POIDS. Ils ont quatre sortes de poids : 1°. le берговецъ 2°. le пудъ 3°. le фунтъ 4°. le лотъ et 5°. le золотникъ.

Celui-ci se divise par moitié et par quart.

Les autres valent : le берговецъ, dix пудъ ; le пудъ, quarante фунтъ ; le фунтъ (1), trente-deux лотъ ; et le лотъ, trois золотникъ.

Le фунтъ se divise de plus, par moitié (полфунта) et par quart.

MESURES DE CAPACITÉ. *Pour les matières sèches.* Ces mesures, en allant de la plus forte à la plus foible, sont 1°. le четверть 2°. l'осмина 3°. le паекъ ou паїокъ 4°. le четверикъ 5°. la четверка et 6°. le гарнецъ.

Ce dernier se subdivise par moitié. Les cinq autres équivalent : le четверть, à deux осмина ; l'осмина, à deux паїокъ ; le паїокъ, à deux четверикъ ; le четверикъ (2) à quatre quarts appelés четверка ; et la четверка, à deux гарнецъ.

Le паїокъ est la mesure affectée à la ration du soldat.

Le sac, куль, contient dix четверикъ (voyez pg. 106).

Pour les liquides. Il y a 1°. la бочка (сороковая) *tonneau* dit tonneau *de quarante*

---

(1) La *livre* — contient 0,837 millimes ou millièmes parties de la livre de 16 onces — pèse entre 13 et 14 onces (= 0,409 millimes du kilogramme). *Kilogramme* pour *kiliogramme*.

(2) *Boisseau.* = 0,170 millimes du setier (= 0,258 millimes de l'hectolitre).

2°. l'анкерокъ 3°. le ведро 4°. la четверка et 5°. le huitième appelé осмушка ; c'est la plus petite mesure.

La бочка contient treize анкерокъ et un tiers ; l'анкерокъ, trois ведро ou quarante pintes (1); le ведро, quatre четверка ; et la четверка, deux осмушка ⊣ крушка *cruche*.

On voit que la бочка est égale à quarante ведро, d'où lui vient le nom de сороковая.

Le *flacon*, штофъ (2), terme emprunté des Allemands, sert pour les liqueurs fortes etc.

MESURES LINÉAIRES. La верста est la mesure itinéraire ; et la десятина, la mesure agraire. Les divisions de la верста sont 1°. la сажень 2°. l'аршинъ 3°. le футъ 4°. le палецъ et 5°. la линѣя ⊣ линїя.

La сажень est la toise des Russes ; l'аршинъ, leur aune ; le футъ, leur pied ; le палецъ, leur pouce ; et la линїя, leur ligne : de même que plus haut, le четвертъ est leur setier ; la бочка, leur muid ; et la десятина, leur arpent, selon nos anciennes mesures de Paris et sauf les proportions.

La верста (3) fait cinq cents сажень ; la сажень, trois аршинъ ; et l'аршинъ (4), seize

---

(1) *Pinte*. Elle contient 0,970 millimes de notre pinte (= 0,951 millilitres ou millièmes parties du litre).

(2) = 1 pinte, 289 millimes de pinte (= 1 litre, 261 millilitres).

(3) *Verste* = 0,242 millimes de la lieue (= 1 kilomètre, 76 millimes du kilomètre. Les Russes comptent 104½ verstes pour un degré nonagésimal.

(4) *Archine* = 0,605 millimes de notre aune (0,719 millimètres.)

вершокъ. Le вершокъ se divise par moitié et et par quart.

La même сажень autrement divisée vaut sept футъ ; le футъ (1), douze палецъ ; et le палецъ, douze линія.

MONNOIES. Elles se trouvent soumises, presque toutes, au calcul décimal et sont : les unes, d'or, telles que l'имперіялъ ou d'argent, telles que le рубль, la гривна ; et les autres, de cuivre, telles que 1°. le пятакъ, 2°. le грошъ, 3°. la копѣйка 4°. la деньга ou денежка et 5°. la полушка (2), qui est la plus petite monnoie.

Elles valent : l'имперіялъ, dix рубль ; le рубль (3), dix гривна ; la гривна, dix копѣйка ; le пятакъ, cinq копѣйка (4) ; le грошъ, deux копѣйка ; la копѣйка, deux денежка ; et la денежка, deux полушка.

Алтынъ (trois sous) est le nom d'une monnoie devenue idéale, et que le peuple emploie dans tous ses calculs (v. pg. 82.)

Полшина exprime une autre valeur également imaginaire, celle de cinquante copecs. Полшинникъ, au contraire, est le nom d'un demi-rouble, monnoie d'argent réelle, peu commune et qu'on remplace par des pièces de

---

(1) *Pied.* Il y a le pied russe et le pied anglois, qui est moins grand. C'est de ce dernier qu'il s'agit. Il vaut 0,940 millimes du pied-de-roi (= 0,305 millimètres). Sept de ces pieds anglo-russes valent une sagène.

(2) C'est le liard des Russes.

(3) *Rouble*, pièce de cent *sous* et dont la valeur pour l'étranger dépend du cours de la place (v. pg. 106).

(4) Copec, *sou* (cinq centimes).

vingt-cinq, de vingt et de quinze copecs aussi d'argent mais sans terme particulier pour les désigner.

Червонецъ *ducat* est un nom générique. Le ducat russe, pièce d'or valant deux roubles et demi, est très-rare. Le demi-impérial l'est beaucoup moins.

Tous ces noms, si l'on en excepte l'indéclinable полфунта, se déclinent ou sans syncope comme фунтъ, лотъ etc. ou avec syncope, tels que берговецъ, паïокъ, гарнецъ, анкерокъ, червонецъ, вершокъ, qui font au génitif, берговца, пайка, гарнца, анкерка, червонца et вершка.

Ceux qui se terminent en *a* ou en *я* appartiennent à la première déclinaison et comme tels, sont du féminin se modelant sur les paradigmes des pages 62, 63. Les autres sont de la deuxième déclinaison hors сажень, qui est de la quatrième; et se modèlent sur les paradigmes, pages 93 et suivantes.

Plusieurs de ces mêmes noms se trouvent compris dans nos précédens vocabulaires.

Notre ouvrage n'est point une métrologie, ce qui nous dispense de nous étendre davantage sur cette matière, que sans cela, nous aurions présentée sous la forme d'un tableau. On se rappellera que dans ce chapitre, nous n'avons pu opérer que par approximation; vu l'impossibilité pour nous de rien vérifier sur les lieux: et quoique, en fait d'exactitude, rien ne nous porte à nous défier de nos calculs, nous ne les donnons néanmoins que pour ce qu'ils valent.

Nous terminerons en observant que les Russes tiennent leurs livres de compte par rouble, par copec et disent: 1 rouble 99 ou $99\frac{1}{2}$ ou $99\frac{3}{4}$ copecs, 2 roubles etc.; partageant par moitié et par quart, leur copec là où il y a fraction. Par où l'on voit que leur manière n'est guère éloignée de la nôtre, celle de compter par franc et par centime.

CHAPITRE XXIII.

Questions.

CHEZ les Russes proprement dits, ce qui s'entend de ceux qui suivent le rit de l'église grecque, l'usage est qu'un individu mort dans leur communion ne descend dans sa tombe, qu'après que le prêtre l'a muni d'un passe-port, qu'il lui met dans les mains.

Cette précaution des Russes à l'égard de leurs morts, nous l'appliquerons aux mots avec non moins de fondement. Il faut que chaque mot exhibe son passe-port et qu'on sache qui il est, d'où il vient et ce qu'il fait: en d'autres termes, il faut que l'on en connoisse et l'essence et les accidens et la fonction; seul moyen d'obtenir une analyse exacte. C'est dans cette vue que sur chacun des principaux élémens de la phrase, nous avons préparé par avance, une série de questions que voici:

Sur

Sur le mot en général.

Est-il primitif ou dérivé ? simple ou composé? monographe (ne s'écrivant que d'une manière) ou *polygraphe* (s'écrivant de plusieurs manières)? déclinable ou indéclinable?

Sur le Nom.

Est-il propre ou commun? individuel ou collectif? collectif général ou collectif partitif? A quel degré de signification est-il ? Est-il parissyllabe ou imparissyllabe ? incontracte ou contracte ? régulier ou irrégulier ? déclinable ou indéclinable. De quelle déclinaison est-il ? Sur quel paradigme se décline-t-il ? De quel genre est-il ? à quel nombre et à quel cas ? Quel rôle joue-t-il dans la phrase ?

Sur le Pronom.

Est-il direct ou réfléchi ? De quelle personne est-il ? à quel genre ? à quel nombre? à quel cas ? Quelle fonction fait-il dans la phrase ?

Sur l'Adjectif

Est-il explicatif ou déterminatif ? à quel degré de signification est-il ? à quel degré de comparaison? Est-il incontracte ou contracte, régulier ou irrégulier, déclinable ou indéclinable ? S'il est numéral, est-il cardinal ou ordinal? — De quelle déclinaison est-il ? sur quel paradigme se décline-t-il ? à quel genre est-il ? à quel nombre ? à quel cas ?

Sur le Verbe.

Est-il abstrait ou concret? absolu ou relatif? actif ou passif? direct ou pronominal? (1) réfléchi ou réciproque? unifactif ou fréquentatif? omnipersonnel ou unipersonnel? — Quel cas régit-il? — De quelle conjugaison est-il? à quelle voix? à quel mode? à quel tems? à quel nombre? à quelle personne? à quel genre? et si c'est un participe, à quel cas? — Quelle est sa fonction dans la phrase?

Sur la Préposition.

Est-elle séparable ou inséparable? Quel cas régit-elle? quel rapport exprime-t-elle?

Sur l'Adverbe.

A quelle classe appartient-il? quelle circonstance exprime-t-il? à quel degré de comparaison est-il (2)?

Sur la Conjonction.

De quelle espèce est-elle? quel mode régit-elle?

---

(1) A ces dénominations de direct et de pronominal, nous aurions substitué comme plus analogues et plus claires, celles d'*unipronominal* et de *bipronominal*; si nous avions osé donner plus de latitude à l'épigraphe que nous avons prise.

En général, l'homme tient à ses habitudes comme il tient à son culte, à ses institutions. La paresse, qui lui est naturelle et l'ignorance, qui en est la suite; sont de nouvelles raisons qui lui font préférer le chemin battu à la peine d'en frayer un nouveau. Il aime mieux croire sur parole, que de prendre la raison pour guide; et delà vient qu'en fait d'innovations d'un certain genre, il faut se montrer circonspect quand on écrit.

(2) Cette question rentre dans la première.

CHAPITRE XXIV.

Syntaxe.

DANS l'introduction, nous avons suffisamment développé la doctrine qui concerne la syntaxe, et montré pourquoi elle ne pouvoit rien admettre d'arbitraire. Il ne s'agit donc plus que de se la rappeler et d'en faire ici l'application à la langue russe. RÉFLEXIONS.

Mais dans un livre élémentaire, où l'esprit de méthode est de rigueur et doit marcher avant tout, il faut, autant qu'on peut, éviter un vice qui n'est que trop ordinaire, celui de supposer aux lecteurs, des notions qui leur manquent; et c'est pour ne pas donner contre un semblable écueil, qu'après avoir cité l'exemple et l'avoir accompagné de sa traduction, nous le reproduirons au bas de la page, sous le titre d'*analyse*, en forme de note, toutes les fois que nous l'aurons jugé nécessaire.

Ici, les mots rangés par-tout, suivant l'ordre analytique, seront de plus accompagnés de leur signification propre, là où il le faudra.

Les ellipses suppléées ainsi que les valeurs synonimes seront en italiques, avec ou sans double parenthèse et avec une égalité pour les valeurs synonimes.

Les initiales (*s*, *a*, *o*, *t*, *c*) des mots *sujet*, *attribut*, *objet*, *terme*, *circonstanciel* placées en italiques et dans les entre-lignes,

RÉFLEXIONS indiqueront, au haut de chaque proposition, les membres dont elle se compose; et chaque membre sera précédé de son italique.

Les mots qui sont conjonctions ou qui sont réputés tels, vu qu'ils ne font partie d'aucun membre de proposition, seront distingués dans la phrase par une simple parenthèse, qui s'ouvrira devant eux.

Dans une suite de propositions corrélatives, elles seront détachées, l'une de l'autre, par un moins.

Chaque exemple, dans le texte et dans l'analyse, aura le même numéro; et du texte, on renverra à l'analyse par la lettrine N. mise après l'exemple.

Après tout ce qui a été dit jusqu'ici, on a jugé inutile, la précaution d'indiquer au lecteur, dans chaque proposition, à quel élément de phrase appartient tel mot.

Ainsi, il fera, de lui-même, l'analyse grammaticale; et y joindra l'analyse logique au moyen des nouveaux secours que nous lui offrons: il appréciera l'exacte valeur de chaque mot; et distinguera ce qui est ou n'est pas période, ce qui est ou n'est pas construction figurée. Nulle part, il ne perdra de vue qu'une phrase analysée est comme un corps disséqué, lequel est loin de ressembler à un corps vivant; et par les exemples qu'il verra se multiplier à dessein, sous ses yeux, il s'affermira de plus en plus, dans la connoissance des principes (1). Nos lecteurs

(1) Déjà, l'on nous a reproché d'être trop clairs. Peut-être, nous reprochera-t-on aussi d'avoir trop analysé. C'est

ainsi prévenus, nous allons entrer en discours.

Rapport d'identité.

I. Tout adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas, soit avec le nom soit avec le pronom. **CONCORDANCE de l'adjectif avec le nom.**

Sous la dénomination d'adjectif, par-tout, dans ce chapitre, il faut comprendre le participe. Ex. :

1°. Искренный другъ *ami sincère.*
2°. Вѣчная правда *vérité éternelle.*
3°. Похвальное дѣло *chose louable.*
4°. Неподвижные законы *lois immuables.*
5°. Праведныя дѣла *choses justes.*

II. En russe, l'adjectif, sur-tout s'il n'est point possessif, marche devant le nom comme dans les exemples que l'on vient de voir; mais il vient toujours après s'il est en concordance avec un nom propre (1). Ex. :

à ceux qui ont besoin d'instruction, les seuls pour qui nous écrivons, à répondre à ce double reproche (v. page. 60 alinéa 4.)

(1) On sait que suivant l'analyse, l'adjectif, quel qu'il soit, suppose devant lui, un nom ou un pronom avec lequel, sans cela, il ne pourroit être en concordance; et la langue russe, qui souvent place le possessif après le nom, confirme cette assertion. Mais soit parce que la modification est ce qui frappe d'abord les sens soit pour plus d'harmonie, soit enfin parce que l'acception attachée au mot varie suivant la place de celui-ci; il résulte de tout cela qu'en françois, souvent on accorde à l'adjectif, la priorité. C'est ainsi que nous disons *vif éclat*, *doux murmure*, *grands préparatifs* au lieu de *éclat vif*, *murmure doux*, *préparatifs grands* : nous di-

Rapport d'identité.

CONCORDANCE. de l'adjectif avec le nom.

6°. Петръ *великій Pierre le grand.*

s'il est ordinal. Ex. :

7°. Карлъ *вторыйнадесять Charles douze.*

Nous avons dit ailleurs, sur les nombres, que deux singuliers valoient un pluriel ; et sur les genres, que le masculin étoit le plus noble ; qu'après lui, c'étoit le féminin. Ainsi :

III. Tout adjectif, s'il se rapporte à plusieurs noms mis, chacun, au singulier, doit être, lui-même, au pluriel et s'accorder avec celui de ces noms qui se trouve être du plus noble genre. Ex. :

8°. Діана и Аполлонъ *рожденные* отъ Латоны *Diane et Apollon nés de Latone.*

Рожденные est au pluriel parce qu'il se rapporte aux deux singuliers Діана, Аполлонъ ; et au masculin parce qu'Аполлонъ est de ce genre.

IV. Lorsque l'adjectif concourt à former l'attribut ; alors et c'est le cas le plus ordinaire, il subit la syncope. Ex. :

9°. Учтивство и кротость всѣмъ *приличны la politesse et la douceur siéent à tout le*

ANALYSE.

9. ^s Учтивство и кротость ^a *суть* приличны *séantes* всѣмъ *людямъ.*

---

sons *grand homme* au moral et *homme grand* au physique ; *honnête homme*, c'est-à-dire *homme probe* ; et *homme honnête*, c'est-à-dire *homme poli* etc.

monde. Приличны est là pour приличныя. N.

CONCORDANCE de l'adjectif avec le nom.

V. Fréquemment, on trouve au singulier, un adjectif; quoique celui-ci se rapporte à deux noms, l'un et l'autre au singulier: mais alors, il y a ellipse. Ex.:

10°. Мой отецъ и мать *mon père et ma mère.* N.

11°. Братъ и сестра моя *mon frère et ma sœur.* N.

VI. Souvent aussi et par la même raison, celle de l'ellipse, l'adjectif figure seul et semble tenir la place d'un nom. Ex.:

12°. *Честное* надлежитъ прежде *полезнаго* воспріять *il faut préférer l'honnête à l'utile.* N.

VII. Le pronom, celui de la troisième personne étant susceptible des trois genres, se met au genre dont est le nom qu'il représente. Ex.:

13°. Пришла *старость*, *она* ослабила мою силу *la vieillesse est venue, elle a affoibli ma force.*

ANALYSE.

10. Мой отецъ и *моя* мать.

11. Братъ *мой* и сестра моя.

12. [s] Воспріять *prendre дѣло* честное прежде *дѣла* полезнаго [a] надлежитъ *est nécessaire.*

Rapport d'identité.

CONCORDANCE du verbe avec le nom.

VIII. Tout verbe à un mode personnel figure ou comme attribut ou comme portion d'attribut (1) et conséquemment, a ou suppose devant lui, soit un nom soit un pronom avec lequel il s'accorde en genre, en nombre et en personne comme dans les exemples qui suivent :

14°. Ежели бы *боги изволили*, чтобъ *величество* возраста твоего равно *было* жадности души твоей; тобъ тебя не *могла* вмѣстить *вселенная*. Одною бы *ты* рукою *досязалъ* до востока солнца а другою, до запада *si les dieux avoient permis, que la grandeur de ton corps fût proportionnée à l'ambition de ton ame; l'univers ne pourroit te contenir. D'une main, tu atteindrois l'orient et de l'autre, l'occident.* N.

ANALYSE.

14. Ежели бы ^{s} боги ^{a} изволили — (чтобъ ^{s} величество возраста твоего ^{a} было равно=*равное* жадности *à la soif* души твоей — (то = *тогда alors* ^{s} вселенная ^{a} не бы могла ^{o} вмѣстить тебя (2) — ^{s} ты ^{a} бы досязалъ ^{c} одною рукою, до востока солнца — (а ^{s} *ты* ^{a} *бы досязалъ* ^{c} другою *рукою*, до запада *солнца*.

(1) C'est dans ce sens que dorénavant, il faudra prendre ce que nous dirons du verbe; lorsqu'il nous arrivera de parler de l'attribut.

(2) Cette pensée tirée de Quinte-Curce manque de justesse.

Rapport d'identité.

15°. Изъ Европы *слѣдуешь ты* въ Азїю *de l'Europe, tu passes en Asie.* N. CONCORDANCE du verbe avec le nom.

16°. Здравой совѣтъ *покажетъ будущее l'avenir sera voir combien le conseil que je te donne est salutaire.* N.

17°. *Мы* служить никому не *можемъ nous ne pouvons obéir à personne.* N.

18°. О Атталѣ сами *вы помните* что *онъ искалъ* моей погибели *quant à Attale, vous vous souvenez, vous-mêmes, qu'il a voulu me perdre.* N.

19°. *Скифы говорятъ* что щастїе безъ ногъ, *la fortune est sans pieds, disent les Scythes.* N.

IX. Lorsque l'attribut partiel est représenté par le verbe abstrait, celui-ci ou s'exprime comme dans ces exemples-ci.

20°. Старость сама по себѣ *есть* болѣзнь *la vieillesse en elle-même est une maladie* N.

ANALYSE.

Тобъ = то + бы.

15. *s* Ты *a* слѣдуешь *suis c* изъ Европы въ Азїю.

16. *s Время* будущее *a* покажетъ *o мой* совѣтъ здравой, c. à d., *сколько мой* совѣтъ *есть* здравой = *здоро́вой.*

17. *s* Мы *a* не можемъ *o* служить никому.

18. *s Я a говорю c* о Атталѣ — *s* вы сами *a* помните — (что *s* онъ *a* искалъ *a cherché o* моей погибели *perte.*

19. *s* Скифы *a* говорятъ — (что *s* щастїе *a есть* безъ ногъ.

20. Сама по себѣ, ruthénisme.

Rapport d'identité.

CONCORDANCE du verbe avec le nom.

21°. Имѣть товарища въ напасти *есть* нѣкоторое утѣшенїе *c'est une sorte de consolation que d'avoir un compagnon d'infortune.* N.

Ou se sous-entend comme dans ces autres exemples.

22°. Единъ Богъ достоинъ поклоненїя *Dieu seul est digne d'adoration.* N.

23°. Ты, которой идешь для истребленїя разбойниковъ, самъ разбойникъ всѣхъ странъ въ которыхъ ты ни былъ *toi, qui marches pour détruire les brigands, tu es le brigand de tous les pays où tu as pénétré.* N.

24°. Безуменъ, кто смотря на плоды о высотѣ ихъ не разсуждаетъ *celui-là est un in-*

ANALYSE.

21. *s* Имѣть товарища *compagnon* въ напасти *dans l'infortune* *a* есть &c.

22. *s* Богъ единъ *a есть* достоинъ = *достойный* &c.

23. *s* Ты самъ *tu même* (lat. *tu ipse*) *a еси* разбойникъ всѣхъ странъ = *сторонъ*—*s* ты *a* былъ *tu as été* *c* въ которыхъ *странахъ dans lesquels pays* — *s* которой *qui* *a* идешь *vas* *c* для истребленїя разбойниковъ *pour la destruction des brigands.*

Ты ни былъ, ruthénisme. Ни signifie que nul pays n'est excepté.

Которой идешь &c, première proposition incidente; въ которыхъ &c, seconde incidente.

24. *s Томъ человѣкъ* *a есть* безуменъ =

Rapport d'identité.

sensé, qui levant les yeux vers des fruits n'en mesure pas la hauteur. N. CONCORDANCE du verbe avec le nom.

On le trouve exprimé et sous-entendu dans l'exemple suivant:

25°. Мандана *была* дочь Астiага, царя Мидскаго и мать Кирова *Mandane étoit fille d'Astiage, roi des Mèdes et mère de Cyrus.*

X. Lorsqu'un verbe concret absolu, autrement, un verbe neutre fait partie de l'attribut: le reste de ce même attribut s'accorde en genre, en nombre, en cas, avec le sujet de la proposition; et l'on dit:

26°. *Я* иду *радостенъ je m'en vais joyeux* ou *я* иду *радостна je m'en vais joyeuse*; en employant радостенъ ou радостна, suivant que le nom dont le pronom я tient lieu est du masculin ou du féminin.

Мы идемъ *радостны nous nous en allons joyeux* ou *joyeuses.*

XI. Si le sujet est composé et que chacune de ses parties intégrantes soit au singulier; alors, le verbe se met au pluriel. Ex:

27°. Миръ и любовь да *пребудутъ* съ вами *que la paix et l'amour soient avec vous.*

ANALYSE.

безумный — [s] кто = *которой человѣкъ* [a] не разсуждаетъ *ne raisonne pas* [c] о *concernant* высотѣ *la hauteur* ихъ *d'eux*, смотря *en regardant* на *sur* плоды *les fruits.*

C'est-à-dire, не разсуждаетъ о высотѣ плодовъ *des fruits*, смотря на нихъ *sur eux.*

Rapport d'identité.

CONCORDANCE du verbe avec le nom.

Remarquez, chemin faisant, que par son union avec да, le futur пребудутъ devient présent du subjonctif; observation qui renvoyée à la page 216 y remplira la lacune que nous y avons laissée.

XII. Dans ce cas-là, celui de la règle XI, le verbe s'accorde avec la plus noble personne. Or la première est plus noble que la seconde, qui l'est plus que la troisième. Ex:

28°. Ежели *ты* и твой сосѣдъ мира *желаете*, *я* и мой пріятель не *отречемся si vous désirez la paix, vous et votre voisin; nous ne nous y opposerons pas, mon ami et moi.* N.

XIII. Quoique le sujet soit composé, on peut mettre le verbe au singulier; mais alors, il y a ellipse. Ex:

29°. Краснорѣчіе и учтивость часто *обольщаетъ l'éloquence et la politesse nous séduisent souvent.* N.

XIV. On peut également, au moyen de l'ellipse, faire qu'un verbe qui appartient à différentes personnes, s'accorde avec la moins noble. Ex:

ANALYSE.

28. *s* Я *je* и мой пріятель *et mon ami* *a* не отречемся *ne nous défendrons pas* *c* *отъ мира de la paix* — (ежели *s* ты *tu* и твой сосѣдъ *et ton voisin* *a* желаете *o* мира.

29. *s* Краснорѣчіе *a* *обольщаетъ séduit* *c* *часто* (и — *s* учтивость *a* обольщаетъ *c* часто.

Rapport d'identité.

30°. Вы меня отъ пагубы и народъ *избавилъ vous et le peuple m'avez sauvé la vie.* N.

Rapport d'apposition.

XV. Lorsque plusieurs noms réunis ensemble concourent à ne former qu'un même membre de proposition, ils doivent être, tous, au même cas. Ex:

31°. *Филиппъ*, *царь* Македонскій, *отецъ* Александровъ, крозорливый *государь* и *любитель* отечества, легко разсудить могъ что собственная его слава скоро минуетъ; ежели способы къ великимъ дѣламъ пріуготовленные, нерадѣніемъ преемника приведены будутъ въ худое состояніе *Philippe, roi de Macédoine et père d'Alexandre, pouvoit, en prince judicieux et ami de sa patrie, juger aisément que sa propre gloire s'éclipseroit promptement; si les préparatifs qu'il destinoit à de grandes entreprises venoient à dépérir, par la négligence de son successeur.* N.

ANALYSE.

30. [s] Вы [a] *избавили avez délivré* [o] меня *moi* [c] отъ *de* пагубы *la destruction* — (и [s] народъ [a] избавилъ *a délivré* [o] *меня* [c] *отъ пагубы.*

31°. [s] Филиппъ, царь *roi* Македонскій *Macédonien,* отецъ Александровъ *Alexandrin = d'Alexandre*, государь прозорливый *pénétrant* и любитель *amateur своего* отечества, [a] могъ [o] разсудить [c] легко —— (что [s] слава собственная его [a] минуетъ *s'écoule = s'écoulera* [c] скоро

Rapport d'apposition.

32°. *Городъ Москва* именуемый *ville appelée Moscou.* N.

33°. Приморское *мѣсто Санктпетербургъ* называемое *place maritime appelée St. Pétersbourg.* N.

XVI. Si dans une même proposition, deux noms figurent; l'un, comme sujet et l'autre, comme attribut partiel : ils doivent être, tous les deux, au nominatif. Ex :

34°. *Стихотворство* моя *утѣха la poésie est ma consolation.* N.

35°. *Физика* мои *упражненія la physique est mon occupation.* N.

XVII. Dans l'ordre analytique, le nominatif et le vocatif sont, comme on sait, les seuls cas destinés à figurer comme sujets dans la proposition, sans pouvoir y faire d'autre fonction.

ANALYSE.

— (ежели s способы *les moyens* пріуготовленные *préparés* къ *pour* дѣламъ *choses* великимъ *grandes* a будутъ приведены *seront réduits* c въ *à* состояніе *état* худое *mauvais*, нерадѣніемъ преемника *du successeur* его *de lui.*

32. Городъ именуемый Москва.

33. Мѣсто приморское называемое &c.

34. Стихотворство a *есть* &c.

35. s Физика a *есть* &c

On peut dire aussi, en mettant упражненія à l'accusatif :

s Физика a *составляетъ constitue* + *fait* o мои упражненія *mes occupations.*

Rapport de détermination.

XVIII. Tout cas oblique est le complément ou, ce qui est la même chose, le régime soit d'un nom commun soit d'un verbe soit d'une préposition. RÉFLEXIONS

Ceci demande une explication qui regarde le verbe. Suivant les principes d'une saine analyse, principes confirmés par l'analogie, nul verbe ne peut régir un cas oblique; si ce n'est en vertu d'une préposition sous-entendue. En françois, elle est sous-entendue quand je dis: *j'aime la lecture*; exprimée si je dis: *j'aime à lire*: et dans l'un et l'autre cas, le sens est le même, sauf quelque légère nuance.

Dans cette phrase: *Aristote donna une excellente éducation à son élève Alexandre*, l'action marquée par le verbe *donna* se porte d'abord, vers l'objet *éducation*; puis, vers le terme *Alexandre*, prenant de la sorte une double direction qui doit être désignée par une double préposition. Si donc il n'y a qu'une préposition qui soit exprimée, c'est que l'autre y est sous-entendue. Quand nous disons que la direction est double, c'est une façon de parler; car la direction est une, elle n'est que prolongée, traversant un milieu, qui est *l'éducation*, pour aboutir à *Alexandre*.

En russe, la préposition est sous-entendue dans я ему говорилъ *je lui ai dit*, mais exprimée dans я *къ* нему говорилъ, phrase qui est la même que la précédente, à la préposition près. On dit en françois, avec la préposition: *je vous prie* de *m'excuser*; et en

RÉFLEXIONS russe, sans préposition : прошу меня *извинить*, phrase qui rend celle qui précède.

La raison en est que le verbe joue le rôle d'attribut. Or l'attribut est identique avec le sujet ; et ne peut conséquemment être mis en relation avec un objet, celui vers lequel se dirige d'abord l'action désignée par l'attribut, qu'à la faveur d'une préposition quelconque chargée d'exprimer le genre de rapport que l'esprit conçoit entre cet objet et l'action, elle-même. Mais pour plus de brièveté, cette préposition souvent disparoît ; et c'est ce qui fait dire de l'objet qu'il est le régime du verbe parce qu'il paroît être tel.

Tout régime est direct et c'est ce que l'on a vu plus haut. Appuyons cette vérité par un nouvel exemple :

36°. Полидамантъ вручилъ Парменїону отъ

ANALYSE.

36. [s] Полидамантъ [a] вручлъ [o] грамоту *lettre* = *une lettre* [t] Парменїону [c] отъ *de la part* царя *du roi*.

Autrement :

Полидамантъ вручилъ грамоту *приходящую venant* отъ *de* царя *le roi* Парменїону.

Suivant cette dernière construction, on pourroit, sans blesser ni les règles ni le sens, ôter la préposition ; et du génitif царя, faire le régime de грамоту. Par où l'on voit qu'en russe, le déterminatif est le complément d'une préposition qui le plus souvent, est sous-entendue.

царя

Rapport de détermination.

RÉFLEXIONS

царя грамоту *Polydamas remit à Parménion la lettre du roi.* N.

Dans cette phrase, l'action marquée par l'attribut вручилъ se porte aussi directement vers le terme Парменїону que vers l'objet грамоту. La seule différence qu'il y ait entre ces deux régimes d'ailleurs également simples, c'est que suivant l'ordre analytique, l'objet suit immédiatement l'attribut, il est le régime prochain au lieu que le terme est le régime éloigné. Du reste, ils sont respectifs au même degré, ayant rapport; le premier, avec le second; et tous les deux, avec l'attribut.

Nous abandonnerons donc aux grammairiens, leurs dénominations impropres de régime direct ou indirect, absolu ou respectif, simple ou composé : et nous nous bornerons à nommer *régime*, le complément du verbe; toutefois en le distinguant au besoin, par les épithètes *d'immédiat* et de *médiat.*

D'après ce qui vient d'être dit, on voit dans quel sens il faudra prendre ce que nous dirons des verbes ; lorsque nous leur attribuerons la faculté de régir tel ou tel cas.

XIX. Le génitif sert à déterminer un nom commun ; et marque un grand nombre de rapports, tels, entre autres, que ceux. Du génitif avec le nom.

37°. De la cause à l'effet. Ex : мать *Кира la mère de Cyrus.*

38°. De l'effet à la cause. Ex : поведенїе *моего сына la conduite de mon fils.*

Rapport de détermination.

Du GÉNITIF avec le nom.

39°. Du sujet à la qualité. Ex : младенецъ *слабаго сложенія jeune homme d'une foible constitution.*

40°. De la qualité au sujet. Ex : сладость *мира la douceur de la paix.*

41°. Du possesseur à la chose possédée. Ex : помѣщикъ *деревни seigneur d'un village.*

42°. De la chose possédée au possesseur. Ex : *царство* Константина *l'empire de Constantin* —— *житье* человѣка *la vie de l'homme.* — *домъ* отца моего *la maison de mon père.*

43°. De la forme à la matière. Ex : *храмъ* изъ мрамора *temple de marbre.*

44°. De l'action à l'objet. Ex : *любовь* мира *l'amour de la paix* —— *осада* Трои *le siège de Troie.*

XX. Parmi ces rapports, il en est qui méritent de fixer plus particulièrement l'attention. Ce sont ceux 1°. de la chose possédée au possesseur, 2°. de la forme à la matière et 3°. de l'action à l'objet.

A l'égard du premier, le plus souvent, on transforme en adjectif, le nom qui devroit être au génitif, sur-tout si ce nom est un nom propre. Alors, cet adjectif se met en concordance avec le nom commun suivant le rapport d'identité. Ainsi, au lieu de мать Кира, царство Константина, житье человѣка, домъ отца моего; on dit мать Кирова, царство Константиново, житье человѣческое *la vie humaine*, домъ отцовскій *la maison paternelle.*

Rapport de détermination.

Cette opération, qui d'un nom mis au génitif, fait un adjectif, a presque toujours lieu; quand il s'agit d'empire, de royaume, de canton, etc. Ex : — Du GÉNITIF avec le nom.

45°. Россійская имперія *l'empire Russe* pour имперія Россіи l'empire de Russie.

46°. Испанское государство *le royaume Espagnol* pour государство Испаніи *le royaume d'Espagne.*

47°. Петербургская сторона comme qui diroit *le côté Pétersbourgeois*, pour сторона Петербурга *le côté de Pétersbourg* (1).

Ce même rapport, celui de la chose possédée au possesseur, se retrouve dans les adjectifs possessifs мой, твой &c (v. page 167). Aussi, plus bas (n°. 119), verra-t-on le possessif françois rendu en russe par le pronom direct mis au génitif.

Quant au rapport de la forme à la matière, c'est la même chose; et en la place de храмъ изъ мрамора, phrase usitée, (lat. *templum de marmore*), on met :

48°. Мраморный храмъ (lat. *marmoreum templum*).

Même procédé pour le rapport de l'action à l'objet, et l'on dit également bien :

49°. Осада Трои + осада Троянская *le siège Troyen.*

Mais sur ce dernier rapport, il est bon d'observer de plus ce qui suit :

---

(1) C'est un quartier de la ville lequel en est séparé par la Néva, fleuve qui baigne une partie de Pétersbourg.

Rapport de détermination.

Du GÉNITIF avec le nom. REMARQUE. Le génitif répond à ce que dans l'introduction et d'après les grammairiens, nous avons nommé *déterminatif*. Or le déterminatif, quand le rapport est de l'action à l'objet, peut, du moins au premier coup d'œil et dans certains cas, présenter du louche. Par exemple, dans cette phrase-ci : *la crainte de l'ennemi*, on ne sait d'abord si c'est la crainte que l'on a de lui ou celle qu'il éprouve, lui-même. Dans cette autre phrase : *l'amour de Dieu*, le déterminatif est-il objet ou cause efficiente ? en d'autres termes, est-ce l'amour que l'on a pour Dieu ou celui qu'il a pour nous duquel il s'agit? L'obscurité, il est vrai, est facile à dissiper ; il ne faut pour cela que recourir aux circonstances : mais toujours, faut-il y avoir recours ; et c'est pour en épargner les frais qu'en beaucoup d'occasions, le génie russe, au lieu du génitif, emploie soit le datif avec une préposition, disant, par exemple, любовъ къ ближнему *l'amour pour le prochain*, en la place de любовь ближняго *l'amour du prochain*, soit un adjectif comme dans cette phrase :

50°. Страхъ *божій* есть начало премудрости *la crainte de Dieu est le commencement de la sagesse.*

Phrase dans laquelle страхъ божій *la crainte divine* est pour страхъ Бога *la crainte de Dieu*, par un changement semblable à ce que nous avons vu plus haut.

avec le comparatif. XXI. Une autre propriété du génitif, c'est d'exprimer le dernier terme d'une compa-

raison soit de supériorité soit d'infériorité; lorsqu'elle est désignée par un comparatif. Du génitif avec le comparatif et le superlatif.

Remarque. Toute comparaison suppose deux termes comme lorsque l'on dit : *le soleil est plus grand que la terre—la lune est moins grande que la terre.* Dans les deux phrases, *soleil* et *lune*, voilà les deux premiers termes; *terre*, voilà le second : et dans chaque phrase, les deux termes sont liés entre eux, par la conjonction que.

Le russe a deux manières d'annoncer le deuxième terme. La première (v. n°. xxi) est de faire usage du génitif. Ex :

51°. Очи *ушей* вѣрнѣе *les yeux sont des témoins plus fidelles que les oreilles.* N.

52°. *Всего* любезнѣе добродѣтель *la vertu est plus aimable que tout le reste.* N.

XXII. La deuxième est d'employer l'une ou l'autre des conjonctions нежели et какъ, lesquelles répondent à la nôtre *que.* Ex : Du comparatif.

53°. Честнѣе малой праведной пожитокъ *нежели* ⊣ *какъ* неправдою собранное богатство *un petit fonds légitimement acquis est plus honorable qu'une richesse mal acquise.* N.

Analyse.

51. [s] Очи [a] *суть* вѣрнѣе *plus fidelles противъ en comparaison* ушей *des oreilles.*

52. [s] Добродѣтель [a] *есть* любезнѣе *противу* всего *другаго autre добра bien.*

53. [s] Пожитокъ *fonds* малой *petit* праведной *légitime* [a] *есть* честнѣе —— (нежели ⊣ какъ

Rapport de détermination.

Du comparatif. XXIII. S'agit-il d'ajouter ou d'ôter quelque chose au degré de supériorité? dans ce cas, au comparatif, on joint un de ces adverbes много, мало, нѣсколько &c. Ex :

54°. *много* любезнѣе мира сладость нежели военная слава *la douceur de la paix est bien plus aimable que la gloire des armes.* N.

XXIV. Lorsque au moyen d'un nom destiné à marquer la différence, on veut déterminer avec plus de précision, le degré de comparaison; alors et c'est le cas le plus ordinaire, on met ce nom au factif. Ex :

ANALYSE.

[s] богатство собранное *amassée* (1) неправдою *par injustice* [a] *есть честное honorable.*

54. [s] Сладость мира [a] *есть* любезнѣе [c] много —— (нежели [s] слава военная *guerrière* [a] *есть любезная aimable.*

Много = многое количество + во многое количество, de même que *beaucoup* est pour *beau* + *coup.*

On regarde l'amabilité comme une matière que l'on peut diviser par inégales portions.

---

(1) Dans l'interprétation, la valeur en françois s'accorde en genre avec sa corrélative françoise. Ainsi, quoique le participe russe qui correspond au participe *amassée* soit du neutre ; ce dernier tems n'en est pas moins du féminin parce qu'il se rapporte à *richesse*, qui est de ce genre. Il faut appliquer cette remarque à tous les cas semblables que l'on rencontrera et que l'on a rencontrés, particulièrement dans la nomenclature hiérarchique.

Rapport de détermination.

55°. Вашъ братъ *годомъ* старѣе меня *votre frère est plus vieux d'un an que moi.* N. Du comparatif.

56°. Онъ меньше *пальцомъ* вашего отца *il est moins haut d'un pouce que votre père.* N.

On le met aussi à l'accusatif en le faisant précéder par une préposition. Ex:

57°. *На вершокъ* (1) долѣе *plus long d'un verchoc.* N.

Le comparatif n'est pas le seul degré de comparaison qui se fasse suivre par le génitif, le superlatif relatif jouit de la même prérogative. Ex : Du superlatif.

58°. *Старшаго* всѣхъ стихотворцовъ читаю Гомера *je lis Homère, le plus ancien des poètes.* Старшаго pour старѣйшаго.

ANALYSE.

55. *s* Вашъ братъ *a есть* старѣе *противу* меня *c* годомъ *par un an = par la longueur d'une année.*

56. *s* Онъ *a есть* меньше *противу* вашего отца *c* пальцомъ *par un doigt = par la longueur d'un doigt.*

57. Долѣе на *sur* вершокъ *verchoc.*

Expression métaphorique. On pose sur un verchoc, l'excès en longueur comme on pose sur l'archine, le drap que l'on veut mesurer. Il y a mouvement. Delà, l'accusatif.

58. *s я a* читаю *o* Гомера старшаго *противу* всѣхъ &c.

---

(1) Le verchoc est la plus petite division de l'archine, dont on a parlé ailleurs. (v. pg. 509-510)

Rapport de détermination.

Du superlatif. 59°. Простирайте раченїе кЪ *прїятнѣйшему* прочихЪ испытанїю натуры *appliquez-vous avec empressement à la plus agréable de toutes les recherches, à celle des secrets de la nature.*

REMARQUE. On ne peut comparer deux objets entre eux qu'en les plaçant, du moins par la pensée, vis-à-vis l'un de l'autre. Ainsi, lorsque le génitif vient soit après le comparatif soit après le superlatif, comme dans les exemples ci-dessus; il ne le fait qu'en vertu de quelque préposition sous-entendue, telle, par exemple, que противЪ &c. ОнЪ старѣе меня, c. à. d. противЪ меня *il est plus vieux vis-à-vis de moi, en comparaison de moi*, &c.

du génitif avec le verbe. XXV. Enfin, le génitif devient le régime des verbes qui marquent le désir, la crainte, la recherche de quelque chose. Ex:

60°. ВсякЪ *желаетЪ чести* но не всякЪ

ANALYSE.

59. *s* *Вы* *a* простирайте *étendez* *o* раченїе *l'empressement* *свое sien = vôtre* *t* кЪ *vers* испытанїю *l'examen* натуры *de la nature* прїятнѣйшему *le plus agréable* *противу en comparaison* прочихЪ *des autres испытанїй examens.*

60. *s* ВсякЪ = *всякїй человѣкЪ chaque homme* *a* желаетЪ *désire* *o* чести *l'honneur* —— (но *s* всякЪ *chacun* *a* не получаетЪ *ne reçoit pas* *o* *чести l'honneur*,

La négation tombe, non sur получаетЪ mais sur всякЪ. Elle équivaut, seule, à une propo-

получаетЪ

получаетъ *tous les hommes aspirent aux honneurs; mais ils n'y parviennent pas, tous.* N. Du génitif avec le verbe.

61°. Малодушенъ кто *боится смерти celui-là ..t un pusillanime qui craint la mort.* N.

62°. Александръ *славы искалъ* съ несказаннымъ желанïемъ *Alexandre chercha la gloire avec une passion inexprimable.* N.

XXVI. Par un tour particulier à la langue russe, dans les propositions négatives, là où le verbe régit l'accusatif, la négation, soit qu'on l'exprime ou qu'on la sous-entende, a la propriété de régir le génitif, c'est-à-dire que le nom sur lequel tombe l'exclusion marquée par la négation, prend la terminaison du génitif. avec la négation.

La négation est exprimée dans les exemples qui suivent :

ANALYSE.

sition négative, celle-ci : *сïе дѣло* будто всякъ получаетъ честь *не есть правда cette chose*, savoir, que chacun reçoit l'honneur *n'est pas vraie*. La traduction, pour être entièrement exacte, doit donc être ainsi : *mais il n'est pas vrai qu'ils y parviennent, tous.*

Il est bon de remarquer en passant, que toute proposition est ou négative ou affirmative, selon qu'elle est ou qu'elle n'est pas accompagnée de la négation.

61. *s Тотъ человѣкъ a есть* малодушенъ = *малодушный* — *s* кто = *которой человѣкъ a* боится *o* смерти.

62. *s* Александръ *a* искалъ *o* славы *c* съ желанïемъ &c.

Rapport de détermination.

Avec la négation.

63°. АлександрЪ запретилЪ дабы никто безЪ воли его *не* дерзалЪ *ни* лить *ни* малевать его образа *Alexandre défendit que sans un ordre de sa part, qui que ce fût, peintre ou fondeur, osât faire son portrait.* N.

64°. *Не* давай *воли* языку вЪ пированіи *mets un frein à ta langue au milieu d'un festin.* N.

65°. Между господиномЪ и рабомЪ *нѣтЪ никакого дружества entre le maître et l'esclave, il n'y a nulle amitié.* N.

Elle est sous-entendue, du moins en partie, dans l'exemple suivant:

66°. ОнЪ такой человѣкЪ о поведеніи котораго *ничего* сказать (sous-entendu *не* можно &c)

ANALYSE.

63. s АлександрЪ a запретилЪ —— (дабы s никто *aucun homme = personne* a не дерзалЪ *n'osât* o ни лить *ni fondre* ни малевать *ni peindre* образа *la ressemblance* его *de lui* c безЪ *sans* воли *la volonté* его *de lui.*

64. s *Ты* a не давай *ne donne pas* o воли *la volonté* t *твоему* языку c вЪ пированіи *dans un festin.*

65. s НѣтЪ = *никакая частица nulle parcelle* никакого = каколибо de quelque дружества *amitié* a *не находится ne se trouve* c между, &c

66. s ОнЪ a *есть* такой *tel* человѣкЪ — s сказать *dire* ничего = *чтонибудь quelque chose* o *concernant* поведеніи котораго *человѣка* a *не есть дѣло можно = возможное possible.*

Rapport de détermination.

c'est un homme à la conduite duquel il n'y a rien à redire.

XXVII. Par un autre tour également particulier à cette langue, les noms qui marquent les dates ne se mettent qu'au génitif. Ex : REMARQUE sur les dates.

67°. Онъ пріѣхалъ въ Парижъ, *первагонадесять числа* (1) и оттуда, отправился *третьягонадесять il est arrivé à Paris, le onze de Janvier et en est parti le treize.* N.

Mais cela ne se pratique ainsi qu'en vertu d'une ellipse.

REMARQUE. Le génitif, comme déterminatif, doit ne venir qu'après le nom qu'il détermine ; mais souvent, il le précède comme dans l'exemple nº. 54., où l'on voit мира сладость pour сладость мира. Du reste, cette inversion n'est point particulière à la langue russe.

ANALYSE.

67. [s] Онъ [a] пріѣхалъ [c] въ Парижъ, *въ теченіи dans le cours* ⊣ *dans le courant* числа *du nombre* первагонадесять *onzième* — (и [s] *онъ* [a] отправился [c] оттуда *delà*, *въ теченіи числа* третьягонадесять *treizième*.

Первагонадесять *premier sur dix*, третьягонадесять *troisième sur dix*, числа = *дня jour*.

---

(1) En françois, nous mettons d'abord, le jour ; puis, le mois et ensuite, l'année. En russe, c'est tout le contraire ; on y exprime les dates en sens inverse.

Rapport de détermination.

DU DATIF avec le verbe .XXVIII. Le datif complète immédiatement, au moins en apparence, le sens d'un grand nombre de verbes soit actifs soit neutres soit pronominaux. Ex :

68°. Мудрѣе всѣхъ, которой, не почитая себя мудрымъ, *послѣдуетъ добрымъ совѣтамъ le plus sage est celui qui, sans se flatter d'être sage, suit les bons conseils qu'on lui donne.* N.

69°. Служить богу *servir Dieu.*

70°. Молиться богу *prier Dieu.*

71°. Ежели вы *никому* не *кланяетесь*, то и *вамъ* никто *кланяться* не будетъ *si vous ne saluez personne, personne ne vous saluera.* N.

72°. Боги *смѣются дѣламъ человѣческимъ,* и смотрятъ на оныя яко на дѣтскія игры *les Dieux se moquent des affaires des hommes, et les regardent comme des jeux d'enfans.* N.

ANALYSE.

68. s *Тотъ человѣкъ* a *есть* мудрѣе *plus sage противу* всѣхъ *людей* —— s которой *человѣкъ* a послѣдуетъ o совѣтамъ добрымъ, c не почитая себя *на ряду съ de pair avec человѣкомъ l'homme* мудрымъ *sage.*

71. Ежели s вы a не кланяетесь o никому — (то и s никто a не будетъ кланяться o вамъ.

72. s Боги a смѣются o дѣламъ человѣческимъ = *человѣковъ* —— (и s *боги* a смотрятъ o на *regardent sur = jettent les yeux sur* оныя *ces дѣла affaires* —— (яко s *люди* a *смотрятъ* o на игры дѣтскія = *дѣтей d'enfans.*

Rapport de détermination.

73°. Весьма полезно *обучаться ремеслу* *c'est une chose très-utile que d'apprendre un métier.* N. Du Datif avec le verbe

74°. Онъ *дивился щастливому мѣстоположенїю* города Тира *il admiroit l'heureuse situation de la ville de Tyr.*

Remarque. Dans ces cas-là, le datif est le complément médiat du verbe et le complément immédiat d'une préposition exprimée ou sous-entendue, telle que при, ко + къ &c. On dit sans préposition : служить богу et avec la préposition :

75°. Это ни *къ* чему не *служитъ* *cela ne sert à rien.* N.

Dans les exemples cités plus haut, послѣдуетъ совѣтамъ (n° 68.) est pour *слѣдуетъ по* совѣтамъ ; et никому, (n°. 71.) pour ни *при* кому, &c.

XXIX. Presque tous les verbes employés comme unipersonnels, qu'ils le soient ou qu'ils ne le soient pas, veulent être suivis du datif. Ex :

76°. *Случилось пѣтуху* найти жемчугу *il arriva à un coq de trouver une perle.* N.

ANALYSE.

73. [s] Обучаться *apprendre* ремеслу [a] *есть дѣло* весьма полезно = *полезное.*

75. [s] Это *дѣло* [a] не служитъ [o] къ ничему.

76. [s] Найти *trouver* жемчугу *perle* [a] случилось *arriva* [o] пѣтуху *à coq.*

Найти жемчугу, sujet complexe, équivalant

Rapport de détermination.

Du Datif avec le verbe 77°. *Намъ надлежитъ* сносить съ терпѣніемъ противности *il nous faut supporter avec patience les contradictions.* N.

78°. *Мнѣ хочется* гулять *il me prend envie de me promener.* N.

de l'accusatif avec le verbe XXX. L'accusatif sert de complément à tous verbes actifs, autres que ceux dont on a déjà parlé et ceux dont on parlera plus bas. Dans l'ordre analytique, il a le pas sur le datif comme on l'a dit plus haut. Ex:

79°. *Желѣзо* ржа *съѣдаетъ la rouille ronge le fer.* N.

80°. Онъ *разсказывалъ* мнѣ *свой печальной случай il me raconta sa malheureuse aventure.* N.

Remarque. Souvent, après un verbe actif, on trouve pour complément immédiat, tantôt l'accusatif et tantôt le génitif. Par exemple, on dit également bien avec l'accusatif:

ANALYSE.

à un nom neutre avec lequel случилось est en rapport d'identité.

77. ^{s} Сносить *supporter* противности съ терпѣніемъ ^{a} надлежитъ *faut = est nécessaire* ^{o} намъ.

78. ^{s} Гулять *jouir de la promenade* ^{a} хочется *est une envie qui se prend* ^{o} мнѣ *à moi.*

C'est un ruthénisme rendu dans le texte, par un gallicisme.

79. ^{s} Ржа ^{a} съѣдаетъ ^{o} желѣзо.

80. ^{s} Онъ ^{a} разсказывалъ ^{o} свой случай печальной ^{t} мнѣ.

Rapport de détermination.

81°. Принеси *хлѣбъ apporte le pain.* N. De l'Accusatif

Et avec le génitif :

82°. Принеси *хлѣба apporte du pain.* N.

C'est que ce complément s'emploie ou dans un sens général comme au n°. 81, ou dans un sens d'extrait comme au n°. 82.

XXXI. Le factif figure avec ou sans préposition ; et marque une circonstance de cause, l'instrument avec quoi l'on fait quelque chose, etc. Du factif avec le verbe

83°. Умереть *лихорадкою mourir de la fièvre.*

84°. *Любовью* все а *силою* ничего *tout par amour et rien par force.* N.

85°. Возноситься *имѣнїемъ своимъ s'élever par son bien.*

86°. Подниматься *веревкою se soulever avec une corde.*

87°. Ѣхать *сухимъ путемъ*, *водою*, *морскимъ путемъ voyager par terre, par eau, par mer.*

88°. Владѣнїе которое *однимъ оружїемъ*

ANALYSE.

81. ^s^ *Ты* ^a^ принеси ^o^ хлѣбъ *цѣлой entier.*

82. ^s^ *Ты* ^a^ принеси ^o^ *кусокъ morceau* хлѣба.

84. ^s^ *Люди les gens* ^a^ *получаютъ reçoivent* ^o^ все *добро bien* ^c^ любовью — (а ^s^ *люди* ^a^ *не получаютъ* ^o^ ничего ^c^ силою.

88. ^s^ Владѣнїе ^a^ не *есть* долговременно = *долговременное* —— ^s^ которое *владѣнїе* ^a^ получается *s'acquiert* ^c^ однимъ *par les seules*

Rapport de détermination.

Du Factif avec le verbe

получается не долговременно, а память благодѣяній безконечна *un pouvoir que l'on ne doit qu'à la force n'est pas de longue durée, mais le souvenir des bienfaits est éternel.* N.

XXXII. Il accompagne d'ordinaire les participes passifs. Ex :

89°. Кормилица Александра была госпожа Македонская, *одаренная красотою и добронравїемъ la nourrice d'Alexandre étoit une dame de la Macédoine, douée des avantages de la beauté et de la vertu.* N.

90°. Книга твоя *прочтена мною* со вниманїемъ *j'ai lu votre livre avec attention.* N.

Dans cet exemple, on voit deux factifs ; l'un (мною), sans préposition ; et l'autre (вниманїемъ), avec préposition.

Remarque. On sait que le verbe russe ainsi que le verbe françois, (1) quoique beaucoup

ANALYSE.

оружїемъ *armes* —— (a [s] память благодѣяній [a] *есть* безконечна = *безконечная sans fin.*

Nous rendons par le pluriel féminin *armes*, le singulier neutre оружїе.

89. [s] Кормилица Александра [a] была &c. одаренная *douée* = *ornée* красотою *par la beauté*, etc.

90. [s] Книга твоя [a] была прочтена *lu* [c] мною *par moi*, etc.

---

(1) En françois, le participe est activo-passif. On dit: *j'ai écrit ma lettre,* on dit aussi : *ma lettre est écrite*; deux

plus

plus riche en cela que le dernier, ne jouit de la voix passive qu'aux participes. D'où il suit que

Du Factif avec le verbe

XXXIII. Si l'on veut transporter dans la langue russe, une tournure françoise; lorsque celle-ci est au passif, à l'indicatif: il faut y substituer une tournure active. Ainsi, par exemple, au lieu de

Ma mère est estimée de tous les gens de bien, dites :

91°. Всѣ честные люди мать мою *почитаютъ tous les gens de bien estiment ma mère.*

Nous appelons passive ou active, une tournure de phrase dans laquelle on emploie la voix passive ou l'active.

XXXIV. Mais il ne faut pas laisser ignorer que la tournure passive, quand on peut en faire usage, est celle que l'on doit préférer; elle est la plus élégante, parce qu'elle est la plus conforme au génie de la langue. C'est ainsi qu'au lieu de s'exprimer de cette façon : *souvent, la honte retient ceux que la raison n'a pû gagner;* on s'exprime de cette autre manière :

92°. Часто *стыдомъ приклонены* тѣ ко-

ANALYSE.

92. *s* Тѣ *люди* *a* *сутъ* приклонены *courbés vers* *c* стыдомъ часто —— *s* которые *люди*

---

phrases où un même participe se prend; là, dans un sens actif; et ici, dans un sens passif. (*Voyez* introduction, page XXXIV.)

Rapport de détermination.

Du Factif avec le verbe торые не *подѣждены разсужденїемъ souvent, ceux-là sont retenus par la honte, qui n'ont pu être influencés par la raison.* N.

XXXV. Le factif accompagne de même le pronominal soit réfléchi soit réciproque.

Dans le premier cas, il n'admet point la préposition. Ex:

93°. *Вѣтромъ* море *колеблется la mer est agitée par le vent.* N.

94°. Дерева *вѣтромъ качаются les arbres sont agités par le vent.* N.

Dans le second cas, il se fait toujours précéder par la préposition со ou съ. Ex:

95°. Во всю жизнь, *со страстьми боремся nous luttons, toute notre vie, contre nos passions.* N.

96°. *Знаться съ добрыми людьми* похвально *c'est une chose louable que de fréquenter des gens de bien.* N.

XXXVI. On peut, quand on ne veut pas

ANALYSE.

a не *суть* побѣждены *vaincus* *c* разсужденїемъ *par le raisonnement.*

93. *s* Море *a* колеблется *s'agite* *c* вѣтромъ *par le vent.*

94. *s* Дерева *a* качаются *se bercent* *c* вѣтромъ.

95. *s* *Мы nous* *a* боремся *battons nous* *c* со *avec нашими* страстьми, во *pendant* всю *нашу* жизнь.

96. *s* Знаться = *дать себя знать se faire connoître* съ людьми добрыми *a есть дѣло* похвально = *похвальное louable.*

Rapport de détermination.

se servir du factif, y substituer le génitif précédé de la préposition ошъ. Ex: Du Factif avec le verbe

97°. Дарій побѣжденъ былъ *Александромъ* ⊣ *отъ Александра Darius fut vaincu par Alexandre.* N.

XXXVII. On en use de même si l'attribut est un pronominal réciproque. Ex:

98°. *Вѣтромъ* ⊣ *отъ вѣтра* море *колеблется.*

Remarque. Un pronominal n'est point un passif: et quoique l'on dise fort bien дерева вѣтромъ ⊣ отъ вѣтра качаются; on ne pourroit pas, en parlant, par exemple, d'une nourrice qui berceroit un enfant, dire дитя отъ кормилицы качается. Ce qui signifieroit que l'enfant, en se berçant, s'éloigne de la nourrice. Il faut dire: кормилица качаетъ дитя.

La raison en est que ce n'est que par extension que колеблется, dans la traduction, signifie *est agité*; il veut proprement dire *s'agite*. Or de ce que la mer s'agite, il s'ensuit qu'elle est agitée. On doit en dire autant de качаются. Ici, l'action du vent, par rapport à l'arbre, est telle que celui-ci ne sauroit s'en éloigner: вѣтра marque, non un point de départ mais une cause efficiente, il n'y a là nulle ambiguité; raisonnement que l'on ne peut appliquer à l'exemple cité plus haut, celui de la nourrice.

ANALYSE.

97. [s] Дарій [a] былъ побѣжденъ, &c.

Du FACTIF avec le verbe Observons en passant, qu'au lieu de вѣтромъ море колеблется, rien n'empêche qu'on ne dise : вѣтръ колеблетъ море *le vent agite la mer*. Or les noms вѣтръ et море se terminent, chacun, de même au nominatif et à l'accusatif. Si donc il vous arrivoit de les transposer en mettant l'un en la place de l'autre, vous feriez un contre-sens ou du moins un sens très-louche. On pourroit citer un bon nombre d'exemples semblables où la fonction d'un nom dans la phrase, n'est désignée que par la place qu'il occupe ou qu'il doit occuper.

Nous disons : *qu'il doit occuper* : car il n'est pas toujours à sa vraie place; témoin l'exemple nº. 16, où будущее, au lieu de commencer la phrase, la termine et par cette transposition, nuit à la clarté. On voit par-là comment la langue russe donne la main à la françoise ; comment, quoique transpositive mais faute d'être suffisamment pourvue en fait de cas, elle suit de fois à autre, la marche des langues analogues et même, leur cède le pas.

XXXVIII. On trouve aussi le factif après les verbes qui signifient *dominer*, *gouverner*, etc. Ex:

99°. Обуздай щастїе твое и свободнѣе *имъ управлять* будешь *mets un frein à ta fortune et tu la gouverneras avec plus de liberté*. N.

ANALYSE.

99. *s* Ты *a* обуздай *bride* *o* щастїе твое —— (и *s* *ты* *a* будешь управлять *gouverneras* *o* имъ *elle* *c* свободнѣе *plus librement*.

Rapport de détermination.

100°. Воленъ кто *собою обладаетъ celui-là est libre qui sait se posséder.* N. Du Factif avec le verbe

101°. Александръ неотмѣнную предпріялъ надежду *обладать вселенною Alexandre avoit conçu la ferme espérance de devenir maître du monde entier.* N.

Dans ces exemples, c'est la préposition надъ ou quelque autre analogue à celle-là, que l'on sous-entend. On la trouve exprimée dans celui-ci :

102°. Надобно чтобъ разсудокъ *властвовалъ надъ* страстями *il faut que la raison domine sur les passions.* N.

XXXIX. On rencontre également le factif après certains verbes, tels que быть, слыть, называть, почитать, творить, дѣлаться &c, soit pour exprimer le passage ou réel ou supposé tel d'un état à un autre soit pour plus de clarté. Ex :

ANALYSE.

100. s *Тотъ человѣкъ* a *есть* воленъ = *вольный* —— s кто = *которой человѣкъ* a обладаетъ *maîtrise* o собою *soi.*

101. s Александръ a предпріялъ o надежду неотмѣнную *immuable* обладать &c.

102. s *Сїе дѣло* a *есть* надобно = *надобное nécessaire* —— (чтобъ s разсудокъ a властвовалъ o надъ страстями.

Сїе дѣло, сирѣчь, чтобъ разсудокъ властвовалъ надъ страстями, *есть дѣло надобное.*

Rapport de détermination.

Du Factif avec le verbe

103°. Опредѣлены къ нему (Александру) въ дядки (1) и учители Леонидъ сродникъ Олимпіадинъ и Лисимакъ Акарнанъ. Филиппу Акарнануже велѣно *быть* здравія его *хранителемъ*; а *кормилицею*, Гелланикѣ Дроповой дочери *on lui donna (à Alexandre) pour gouverneur et pour instituteur, Léonidas parent d'Olympias et Lysimachus d'Acarnanie. On lui choisit pour médecin, Philippe, qui étoit aussi d'Acarnanie et pour nourrice, Hellanicé, fille de Dropis.* N.

ANALYSE.

103. [s] Леонидъ сродникъ Олимпіадинъ и Лисимакъ Акарнанъ *Acarnanien* [a] *были* опредѣлены *établis* [c] къ *vers = auprès de* нему *lui* въ *число тѣхъ людей* —— [s] *кои люди* [a] *суть* дядки и учители —— [s] быть *être на ряду съ* хранителемъ *conservateur* здравія = *здоровья de la santé* его *de lui* [a] *было* велѣно *ordonné* [o] филиппу Акарнануже *aussi Acarnanien* —— (а [s] *быть на ряду съ* кормилицею *его* [a] *было велѣно* [o] Гелланикѣ дочери Дроповой.

---

(1) Дядка est un terme qu'on ne peut bien rendre en françois. C'est le nom que l'on donne en Russie, à un valet, esclave ou libre, à qui le maître confie la première éducation de son enfant. On pourroit faire à ce sujet, d'excellentes réflexions ; y clouer à la tête, le *quo semel est imbuta recens etc.* : mais elles nous écarteroient trop loin de notre sujet, elles pourroient d'ailleurs sembler déplacées dans un traité de grammaire et nous les supprimons.

Rapport de détermination.

104°. Аристандръ *былъ* съ Александромъ въ походахъ *главнымъ жрецомъ* идолослуженія *Aristandre suivit Alexandre dans ses expéditions et lui servit de grand sacrificateur du paganisme.* N. Du Factif avec le verbe

105°. Не рѣдко бездѣльникъ *слыветъ честнымъ человѣкомъ il n'est pas rare de voir un fripon passer pour un honnête homme.* N.

106°. Лукуллусъ *жилъ царемъ Lucullus vivoit en roi.*

107°. На память Филиппова сновидѣнія, соз-

ANALYSE.

104. [s] Аристандръ [a] былъ *на ряду съ* жрецомъ *sacrificateur* главнымъ *en chef* идолослуженія *du paganisme* [c] съ Александромъ *avec Alexandre = auprès d'Alexandre* въ похадахъ *dans les expéditions его Александра.*

105. [s] *Сїе дѣло* [a] не *ne случается arrive pas* [c] рѣдко *rarement* —— (*что* [s] бездѣльникъ [a] слыветъ *a une réputation qui le met на ряду съ* человѣкомъ честнымъ *probe.*

Сїе дѣло, сирѣчь, бездѣльникъ слыветъ человѣкомъ честнымъ, *не случается рѣдко.*

Sur la négation, v. n°. 60.

107. [s] Городъ Александрїя созданной въ Египтѣ [a] назывался *s'appela на ряду съ* городомъ львовымъ = *льва du lion* [c] *въ pendant* нѣсколько = *нѣсколькое un certain теченїе laps* времени *de tems,* на памятѣ сновидѣнія Филиппова *Philippien,* c. a. d, *Филиппа de Philippe.*

Du Factif avec le verbe данной въ Египтѣ городъ Александрїя нѣсколько времени *назывался львовымъ городомъ* *en mémoire du songe de Philippe, la ville d'Alexandrie bâtie en Egypte fut appelée quelque tems Léontopolis (la ville du lion).* N.

108°. Часто *почитаетъ* народъ немысленныхъ *разумными*, беззаконныхъ *добродѣтельными* *souvent, dans l'esprit du peuple, des sots passent pour des gens sensés; et des scélérats, pour des hommes vertueux.* N.

109°. Пигмалїоново сребролюбїе *творило* его *недовѣрчивымъ*, *подозрительнымъ*, *жестокосердымъ* *l'avarice de Pigmalion en fit un homme méfiant, soupçonneux, cruel.* N.

110°. Онъ *здѣлался нищимъ* *il est devenu gueux.*

Remarque. Dans tous ces exemples, devant le factif, il faut sous-entendre, comme nous

ANALYSE.

108. [s] Народъ *le peuple* [a] почитаетъ *estime на ряду съ людьми* разумными *sensés*, [o] *людей des gens* немысленныхъ *insensés,* [c] часто —— [s] *народъ* [a] *почитаетъ на ряду съ людьми* добродѣтельными *vertueux* [o] *людей* беззаконныхъ *sans lois = scélérats*, [c] *часто*.

Часто appartient à почитаетъ. Delà, dans le texte, la transposition faite de cet adverbe mis de plus à la tête, pour plus d'énergie.

109. [s] Сребролюбїе Пигмалїоново = *Пигмалїона* [a] творило *fit = rendit* [o] его *lui*, etc.

l'avons

l'avons fait dans l'analyse, на ряду съ *de pair avec* ou quelque autre équivalent. En suppléant ainsi l'ellipse, le ruthénisme disparoît; et la phrase devenue régulière rentre sous les lois du rapport de détermination (1). Du FACTIF avec le verbe

Avant de passer outre, observons sous le n°. 103, la valeur de l'enclitique dans Акарнануже; l'application de la règle XX. dans сродникъ Олимпїадинъ, Дроповой дочѣри; le rapport d'apposition dans Гелланикѣ дочери; et une ellipse dans въ дядки, ellipse qu'on retrouvera plus loin, dans les observations. Tel est, pour le dire en passant, l'esprit dans lequel on doit en général parcourir nos exemples.

De tout ce qui vient d'être dit sur le verbe, on voit qu'il régit tantôt le génitif ou le datif et tantôt l'accusatif ou le factif, régissant le plus souvent, l'accusatif. En quoi, l'usage est le seul maître que l'on puisse consulter avec le plus de sûreté. Il est inutile d'ajouter qu'en fait de régime, le verbe, par-tout, à quelque mode qu'il soit, conserve la même influence.

Observations.

On est un nom indéclinable. C'est le nom *homme* altéré. Nous employons *on* pour *homme* et *l'on* pour *l'homme*. Nom on.

Le russe rend l'un et l'autre par le nom pluriel люди *gens*, qu'il sous-entend mais avec lequel il met le verbe en concordance. Ex:

111°. *Почитаютъ* умныхъ а незнающихъ

(1) Voyez factif, introduction, page *xx*.

Ttt

Observations.

Nom on. *презирают* *on estime les savans et l'on méprise les ignorans.*

Cette manière de construire les mots n'a lieu toutefois qu'autant que l'on emploie la tournure active : car lorsque l'on se sert de la passive, ce qui arrive souvent; alors, il ne reste plus de trace du mot *on*. Ex:

112°. Это худо здѣлано *on a mal fait cela*. N.

Pronom. Souvent et pour plus de laconisme, le sujet de la proposition, lorsqu'il est représenté par le pronom, se sous-entend; si le verbe n'est à aucun des tems prétérits. Ex:

113°. *Перейди* только за Донъ, *узнаешь* сколько пространны Скифскія степи *tu n'as qu'à traverser le Don, tu verras jusqu'où s'étendent les déserts de la scythie*. N.

Перейди et узнаешь pour *ты* перейди, *ты* узнаешь.

Mais devant les prétérits, où, dans chaque nombre, les trois personnes, comme on l'a vu ailleurs, ont la même terminaison; le sujet ne peut jamais être sous-entendu, là où le besoin de la clarté veut qu'il figure. Ex:

ANALYSE.

112. s Это *дѣло* a *было* здѣлано c худо *cette chose a été faite mal.*

113. s *Ты* a перейди *vas* c за *derrière le = au delà du* Донъ только *seulement* —— s *ты* a узнаешь *sauras* —— s степи Скифскія a *суть* пространны *étendus* c сколько *combien*.

Observations.

114°. Поѣхалъ *я* изъ Итаки къ другимъ царямъ возвратившимся отъ осады Троянской, чтобъ провѣдать отъ нихъ объ отцѣ моемъ *je partis d'Ithaque pour aller apprendre des nouvelles de mon père, chez tous les rois qui étoient de retour du siège de Troie.* N. PRONOM.

Mais on le sous-entend toutes les fois qu'on le peut sans que la clarté en souffre. Ex:

115°. Въ печали своей бѣдною себя называетъ, что безсмертна *dans sa douleur, elle se trouve malheureuse d'être immortelle.* N.

ANALYSE.

114. ˢ Я ᵃ поѣхалъ *allai* ᶜ изъ Итаки *d'Ithaque* къ *vers* другимъ *les autres* царямъ *rois* возвратившимся *qui s'étoient retournés* = *qui étoient revenus* отъ *de* осады *le siège* Троянской *Troyen* —— (чтобъ *afin que* ˢ провѣдать *m'informer* отъ *de* нихъ *eux* объ *concernant* отцѣ моемъ ᵃ *было можно* ᵒ *мнѣ*.

115. ˢ *Она* ᵃ называетъ *appelle* ᵒ себя *se на ряду съ женщиною femme* бѣдною *malheureuse* ᶜ въ своей печали *для того* —— (что ˢ *она* ᵃ есть безсмертна = безсмертная.

Для того что = для того *дѣла* что.

Le mot что soumis à l'analyse équivaut à которое дѣло *есть*. D'où il suit que что est un adjectif conjonctif, concret plutôt qu'une conjonction et qu'il forme, lui seul, une proposition incidente, elliptique. Nous nous bornons à en faire ici la remarque, ne voulant pas, comme nous l'avons dit ailleurs, nous trop écarter du sentier battu.

Observations.

PRONOM. Le pronom, quand on l'exprime, se met tantôt devant le verbe (nº. 110) et tantôt après (nº. 114), comme on veut (v. pg. 228 - 229.)

Le réfléchi tient lieu de toutes les personnes; et l'exemple nº. 178 vient à l'appui de la remarque faite sur ce pronom, à la page 141.

Adjectif чей Cet adjectif détermine ou tend à faire déterminer le sens du nom qui lui sert d'antécédent, et marque un rapport de la chose possédée au possesseur.

Il détermine et signifie *de quelqu'un* dans извиненія чьи принимать за благо (принимать *prendre* извиненія *les excuses* чьи *de quelqu'un* за благо *pour bien*) *admettre les excuses de quelqu'un.*

Il tend à déterminer, signifie *de qui* et répond au *cujus* des Latins dans чье стадо à Мелибеево ли? *cujum pecus? an Melibœi? (de qui le troupeau? de Mélibé?) A qui ce troupeau? est-ce à Mélibé?* phrase où les mots latins sont rendus: *cujum*, par чье; *an*, par ли; et le génitif *Melibœi*, par le patronimique Мелибеево (v. pg. 170).

что Dans sa décomposition, что présente un adjectif tel que который ou какой et un nom tel que родъ ou свойство, число ou количество, &c. Delà, le génitif dont что est souvent accompagné, et qui est le régime réel du nom compris dans la valeur de что. Ex:

Observations.

116°. Что тебѣ тамъ *дѣла? quelle affaire avez-vous-là?* N. Adjectif что

Что дѣла pour какой родъ дѣла quel genre d'affaire.

117°. Что *денегъ* издержано? combien a-t-on dépensé d'argent? N.

Что денегъ pour какое число денегъ *quel nombre de pièces de monnoie, quelle somme d'argent.*

Notre adjectif possessif, celui de la troisième personne (*son, sa, ses; leurs*), se rend par son corrélatif (свой, своя, свое; свои); quand le sujet auquel il se rapporte est, lui-même, à cette personne. Ex: Possessif.

118°. Всякое *дерево* по плоду *своему* познается *on connoît l'arbre à son fruit.* N.

Si le sujet de la proposition est à une personne autre que la troisième : alors, le possessif françois se rend par le pronom direct, celui de la troisième personne, que l'on met au génitif; et celui-ci prenant le genre dont se trouve être le nom qu'il remplace, se met au nombre où seroit ce dernier s'il figuroit. Exemple :

ANALYSE.

116. ^{s} Что = *какой родъ* дѣла *quel genre d'affaire* ^{a} *есть* ^{o} тебѣ ^{c} тамъ?

117. ^{s} Что = *какое число* ⊣ *количество quelle quantité* денегъ ^{a} *было* издержано?

118. ^{s} Всякое дерево ^{a} познается *se fait connoître* ^{c} по *suivant* плоду своему.

Observations.

ADJECTIF possessif. 119°. Я вамъ разскажу *его* исторїю *je vous raconterai son histoire.* N.

C'est-à-dire l'histoire *de lui* s'il s'agit d'un individu mâle.

A ces deux mots его исторїю, on substituera ея исторїю *son* histoire, c. à. d, l'histoire *d'elle* s'il est question d'un individu femelle; et ихъ исторїю *leur* histoire, c. à. d, l'histoire *d'eux* ou *d'elles* si l'on parle de plusieurs individus, quel qu'en soit le sexe.

Objectif. On rend par le même pronom et de la même manière, notre article *(le, la; les);* lorsqu'il figure seul dans la phrase. (1) Ex:

ANALYSE.

119. *s* Я *a* разскажу *o* исторїю его *t* вамъ.

---

(1) Dans ces phrases: *le mensonge est un vice avilissant, je le déteste*, l'article, dans la première, prépare l'esprit et le dirige vers un être moral, le *mensonge*, que je veux lui montrer; dans la seconde, il en rappelle le souvenir: et dans l'une et l'autre phrase, la nature de l'article est la même, ses fonctions seules varient. Là, il ne peut figurer seul, il est conjoint ou *conductif;* ici, il ne peut figurer sans être seul, il fait la fonction d'objet et c'est la seule qu'il fasse quand il figure isolé. On peut donc alors le nommer *objectif*: au lieu que lorsqu'il est conductif; il a la faculté de concourir à l'expression d'un membre de proposition quelconque, comme dans ces vers:

*L'*opprobre avilit *l'*ame et flétrit *le* courage.

.... (dans *les*) ames bien nées.
La valeur n'attend pas *le* nombre des années.

Dans ces autres phrases: *voulez-vous, que nous lisions les offices de Cicéron? je* le *veux bien*, ces sept mots: *que nous lisions les offices de Cicéron* ne forment qu'un même

Observations.

120°. Нещастïе здѣлаетъ *его* мудрымъ *le malheur* le *rendra sage.* N. ADJECTIF objectif.

C'est-à-dire, rendra sage, *lui*.

121°. Нещастïе здѣлаетъ *ее* мудрою *le malheur* la *rendra sage.* N.

C'est-à-dire, rendra sage, *elle*.

122°. Нещастïе здѣлало *ихъ* мудрыми *le malheur* les *a rendus sages.* N.

C'est-à-dire, a rendu sages, *eux* ou *elles*.

REMARQUE. On peut appliquer à свой, ce qui a été dit sur себя, page 141. Ce possessif, suivant que le sujet est ou de la première personne ou de la seconde, équivaut à мой ou à твой &c. (voyez nos. 206 et 220). Ailleurs, comme aux nos. 55, 90 et 159, le possessif se place devant ou après le nom, s'exprime ou se sous-entend.

Avant de passer à d'autres élémens de phrase et pour compléter ce qui regarde les degrés de comparaison, afin d'en composer un en-

ANALYSE.

120. s Нещастïе a здѣлаетъ *fera* o его *lui* *на ряду съ человѣкомъ* мудрымъ *sage*.

121. .... *на ряду съ женщиною* мудрою.

122. .... *на ряду съ людьми* мудрыми.

---

faisceau; et ne présentent à ma pensée qu'un nouvel être moral, qu'elle n'analyse point. On me le montre dans le tour interrogatif; je le rappelle dans le tour expositif, en disant : *je* le *veux bien*.

Observations.

ADJECTIF superlatif

semble ; il faut se rappeler ce qui a été dit aux pages 11, 12 et y joindre ce qui suit :

En plusieurs occasions et par synecdoque, espèce de figure, l'adjectif, quoique au positif, a la valeur d'un superlatif relatif. Ex :

123°. ОрелЪ изЪ птицЪ *высокопарный l'aigle est celui des oiseaux qui vole le plus haut*, c'est-à-dire celui des oiseaux qui par excellence, a le vol élevé. N.

124°. *КраснорѢчивый* ЦицеронЪ изЪ всѢхЪ ораторовЪ *Cicéron a été le plus éloquent des orateurs*, c'est-à-dire celui de tous les orateurs qui par excellence, a été éloquent. N.

Une autre manière d'obtenir un superlatif relatif, c'est d'employer l'absolu en le faisant accompagner par l'une de ces prépositions изЪ, между suivies de leur régime. Ex :

125°. АпеллесЪ *изЪ* живописцовЪ *преискусный*, имѢлЪ одинЪ позволенїе смалевать Алек-

ANALYSE.

123. s ОрелЪ *выбранный tiré* изЪ *d'entre* птицЪ *les oiseaux* a *есть* &c

124. s ЦицеронЪ *выбранный* изЪ всѢхЪ ораторовЪ a *естьораторЪ* &c

125. s АпеллесЪ *выбранный* изЪ живописцовЪ, *яко comme живописецЪ le peintre* преискусный, одинЪ *seul* • имѢлЪ *eut* o позволенїе *la permission* смалевать *peindre* образЪ *l'image* АлександровЪ = Александра.

Преискусный = *искусный предЪ другими живописцами habile devant = par dessus les autres peintres.*

сандровЪ

Observations.

сандровъ образъ *Apelles, le plus habile des peintres, étoit le seul à qui il fût permis de peindre Alexandre.* N. ADJECTIF superlatif.

126°. *Превысокое между* древами больше подвержено стремленію вѣтровъ *l'arbre le plus élevé est celui qui est plus exposé à l'impétuosité des vents.* N.

L'unipersonnel a toujours devant lui, un sujet exprimé ou sous-entendu, soit nom soit pronom à la troisième personne. verbe unipersonnel.

En françois, on construit les unipersonnels suivant la pensée. On dit, par exemple, *il tonne*, parce qu'on a dans l'esprit, l'idée du tonnerre, avec lequel on fait accorder le pronom *il*.

La pluie est un météore, on peut en dire autant de la neige; et c'est de tel ou tel de ces météores que l'on parle quand on dit: *il pleut, il neige*, etc.

Au lieu du pronom, le russe emploie le nom même avec ou sans décomposition. Il dit sans décomposer:

127°. *Громъ* гремитъ *le tonnerre tonne*

ANALYSE.

126. S *Дерево l'arbre (qui est)* превысокое *haut par-dessus* между *entre дригими les autres* древами = *деревами arbres* a *есть* подвержено *exposé* o стремленію вѣтровъ c больше *plus противу всѣхъ другихъ деревъ en comparaison de tous les autres arbres.*

Превысокое. Voyez ce qui a été dit sur преискусный n°. 125.

Observations.

VERBE, unipersonnel — Mais il décompose en disant :

128°. *Дождь* идетъ *il pleut*

Deux mots qu'il renferme dans son unipersonnel également usité дождитъ.

Impersonnel — L'impersonnel, dans la proposition, fait le rôle ou de sujet ou d'objet ou de circonstanciel ou de déterminatif.

Il figure comme sujet dans мнѣ хочется *гулять* (n°. 78) et dans cet autre exemple :

129°. *Лгать* не мое дѣло *mentir n'est pas mon affaire* N.

Comme objet dans

130°. Я не могъ отъ слезъ *удержаться je ne pus m'empêcher de pleurer.* N.

Comme circonstanciel dans la phrase déjà citée ailleurs :

131°. Прошу меня *извинить je vous prie de m'excuser.* N.

Enfin, comme déterminatif, déterminant un nom commun, dans

132°. Пора *спать il est tems de dormir.* N.

REMARQUE. On se rappellera qu'ailleurs, en parlant de l'impersonnel, nous avons dit

ANALYSE.

129. *s* Лгать *a* не *есть* мое дѣло.

130. *s* Я *a* не могъ *o* удержаться *m'abstenir* отъ *de* слезъ *les larmes.*

131. *s Я a* прошу *o васъ c* извинить *excuser* меня.

132. *s* пора спать *le tems de dormir a пришла est venu.*

Observations.

que c'étoit un nom : et sans aller plus loin en chercher la preuve, on la trouve dans la phrase nº. 129 ; phrase où лгапь, sauf quelque légère nuance, équivaut à ложь *le mensonge*. Ici, l'impersonnel est sujet incomplexe, il est sujet complexe dans *знаться съ добрыми людьми* похвально (v. nº. 96). VERBE impersonnel.

L'impersonnel, quand il fait, dans la phrase, la fonction de sujet, remplace souvent l'impératif et marque alors un commandement absolu. Ainsi, au lieu de приведи ┤ приведите передъ насъ *apporte* ┤ *apportez devant nous*, on dit simplement привести передъ насъ *apporter devant nous*. On n'exprime que ce qui est rigoureusement nécessaire à la manifestation de la volonté comme si celle-ci, pour être mise à exécution, n'avoit besoin que d'avoir été entrevue. Delà, la formule elliptique :

133º. Быть по сему *que la chose soit ainsi*, N formule qu'emploie exclusivement le Souverain, toutes les fois qu'il lui arrive d'apposer sa signature à un acte quelconque.

A la page 233, nous avons distingué, comme nous le devions, le nom verbal d'avec l'impersonnel. A quoi il est bon d'ajouter ici que le verbal régit le même cas que l'impersonnel, à moins que celui-ci ne régisse l'accusatif ; car Nom verbal.

ANALYSE.

133. ^s *Производство* *дѣла* ^a *долженствуетъ* *l'exécution de la chose doit* ^o быть по *suivant* сему *ce* *содержанію* *contenu*.

Observations.

Nom. verbal. alors, celui-là régit le génitif. Ainsi, par exemple, avec le nom verbal ученіе *enseignement*, on emploiera le datif comme dans cet exemple :

134o. Сочиненія Миліотовы для *ученія исторіи* и *нравоученію* весьма годятся *les œuvres de Millot sont excellentes pour apprendre l'histoire et la morale*. N.

Parce qu'avec l'impersonnel, on emploie le datif en disant: учить исторіи, нравоученію *enseigner l'histoire, la morale*.

De même, on dit : владѣть Азіею *posséder l'Asie* et par conséquent, владѣніе Азіею *possession de l'Asie*, avec le factif dans l'un et l'autre cas.

Mais on dira avec le génitif : чтеніе книги *lecture d'un livre*; parce que l'on dit avec l'accusatif : читать книгу *lire un livre*.

En latin, c'est l'accusatif que l'on emploie (1) avec l'impersonnel et l'on dit : *esse solum être seul*. Mais en russe, c'est le datif dont on fait usage. Ex :

135°. Лучше *быть одному* нежели въ дурной

ANALYSE.

134. s Сочиненія Миліотовы = Миліота a годятся *sont convenables* c весьма *très* для ученія исторіи &c

135. s Быть одному a *есть* лучше *être seul*

---

(1) On ne l'emploie pas exclusivement, car on dit indifféremment : *licet nobis esse bonos, licet nobis esse bonis, licet esse bonis il nous est permis d'être bons*.

Observations.

бесѣдѣ *il vaut mieux être seul que d'être en mauvaise compagnie.* N. Nom verbal.

136°. *Быть* умѣреннымъ имѣнїемъ *довольну être content d'un bien médiocre.*

La préposition *pour* suivie de l'impersonnel se rend en russe, par la conjonction чтобъ également suivie de l'impersonnel. Mais dans cette langue, l'opération dont il s'agit n'est qu'une tournure elliptique et dont nous avons déjà parlé à la page 346. Nous allons en citer un nouvel exemple : Préposition.

137°. Надобно много и умно читать *чтобъ быть* ученымъ *il faut lire beaucoup et lire avec intelligence pour devenir savant.* N.

ANALYSE.

est mieux (нежели *que* [s] *быть être* въ дурной бесѣдѣ *en mauvaise compagnie* [a] *есть est хорошо bon.*

En françois, en pareil cas, dans une construction pleine, on rendroit, par une proposition négative, le second terme de la comparaison, en disant :

Être seul vaut mieux que (l'action) d'être en mauvaise compagnie ne vaut, ce qui veut dire qu'être en mauvaise compagnie *ne vaut pas tant.*

137. [s] Читать *lire* много и умно *sensément* [a] *есть дѣло* надобно = надобное *nécessaire* (чтобъ [s] быть *на ряду съ человѣкомъ* ученымъ *savant* [a] *случилось arrive = ait lieu.*

On sous-entend *случилось, удалось* ou *было можно* comme au n°. 66.

Observations.

PRÉPOSITION Pour. En pareil cas, on remplace souvent cette conjonction par la préposition для; et l'impersonnel, par le nom verbal. Ainsi, au lieu de

138°. Мнѣ надобенъ человѣкъ *чтобъ* мнѣ *служить j'ai besoin d'un homme pour me servir.* N.

on dit dans le même sens:

139°. Мнѣ *для служенія* надобенъ человѣкъ. N.

en employant мнѣ comme régime et de l'adjectif надобенъ et du nom служенія.

въ. La préposition въ, quand il s'agit de promotion, d'enrôlement, d'engagement etc. a, pour régime apparent, un nominatif pluriel. Ex:

140°. Опредѣлены къ нему (Александру) *въ дядки* и *учители* Леонидъ и Лисимакъ (v. nº. 103).

Опредѣлены въ дядки и учители, pour опредѣлены въ *число тѣхъ людей кои суть* дядки и учители.

Au moyen de l'ellipse ainsi remplie, 1º. la préposition въ se trouve avoir pour complément réel, l'accusatif число suivi de son déterminatif тѣхъ людей 2°. дядки et учители

ANALYSE.

138. ^s Человѣкъ ^a *есть* надобенъ = *надобный* ^o мнѣ (чтобъ ^s служить мнѣ ^a *было можно.*

139. ^s Человѣкъ ^a *есть* надобенъ ^o мнѣ ^c для служенія *мнѣ.*

concourent avec супь, à former l'attribut d'une proposition incidente qui a pour sujet, le nominatif кои, avec lequel ils sont en rapport d'apposition et mis comme tels au nominatif 3°. число est à l'accusatif; parce qu'il y a mouvement, passage d'un état à un autre. PRÉPOSITION ВЪ.

C'est dans ce sens qu'il faut expliquer les phrases suivantes et toutes celles qui sont de la même espèce:

141°. Поставленъ *въ игумны on l'a fait abbé.*

142°. Посвященъ *въ попы on l'a fait prêtre.*

143°. Пожалованъ *въ полковники on l'a fait colonel.*

144°. Взятъ *въ солдаты on l'a fait soldat.*

—— Нанялася *въ горничныя служанки elle s'est faite femme de chambre.*

Quelques prépositions, telles que внутри, внѣ, мимо, напротивъ, насупротивъ, около, подлѣ, позади, послѣ, прежде, противу, сквозь et чрезъ, s'emploient avec et sans complément mais n'en restent pas moins prépositions, quoi qu'en disent les grammairiens et les lexicographes russes, qui ont mieux aimé copier que d'approfondir. Ex: Prépositions

145°. Останься *внутри* или *внѣ*, все равно *reste dedans ou dehors, peu m'importe.*

146°. *Мимо* итти *passer outre.*

147°. Онъ живетъ *напротивъ* и *насупротивъ il demeure vis-à-vis.*

148°. Обойди *около fais le tour.*

149°. Не стой *подлѣ ne reste pas de côté.*

Observations.

PRÉPOSITIONS. 150°. Итти *позади aller derrière.*

151°. *Позади* остаться *rester en arrière.*

152°. Я его *послѣ* не видалъ *je ne l'ai pas vu depuis.*

153°. Поди *прежде allez devant.*

154°. Вооруженъ *противу armé contre.*

155°. *Сквозь* смотрѣть *regarder à travers.*

156°. Перескакать *чрезъ sauter au delà.*

Toutes ces prépositions figurent ici, sans complément; mais ailleurs, comme on l'a vu dans la théorie des composés, elles ont leur complément. Si l'on dit, par exemple: живетъ напротивъ, итти позади; on dit aussi: напротивъ *того au contraire*, позади *дома derrière la maison.*

REMARQUE. Une observation qu'en passant, on peut faire, c'est que dans l'emploi des prépositions, souvent il y a pléonasme; témoin l'exemple n°. 148, où обо et около sont deux prépositions qui ont la même valeur.

Mais une autre observation beaucoup plus essentielle, c'est que fréquemment, on trouve de suite, deux prépositions avec un seul complément régi par la première des deux comme dans cette phrase: всталъ онъ изъ за стола *il se leva de table.* Il y a ellipse: et la construction pleine, онъ всталъ *se leva (en s'éloignant)* изъ *de* стола *(la) table* за *à* (которымъ *laquelle* онъ сидѣлъ *il étoit assis),* nous montre une proposition principale dans онъ всталъ изъ стола, et une incidente uniquement représentée par за; deux propositions dont

dont la première frappe davantage l'esprit, qui alors, construit suivant le sens. PRÉPOSITIONS.

C'est de cette manière qu'il faut expliquer ces autres phrases : переѣхать изъ за рѣки *passer de delà la rivière* — изъ за границы *de delà la frontière* — поднять изъ подъ стола *lever de dessous la table* et toutes celles qui leur ressemblent.

En, lorsqu'il est adverbe, se décompose en russe et se rend soit par le pronom direct soit par l'adjectif démonstratif, précédés, l'un et l'autre, par la préposition о ou объ et mis au prépositif. La concordance alors a lieu en genre et en nombre, savoir : pour le pronom, avec le nom dont il occupe la place; et pour l'adjectif, avec le nom auquel il se rapporte. Ex : Adverbe En.

157°. Вы слышали моего брата. Что вы *объ немъ* думаете? *vous avez entendu mon frère. Qu'*en *pensez-vous?*

c'est-à-dire que pensez-vous *de lui*?

158°. Вы слышали *сестру* мою. Что вы *объ ней* думаете? *vous avez entendu ma sœur. Qu'*en *pensez-vous?*

c'est-à-dire que pensez-vous *d'elle*?

159°. Вы слышали моего *брата* и *сетру*. Что вы *объ нихъ* думаете? *vous avez entendu mon frère et ma sœur. Qu'*en *pensez-vous?*

c'est-à-dire que pensez-vous *d'eux*?

Observations.

ADVERBE En. 160°. Я *обЪ етомЪ*, сЪ нимЪ поговорю *je lui* en *parlerai*, c'est-à-dire, je lui parlerai *de cela*. ОбЪ етомЪ, c. a. d., обЪ етомЪ дѢлѢ *de cette chose*. N.

En, lorsqu'il signifie *delà*, c. à d., *de cet endroit-là*, se rend par l'adverbe оттуда, qui équivaut à отЪ того мѢста. Ex :

161°. ОнЪ поѢхалЪ вЪ Москву и *оттуда* скоро назадЪ отправится *il est allé à Moscou et il* en *reviendra dans peu*. N.

Adverbe. L'adverbe, ainsi qu'on l'a dit à la page lxvij de l'introduction, sert à modifier le sens d'un adjectif, d'un verbe, d'un adverbe même ; et c'est l'effet de l'étroite parenté qui lie entre eux, ces divers élémens de phrase. Il modifie l'adjectif dans

162°. АлександрЪ вЪ ногахЪ имѢлЪ удивительную скорость, вЪ которой яко *весьма полезной* кЪ военнымЪ случаямЪ упражнялся *Alexandre couroit avec une vîtesse surprenante*, et

ANALYSE.

160. [s] Я [a] поговорю [c] сЪ *avec* нимЪ *lui* обЪ *concernant* етомЪ *cette дѢлѢ chose*.

161. [s] ОнЪ [a] поѢхалЪ [c] вЪ Москву —— (и [s] *онЪ* [a] отправится *s'expédiera* [c] назадЪ *en arrière* оттуда *delà* скоро *promptement*.

162. [s] АлександрЪ [a] имѢлЪ [o] скорость *vîtesse* удивительную *étonnante* [c] вЪ *dans* ногахЪ *les pieds* —— [s] *онЪ* [a] упражнялся *s'exerçoit* [c] вЪ которой *dans laquelle* *скорости* яко *comme* весьма полезной *très-utile* кЪ *pour* случаямЪ *les événemens* военнымЪ *guerriers*.

se livroit à la course comme à un exercice très-propre au métier des armes. N. ADVERBE.

Il modifie le verbe dans

163°. Филиппъ *легко разсудить* могъ что всѣ его предпріятія безъ пользы погибнутъ, ежели онъ неискуснаго человѣка оставитъ по себѣ наслѣдникомъ *Philippe pouvoit aisément juger que toutes ses entreprises avorteroient; s'il laissoit après lui, pour héritier, un homme sans talent.* N.

Enfin, il se modifie, lui-même, dans

164°. Филиппъ вѣдая сколько пользы при-

ANALYSE.

163. ˢ Филиппъ ᵃ могъ ᵒ разсудить ᶜ легко —— (что ˢ всѣ предпріятія *les entreprises* его *de lui* ᵃ погибнутъ *périront* ᶜ безъ пользы *sans utilité* —— (ежели ˢ онъ ᵃ оставитъ *laissera* ᵒ человѣка неискуснаго *inhabile* на *ряду съ* наслѣдникомъ *héritier* ᶜ по себѣ *après lui.*

164. ˢ Филиппъ ᵃ старался *s'efforça* —— (чтобъ *afin que* ˢ Александръ ᵃ былъ обученъ *instruit* ᶜ основательно *fondamentalement* по *suivant* наукамъ *les sciences* свободнымъ *libres*, вѣдая *en sachant = parce qu'il savoit* —— ˢ обхожденіе *la conversation* его *de lui* съ Епаминондомъ *avec Epaminondas* ᵃ принесло *avoit apporté* ᵒ сколько пользы *combien d'utilité* ᵗ ему *à lui* — (и ˢ *онъ* ᵃ учинилъ *avoit fait* ᶜ краснорѣчіемъ *par l'éloquence* сколь больше *combien plus* (нежели *que* ˢ *онъ* ᵃ *учинилъ il avoit fait* ᶜ силою *par la force.*

Observations.

ADVERBE. несло ему обхожденїе съ Епаминондомъ и *сколь больше* учинилъ онъ красноръчїемъ нежели силою, старался чтобъ Александръ основательно обученъ былъ свободнымъ наукамъ *Philippe sachant de quel avantage avoit été pour lui la fréquentation d'Epaminondas, et combien il avoit plus fait par l'éloquence que par la force, veilla à ce qu'Alexandre apprît les arts libéraux par principes.* N.

Beaucoup d'adverbes, comme on l'a dit à la page 353, ne sont que des adjectifs altérés et par conséquent, ils régissent le même cas que les adjectifs dont ils dérivent. On dira donc avec le génitif, достойно похвалы *d'une manière digne de louange* : parce que l'on dit avec le génitif достойный ou достоинъ похвалы *digne de louange;* et que l'adverbe достойно n'est que le nominatif neutre, syncopé de l'adjectif достойный. C'est ainsi qu'en françois, on dit : *conformément à, conforme à;* l'adverbe et l'adjectif régissant la même préposition.

ANALYSE.

Въдая &c appartient à la première proposition et par cette raison, se trouve transposé dans la construction usuelle.

On dit обучать кого чему comme on dit *docere aliquem aliquid.* On sous-entend по en russe et *secundùm* en latin.

Обхожденїе, de объ *autour de* + ходить *aller — conversation*, de *con* + *cum* + *versare tourner souvent*.

Observations.

Certains adverbes de quantité, tels que мало, много, больше, довольно &c régissent le génitif, disent les grammairiens; en quoi ils ont raison. Mais ce qu'ils ne nous apprennent pas, c'est que ces adverbes n'ont cette faculté qu'en vertu d'un nom sous-entendu, tel que число *nombre* ou количество *quantité* suivant les circonstances. Ainsi, l'on dit, par exemple: ADVERBE.

165°. *Мало конницы peu de cavalerie*, pour малое *число* конницы.

166°. *Сна* отъ природы употребляетъ *мало il dort naturellement peu*, pour малое *количество* сна *petite dose de sommeil*. N.

167°. *Много денегъ beaucoup d'argent*, pour многое *число* денегъ.

168°. *Больше плѣняемыхъ* нежели плѣняющихъ было *il y avoit plus de prisonniers que de vainqueurs*, pour большее *число* плѣняемыхъ.

169°. *Довольно хлѣба assez de pain*, pour довольное *количество* хлѣба.

La conjonction *que* lie ensemble deux propositions dont la réunion forme un sens unique appelé sens *copulatif*. Conjonction Que.

Les deux propositions ou sont directes, l'une et l'autre: ou sont; l'une, directe; et l'autre, indirecte.

ANALYSE.

166. [s] *Онъ* [a] употребляетъ *emploie* [o] мало = *малое petite количество quantité* сна *de sommeil* [c] отъ de *своей sa* природы *nature*.

Observations.

CONJONCTION Que. On rend *que* par что, dans le premier cas; et par чтобъ и чтобы, dans le second. Ex :

170°. Ты не знаешь *что* великія дерева долго растутъ а въ одинъ часъ искореняются? *ignores-tu que les grands arbres sont long-tems à croître et qu'en une heure, on les déracine?* N.

171°. Александръ желалъ *чтобъ* и Индіане его признавали богомъ *Alexandre désiroit que les Indiens le regardassent aussi comme un dieu.* N.

Que se présente sous plusieurs autres aspects, que nous allons parcourir ici afin d'épuiser cette matière

Que se rend par только, теперь только; lorsque cette conjonction précédée de la négation *ne* et supposant devant elle, la phrase *autre chose*, rend exclusive, la proposition où elle entre. Ex :

172°. Лѣнивые ученики *только* шутить умѣютъ *les écoliers paresseux* ne *savent* que *jouer.* N.

ANALYSE.

170. *s* Ты *a* не знаешь — (что *s* дерева великія *a* растутъ *croissent* *c* *чрезъ время pendant un tems* долго = *долгое long* —— (а *что* *s* *оныя ces дерева* *a* искореняются *se déracinent* *c* въ одинъ часъ.

171. *s* Александръ *a* желалъ —— (чтобъ *и* *s* Индіане *a* признавали *avouassent* *o* его *lui на ряду съ однимъ un* богомъ.

172. *s* Ученики лѣнивые *a* умѣютъ *savent* *o* шутить *jouer* *c* только *seulement.*

c'est-à-dire, *ne savent autre chose que* Conjonction Que.

173°. Я *теперь только* всталъ *je* ne *fais* que *de me lever.* N.

Que, synonime de *combien*, se rend par сколько. Ex :

174°. *Сколько* бѣдныхъ людей когда двое или трое (1) живутъ изобильно! *que de gens malheureux pour deux ou trois qui vivent dans l'abondance!* N.

Que de gens, c. à d., *combien* de gens.

Que se rend par какъ lorsqu'il ne fait qu'annoncer un tour exclamatif. Ex :

175°. O *какъ* вы щастливы! *que vous êtes heureux!*

Nous avons vu plus haut, comment on remplace en russe, ce même *que ;* lorsqu'il sert à lier entre eux, les deux termes d'une comparaison.

ANALYSE.

173. *s* Я *a* всталъ *me suis levé* *c* теперь *maintenant* только *seulement.*

174. *s* Сколько *combien* людей бѣдныхъ *a бываетъ existe* — (когда *s люди des gens съ число en nombre* двое *double* или трое *ou triple* *a* живутъ *vivent* *c* изобильно *abondamment.*

Двое, трое, pour два, три (v. pg. 172.)

Сколько = какое число *quel nombre.*

---

(1) Adjectifs qui ne s'emploient que lorsqu'il est question de personnes.

Observations.

ADJECTIF. *Que*, pour *quelle chose*, se rend par что et figure dans la proposition, comme objet; il appartient alors au rapport de détermination. Ex:

176°. *Что* вы говорите? *que dites-vous?* (v. page 556, ce qui a été dit sur что)

Conjonctif. *Que*, pour *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, se rend par l'un des adjectifs conjonctifs который et кой; figure aussi comme objet et conséquemment, est soumis au même rapport, celui de détermination. Notre *que* n'est point déclinable; mais ses corrélatifs russes ont des cas et comme tels, ils s'accordent de plus, suivant le rapport d'identité, en genre et en nombre, avec leur antécédent exprimé ou sous-entendu. Ex:

177°. Несторъ, *котораго* я видѣлъ въ Пилосѣ, и Менелай не могли мнѣ возвѣстить живъли еще мой родитель? *Nestor, que je vis à Pilos, ni Ménélas ne purent m'apprendre si mon père étoit encore en vie.* N.

178°. Мудрый Менторъ, *коего* ты зришь

ANALYSE.

177. ^{s} Несторъ и Менелай ^{a} не могли ^{o} возвѣстить *apprendre* ^{t} мнѣ *à moi* —— ^{s} мой родитель ^{a} *естьли est-il* живъ *vivant* ^{c} еще *encore* — ^{s} я ^{a} видѣлъ *je vis* ^{o} котораго *lequel* Нестора *Nestor* ^{c} въ Пилосѣ *à Pilos.*

178. ^{s} Мудрый Менторъ ^{a} сопротивлялся ^{o} сему дерзскому намѣренію —— ^{s} ты ^{a} зришь

предъ

Observations.

предъ собою, сопротивлялся сему дерзскому намѣренїю *le sage Mentor, que vous voyez ici présent, s'opposoit à ce téméraire dessein.* N. ADJECTIF Conjonctif.

179°. Безсмертїе есть честь *которую* великимъ людямъ воздаютъ одни потомки *l'immortalité est un honneur que la postérité seule accorde aux grands hommes.* N.

180°. Дарїй царь принужденъ былъ малолюдствомъ дѣйствовать *которое* презиралъ въ непрїятелѣ *le roi Darius fut contraint de se réduire au petit nombre qu'il avoit méprisé dans son ennemi.* N.

181°. Тѣ только союзы крѣпки *которые*

ANALYSE.

vois ^o коего *lequel Ментора* ^c предъ *devant* собою *soi = toi.*

Собою = тобою (v. pg. 141.)

179. ^s Безсмертїе ^a есть честь —— ^s одни потомки *les seuls descendans* ^a воздаютъ *accordent* ^o которую *lequel честь* ^t великимъ людямъ.

180. ^s Дарїй царь ^a былъ принужденъ *contraint* ^o дѣйствовать *effectuer* ^c малолюдствомъ *par le petit nombre d'hommes* ——. ^s *онъ* ^a презиралъ *avoit méprisé* ^o которое *lequel малолюдство* ^c въ *своемъ* непрїятелѣ

Малолюдство = *малое число людей.*

181. ^s Тѣ *ces* союзы *liens* ^a *суть* крѣпки = крѣпкїе *forts* ^c только *seulement* — ^s хранить *garder* которые *lesquels союзы* ^a *есть дѣло* полезно = полезное *utile* ^o обѣимъ сторонамъ *aux deux côtés.*

Observations.

ADJECTIF Conjonctif. хранить обѣимъ сторонамъ полезно *il n'y a de solides alliances que celles que des deux côtés, on a intérêt à observer.* N.

L'adjectif conjonctif précède toujours une proposition incidente, dont il fait partie et conséquemment, en suppose devant lui, une principale. Celle-ci, le plus souvent, marche à la tête comme dans ces exemples-ci :

182°. Смотри чтобъ тебѣ домогающемуся взойти на самой верхъ, съ тѣми вѣтьвьми не упасть *за которыя ты ухватишься lorsque tu t'efforces d'arriver à la cime, crains de tomber avec les branches que tu auras saisies.* N.

182°. *b.* Вошли мы въ покой *въ которомъ приготовлено было кушать nous allâmes dans la salle où l'on avoit servi le repas.* N.

ANALYSE.

182. *s Ты a* смотри *regarde = prends garde* — (чтобъ *s* упасть *tomber* съ тѣми вѣтьвьми *avec ces branches a* не *ne удалось arrive o* тебѣ *à toi* домогающемуся *qui t'efforces* взойти *arriver = atteindre* на *sur* самой *même* верхъ *sommet* —— *s* ты *a* ухватишься *te prendras o* за *à* которыя *вѣтьви lesquelles branches.*

182. *b. s* Мы *a* вошли *c* въ *dans* покой *la chambre* — *s* кушать *manger a* было *étoit* приготовлено *qui a été préparé c* въ которомъ *покоѣ.*

Кушать = кушанье (v. n°s. 78, 129 &c)

Observations.

Quelquefois, la principale cède le pas à l'incidente comme dans cet autre exemple : ADJECTIF Conjonction.

183°. *Человѣкъ которой былъ въ великой славѣ* нынѣ того весьма презираютъ *aujourd'hui, l'on méprise souverainement tel homme qui étoit en grande réputation.* N. (1)

Ailleurs, l'incidente est enfermée dans la principale. Ex :

184°. Онъ щастїю, *на которое надѣется*, намѣренъ послѣдовать *il veut suivre sa fortune, sur laquelle il se repose.* N.

Онъ щастїю ... намѣренъ послѣдовать, voilà la proposition principale, qui se trouve coupée en deux par l'incidente, mise en italique. Dans la traduction, il n'y a rien d'interposé; la proposition principale reste dans son intégrité et marche, la première.

ANALYSE.

183. ^{s} *Люди* ^{a} презираютъ *méprisent* ^{o} того *cet человѣка homme* ^{c} весьма *fort = fortement* нынѣ *à présent* —— ^{s} которой человѣкъ *lequel homme* ^{a} былъ въ великой славѣ.

184. ^{s} Онъ ^{a} *есть* намѣренъ *résolu* ^{o} послѣдовать *suivre selon своему* щастїю — ^{s} *онъ* ^{a} надѣется ^{o} на которое *щастїе*.

Послѣдовать = слѣдовать по.

(1) C'est ainsi que Virgile a dit : *urbem quam statuo vestra est la ville que je bâtis est la vôtre*, c'est-à-dire, *vous servira d'asile*.

Observations.

ADJECTIF Conjonctif. Dans tous ces exemples, hors l'avant-dernier, l'antécédent du conjonctif par-tout est exprimé dans la proposition principale ; mais sous-entendu dans l'incidente. Sous le nº. 183, c'est tout le contraire ; et l'antécédent (человѣкъ), sous-entendu dans la principale, est exprimé dans l'incidente ; il y précède même le conjonctif.

Participe. REMARQUE. Une observation dont nous avons touché quelque chose dans l'introduction, page lix et sur laquelle il est bon d'appuyer ici, c'est qu'en russe, très-souvent et sur-tout dans le style soutenu, là où il s'agit de former une proposition incidente ; au lieu du conjonctif suivi d'un tems à l'indicatif, on emploie un participe soit présent soit parfait, suivant les circonstances. Ex :

185°. Онъ сказалъ что совѣту *предлагающихъ* чтобъ ничего безразсудно не дѣлать, намѣренъ послѣдовать *il dit que son intention étoit de suivre le conseil de ceux qui lui proposoient de ne rien faire d'inconsidéré.* N.

Совѣту предлагающихъ, pour совѣту (*тѣхъ*) *кои предлагали (de ceux) qui proposoient.*

186°. Донъ, рѣка Азїю отъ Европы *раздѣ-*

ANALYSE.

185. ^{s} Онъ ^{a} сказалъ —— (что ^{s} *онъ* ^{a} *есть* намѣренъ *résolu* ^{o} послѣдовать *suivre* совѣту *le conseil* *людей des gens* предлагающихъ *qui proposoient* —— (чтобъ *que* ^{s} дѣлать *faire* ничего *rien* безразсудно *inconsidérément* ^{a} не *ne* *случилось arrivât pas.*

Observations.

ляющая le Don, fleuve qui sépare l'Asie d'avec l'Europe. PARTICIPE.

Раздѣляющая, pour *которая раздѣляетъ qui sépare*

187°. Какъ только тихое дыханіе *благопріятствовавшаго* намъ вѣтра начало воздымать наши парусы; то вдругъ сокрылась отъ глазъ нашихъ земля Финикійская *à peine un vent doux qui nous étoit devenu favorable eut-il commencé à enfler nos voiles, que la terre de Phénicie disparut à nos yeux.* N.

Благопріятствовавшаго, pour *которой благопріятствовалъ qui étoit devenu favorable.*

188°. Филиппъ безпрестанно воюя просла-

ANALYSE.

187. (Какъ только ^{s} дыханіе *le souffle* тихое *doux = léger* вѣтра *d'un vent* благопріятствовавшаго *qui avoit favorisé* намъ *nous* ^{a} начало *eut commencé* ^{o} воздымать *soulever* наши парусы — (то ^{s} земля *la terre* финикійская *Phénicienne* ^{a} сокрылась *se couvrit* ^{c} вдругъ *incontinent* отъ *de = loin de* нашихъ глазъ *nos yeux.*

Construction vraiment analytique: ^{s} земля финикійская ^{a} сокрылась ^{c} вдругъ отъ нашихъ глазъ какъ только —— ^{s} дыханіе тихое вѣтра &c. Suivant cette manière de construire, то disparoît comme superflu.

188. ^{s} Филиппъ ^{a} прославилъ *illustra* ^{o} народъ *la nation* Македонской *Macédonienne* бывшей *qui avoit été* въ презрѣніи

Observations.

PARTICIPE. вилъ *бывшей* до того въ презрѣніи народъ Македонской, и покоривши Грецію всѣмъ учинилъ страшнымъ *Philippe perpétuellement occupé à faire la guerre illustra par-là sa nation, pour laquelle jusqu'alors, on n'avoit eu que du mépris; et par la conquête qu'il fit de la Grèce, la Macédoine devint redoutable pour tous les peuples.* N.

бывшей, pour которой былъ *qui avoit été.*

Conjonction. пока Ce mot indique une proposition incidente et vaut, lui seul, autant que la préposition по et le conjonctif которой. Ex: я не давалъ имъ по тѣхъ поръ покою *пока они не ушли.* (Я не давалъ покою имъ *je ne donnai point de repos à eux*) = *je ne leur donnai point de repos*: (по тѣхъ поръ *jusqu'à ces instans* пока = по которыхъ поръ *à lesquels = auxquels instans* они не ушли *ils n'étoient point partis*) *jusqu'à ce qu'ils fussent partis* ou *qu'ils ne fussent partis.*

Il faut distinguer ici deux époques ou deux successions d'instans, celle où l'on peut dire:

ANALYSE.

dans le mépris до *jusqu'à* того *времени ce tems* [c] воюя *en guerroyant* = *parce qu'il guerroyoit* безпрестанно *sans cesse* —— (и [s] *онъ* [a] учинилъ *fit* = *rendit* [o] *оной народъ cette nation на ряду съ народомъ* страшнымъ *redoutable* [t] всѣмъ *à toutes народамъ les nations* [c] покоривши *ayant subjugué* = *parce qu'il avoit subjugué* Грецію *la Grèce.*

les gens ne sont point partis et celle où l'on peut dire : *les gens sont partis*. La phrase пока не ушли *qu'ils ne fussent partis* a trait à la première de ces époques ; et la traduction *jusqu'à ce qu'ils fussent partis*, à la seconde époque.

CONJONCTION пока.

Observons que l'on dit indifféremment пока ou покамѣстъ. Or мѣстъ est un génitif pluriel, d'où il suit que покамѣстъ est pour по которыхъ мѣстъ ou, suivant la manière de prononcer de bien des gens, по каторыхъ &c ; ce qui justifie la décomposition que nous avons faite de пока (v. pg. *lxiv,* al. 3).

Observons en outre, sur по, que cette préposition régit le génitif ; conséquemment, quatre cas et non trois, comme nous l'avons annoncé aux pages lxiij et 352, par inadvertance. (v. page 406)

Enclitique ли

En françois, d'ordinaire, on exprime le tour interrogatif par une simple transposition, que l'on indique au moyen d'un trait d'union, qui la précède. Nous disons : *d'ordinaire* ; car le tour, quoique sans transposition, peut n'en être pas moins interrogatif comme dans cet exemple :

J'admirerai dans Alexandre,
Ce que j'abhorre en Attila ?

où l'on voit *j'admirerai* pour *admirerai-je ?*

La transposition de son côté, peut ne pas toujours exprimer un tour interrogatif, comme dans les incises ou lorsque l'on dit : *la fortune a beau nous sourire, toujours* est-il *vrai qu'il ne faut pas trop s'y fier*.

Mais lorsque la transposition désigne un

ENCLITIQUE ЛИ. tour interrogatif; alors, elle tombe soit sur le nom syncopé *on*; soit sur le pronom direct avec ou sans pléonasme.

On transpose le nom syncopé comme dans *Vit*-on *jamais se régénérer d'elle-même, une vieille nation?*

On transpose le pronom mais sans pléonasme, comme dans cette apostrophe adressée à la fortune :

Du faux éclat qui t'environne
Serons-*nous* toujours éblouis?

On le transpose avec pléonasme, c'est-à-dire, en exprimant tout à la fois et le nom et le pronom qui le rappelle, comme dans ce nouvel exemple :

La vérité *peut*-elle *jamais nuire par elle-même?*

En russe, on n'a recours ni à la transposition ni au pléonasme, et le seul enclitique *ли* fait les frais de l'opération. On ne l'emploie même pas toujours, comme au nº. 157 et comme dans cet autre tour interrogatif :

189º. Что намъ до тебя нужды? *quel besoin avons-nous de toi?* N.

Mais quand on s'en sert, il marque toujours un tour interrogatif; et sa place est constamment après le premier mot de la phrase comme dans celle-ci :

ANALYSE.

189. *s* Что = *какой родъ quel genre* нужды *de besoin* до *jusqu'à* тебя *toi a есть o* намъ *à nous?*

190º.

Observations.

190ᵇ. *Живъли* родитель мой? *mon père est-il en vie?*

Les adverbes russes qui servent à marquer ce qu'on nomme *questions de lieu* sont : гдѣ *où* (lat. *ubi*), куда *où* (lat. *quò*) et откуда *d'où* (lat. *undè*). Questions de lieu.

On emploie, comme on l'a dit ailleurs, гдѣ quand il n'y a pas de mouvement et куда quand il y en a.

Les Russes font comme nous et rendent par une périphrase, le *quà* des Latins, disant : чрезъ какое мѣсто? *par où?*

A la question exprimée par гдѣ, on répond avec le prépositif, savoir :

Par во-въ. Ex :

191°. *Гдѣ* родился Александръ? *въ* Македоніи, *въ* городѣ Пеллѣ *où naquit Alexandre? dans la Macédoine, dans la ville de Pelle.* N.

Par *на*, avec les noms de lieu dérivés de ceux de rivière et les noms de rue, de montagne, de champ, de mer, d'île. Ex :

192°. *На* Москвѣ (1) весело живутъ *on vit agréablement à Moscou.*

ANALYSE.

191. ˢ Александръ ᵃ родился ᶜ гдѣ = *въ которомъ мѣстѣ dans quel endroit?* —— ˢ *онъ* ᵃ *родился* ᶜ въ Македоніи —— ˢ *онъ* ᵃ *родился* ᶜ въ городѣ Пеллѣ.

(1) Moscou est situé sur la Moskva, petite rivière qui a donné son nom à cette capitale.

Observations.

QUESTIONS de lieu.

193°. Жительствуетъ *на* Покровкѣ *il demeure dans la rue de Pokrovka.*

194°. Прохладное, гульбище *на* трехъ горахъ *la promenade des trois montagnes est délicieuse.* N.

195°. Смотрѣли полкъ *на* дѣвичьемъ полѣ *on a fait la revue du régiment au champ des demoiselles.* N.

196°. *На* черномъ морѣ часто жестокія бури поднимаются *il s'élève souvent de furieuses tempêtes sur la mer noire.* N.

197°. Лѣтомъ гуляютъ *на* Васильевскомъ островѣ *l'été, on se promène dans l'île de Basile (au Vaciliostrove).* N.

ANALYSE.

194. ^{s} Гульбище *сотворенное créée* на *sur* трехъ горахъ ^{a} *есть гульбище* прохладное *délicieuse.*

Прохладное = *прохолодное* ⌒ *холодъ froid.* Pendant les grandes ardeurs de l'été, un lieu froid, frais est délicieux.

195. ^{s} *Люди* ⊣ *начальники les principaux* ^{a} смотрѣли *ont regardé* ^{o} полкъ ^{c} на *sur* полѣ *le champ* дѣвичьемъ = дѣвицъ *des demoiselles.*

196. ^{s} Бури жестокія *tempêtes rudes* ^{a} поднимаются *se soulèvent* ^{c} на морѣ черномъ, часто.

197. ^{s} *Люди* ^{a} гуляютъ *se promènent* ^{c} на островѣ *sur l'île* Васильевскомъ = Василя, лѣтомъ *par l'été* = *à la faveur de l'été* ⊣ *durant l'été.*

Observations.

et par у, avec le génitif. Ex: Questions de lieu.

198°. *У* Архангельскаго города упражняются въ кораблестроенїи *à Archangel, on s'occupe à construire des vaisseaux.* N.

Après la question куда, les circonstances étant les mêmes qu'après la question гдѣ, on emploie les mêmes prépositions. Ainsi, on se sert de во ⊣ въ et de на mais avec l'accusatif. Là où plus haut, on s'est servi de la préposition у; on y substitue avec le datif, la préposition ко ⊣ къ après cette même question куда. Ex:

199°. *Куда* ѣздишь? *во* Францїю, *въ* Парижъ *où vas-tu? en France, à Paris.* N.

200°. *Куда* идешь? *на* Покровку *où vas-tu? dans la rue de Pokrovka.*

201°. *Куда* ты плывешь? *къ* городу Архангельскому *où vas-tu? à Archangel.* N.

ANALYSE.

198. ˢ *Люди* ⊣ *жители* ᵃ упражняются *s'exercent* ᴼ въ *dans* кораблестроенїи = строенїи кораблей *la construction des vaisseaux* ᶜ у *chez* = *dans* города Архангельскаго.

Архангельскаго ⌒ архангелъ *archange. Archangel = ville dédiée à l'archange.*

199. ˢ *Ты* ᵃ ѣздишь ᶜ куда = *въ какое мѣсто dans quel endroit?* —— ˢ *я* ᵃ *ѣзжу je vais (en voiture)* ᶜ во францїю —— ˢ *я* ᵃ *ѣзжу* ᶜ въ Парижъ.

201. ˢ Ты ᵃ плывешь *tu vas (par eau)* ᶜ куда? —— ˢ *я* ᵃ *плыву* ᶜ къ городу Архангельскому.

Observations.

QUESTIONS de lieu.

Après la question откуда, on substitue avec le génitif, изъ, съ et отъ aux prépositions во ѝ въ, на et у, qu'on a vues plus haut. On remplace во ѝ въ par изъ; на, par съ; et у, par отъ. Exemple:

202°. *Откуда* онъ возвратился? *изъ* Германіи *d'où est-il revenu? de l'Allemagne.* N.

203°. *Откуда* ту рыбу привозятъ? *съ* Волги. *d'où amène-t-on ce poisson? du Volga.* N.

204. *Откуду* приходятъ тѣ письма? *отъ* города Архангельскаго *d'où viennent ces lettres? de la ville d'Archangel.*

A la question *quà* des Latins, on répond en russe, soit par le factif s'il ne s'agit que d'un milieu à traverser: soit par чрезъ avec l'accusatif; si à cette idée de milieu, se joint celle d'un but où l'on vise. Deux cas pour chacun desquels nous allons citer un exemple:

205°. Онъ ѣхалъ *Москвою il a passé par Moscou.*

206°. Я предпріялъ свой путь въ Казань,

ANALYSE.

202. *s* Онъ *a* возвратился *c* откуда = *отъ какого мѣста de quel endroit?* —— *s онъ a возвратился c* изъ Германіи.

203. *s Люди a* привозятъ *o* ту рыбу *c* откуда? —— *s люди a привозятъ o ту рыбу c* съ Волги.

206. *s* Я *a* предпріялъ *ai entrepris o* свой *son = mon* путь *c* въ Казань, чрезъ *à travers* Москву.

Observations.

чрезЪ Москву j'ai dirigé sur Moscou, mon voyage à Casan. N. Objets divers.

Lorsqu'il s'agit de marquer l'espace de tems qu'une chose dure; on l'exprime avec l'accusatif, en sous-entendant la préposition чрезЪ. Exemple :

207°. СлужилЪ *долгое время*, вЪ Французской арміи *il a servi long-tems, dans l'armée françoise.* N.

208°. *Десятую зиму* доживаю вЪ отдаленіи отЪ своего отечества *voilà le dixième hiver que je passe éloigné de ma patrie.* N.

Si l'espace de tems est limité par un terme quelconque, ou s'il est considéré comme un cercle dans lequel se renferme un événement; alors, on emploie на dans le premier cas, во ꟷ вЪ dans le second, avec l'accusatif dans l'un et l'autre cas. Ex :

209°. ОнЪ поѣхалЪ вЪ чужіе край *на* многіе годы, *на* пять лѣтЪ, *на* два мѣсяца *il est allé dans les pays étrangers, pour plusieurs années, pour cinq ans, pour deux mois.*

210°. *ВЪ* десять лѣтЪ взята Троя *Troie fut prise en dix ans.* N.

ANALYSE.

207. [s] *ОнЪ* [a] служилЪ [c] вЪ арміи французской, *чрезЪ* ꟷ *вЪ pendant* время долгое.

208. [s] *Я* [a] доживаю [c] *чрезЪ* зиму десятую, вЪ отдаленіи *dans l'éloignement* отЪ *de* своего *sa = ma* отечества *patrie.*

210. [s] Троя [a] *была* взята [c] вЪ десять лѣтЪ.

Observations.

OBJETS divers. On met au factif, les noms qui désignent comme circonstances de tems, les principales parties du jour naturel et de l'année. Ex :

211°. *Днемъ* и *ночью* рабопаетъ *il travaille jour et nuit.*

212°. Надлежитъ *весною* посѣять дабы *осенью* собрать *il faut semer au printems afin de recueillir en automne.* N.

Voyez au sujet de ces factifs, le chapitre des adverbes, pages 353 et 363.

Enfin, on met au nominatif, suivant le rapport d'apposition, ou à l'accusatif, avec la préposition на, suivant le rapport de détermination, les mots qui expriment une mesure; et à l'accusatif, avec la préposition по, ceux qui indiquent le prix des choses. Ex :

213°. Старая *верста* была *тысяча* саженъ ou была *на тысячу* саженъ *l'ancienne verste étoit de mille sagènes* (саженъ, pour саженей).

214°. Въ старину былъ оковъ ржи *по четыре* алтына. *Anciennement, la mesure du blé étoit à quatre altines.* N.

UNION des rapports. Les adjectifs cardinaux ont ceci de remarquable :

ANALYSE.

212. *s* Посѣять *semer* весною *au printems* *a* надлежитъ *faut = est nécessaire* —— (дабы *afin que* *s* собрать *recueillir* осенью *en automne* *a* *было можно* *soit possible.*

214. *s* Оковъ ржи *a* былъ по *selon (la valeur de)* четыре алтына *c* въ *dans* старину *l'ancien tems.*

Observations.

Ils forment trois classes composées : UNION des rapports.

La première, des deux cardinaux сорокъ et тысяча; la deuxième, de ces trois, два, три, четыре; et la troisième, de пять accompagné de tous les cardinaux qui lui sont supérieurs.

En toute occasion, сорокъ et тысяча rejettent le rapport d'identité, n'admettant que celui de détermination; et veulent que le nom qui les suit prenne la livrée du génitif pluriel.

Si ce nom est, lui-même, suivi d'un adjectif; celui-ci subit la même loi. Ex :

Сорокъ пушекъ, au lieu de сорокъ пушки *quarante canons* — по сороку пушекъ *pour quarante canons.*

Тысяча галеръ et non тысяча галеры *mille galères* — на тысячу галеръ *sur mille galères.*

La raison en est que сорокъ et тысяча veulent dire : сорокъ, *quarante* ou *quarantaine*; et тысяча, *mille* ou *millier.* Ainsi, au lieu de dire *quarante vaisseaux*, *mille vaisseaux*, le Russe dit : *quarantaine de vaisseaux*, *millier de vaisseaux.*

Les deux autres classes, à tous les cas obliques, admettent le rapport d'identité. On dit, par exemple, avec le factif : съ двумя, тремя, четырмя, пятью кораблями *avec deux, trois, quatre, cinq vaisseaux.*

Mais au nominatif, elles s'accordent à rejeter ce rapport, voulant que le nom qui vient après le cardinal soit au génitif; et ici, il y a une distinction à faire.

Après пять et les autres cardinaux en ligne ascendante, ce génitif est au pluriel. Il est

Observations.

Union des rapports. au singulier, après два, три et четыре. Ex :
Пять, десять, двадцать кораблей *cinq; dix, vingt vaisseaux.*

Два, три, четыре корабля *deux, trois, quatre vaisseaux.*

Si le nom qui suit le cardinal a un adjectif à sa suite ; cet adjectif est toujours au pluriel, savoir : au génitif, après tous les cardinaux au-dessus de четыре; et au nominatif ou au génitif, après tous les cardinaux au-dessous de пять. Ex :

Пять кораблей военныхъ *cinq vaisseaux de guerre,*

Два, три, четыре корабля военные ou военныхъ.

Два корабля, rapport de détermination.

Два военные, rapport d'identité.

Два военныхъ, phrase elliptique, pour *изъ кораблей* военныхъ.

Remarque. Nécessairement, корабля détermine un nom commun mis en rapport d'identité avec два et военные. L'analogie le dit; mais quel est ce nom? c'est ce qu'aucun grammairien russe n'a pu ou voulu nous apprendre. Pour résoudre cette question, il faut puiser dans les premières sources et conséquemment, être à portée de le faire. C'est un soin que nous abandonnons à l'Académie russe, et ce point de grammaire ainsi que d'autres (v. nº. 213) valent bien la peine qu'elle s'en occupe.

Toutes les langues sont sœurs : et lorsque emportée par le torrent des années, une langue vient à disparoître; elle laisse à telle autre qui

lui

Observations.

lui survit, des traces de son existence. C'est dans celle-là qu'il faut chercher de quoi expliquer dans celle-ci, les difficultés qu'on y rencontre. UNION des rapports.

Les Latins, en pareil cas, sous-entendoient *negotium* ou *res chose*; quelquefois même, ils exprimoient l'un de ces synonimes. On le trouve supprimé dans ce vers d'Horace: *corruptus vanis* (*rebus*) *rerum corrompu*, *trompé par la vaine apparence des choses*; exprimé dans cette phrase de Tite-Live: *neque earum rerum esse ullam rem et qu'il n'y avoit aucune de ces choses*; et ces exemples, quoiqu'ils ne satisfassent pas à tout, indiquent néanmoins la voie qu'il faut suivre.

Ils expliquent en même tems ou du moins, semblent expliquer la raison pourquoi нѣтъ régit le génitif. L'analyse, en approfondissant, retrouve, dans ce mot, la négation не, qui se prononce нїе + нѣ; le démonstratif то et par conséquent, un nom commun avec lequel cet adjectif est censé s'accorder. Нѣтъ est pour нѣто, que souvent le peuple prononce нѣту. Ce composé appartient donc aux noms, aux adjectifs, aux adverbes, à trois classes d'élémens et sous ce rapport, il ne peut mieux figurer selon nous, que parmi les noms. C'est pour cela qu'on ne le trouve nulle part, dans la table 19.

Il répond, quoique non parfaitement, au *nihil* des Latins, lequel équivaut à *ne hilum*. Or *hilum* veut dire: au propre, *petite marque noire qui paroît au bout d'une fève*

Aaaa

Observations.

UNION des rapports. *de marais ;* et par extension, *rien*, *nullement.*

Demandez à un valet si son maître est à la maison, il vous répondra: нѣтъ его дома. Alors, c'est le nom neutre присутствïе *présence*, qui est sous-entendu et qui régit le génitif (v. nº. 65.)

A cette question : *irez-vous à la campagne?* un Russe répond de trois manières, en disant : 1º. нѣтъ *non, nullement* 2º. нѣтъ, не пойду *non, je n'irai pas*, à la manière des Allemands et 3º. не пойду. La première n'est point admise dans le langage de la politesse et la dernière est la plus usitée (v. pg. 354 sur нѣтъ).

Proposition On l'a dit ailleurs, une proposition ne peut avoir moins de deux ni plus de cinq membres, gradation qu'on retrouve dans la série qui suit :

de deux membres 215º. Не надежно щастïе *il ne faut pas se fier à la fortune.* N.

de trois 216º. Одна паршивая овца испортитъ все стадо *une brebis galeuse gâte tout un troupeau.* N.

ANALYSE.

215. *s* Щастïе *la fortune* *a* не *есть дѣло* надежно = *надежное sûre.*

216. *s* Одна овца *brebis* паршивая *galeuse* *a* испортитъ *o* все стадо.

Observations.

217. Мой худой рокъ меня къ тому привелъ *ma mauvaise destinée m'y a conduit.* N. **Proposition de quatre membres**

218. Варвары тогда городъ Александру предали *les barbares livrèrent alors la ville à Alexandre.* N. **de cinq.**

Un sens peut n'être qu'une proposition isolée, et chacune des cinq dernières propositions en est la preuve. **Période.**

Il peut être le résultat de plusieurs phrases qui, par elles-mêmes, font autant de propositions grammaticales; mais qui, par rapport à l'ensemble, ne sont que des membres de proposition. C'est ainsi que dans l'exemple n°. 177, les deux propositions grammaticales котораго я видѣлъ въ Пилосѣ et живъли еще мой родитель figurent; celle-là, comme sujet partiel; et celle-ci, comme objet également partiel; servant de complément; la première, à Несторъ; et la seconde, à возвѣстить.

Enfin, il peut devenir le produit de plusieurs propositions corrélatives; et alors, il est ou *adversatif* ou *conditionnel* ou *causatif*, etc.

Adversatif comme dans

ANALYSE.

217. [s] Мой рокъ *destinée* худой [a] привелъ *a conduit* [o] меня [t] къ тому *à ce* нещастїю *malheur.*

218. [s] Варвары *les barbares* [a] предали *livrèrent* [o] городъ [t] Александру [c] тогда.

Observations.

PÉRIODE. 219°. *Хотя* всегдашними снѣгами покрыта сѣверна страна, *но* Богъ межъ льдистыми горами великъ своими чудесами *quoique la région du Nord soit éternellement couverte de neige; Dieu, parmi des montagnes de glace, n'en est pas moins grand par les prodiges qu'il opère.* N.

Conditionnel comme dans

220°. *Ежели* ты богъ; *то* должно тебѣ

ANALYSE.

219. (Хотя *quoique* s страна = *сторона la région* сѣверна = *сѣверная septentrionale* a *была soit* покрыта = *покрытая couverte* c снѣгами *par neiges* всегдашними *perpétuelles* — (но *mais* = *cependant* s Богъ a *есть* великъ *grand* c своими чудесами *par ses prodiges*, межъ *parmi* горами *montagnes* льдистыми *de glace*.

REMARQUE. L'exacte construction suivant l'analyse seroit: Богъ есть &c. хотя страна &c. On supprimeroit но, qui n'est amené que par la transposition faite de хотя. Cette remarque est applicable à ежели, будеже (n°. 216) et à понеже (n°. 218), conjonctions qui transposées nécessitent la présence de то (v. n°. 187).

220. (Ежели s ты a *еси* богъ —— (то s чинить *faire* благодѣянія *bienfaits* *существамъ aux êtres* смертнымъ *mortels* a *есть дѣло chose* должно = должное *due* = *qui est d'obligation* o тебѣ *à toi* —— (а *et* = *mais*

чинить благодѣянія смертнымъ, а не собствен- PÉRIODE.
ное ихъ похищать имѣніе: *будеже* человѣкъ, *то* никогда не забывай своего человѣчества *si tu es un dieu ; tu dois faire du bien aux hommes, et non pas leur ravir ce qui est à eux (= leur propriété) : si au contraire, tu n'es qu'un homme; n'oublie jamais ce que tu es.* N.

Causatif comme dans

221°. Крѣпко держись за твое щастіе, *ибо* оно скольско и не даетъ себя держать насильно *embrasse étroitement ta fortune, car elle échappe aisément et l'on ne peut la retenir malgré elle.* N.

222°. *Понеже* бываютъ такіе люди которые

A N A L Y S E.

[s] похищать *ravir* имѣніе *le bien* собственное *propre* ихъ *d'eux* [a] не *есть дѣло должное* [o] *тебѣ* —— (будеже *mais si* [s] *ты* [a] *еси* человѣкъ *homme* —— (то [s] *ты* [a] не забывай *n'oublie pas* [o] своего *sa = ta* человѣчества *humanité = nature humaine.*

221. [s] *Ты* [a] держись *tiens-toi* [o] за *à* твое щастіе [c] крѣпко *fortement* —— (ибо [s] оно [a] *есть* скольско = скольское *glissante* —— (и [s] *оно* [a] не даетъ *ne donne pas = ne permet pas* [o] держать *tenir = de tenir* себя *soi = elle* насильно *violemment = par force.*

222. (Понеже [s] такіе *telles* люди *gens* [a] бываютъ *sont* —— [s] которые [a] не могутъ [o] читать пороковъ *de vices* случающихся *qui se trouvent* въ *dans* сочиненіяхъ *compositions = ouvrages d'esprit* [c] не примѣняя *en ne com-*

Observations.

PÉRIODE. не могутъ читать пороковъ случающихся въ сочиненіяхъ, не примѣняя оныхъ разнымъ персонамъ: *то* объявлю я симъ злонравнымъ читателямъ, что они поступятъ несправедливо; *когда* приписывать будутъ кому находящіяся въ сей книгѣ описанія. *Comme il y a des gens qui dans un écrit, ne peuvent rencontrer une peinture des vices, sans en faire l'application à différentes personnes : je déclare à ces mauvais naturels qu'ils ne se montreront pas justes ; s'ils appliquent à quelqu'un, les portraits qui se trouvent dans ce livre.* N.

Chacun de ces divers sens forme une période, qui est de deux membres (nos. 219, 221), de trois (no. 222) et de quatre (no. 220).

Chaque membre est désigné, savoir : par хотя et но (no. 219), par ибо (no. 221), par понеже, то, когда (no. 222) et par ежели — то, будеже — то (no. 220).

Dans l'exemple no 222, la première paral-

ANALYSE.

parant pas оныхъ *ces сочиненій compositions* разнымъ *à* = *avec différentes* персонамъ *personnes* —— (то *s* я *a* объявлю *déclarerai* *t* симъ *à ces* читателямъ *lecteurs* злонравнымъ *d'un mauvais naturel* —— (что *que s* они *a* поступятъ *agiront c* несправедливо *injustement* —— (когда *quand s они a* будутъ приписывать *attribueront o* описанія *les descriptions* находящіяся *qui se trouvent* въ сей книгѣ *t* кому = кому нибудь *à quelqu'un.*

lèle commence par понеже; et la deuxième, par то. Celle-là n'a qu'un membre; et celle-ci en a deux, l'un desquels, le second, qui est annoncé par когда, est subordonné au premier. Période.

Dans l'exemple qui précède (no. 220), les deux parallèles sont indiquées; l'une, par ежели; et l'autre, par будеже. Chacune d'elles embrasse deux membres précédés, l'un et l'autre, par то; avec cette différence que dans la première parallèle, la deuxième division ou le second membre embrasse deux sections ou propositions grammaticales, mises en opposition entre elles, par la conjonction *а*, et dont la réunion forme un petit sens adversatif.

On se rappellera, sur cette dernière conjonction, ce que nous en avons dit ailleurs; et dans будеже (no. 220), on voit ce que, dans une phrase, l'enclitique ajoute de force à l'expression (v. page 553, al. 1).

Же, dans la place qui lui est assignée, ne subit aucune variation. Il n'en est pas de même de бы, témoin l'exemple no. 14.

Une particularité commune aux deux langues russe et allemande, c'est que dans une période, ainsi qu'on l'a vu dans les exemples que nous venons de citer, le passage d'une parallèle à l'autre est marqué; en allemand, par *so*; et en russe, par то, par но et le plus souvent, par то (= тогда. V. nos. 14, 71, 187, 219).

Une autre particularité est celle qui regarde

PÉRIODE. la conjonction copulative. Souvent, elle ne sert qu'à donner au sens plus d'énergie. Ex :

223°. Ученіе конця *и* трудно, однако пріятно *l'étude, toute pénible qu'elle est, ne laisse pas d'être agréable* (v. nos. 71, 221).

Là où effectivement, elle sert de liaison ; le sens devient copulatif. Ex :

224°. Пигмаліонъ внимаетъ малѣйшему шуму *и* приходитъ весь въ муценіе *il prête l'oreille au moindre bruit et se sent tout ému.*

Mais souvent, un sens qui semble copulatif n'est tel qu'en apparence, comme au no. 220 et comme on peut de nouveau le remarquer dans

325°. Всякой желаетъ слыть ученымъ *а* никто не старается учинить себя таковымъ *chacun veut passer pour savant et personne ne cherche à le devenir.*

Car entre всякій желаетъ et никто не старается, l'opposition est visible (v. page 374).

Ponctuation. Par-tout, on a vu qu'en russe, les signes de ponctuation sont les mêmes que dans les autres langues de l'Europe ; ce qui s'entend de celles qui dérivent du tudesque et du latin : mais en même tems, on a dû observer, particulièrement dans les exemples nos. 28, 31, 108 et 188, que les langues analogues et les transpositives ont, chacune, leur manière de ponctuer ; là sur-tout où, comme au no. 188, se trouve une incidente explicative, qui, parce qu'elle est représentée en russe, par un participe, ne peut y admettre de virgule.

APPERÇU.

Observations.

Les quatre langues.

APPERÇU. Si l'on compare le russe, non plus avec l'allemand, mais avec le grec, le latin et le françois : on trouvera d'abord que ces trois dernières langues ainsi que la russe font de l'impersonnel, le même usage (v. nos. 21, 129 &c); et qu'il en est de même de l'adjectif (v. no. 12).

Celui-ci se met au neutre, en russe comme il le fait en grec, en latin; et si le françois le met au masculin, c'est que le françois n'a point de neutre.

De ces quatre langues, la nôtre est la seule qui use de l'ellipse avec sobriété; et l'emploi du participe, si fréquent en grec, ne l'est pas moins en russe (v. nos. 114, 185 &c).

Sans égard pour le genre des noms, le grec et le russe marient un sujet au pluriel avec un attribut au singulier, violant au même degré, quant au matériel, le rapport d'identité. Le latin s'en abstient, le françois le fait en partie, tendant ainsi la main au russe et au latin. On dit en grec : *ζῶα τρέχει (animalia currit = des animaux court)* (1); en russe, есть люди *(est homines = des hommes est)*; en latin, *sunt homines = des hommes sont)*; et en françois, *il est des hommes.*

Dans les quatre langues, après la comparatif, on se sert ou d'une conjonction comme

(1) On dit aussi avec le masculin : ἐστὶν οἱ τίνες τρέχουσι (*est qui currunt = est des hommes qui courent*).

Observations.

Les quatre langues. en grec, en russe, (v. n°. 53.) et en françois, ou d'un conjonctif réputé alors conjonction comme en latin (1).

Nous n'avons en françois, que ce moyen-là d'exprimer un second terme de comparaison ; mais les trois autres langues, au lieu de la conjonction, emploient souvent un cas oblique, s'accordant à sous-entendre la préposition dont ce cas est le complément. En latin, c'est l'ablatif ; et en russe comme en grec, c'est le génitif (v. n°. 51 &c).

En russe, en grec et en latin, ce même génitif marche après le superlatif. (v. n°. 58 &c). Il sert de plus en russe, à marquer les dates ; (v. n°. 67) c'est la même chose en grec.

Dans ces trois langues, telle préposition régit plusieurs cas pendant que telle autre n'en régit qu'un : et si une même préposition y régit plusieurs cas ; un même cas, à son tour, y devient le régime de plusieurs prépositions (v. pg. 351 &c).

Le génitif, qui, en latin, n'est régi que par une préposition (2), l'est par quatre,

---

(1) Le *quàm* des Latins n'est que leur conjonctif, à l'accusatif féminin du singulier. Il équivaut à *secundùm* quam *rationem*, est employé comme conjonction et par cette raison, se trouve surmonté d'un accent.

(2) On dit : *illius ergò = à cause de lui*. *Ergò* est synonime de *propter*. Dire avec les grammairiens et les lexicographes, qu'*ergo* est un adverbe, c'est reconnoître que ce mot, dans

Observations.

en grec et par vingt-huit, en russe, sans y comprendre les synonimes. Le datif, qui, en latin, exclud la préposition; l'admet fréquemment en russe (v. n°. 75); en fait autant en grec : et l'ablatif, qui manque à cette dernière langue (1) mais que possèdent les deux autres, se trouve, en russe, toujours avec une préposition, d'où lui vient son nom de *prépositif;* et en latin, avec ou sans préposition. Les quatre langues.

Enfin, pourvus de l'article des Grecs jusqu'à certain point, nous employons comme eux, cet élément de phrase devant l'adjectif (v. n°. 12); comme eux mais bien moins souvent, nous le mettons devant l'impersonnel (v. pg. 232 &c). Le russe n'a pas cet avantage ni le latin, non plus.

Ces divers sujets de comparaison que nous venons de recueillir en passant, ne sont pas les seuls qne nos lecteurs aient pu remarquer dans cet ouvrage, entre les langues dont il est question; mais il nous suffit d'en avoir ici touché quelque chose par forme de supplément au chapitre III.

Personne n'ignore que pour bien traduire, il faut connoître et la valeur propre du mot et celle qu'il tire de la place qu'il occupe; Art de traduire.

---

sa valeur, contient une préposition; c'est prendre un chemin plus long pour arriver au même but.

(1) En grec, l'inflexion est la même pour le datif et pour l'ablatif.

ART de traduire. que si, par exemple, ayant à rendre cette phrase :

226°. Не смерти но пороковъ бойся.

on la rendoit ainsi : *ne craignez pas la mort mais craignez les vices,* au lieu d'employer un gallicisme en disant : *ce n'est pas la mort que tu dois craindre, ce sont les vices*; on la rendroit mal, quoique fidellement quant à la valeur des termes.

Mais ce à quoi l'on ne prête pas toujours assez d'attention, c'est que les mots varient dans leurs acceptions, suivant la forme des gouvernemens ; et предложенїе, pour nous borner à cêt exemple pris au hasard, en est une preuve. Il signifie *proposition*, *chose que l'on peut admettre ou rejeter* et ne veut dire que cela sous un gouvernement libre : mais sous un gouvernement absolu, il emporte de plus avec lui, l'idée accessoire d'une chose ordonnée que l'on fait parce qu'il faut la faire.

Il suit delà que la connoissance des langues, telle qu'on l'acquiert d'ordinaire, n'est pas à beaucoup près, la seule qu'il faille à qui veut devenir bon traducteur.

Nous sommes loin de croire que dans ce chapitre, nous ayons embrassé tout ce qui appartient à la syntaxe ; nous pensons néanmoins nous être suffisamment étendus sur ce qu'elle renferme d'essentiel. En effet, on y voit, dans la première partie, les trois règles fondamentales ou les trois rapports, d'où, comme autant de conséquences, dérivent

Art de traduire.

trente-neuf règles particulières, toutes appuyées par des exemples ; et dans la deuxième partie, l'on trouve, sur différens points de syntaxe, un grand nombre d'observations utiles. Nous passerons donc au discours avec d'autant plus de raison, que les circonstances devenues plus difficiles à notre égard ont rendu plus urgente pour nous, la nécessité d'abréger.

Ruthénismes

Mais auparavant, il est à propos de dire un mot sur les ruthénismes ; et d'abord, il faut observer qu'en fait d'idiotismes, il en est qui, dans l'origine, ne sont que des fautes échappées soit à quelque grand personnage soit à quelque écrivain célèbre, et copiées servilement par l'ignorance ou par l'adulation. Ceux-là composent la première classe ; et la seule manière de les expliquer laquelle puisse être avouée par la raison, c'est de se borner à les rendre en termes équivalens.

D'autres idiotismes ne sont que des phrases elliptiques et comme tels, ils se trouvent soumis à l'empire de l'analyse. Ils forment la deuxième classe. Tel est, par exemple, ce gallicisme : *il est deux heures*, que l'on peut expliquer de cette manière : *il* (l'indicateur, l'aiguille qui indique le tems) *est* (sur) *deux heures*.

Enfin, il existe une troisième classe d'idiotismes : et ces derniers, quoique du domaine de l'analyse, ne laissent pas d'opposer plus ou moins d'obstacles, quelquefois même

Observations.

RUTHÉNISMES. de l'impossibilité à qui veut en donner une explication tout à la fois courte et satisfaisante. De ce nombre sont, par exemple, les ruthénismes qui suivent :

Какой бы онъ ни былъ *quel qu'il soit.*
Кто бы онъ ни былъ *quiconque, qui que ce soit.*
Кто бы они ни были *quels qu'ils soient.*
Кто бы то ни былъ *quelconque.*
Откуда бы ни было *de quelque endroit que ce soit.*
Уже съ часъ какъ &c. *il y a une heure que &c.*
Шаговъ съ тридцать отъ &c. *à environ trente pas de &c.*
Болѣе ... далъ нежели какъ бы пожаловалъ когда бы зналъ &c. *il donna plus ... qu'il n'auroit fait s'il avoit su &c.*
etc.

CHAPITRE XXV.

Discours.

CE qu'ici, nous appelons *discours* n'est qu'un recueil de quelques fragmens de Quinte-Curce, que nous avons puisés dans une traduction russe qui est regardée comme livre classique. Nous regrettons de n'avoir pu y insérer d'autres morceaux, tels, par exemple, que le beau discours du Scythe à Alexandre, celui de Callisthènes etc.

On y voit: d'un côté, le texte; de l'autre, la traduction; et en bas, la construction avec l'interprétation. Ici, la parenthèse indique des ellipses suppléées; et le romain, des mots remarquables. Le tout est accompagné de chiffres de renvoi romains et arabes, les mêmes pour le texte, pour la traduction et pour la construction. En traduisant, nous avons suivi le russe le plus fidellement que nous avons pu.

Le choix que nous avons fait des exemples dans la syntaxe; la manière dont nous les avons présentés; les comparaisons auxquelles nous avons souvent donné lieu, soit parmi les exemples entre eux soit de l'exemple à la règle; et le zèle à nous seconder, sur lequel nous avons dû compter de la part du lecteur: étoient pour nous, autant de raisons de croire qu'il ne lui falloit plus que de la pratique. Cependant, dans ce dernier chapitre, nous n'avons pu nous refuser au désir d'aplanir encore davantage la voie, persuadés que nous sommes que dans l'étude des mots, bien des gens trouvent assez de difficultés à vaincre, sans que pour eux, il faille en laisser subsister hors de saison.

Nous aurons commencé la besogne et l'usage y mettra la dernière main. C'est dans les meilleurs ouvrages qu'il faut le consulter; c'est dans les éditions les plus correctes et dans le commerce des nationaux, de ceux dont l'éducation a été le plus soignée: seule école où l'on puisse mettre à profit les préceptes de ce grand maître en fait de langues.

Texte.

I. 1. Филиппъ Аристотелю здравія желаетъ. — 2. Извѣстно тебѣ буди что мнѣ боги даровали сына. — 3. Я не столько ихъ благодарю за сына, сколько за то что ему при жизни твоей случилось родиться, — 4. отъ котораго такъ воспитанъ и обученъ быть можетъ, что со временемъ и насъ достойнымъ и къ правленію по насъ толь великаго государства учинится способнымъ. — 5. Ибо по моему мнѣнію лучше быть безъ дѣтей, нежели имѣть такого воспитанія, чтобъ они были предкамъ своимъ на порокъ а себѣ на пагубу.

CONSTRUCTION etc.

I. 1. *Филиппъ Philippe желаетъ souhaite здравія (une) heureuse santé Аристотелю à Aristote.* — 2. *Que (cela) что que боги (les) dieux даровали ont donné сына (un) fils мнѣ à moi буди = будь soit извѣстно notoire тебѣ à toi.* — 3. *Я je не ne благодарю remercie (pas) ихъ eux за pour сына (ce) fils столько autant, сколько que (je les remercie) за pour то cela что que родиться naître при pendant жизни (la) vie* твоей *tienne случилось est arrivé ему à lui.* — 4. *(Il est né en effet pendant la vie d'un homme) отъ par* котораго *qui можетъ (il) peut быть être воспитанъ élevé и et обученъ*

Philippe

Traduction.

I. 1. Philippe à Aristote, salut. — 2. Sachez que les dieux m'ont donné un fils. — 3. Je ne les remercie pas tant de me l'avoir donné, que de l'avoir fait naître pendant que vous vivez,. — 4. (vous), qui pouvez l'élever et l'instruire de manière qu'avec le tems, il soit digne de nous et propre à gouverner, après nous, un si grand royaume. — — 5. Car à mon avis, il vaut mieux être sans enfans que d'en avoir qui, par suite de leur éducation, se perdent et soient l'opprobre de leurs ancêtres. (L. I. chap. 2.)

CONSTRUCTION etc.

instruit такъ tellement, что que учинится (il) se fera ⊣ deviendra и et достойнымъ digne насъ de nous и et способнымъ propre къ à правленїю (le) gouvernement государства d' (un) royaume толь si великаго grand по après насъ nous, со avec временемъ (le) tems. — 5. Ибо car быть être безъ sans дѣтей enfans лучше (est) mieux по selon моему mon мнѣнїю avis, нежели que имѣть avoir воспитанїя (des enfans) d' (une) éducation такого telle, чтобъ que они ils были soient на à порокъ vice ⊣ déshonneur своимъ à leurs предкамъ ancêtres а et на à пагубу perte себѣ à soi ⊣ à eux-mêmes (n'est bon).

Texte.

II. 1. Самъ онъ говаривалъ, что Аристотелю не меньше долженъ какъ и Филиппу: 2. Филиппу, за то что живетъ; а Аристотелю, что честно живетъ.

III. 1. Онъ довольствовался природною красотою, не употребляя никакихъ способовъ къ притворной красотѣ принадлежащихъ, — 2. которые презирая говаривалъ: — 3. « о украшенїи лица своего суетиться пристойно женскому полу, въ которомъ красота почитается за вящее дарованїе; — 4. а я довольно пригожъ буду, ежели добродѣтель снискать улучу время. »

CONSTRUCTION etc.

II. 1. *Онъ lui* (*Alexandre*) *самъ même говаривалъ disoit souvent, что que не* (*il*) *ne долженъ* (*étoit pas*) *redevable Аристотелю à Aristote меньше moins какъ que* (*il l'étoit*) *и et Филиппу à Philippe*: 2. *Филиппу* (*il étoit redevable*) *à Philippe, за pour + de то ce что que живетъ* (*il*) *vit + vivoit; а et Аристотелю à Aristote, что* (*de ce*) *que живетъ* (*il*) *vit + vivoit честно honnêtement.*

III. 1. *Онъ il довольствовался se contentoit красотою de* (*sa*) *beauté природною naturelle, не* (*en*) *ne употребляя employant никакихъ nuls способовъ*

Traduction.

II. 1. Il disoit, lui-même, qu'il n'étoit pas moins redevable à Aristote qu'à Philippe : 2. qu'il devoit à Philippe, le bienfait de la vie ; et à Aristote, l'avantage de mener une vie honnête. (L. 1. chap. 3.)

III. 1. Il se contentoit de sa beauté naturelle, n'employant aucun des moyens qui appartiennent à une beauté artificielle. — 2. En les méprisant, il disoit souvent : — 3. « Il sied aux femmes de s'occuper vainement à orner leur visage ; parce que chez elles, la beauté est regardée comme le don le plus précieux : — 4. quant à moi, je serai assez beau ; si je trouve le tems d'acquérir de la vertu. » (L. 1. chap. 2.)

CONSTRUCTION etc.

moyens принадлежащихъ appartenans къ à красотѣ (une) beauté притворной artificielle. — 2. Говаривалъ (il) disoit souvent презирая en méprisant которые lesquels les : — 3. « Суетиться s'occuper vainement o de украшенїи (l') ornement своего de son лица visage пристойно (est) séant полу au sexe женскому féminin въ dans которомъ lequel красота (la) beauté почитается est réputée за pour дарованїе (le) don вящее le plus précieux ; — 4. а mais я je буду serai пригожъ beau до-

Texte.

IV. 1. НасталЪ день отЪ Филиппа назначенной, вЪ которой онЪ и принесЪ кЪ нему вЪ стаканѣ разведенное лѣкарство. — 2. АлександрЪ увидѣвЪ его облокотился; — 3. и держа присланное отЪ Парменїона письмо вЪ лѣвой рукѣ, принялЪ стаканЪ сЪ лѣкарствомЪ и безЪ боязни выпилЪ. — 4. ПотомЪ приказалЪ Филиппу письмо читать; — 5. и во время чтенїя прилѣжно на него смотрѣлЪ, надѣясь примѣтить вЪ лицѣ нѣкоторые признаки совѣсти. —

CONSTRUCTION etc.

вольно assez, ежели si улучу je trouverai ⊣ trouve время (le) tems снискать (d') acquérir добродѣтель (la) vertu.»

IV. 1. *День (le) jour назначенной fixé отЪ par Филиппа Philippe и et вЪ dans которой lequel онЪ il принесЪ apporta лѣкарство (la) médecine разведенное délayée ⊣ préparée вЪ dans стаканѣ (une) coupe кЪ à нему lui насталЪ s'éleva ⊣ parut. — 2. АлександрЪ Alexandre облокотился s'appuya sur le coude увидѣвЪ après avoir vu его lui; — 3. и et принялЪ (il) prit стаканЪ (la) coupe сЪ avec лѣкарствомЪ (la) médecine и et выпилЪ but entièrement безЪ sans боязни crainte,*

Traduction.

IV. 1. Parut le jour que Philippe avoit fixé et où il lui apporta, dans une coupe, la médecine qu'il avoit préparée. — 2. Alexandre, en le voyant, s'appuya sur le coude; — 3. et tenant de la main gauche, la lettre que lui avoit envoyée Parménion, il prit la coupe avec la médecine et l'avala sans crainte. — 4. Après quoi, il ordonna à Philippe de lire la lettre; — 5. et durant la lecture, il fixa attentivement les yeux sur lui, espérant découvrir sur son visage, des indices de ce qui se passeroit dans son ame. ——

CONSTRUCTION etc.

держа en tenant письмо (la) lettre присланное envoyée отъ par Парменïона Parménion въ dans рукѣ (la) main лѣвой gauche. — 4 *Приказалъ (il) ordonna Филиппу à Philippe читать (de) lire письмо (la) lettre потомъ après cela;* — 5. *и et смотрѣлъ regarda прилѣжно attentivement на sur него lui во dans время (le) tems чтенïя de (la) lecture, надѣясь en espérant примѣтить (d') appercevoir нѣкоторые quelques признаки indices совѣсти de (la) conscience въ dans лицѣ (le) visage (de lui).*

Texte.

6. Филиппъ по прочтенiи письма оказалъ больше негодованiя нежели страха, — 7. и брося предъ постелю одежду и письмо говорилъ: — 8. « великiй государь, хотя жизнь моя и всегда зависѣла отъ твоего здравiя; — 9. но особливо, какъ я разсуждаю, зависитъ при нынѣшнемъ случаѣ такъ, что ты сими освященными устами не меньше мнѣ какъ себѣ жизненнаго духа принимаешь. — 10. Въ нанесенномъ оклеветанiи убiйства оправдитъ меня твое здравiе. — 11. Прошу и молю дать мнѣ животъ по полученiи здравiя. —

CONSTRUCTION etc.

— 6. *Филиппъ Philippe оказалъ montra больше plus негодованiя d'indignation нежели que страха de crainte по après прочтенiи (la) lecture письма de (la) lettre — 7. и et говорилъ (il) dit брося en jetant одежду (son) vêtement и et письмо (la) lettre предъ devant постелю (le) lit — 8. « великiй grand государь seigneur, хотя quoique моя ta жизнь vie зависѣла ait dépendu отъ de твоего ta здравiя santé и et (cela) всегда toujours; — 9. но mais зависитъ (elle en) dépend особливо particulièrement при dans случаѣ (la) circonstance нынѣшнемъ actuelle, какъ comme я je разсуждаю (l') imagine,*

Traduction.

6. Philippe, après avoir lu la lettre, montra plus d'indignation que de frayeur ; — 7. et jetant devant le lit, son vêtement et la lettre, il dit : — 8. « grand prince, mon salut, à la vérité, a toujours dépendu du vôtre ; — 9. mais selon moi, il en dépend particulièrement dans cette circonstance-ci, tellement que votre personne sacrée respire autant pour moi que pour elle. — 10. Votre guérison me justifiera du parricide dont on m'a calomnieusement accusé. — 11. Je vous demande avec instance que vous m'accordiez la vie, quand vous aurez recouvré la santé. —

CONSTRUCTION etc.

такъ (et elle en dépend) tellement, что que ты tu не ne принимаешь reçois (pas) духа (l') esprit жизненнаго vital сими par cette устами bouche освященными sacrée меньше moins мнѣ pour moi какъ que себѣ pour soi ⊣ toi. — 10. *Твое ta здравїе santé ⊣ guérison оправдитъ justifiera меня moi въ dans ⊣ contre оклеветанїи (l') accusation calomnieuse убїйства d'assassinat ⊣ parricide нанесенномъ dirigée contre (moi).* — 11. *Прошу (je) prie и et молю (je) supplie дать (de) donner животъ (la) vie мнѣ à moi по après полученїи (la) réception ⊣ le recouvrement*

Texte.

12. Оставь опасность и попусти лѣкарству разойтиться по жиламъ; — 13. успокой духъ твой, которой вѣрные друзья отъ излишней ревности безвременно возмущаютъ. » — 14. Сія рѣчь учинила царя не токмо безопаснымъ но радостнымъ и благонадежнымъ, и того ради сказалъ ему: — 15. « Филиппъ, ежели бы боги позволили тебѣ выбрать способъ для извѣданія моей къ тебѣ склонности; тобъ конечно ты не нынѣшней но другой похотѣлъ выбрать: —

CONSTRUCTION etc.

здравія de (la) santé. — 12 *Оставь quitte ⊣ bannis опасность (le) danger ⊣ la crainte и et попусти laisse лѣкарству à (la) médecine разойтиться s'insinuer по suivant ⊣ dans жиламъ (les) veines;* — 13. *успокой tranquillise твой ton духъ esprit, которой que друзья (des) amis вѣрные fidelles возмущаютъ troublent безвременно hors de saison, отъ par ревности (un) zèle излишней superflu ⊣ indiscret.* » — 14. *Сія ce рѣчь discours учинила rendit царя (le) roi не non токмо seulement безопаснымъ rassuré но mais радостнымъ*

Traduction.

12. Bannissez toute crainte et laissez au médicament la liberté de s'insinuer dans les veines ; — 13. tranquillisez votre esprit, que des amis fidelles troublent hors de saison, par un zèle indiscret. » — 14. Ce discours non seulement rassura le roi, mais lui inspira encore de la gaité et de la confiance. C'est pourquoi, il lui dit : « — 15. Philippe, si les dieux vous avoient permis de choisir un moyen d'éprouver l'affection que j'ai pour vous ; certainement, vous en auriez choisi un autre que celui-ci : ~~~~~~~~

CONSTRUCTION etc.

joyeux и et благонадежнымъ confiant, и et сказалъ (il) dit ему à lui ради à cause того de cela : « — 15. Филиппъ Philippe, ежелибы si боги (les) dieux позволили avoient permis тебѣ à toi выбрать (de) choisir способъ (un) moyen для pour извѣданія (l') épreuve моей de ma склонности affection къ pour тебѣ toi; тобъ alors ты tu не ne похотѣлъ aurois (pas) voulu выбрать choisir нынѣшней (le moyen) actuel, но mais другой (tu en aurois choisi un) autre конечно certainement : — ~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

Texte.

16. однакожъ достовѣрнѣйшаго какимъ уже ты оную извѣдалъ желать тебѣ не можно. — 17. Сїе письмо хотя я и получилъ, однакожъ составленное отъ тебя лѣкарство выпилъ; — 18. и нынѣ увѣренъ что ты не меньше о показанїи вѣрности, какъ о моемъ здравїи имѣешь попеченїя» — 19. По окончанїи рѣчи допустилъ Филиппа къ рукѣ.

CONSTRUCTION etc.

16. *однакожъ cependant желать souhaiter достовѣрнѣйшаго (un moyen) plus sûr какимъ (que celui) par lequel ты tu извѣдалъ as éprouvé оную cette (affection) уже déjà ⊣ maintenant, не ne можно (auroit pas été) possible тебѣ à toi.* — 17. *И et хотя quoique я je получилъ eusse reçu сїе cette письмо lettre: однакожъ cependant выпилъ (j') ai bu entièrement лѣкарство (la) médecine составленное composée отъ par тебя toi;* — 18 *и et увѣренъ (je suis)*

Traduction.

16. mais il ne vous auroit pas été possible d'en choisir un plus sûr que celui qui vient de vous la prouver. — 17. Car quoique j'eusse reçu cette lettre : cependant, j'ai avalé le breuvage que vous aviez préparé ; — 18. et maintenant, je suis certain que vous n'avez pas moins à cœur d'opérer ma guérison que de prouver votre fidélité. » — 19. Quand il eut fini de parler, il présenta la main à Philippe. (L. 3 chap. 14.)

CONSTRUCTION etc.

certain нынѣ présentement что que ты tu не ne имѣешь as (pas) меньше moins попеченія de souci о concernant показаніи (la) démonstration вѣрности de (ta) fidélité, какъ que о concernant моемъ ma здравіи santé ⊣ guérison. » — 19. Допустилъ (il) laissa approcher Филиппа Philippe къ vers ⊣ de рукѣ (sa) main по après окончаніи (la) fin рѣчи de (ce) discours.

Fin des Élémens raisonnés.

Errata.

NOTA. Le russe, les tableaux et la partie françoise, savoir : le saint-augustin et le cicéro ; ont, chacun, leur table. Ce qui fait quatre errata, dans lesquels les pages sont par-tout indiquées par des chiffres arabes. Des raisons particulières ont fait disposer ainsi la matière.

On ne comptera pour ligne, ni titre courant ni double filet au-dessous ou tenant lieu de ce titre, ni rien de ce qui est imprimé du mauvais sens.

Mais on comptera comme ligne, tout commencement de ligne ainsi que les mots ou parties de mots, les points, les chiffres et les filets mis dans les entre-lignes.

Dans les colonnes, on ne comptera, dans chacune, que les lignes qui n'appartiennent qu'à la colonne, en excluant également tout ce qui est dans le mauvais sens. Sera réputé colonne tout ce qui est sur une même ligne, sans distinction de lettre, de chiffre ou d'abréviation.

Les abréviations ont été expliquées à la fin de la préface et de l'introduction. C'est par oubli que l'*explication des signes* n'a point été numérotée.

Ult. (du lat. *ultimus*) signifie *dernière*, l'astérisque désigne une *faute qui ne se trouve que dans quelques exemplaires*, et le *v* entre deux crochets [ ] renvoie à l'endroit où se trouve répétée une même erreur.

On a laissé de côté, quelques mots où manque le point sur l'*i*, tels que *dıxième*, *fois*, *quı*, *dısséquer* : et nulle part, on n'a parlé de la partie purement typographique ; elle est étrangère à la chose. A cela près, on ne nous reprochera pas d'avoir été trop indulgens pour nous-mêmes.

Russe Partie I.

pg. 12. l. 11. воспиппанія L. воспишанія
— 13 — 19. шокмо L. шокмо
*— 62. col. 5. l. 7. L. пушекЪ
*— 65. — 1 — 10. горiница L. горница
— 75. l. *ult.* и L. н
*— 78. col. 2. nº. 13. l. 6. ТоболкЪ L. ТобольскЪ
— 82 — 2. l. 23. ьерхЪ L. верхЪ
— 106 — 1 — 7. двождь L. дождь
— 107 — 2 — 4. Шуфель L. Туфель
— 110 — 1. nº. 16. генерял...Ъ L. генерал...Ъ
— 111. l. 14. лисшЪ L. лисшЪ
— 124. col. 3. l. 6. гвоздначекЪ L. гвоздичекЪ
— 126 — 1 — 3. L. ешко
— 147. N. l. 1. кшонибудь L. кшонибудь
— 148. l. 6. веякій L. всякій
— 150. nº. 41. l. 6. шремя L. шремя
— 152. col. 1 — 1. оди-наш-цашь L. оди-наш-цашь
— id. id. — 6. пяш-наш-цашь L. пяш-наш-цашь
— 153 id. — 6. пяшый L. пяшый
— id. — 2 — 1. семнашцяшый L. семнашцашый
— 154. al. col. 2. l. 2. пяшьдесяшый L. пяшьдесяшый
— 155. col. 1. l. 10. шринашцяшь L. шринашцашь
— id. id — 18. шришцашь L. шришцашь
— 169. l. 17. напЪ L. нашЪ
— 190. col. 1. l. 9. десяшью́ L. десяшью́
— 193. l. 20. бишь L. бишь
— 211. col. 1. l. 2. булешь L. будешь
— 216. l. 33. бышь L. бышь
*— 227 — 31. правно L. нравно

Russe Partie II.

pg. 243. l. 21. иппь l. ишь
— 246 — 17. епть l. ешь
— id. — 30. пть l. пть
— 247 — 8. бывапть l. бывапть
— 255 — 13. шть l. пть
— id. — 29. погибшій l. погибшій
— 259 — 26. за ⊣ у l. за ⊣ у.
— 262 — 17. дополнить l. дополнить
— 264 — *ult.* жажд-у l. жажд-у,
— 269. col. 4. l. 4. пѣть l. пѣшь
— 282. l. 9. лачу l. лач-у
— 288. *lettrine* В l. Н
— 294. l. 30. отсрочу l. отсроч-у
— 295 — *ult.* па=пахивапть l. на=пахивапть
— 300 — 14. япть l. япть
— 309 — 25. за=пѣшь l. за=пѣпть
*— 315 — 18. скокнупть l. скокнупть
— 316 — 27. слав лю l. слав-лю
— 317 — 8. пошли l. пошли
— 319 — 16. сопѣть l. сопѣпть
— 321. col. 3. l. 4. шечь l. течь
*— 328. l. 10. при=шупля-ю l. при=шупля-ю
— 357. col. 2. l. 28. шочь l. точь
— 378. al. col. 1. l. 12. ешьли l. естьли
— 379. l. 3. нли l. или
— id. — 17. кодиже l. колиже
— 413 — 26. входипть= l. входипть =
— 414 — 6. Исходипть= l. Исходипть =
— id. — 11. Обходипть= l. Обходипть =
— id. — 31. Отходипть= l. Отходипть =
— 415 — 6. Подходипть= l. Подходипть =
— id. — 14. Предходипть= l. Предходипть =
— id. — 33. Сходипть= l. Сходипть =
— 416 — 3. Восходипть= l. Восходипть =

pg. 416. l. 6. Всходишь= L. Всходить= — Russe Partie II.
— 423. col. 4. l. 16. прявдоподобïе L. правдо-подобïе
— 433 — 2 — 25-26. желспый L. желтый
— 436 — 3 — 14. уголь-angle L. уголь angle
— 441 — 4 — 5. про= L. про-
— 469 — 4. n°. 16. ятный L. ятный
— 510. l. 16. пяпакЪ L. пятакЪ
— 520 — 20. равно= L. равно=
— 528 — 21. вручлЪ L. вручилЪ
— 539 — 7. ПарижЪ, первагонадесять L. ПарижЪ, Генваря первагонадесять
— id. — 22. *onzième* — L. *onzième* Генваря *de Janvier* —
— 540 — 28. Ежели L. (Ежели
— 544 — 25-26. была &c. одаренная L. была... одаренная
— 545 — 28. *сутЪ* L. *суть*
— 546 — 2. *подЪждены* L. *посЪждены*
— 551 — 18-19. походахЪ L. походахЪ
— 552 — 23. почитаешь L. почитаешЪ
*— 557 — 6. денегЪ L. *денегЪ*
— 608 — 2. желаешЪ L. желаешЪ

T. 3. pg. 61. n°. 3. *déserts* L. *désert* — Tables.
— id. — id. n°. 1. col. 1. l. 13. *P*- L. *P*. o-
*— 4 — 76-77. n°. 48. G L. *G*.
— id. — 77. n°. 64, 64. *b*. aîle, aîles L. aile, ailes
*— id. — id. n°. 66. *chiffre inférieur* 9 L. 6
— 12 — 142. col. 5. l. 13. *chacun* L. *chacun* 5
— 13 — id. n°. 9. col. 2. l. 2. ь сего L. в сего
— id. — 145 — 14. нашЪ L. нашЪ
— 15 a — 192 — 3. col. 4-5. l. 9. *j*'...яі L. *j*'...ai

TABLES. T. 15 *A*. pg. 192. n°. 7. col. 4. l. 1. *voix passive*, по=казыванн L. по=казыванн
— id. *B* — id. n°. 9. col. 2. *futur* прï=учпмЪ L. прï=учимЪ
— id. — id. — id. — 3. *relatif* прï=учалЪ L. прï=учалЪ
— id. *C* — id. — 11 — 2. *défini* онЬ L. *онЪ*
— id. — id. — 13 — 6. l. 3. двигадЪ L. двигалЪ
— id. — id. — id. — 7 — 8. *ты* L. *вы*
— id. — id. — 20 — 3 — 13. двинупь L. двинупЪ
— id. *D* — id. — 23 — 8 — 1. двигающïе L.
ms
двигающïе
ms
— id. — id. — id. — 9 — id. сь L. сь
— id. — id. — 26. *futur* вашь L. дашь

Avant-Propos. pg. 2. l. 16. grace L. grâce [*v. Élémens*, *pg.* 32, al. 3.]

Préface. ⋆ *Notice alphabétique*, *après* TEMS, *à la fin*, L. 51.

Introduction ⋆ pg. 1. l. 12. pensêe L. pensée
— 9 — 17. parcourrerons L. parcourrons
— 14 — 5. ἐπικοινος L. ἐπίκοινος
— 15 — 20. chûte L. chute
— 28 — 23. acheverons L. achéverons
⋆ — 30 — 17. exister, sans L. exister sans
⋆ — 37 — 7. *écrire*: ce L. *écrire*. Ce
— 41 — 10-11. équivalentes; et L. équivalentes et
— 46 — *ult.* ajouté; L. ajouté,
— 61 — 12. sens; L. sens,
— 63 — 24. trois L. quatre
— 64 — *ult.* généraux; L. généraux:
— 66 — 26. nommé, L. nommé;
— 69 — 24. sous-entendue L. sous-entendue;
— 70 — 6-7. conséquence L. conséquent

INTRODUCTION.

pg. 71. l. 25. à L. a
— 72 — 18. d'aprofondir L. d'approfondir
— 74 — 26. *σ'υν-ταξις* L. *σὺν-τάξις*
— 105 — 12. lie L. les lie

ÉLÉMENS Partie I.

— 3 — 29. Langue L. langue
* — 29 — 24. *té, èf'* L. *té, ès'*
— 39 — *ult.* δημοτερπεις L. δημοτερπὴς
— 59 — 18. mêlange L. mélange
— 60 — 12. supplèe L. supplée
— 62. col. *ult.* l. 15. $\mathcal{A} = G$ L. $\mathcal{A} = \mathcal{G}$
— 63 — *id.* — 1. A = G L $\mathcal{A} = \mathcal{G}$
— 67. l. 7. *de* L. de
— 71 — 6. diphtongue L. diphthongue
— 91 — 2-3. materiel L. matériel
— id. — 13. Sous le deuxième (*Ces mots sont censés commencer un quatrième alinéa*)
— id. — 28. n'aît L. naît
— 92 — 32. colletif L collectif
— 106. col. 2. l. 22. medécin L. médecin
— 111. l. 9-10. applanir L. aplanir
— 114 — 7. On L Ou
— 127. col. 2. l. 18. bierre L. bière [v. pg. 132. l. 15.]
* — 140. l. 23. astériques L. astérisques
— 152. N. l. 3. (1) L. (2)
— 161. l. 1. s'emploient que L. s'emploient guère que
— 163 — 33. omicroméga L. ômicroméga
— 166 — 20. du possesseur à la chose possédée L. de la chose possédée au possesseur
— 168. N. al. 3. l. 5. *mon* L. *ton*
— id. id. — 4 — 1. *ton* L. *mon*
— 177. l. 17. *après* adjectifs L. qu'ils mettent au féminin.
— 186. al. 4. l. 1. cette L. Cette
— 205 — 2. col. 2. l. 1. *jetter* L. *jeter* [v. pg. 246, 275, 284, 309, 400, 418.]
— 222. l. 6. redigés L. rédigés
— 223 — 15. pag. 58 L. pag. 38
— id. — 30. conjonction L. négation
— 224 — 4. id. L. id.
— id. — 6-7. le pronom et l'interjection ; L. le pronom, la conjonction et l'interjection ;
— id. — 19. mèmes L. mêmes

Eeee

Élémens * pg. 238 l. 24. mème L. même
Partie I. — 240. — 28. hazarder L. hasarder
* — id. — 33. La premier L. Le premier
* — id. — 34. la rhêmatéclogue L. le rhêmatéclogue

Partie II. — 251 — 24. *sanglotter* L. *sangloter*
— 256 — 27. *horreur* L. *horreur de*
— 263 — 18. *amitié* L. *amitié avec*
— 284 — 26. *ſavoriser* L. *favoriser*
— 294 — 4-5. *rejetter* L. *rejeter*
— 330 — 25. *s'appaiser* L. *s'apaiser*
— id. — 25-26. *rallentir* L. *ralentir*
— 388 — 2. ç'en L. c'en
— 355. N. l. 2. conjonetion L. conjonction
— 359. col. 2. l. 8. secrettement L. secrétement
— 389. l. 11. jetté L. jeté
— 405 — 16. disons L. disons-
— 419 — 3. dun L. d'un
— 490 — 12. &c; L. &c,
— 495. N. l. 4. décroît L. décroît,
— 498. l. 14-15. conseillé L. conseiller
— 513 — 21. à quel L. A quel
— 519 — 17. troisiéme L. troisième
— id. — 18. personne L. personne,
— 520 — 2. un mode personnel L. l'un des modes personnels
— 521 — 18. exemples-ci. L. exemples-ci:
— 522 — 7. exemples. L. exemples:
— 528 — 29. préposition; L. préposition ainsi que le participe;
— 558. N. l. 14. nées. L. nées,
— 560. l. 32. par dessus L. par-dessus
— 572 — 17. génitif L. génitif,
— 604 — 18. libre: L. libre;
— 605 — 31-32. d'idiotismes: L. d'idiotismes;
— 606 — 2. l'impossibilité L. l'impossibilité,
— 611 — 25. *féminin* L. *féminin*,

357, 359, 391, 393, 403, 404, 415, 416
484, 491, 600, 600, 601

